I

GB

F

D

E

SATURNUS EV40
JC-JCLT

I/15

PONTE SOLLEVATORE A FORBICE

SCISSORS LIFT

PONT ÉLÉVATEUR A CISEAUX

ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE

ELEVADOR DE TIJERAS

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione del
Instructions and maintenance manual for
Manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien du:
Bedienungs- und Wartungsanleitung für
Manual de instrucciones para uso y mantenimiento de los

SOLLEVATORE PER AUTOVETTURE
SCISSORS VEHICLES LIFT
ELÉVATEURS POUR AUTOMOBILES
ELEKTROHYDRAULISCHE SCHERENHEBEBÜHNE
ELEVADOR PARA AUTOMÓVILES

Modello - Model - Modell - Modèle - Modelos

SATURNUS EV40
JC-JCLT

Istruzioni originali
Original instructions
Instructions originales
Originalgebrauchsanweisungen
Instrucciones originales

COSTRUTTORE: - MANUFACTURER: - HERSTELLER: - CONSTRUCTEUR: - FABRICANTE:

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F. BRUNELLESCHI, 12
42124 CADE' (RE) - ITALY
Telefono +39 / 0522 / 9431 (r.a.) - Telefax +39 / 0522 / 941997
WEB http://www.wertherint.com - E-mail sales@wertherint.com

1a Emissione - 17/07/15 - 1st Edition - 17/07/15
1a Édition - 17/07/15- 1. Ausgabe - 17/07/15- 1ª Edición – 17/07/15

CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO: AUTHORISED SERVICE CENTRE: SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ: KUNDENDIENSTCENTER CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO:

Indice

Imballaggio, trasporto e stoccaggio	Pag.03
Introduzione	Pag.05
1 Descrizione della macchina	Pag.07
2 Specifiche tecniche	Pag.09
3 Sicurezza	Pag.13
4 Installazione	Pag.22
5 Funzionamento e uso	Pag.31
6 Controlli periodici	Pag.38
7 Inconvenienti e rimedi	Pag.41
Appendice A Informazioni particolari	Pag.46
Appendice B Parti di ricambio	Pag.48
Dichiarazioni di conformità	

Contents

Packing, transport and storage	Page 03
Introduction	Page 05
1 Description of the machine	Page 07
2 Technical specifications	Page 09
3 Safety	Page 13
4 Installation	Page 22
5 Operation	Page 31
6 Regular checks	Page 38
Troubleshooting	Page 41
Appendix A Special Info	Page 46
Appendix B Spare parts	Page 48
Declarations of Conformity	

Table des matières

Emballage, transport et stockage	Page 04
Introduction	Page 06
1 Description de L'appareil	Page 08
2 Caractéristiques techniques	Page 10
3 Sécurité	Page 14
4 Installation	Page 23
5 Fonctionnement	Page 32
Contrôle périodique	Page 39
7 Pannes et remèdes	Page 42
Annexe A Informations particulieres	Page 47
Annexe B Pièces de Rechange	Page 49
Déclaration de Conformité	

Inhaltsverzeichnis

Verpackung, Transport und Lagerung	Seite 04
Einleitung	Seite 06
1 Beschreibung der Hebebühne	Seite 08
2 Technische Spezifikationen	Seite 10
3 Sicherheit	Seite 14
4 Installation	Seite 23
5 Betrieb und Gebauch	Seite 32
6 Regelmässige Kontrollen	Seite 39
7 Störungen und Abhilfen	Seite 42
Anhang A Besondere Informationen	Seite 47
Anhang B Ersatzteilliste	Seite 49
Konformitätserklärung	

Indice

Embalaje, transporte y almacenaje	Pág. 04
Introducción	Pág. 06
1 - Descripción de la máquina	Pág. 08
2 - Características técnicas	Pág. 10
3 - Seguridad	Pág. 14
4 - Instalación	Pág. 23
5 - Funcionamiento	Pág. 32
6 -Verificaciones periódicas	Pág. 39
7 - Detección de fallas y remedio	Pág. 42
Apéndice A -Informaciónes particulares	Pág. 47
Apéndice B- Piezas de Recambio	Pág. 49
Declaratión de Conformidad	

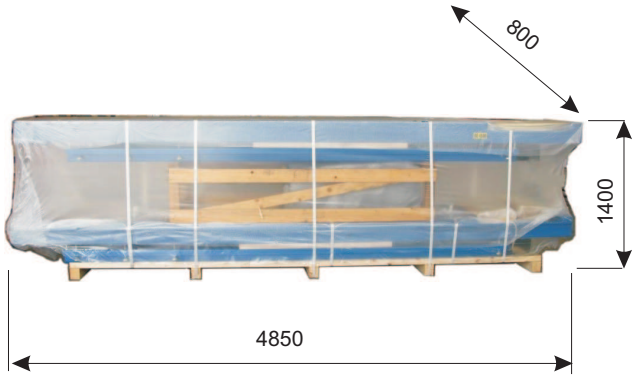


Fig.1 Abb.1

IMBALLAGGIO, TRASPORTO E STOCCAGGIO

LE OPERAZIONI DI IMBALLAGGIO, SOLLEVAMENTO, MOVIMENTAZIONE, TRASPORTO E DISIMBALLO DEVONO ESSERE AFFIDATE ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE CHE SIA ESPERTO IN TALI OPERAZIONI

IMBALLAGGIO (Fig. 1)

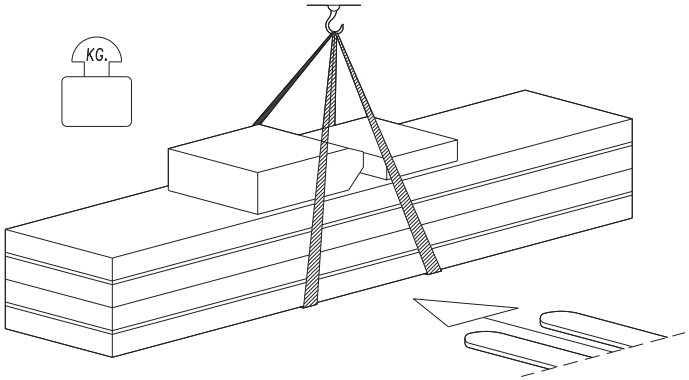
Il sollevatore nelle versioni standard, viene spedito già montato con i seguenti pezzi:
N°2 basi e pedane (P1 - P2) chiuse una sull'altra;
N°1 centralina di comando;
N°1 scatola in cartone con kit tubi e raccordi per i collegamenti idraulici, tamponi in gomma, e piedini di regolazione;
N°1 serie di fermaruote (per sollevatore installato incassato);
N°1 serie di rampe di salita/discesa (per sollevatore installato a pavimento).

PACKING, TRANSPORT AND STORAGE

ALL PACKING, LIFTING, HANDLING, TRANSPORT AND UNPACKING OPERATIONS ARE TO BE PERFORMED EXCLUSIVELY BY EXPERT PERSONNEL

PACKING (Fig. 1)

Standard versions of the lift are dispatched previously assembled and equipped as follows:
No.2 bases and platforms (P1-P2), one closed onto the opther;
No.1 control box;
No.1 carton box with pipes and connections, rubber pads and adjusting feet;
No.1 set of wheel-stops (for recessed version);
No.1 set of on/off ramps (for models installed on flor).



JC	**1625 Kg**
JCLT	**1990 Kg**
JCAT	**1770 Kg**

Fig.2 Abb2

TRASPORTO (Fig. 2)

L' imballo può essere sollevato o spostato sia con carrelli elevatori che con gru o carri ponte. L'eventuale imbracatura deve essere accompagnata da una seconda persona al fine di evitare pericolose oscillazioni del carico.Rispettare, infine, al momento dello scarico o del carico della merce i propri punti di presa e i carichi come indicato in figura.

ATTENZIONE

All'arrivo, verificare che la merce non abbia subito danni durante il trasporto e che ci siano tutti i pezzi indicati nella lista di spedizione. Comunicare immediatamente all' incaricato o al trasportatore le eventuali mancanze o irregolarità e eventuali danni che il sollevatore abbia subito durante il trasporto.2

TRANSPORT (fig. 2)

Packing can be lifted or moved by lift trucks, cranes or bridge cranes. In case of slinging, a second person must always take care of the load, in order to avoid dangerous oscillations. Furthermore, during loading and unloading operations goods must be handled as shown in the picture.

WARNING

At the arrival of the goods, check for possible damage due to transport operations. Also verify that all items specified in the delivery notes are included. In case of missing parts, possible defects or damages due to transport, the person in charge or the carrier must be immediately informed.

EMBALLAGE, TRANSPORT ET STOCKAGE

LES OPERATIONS D'EMBALLAGE, DE SOULEVEMENT, DE DEPLACEMENT, DE TRANSPORT ET DE DEBALLAGE DOIVENT ETRE EXCLUSIVEMENT CONFIEES A UN PERSONNEL COMPETANT DANS CE TYPE D'OPERATIONS.

EMBALLAGE (Fig. 1)
En version standard, l'élévateur est expédié pré-assemblé et se compose des éléments suivants:
2 plates-formes élévatrices assemblées (P1-P2) refermées et posées l'une sur l'autre;
1 pupitre de commande;
1 carton contenant les tuyauteries et les raccords hydrauliques, les tampons en caoutchouc et les pieds de réglage;
1 jeu de butées de roues (pour les ponts encastrés);
1 jeu de rampes d'accès (pour les ponts posés au sol).

TRANSPORT (Fig. 2)
Le pont emballé peut être soulevé et déplacé soit avec un chariot élévateur, soit à l'aide d'une grue ou d'un pont roulant.
Lorsque le pont est suspendu par des élingues, il est indispensable qu'il soit accompagné par une seconde personne afin d'éviter que ne se produise un balancement dangereux de la charge.
Lors des opérations de chargement ou de déchargement, il est impératif de respecter les points de prise indiqués dans la figure ci-dessous.

ATTENTION

A l'arrivée, contrôler que la marchandise n'ait subi aucune détérioration au cours du transport et que tous les éléments indiqués sur le bordereau de colisage soient effectivement présents. Communiquer immédiatement au transporteur tout manquant ou tout dommage constaté sur l'élévateur.

VERPACKUNG, TRANSPORT UND LAGERUNG

ALLE VERPACKUNGS-, HEBE-, TRANSPORT UND AUSPACKARBEITEN SIND NUR VON AUSGEBILDETEMFACHPERSONAL, DAS KENNTNISSE DES LIFTS UND DER BEDIENUNGSANWEISUNG BESITZT, DURCHZUFÜHREN.

VERPACKUNG (Abb. 1)
Die Hebebühne in Standard-Ausführung wird bereits zusammengebaut mit folgenden Teilen geliefert:
Nr. 2 Grundrahmen und Plattformen (P1 - P2), aufeinander geschlossen;
Nr. 1 Steuerzentrale;
Nr. 1 Karton mit Schläuchen und Fittings für die Hydraulikanschlüsse,Gummipuffer und Einstellfüße;
Nr.1 Radsperren (für Einbau-Hebebühnen);
Nr.1 Serie Auf- und Abfahrtrampen (für auf dem Boden installierte Hebebühnen).

TRANSPORT (Fig. 2)
Die Verpackung kann mit Hilfe eines Gabelstaplers oder mit einem Kran oder Laufkran gehoben und bewegt werden.
Beim Heben mit Gurtzeug muss immer eine zweite Person anwesend sein, die aufzupassen hat, dass die gehobene Last nicht ins Schwingen gerät.
Beim Abladen oder Aufladen der Ware ist darauf zu achten, dass die Hubmittel an den auf der Abbildung dargestellten Hubpunkten angelegt werden.

ATTENTION

Bei der Ankunft der Maschine ist zu kontrollieren, dass diese keine Transportschäden aufweist und dass alle in den Versandunterlagen aufgeführten Teile vorhanden sind. Wenn Teile fehlen sollten oder wenn Transportschäden festgestellt werden, ist der Beauftragte oder der Spediteur umgehend diesbezüglich zu unterrichten.

EMBALAJE, TRANSPORTE Y ALMACENAJE

LAS OPERACIONES DE EMBALAJE, TRANSPORTE, DESIMBALAJE DEBEN SER EFECTUADAS POR PERSONAL QUE TENGA EXPERIENCIA EN DICHAS OPERACIONES Y QUE CONOZCA BIEN EL ELEVADOR Y ESTE MANUAL.

EMBALAJE (fig.1)
El elevador en la versión standard, se suministra con los siguientes componentes:
N° 2 bases y plataformas (P1 y P2) cerradas una sobre la otra;
N° 1 centralita de mandos;
N° 1 caja de cartón con el juego de tubos y racores ara la conexión hidráulica, tacos de goma y pies de regulación;
N° 1 juego de para-ruedas en caso de elevador empotrado;
N° 1 juego de rampas de subida/descenso (en caso de que no se quiera empotrar el elevador).

TRANSPORTE (fig.2)
El embalaje puede ser elevado y trasladado con camión de plataforma, camión de grúa ó grúa de puente.
En caso de tirar con una estinga, una segunda persona debe cuidar siempre de la carga, para evitar oscilaciones peligrosas. Además, durante la carga y la descarga, el género debe manejarse como muestra la figura.

ATENCIÓN

A la llegada del género, verifique los posibles daños producidos durante el transporte. También verifique que todos los artículos especificados en las notas de entrega estén incluidos. En caso de pérdidas, posibles defectos o daños debidos al transporte, debe informarse inmediatamente de ello al transportista, haciéndolo constar en la nota de entrega.

INTRODUZIONE

ATTENZIONE

Questo manuale è stato scritto per il personale di officina addetto all'uso del sollevatore (operatore) e per il tecnico addetto alla manutenzione ordinaria (manutentore), prima di effettuare qualsiasi operazione sul sollevatore e/o sul suo imballaggio, leggere tutto il manuale, poichè esso contiene informazioni importanti per:

- **LA SICUREZZA DELLE PERSONE addette all'uso ed alla manutenzione ordinaria,**
- **LA SICUREZZA DEL SOLLEVATORE,**
- **LA SICUREZZA DEI VEICOLI sollevati.**

CONSERVAZIONE DEL MANUALE

Il manuale è parte integrante del sollevatore e deve sempre accompagnarlo, anche in caso di vendita. Conservare il manuale col sollevatore, in luogo facilmente accessibile. L'operatore ed il manutentore devono poterlo consultare in qualsiasi momento.

SI RACCOMANDA, IN PARTICOLARE, UNA LETTURA ATTENTA E RIPETUTA DEL CAPITOLO 3, CHE CONTIENE IMPORTANTI INFORMAZIONI E AVVISI RELATIVI ALLA SICUREZZA.

Il sollevatore è stato progettato e costruito rispettando quanto segue:

Direttive Europee 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

NORME TECNICHE :
Norme Europee
EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

IMPIANTO ELETTRICO: EN 60204-1

Il sollevamento, il trasporto, il disimballo, il montaggio, l'installazione e la messa in servizio, la taratura e le registrazioni iniziali, la manutenzione STRAORDINARIA, la riparazione, la revisione, lo spostamento e lo smantellamento del sollevatore devono essere eseguiti dai tecnici specializzati dei RIVENDITORI AUTORIZZATI o dei CENTRI ASSISTENZA AUTORIZZATI dal Costruttore (vedere centro assistenza autorizzato indicato nel frontespizio).
I costruttore non risponde di alcun danno a persone, veicoli od oggetti causati dagli interventi sopracitati se effettuati da personale non autorizzato o da un uso improprio o non consentito del sollevatore.

Per comprendere il linguaggio adottato nel presente manuale, l'operatore deve possedere esperienza specifica nelle attività di officina, di assistenza, manutenzione e riparazione dei veicoli nonchè la capacità di interpretare correttamente i disegni e le descrizioni riportate nel manuale e la conoscenza delle norme antinfortunistiche generali e specifiche vigenti nel paese in cui viene installato il sollevatore.
Gli stessi criteri valgono per la scelta del tecnico manutentore che dovrà, inoltre, possedere le conoscenze tecniche specifiche e specialistiche (meccaniche, elettriche) necessarie per effettuare in sicurezza gli interventi previsti nel manuale.

Il significato di "operatore" e "manutentore" è il seguente

OPERATORE: persona addetta all'uso del sollevatore.
MANUTENTORE: persona addetta alla manutenzione ordinaria del sollevatore.

INTRODUCTION

WARNING

This manual has been prepared for workshop personnel expert in the use of the lift (operator) and technicians responsible for routine maintenance (maintenance fitter); read the manual before carrying out any operation with the lift and/or the packing. This manual contains important information regarding:

- **THE PERSONAL SAFETY of operators and mainte nance workers,**
- **LIFT SAFETY,**
- **HE SAFETY OF LIFTED VEHICLES**

CONSERVING THE MANUAL

The manual is an integral part of the lift , which it should always accompany , even if the unit is sold. The manual must be kept in the vicinity of the lift, in an easily accessible place. The operator and maintenance staff must be able to locate and consult the manual quickly and at any time.

ATTENTIVE AND REPEATED READING OF CHAPTER 3, WHICH CONTAINS IMPORTANT INFORMATION AND SAFETY WARNINGS, IS PARTICULARLY RECOMMENDED.

Lift rack has been designed and built in compliance with the following:

European directives 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

TECHNICAL STANDARDS
European standards
EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

ELECTRIC PLANT EN 60204-1

The lifting, transport, unpacking, assembly, installation, starting up, initial adjustment and testing, EXTRAORDINARY maintenance, repair, overhauls, transport and dismantling of the lift must be performed by specialised personnel from the **LICENSED DEALER** or an **SERVICE CENTRE** authorised by the manufacturer (see authorised dealer on frontispiece).
The manufacturer declines all responsibility for injury to persons or damage to vehicles or objects when any of the above mentioned operations has been performed by unauthorised personnel or when the rack has been subject to improper use.

In order to understand the terminology used in this manual, the operator must have specific experience in workshop, service, maintenance and repair activities, the ability to interpret correctly the drawings and descriptions contained in the manual and be acquainted with the general and specific safety rules relevant to the country in which the machine has been installed.
The same applies to the maintenance fitter, who must also possess specific and specialised knowledge (mechanical, engineering) needed to perform the operations described in the manual in complete safety.

The words "operator" and "maintenance fitter" used in this manual are construed as follows:

OPERATOR: person authorised to use the lift.
MAINTENANCE FITTER: person authorised for routine maintenance of the lift.

INTRODUCTION

ATTENTION

Ce manuel a été rédigé pour le personnel d'atelier affecté à l'utilisation du pont élévateur (opérateur) et au technicien chargé de la maintenance ordinaire (agent d'entretien). Avant d'effectuer quelque opération que ce soit sur l'élévateur et/ou sur l'emballage, il est impératif de lire attentivement l'ensemble de ce manuel car celui-ci contient des informations importantes pour:

- **LA SECURITE DES PERSONNES chargées de l'utilisation et de la maintenance ordinaire;**
- **LA SECURITE DE L'ELEVATEUR;**
- **LA SECURITE DES VEHICULES soulevés.**

CONSERVATION DU MANUEL

Ce manuel fait intégralement partie de l'élévateur et doit toujours l'accompagner, même en cas de revente.
Il doit toujours être conservé à proximité de l'élévateur, en un endroit facilement accessible. L'opérateur et l'agent d'entretien devront pouvoir s'y référer et le consulter rapidement à tout moment.

IL EST EN PARTICULIER RECOMMANDE DE PROCEDER A UNE LECTURE ATTENTIVE ET REPETEE DU CHAPITRE 3 QUI CONTIENT DES INFORMATIONS IMPORTANTES ET DES CONSIGNES RELATIVES A LA SECURITE.

L'élévateur a été conçu et construit en conformité avec les réglementations suivantes:

DIRECTIVES EUROPÉENNES 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

NORMES TECHNIQUES
Norme européenne
EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

ÉQUIPEMENT ÉLECTRIQUE EN 60204-1

Le soulèvement, le transport, le déballage, le montage, l'installation et la mise en service, le tarage ou les réglages initiaux, l'entretien **EXTRAORDINAIRE**, la réparation, la révision, le déplacement et la destruction de l'élévateur doivent être effectués par les techniciens spécialisés des **REVENDEURS AUTORISES** et des **CENTRES DE SERVICE APRES-VENTE AGREES** par le **Constructeur** (voir en première page l'adresse du service après-vente agréé). Le constructeur dégage toute responsabilité vis à vis des dommages qui pourraient être causés aux personnes, aux véhicules ou autres objets lors des interventions citées ci-dessus si celles-ci ont été effectuées par un personnel non autorisé, ou lors d'une utilisation de l'élévateur incorrecte ou non prévue par le constructeur.
Pour comprendre le langage adopté dans le présent manuel, l'opérateur doit posséder une expérience spécifique dans le domaine du travail en atelier, du service après vente, del'entretien et de la réparation automobile, ainsi que la capacité d'interpréter correctement les dessins et les descriptions figurant dans ce manuel et la connaissance des normes générales relatives à la protection contre les accidents du travail en vigueur dans le pays où l'élévateur est installé.
Les mêmes critères sont à prendre en compte pour le choix de l'agent d'entretien qui devra, en plus, posséder les connaissances spécifiques et techniques (mécaniques, électriques) nécessaires pour effectuer en toute sécurité les interventions prévues dans ce manuel.

Dans les textes de ce manuel, vous trouverez souvent les termes "opérateur" et "agent d'entretien" dont la signification est la suivante:

OPERATEUR : personne affectée à l'utilisation de l'élévateur,
AGENT D'ENTRETIEN: personne chargée de l'entretien ordinaire de l'élévateur.

EINLEITUNG

ACHTUNG

Dieses Handbuch wurde für das mit der Bedienung der Hebebühne beauftragte Werkstattpersonal (Bediener) und für den mit der ordentlichenWartung beauftragten Techniker (Wartungsfachmann) verfasst. Daher ist vor j dem Eingriff an der Hebebühne und/oder an dem Verpackungsmateri andbuch zu lesen, denn es enthält wichtige Informationen für:

- **Die Sicherheit der mit der dem Gebrauch und der orden tlichen Wartung beauftragten Personen;**
- **Die Sicherheit der Hebebühne;**
- **Die Sicherheit des zu hebenden Fahrzeuges.**

AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHES

Das Handbuch stellt ein Teil der Hebebühne dar und muss diese immer begleiten, auch wenn sie verkauft wird Das Handbuch muss immer an einem leicht zugängliche Ort in der Nähe der Hebebühne aufbewahrt werden. Der Bediener und die mit derWartung beauftragte Person müssen das Handbuch jederzeit zur Verfügung haben.

INSBESONDERE WIRD EMPFOHLEN, DAS KAPITEL 3 MEHRMALS AUFMERKSAM ZU LESEN, DENN DIESES KAPITEL ENTHÄLT WICHTIGE INFORMATIONEN UND HINWEISE BEZÜGLICH DER SICHERHEIT.

Die Hebebühnen werden unter Beachtung der folgenden Vorschriften entwickelt und hergestellt:

EUROPÄISCHE RICHTLINIEN 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

TECHNISCHER STANDARD
Europäischer Standard
EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

ELEKTRIK EN 60204-1

Heben, Transport, Auspacken, Montage, Installation und Inbetriebnahme, Eichung und Einstellungen, **AUSSERORDENTLICHE** Wartung, Reparatur, Inspektion, Verschiebung und Abbruch der Hebebühne müssen durch Fachtechniker der vom Hersteller **AUTORISIERTEN VERTRAGSHÄNDLER** oder (siehe auf der Titelseite angegebenes autorisiertes Kundendienstcenter) durchgeführt werden: Der Hersteller haftet nicht für Personen-und/oder Sachschäden, die auf die oben beschriebenen Eingriffe zurückgeführt werden können, wenn diese Eingriffe durch nicht autorisiertes Personal durchgeführt wurden, oder wenn die Schäden auf einen unsachgemäßen oder unzulässigen Gebrauch der Hebebühne zurückzuführen sind.
Zum Verstehen der in diesem Handbuch angewandten Fac sprache muss der Bediener über spezifischeWerkstatterfahrungen bezüglich Pannendienst sowie Wartung und Reparatur von Fahrzeugen verfügen, und muss in der Lage sein, die in diesem Handbuch enthaltenenZeichnungen und Beschreibungen zu verstehen. Ferner muss der Bediener die im jeweiligen Aufstellland der Hebebühne geltenden allgemeinen und spezifischen Unfallverhütungsvorschriften kennen. Die gleichen Kriterien gelten für dieWahl desWartungstechnikers, der ferner über die spezifischen technischen und Fachkenntnisse (Mechanik, Elektrik) verfügen muss, die zur Ausführung der im Handbuch beschriebenen Arbeitsgänge unter sicheren Bedingungen erforderlich sind.

Im Handbuch werden häufig die Begriffe "Bediener" und "Wartungsfachmann" verwendet.
Diese Begriffe haben folgende Bedeutung.

BEDIENER: Für den Betrieb der Hebebühne zuständige Person.
WARTUNGSFACHMANN: Für die ordentlicheWartung der Hebebühne zuständige Person.

INTRODUCCIÓN

ATENCIÓN

Este manual ha sido escrito para el personal de taller que se ocupa del uso del elevador (operario) y para el técnico que se ocupa del mantenimiento ordinario (servicio) por tanto, antes de realizar cualquier operación en el elevador y/o en su embalaje, es preciso leer atentamente todo el manual, ya que contiene informaciones importantes para:

- **LA SEGURIDAD DE LAS PERSONAS que se ocupan del uso y del mantenimiento ordinarios;**
- **LA SEGURIDAD DEL ELEVADOR;**
- **LA SEGURIDAD DE LOS VEHÍCULOS elevados.**

CONSERVACIÓN DEL MANUAL

El manual es parte integrante del elevador y debe acompañarlo siempre, aun en caso de venta. Deberá estar cerca del elevador, en lugar fácilmente accesible. El operario y el personal de servicio lo deberá hallar rápidamente para consultar en cualquier momento.

SE RECOMIENDA, PARTICULARMENTE, UNA LECTURA ATENTA Y REPETIDA DEL CAPÍTULO 3, QUE CONTIENE IMPORTANTES INFORMACIONES Y AVISOS RELATIVOS A LA SEGURIDAD.

Los elevadores han sido proyectados y fabricados respectando las siguientes

DIRECTIVAS EUROPEAS 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE

NORMAS TÉCNICAS
Normas europeas
EN 1493-2010 / EN ISO 12100/1 2005 - EN ISO 12100/2 2005

EQUIPO ELÉCTRICO: EN 60204-1

La elevación, el transporte, el desembalaje, el montaje, la instalación y puesta en funcionamiento, la verificación y los ajustes iniciales, el mantenimiento **EXTRAORDINARIO**, la reparación, la revisión, la manipulación y el desmantelamiento del elevador deben ser ejecutados por los técnicos especializados del **REVENDEDOR AUTORIZADO** o por los **CENTROS DE ASISTENCIA AUTORIZADOS** del **Fabricante** (ver centro de asistencia autorizado indicado al principio).
El fabricante no responde de daños a personas, vehículos u objetos causados por las intervenciones antes citadas si se han efectuado por personal no autorizado o por un uso impropio o no consentido del elevador.
Para comprender el lenguaje usado en este manual, el operario debe tener experiencia específica en las actividades de taller, de asistencia, mantenimiento y reparación de vehículos así como la capacidad de interpretar correctamente los dibujos y descripciones indicades en el manual y el conocimiento de las normas preventivas generales y específicas vigentes en el país donde se instala el elevador.
Idénticos criterios son válidos para la elección del técnico de mantenimiento que deberá, además, poseer los conocimientos específicos y de especialización (mecánico, eléctrico) necesarios para realizar con seguridad las intervenciones previstas en el manual.

En el texto del manual se encontrará a menudo las frases "operario" y "personal de servicio" cuyos significados son los siguientes:

OPERARIO: persona que se ocupa del uso del elevador.
PERSONAL DE SERVICIO: persona que se ocupa del mantenimiento ordinario del elevador.

CAP.1. DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

Il ponte sollevatore a forbic\\e è adatto a sollevare tutti i tipi di autovetture e furgoni con peso non superiore a 4000 Kg. Può essere fornito di torrette con prolunghe integrate.Il sollevatore a forbice soddisfa tutte le esigenze di: autoriparatori, gommisti, carrozzieri e operatori del settore. I vari tipi di sollevatore sono riportati in figura 3. Il ponte sollevatore può essere fornito sia a pavimento che ad incasso, ed è stato progettato per il sollevamento e lo stazionamento in quota di autoveicoli e furgoni.

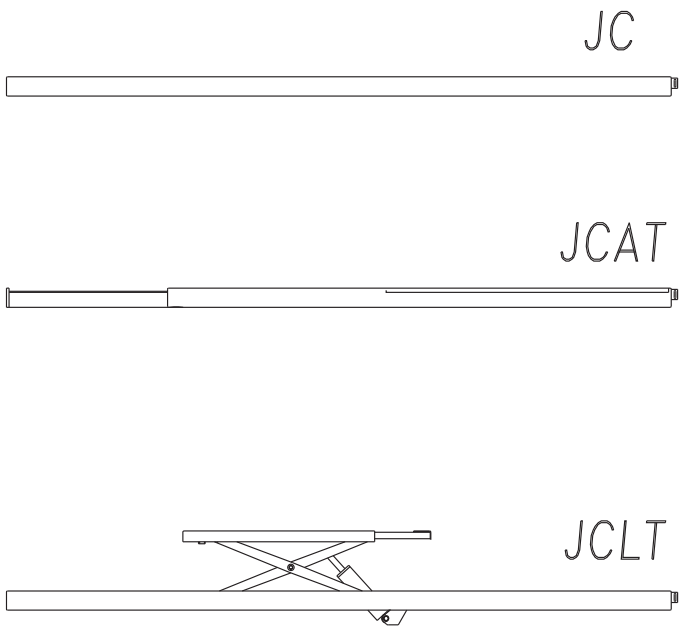


Fig.3 Abb3

CARATTERISTICHE SOLLEVATORE
Autolivellamento;
sincronismo idraulico-volumetrico delle pedane e delle torrette;
dispositivo di controllo di dislivello delle pedane;
dispositivo di sicurezza meccanica a cremagliera;
centralina idraulica con pompa di ingranaggi;.
dispositivo acustico di segnalazione discesa torrette dispositivo .
acustico di segnalazione e pulsante di autorizzazione per l'ultimo tratto di discesa pedana (sia per sollevatore che per torretta);
circuito idraulico dotato di sicurezza contro la rottura dei tubi e l'eccesso del carico;
comando centralina a mezzo scheda elettro-meccanica;
comandi a bassa tensione (24 v);
guide laterali per traverse idrauliche

Il sollevatore è composto da:
GRUPPO STRUTTURA FISSA;
GRUPPO STRUTTURA DI SOLLEVAMENTO;
CENTRALINA DI COMANDO.

GRUPPO STRUTTURA FISSA
E' costituita dalla base del ponte sollevatore, costruita in una struttura in lamiera di acciaio sagomato con fori per il fissaggio al suolo.

GRUPPO DI SOLLEVAMENTO
E' costituito da leve in tubolare di acciaio sagomato.
La pedana portante è costituita da longheroni portanti in tubolare di acciaio, collegati tra loro con montanti ancorati ai bracci con perni di acciaio nei punti fissi e con pattini nei punti mobili.Tutti i perni sono muniti di boccole autolubrificanti esenti da manutenzione.

CENTRALINA DI COMANDO
E' formata da un box contenente nella parte inferiore il serbatoio olio idraulico e il gruppo pompa-motore. Nella parte superiore sono alloggiati i comandi ed il quadro elettrico.

CHAP. 1 DESCRIPTION OF THE MACHINE

Scissor lift is able to lift any kind of car and van whose weight is not higher than 4000 Kg. On request it can be equipped with auxiliary lift having integrated extension to lift cars with a longer wheelbase. Our scissor lift can meet any demand coming from car repairmen, tyre dealers, body repairmen and from all those who work in this field. Scissor lift is fixed, that is anchored to the ground. It can be supplied in both platform or recessed version and it has been designed and built for car and van lifting and placing operations.

LIFT SPECIFICATIONS
Self-levelling;
hydraulic-volumetric synchronisation of the platforms and lift table;
device that controls difference in platform levels;
mechanical rack safety device;
hydraulic control box with gear pump;
acoustic device that sounds when the lift table lowers; Acoustic device and authorisation button for last lowering section of platform (both for lift last lowering section of platform (both for lift and for lift table);
hydraulic circuit with safety system against hose breakage and excess load;
control box control by means of electro-mechanical board;
low voltage controls (24V);
side guides for hydraulic cross members

Our car lift iis equipped as follows:
BASE (fixed structure);
ARMS, PLATFORM (lifting and unfixed structure);
CONTROL BOX.

FIXED STRUCTURE UNIT
It consists of the car lift base, which is madeof profiled steel sheet with clamping holes.

LIFTING STRUCTURE UNIT
It is composed by the arms made of profiled steel tubes. The load-carrying platform is made of tubolar steel pieces linked to each other by vertical rods anchored to the arms by steel pins at the fixed points and by pads at the moveable ones. All lifting system links are equipped with self-lubricating bushings where manutenance is not required.

CONTROL BOX
It is a metal box containing, at the bottom, the hydraulic oil tank and the motor-pump set, and on top, all the controls.

CHAP. 1 DESCRIPTION DE L'APPAREIL

Ce pont élévateur à ciseaux a été conçu pour soulever tous types de voitures et de fourgons dont le poids n'excède pas 4000 kg. Il peut être fourni avec un dispositif de levage auxiliaire équipé de rallonges intégrées qui permet de soulever tous les véhicules, même rallongés. Cet élévateur à ciseaux répond aux besoins des réparateurs automobiles, des marchands de pneumatiques, des carrossiers et autres opérateurs du secteur automobile. L'élévateur est fixe, c'est à dire fixé au sol. Il peut être fourni en version posé au sol ou en version encastré. Il a été conçu pour le soulèvement et le stationnement en hauteur de voitures automobiles et de fourgons.

CARACTÉRISTIQUES ÉLÉVATEUR
Nivelage automatique;
synchronisme hydraulique-volumétrique des plates-formes et des tourelles;
dispositif de contrôle de la dénivellation des plates-formes;
dispositif de sécurité mécanique à crémaillère;
groupe hydraulique avec pompe à engrenages;
dispositif sonore de signal descente tourelle, dispositif sonore de signal et bouton dispositif 6. sonore de signal et bouton d'autorisation pour la partie finale de la descente plate-forme (pour élévateur et tourelle);
circuit hydraulique à sécurité contre la rupture des tuyaux et l'excès de charge;
commande groupe avec carte électromécanique;
commandes à basse tension (24V);
guides latéraux pour traverses hydrauliques

L 'élévateur se compose des parties suivantes:
EMBASES (groupe structure fixe);
BRAS DE CISEAUX, PLATES-FORMES (groupe structure mobile de soulèvement);
CENTRALE DE COMMANDE.

GROUPE STRUCTURE FIXE
Il se compose des embases du pont élévateur, construites en tôle d'acier façonnée et pourvues de trous pour la fixation au sol.

GROUPE STRUCTURE MOBILE DE SOULEVEMENT
Il est constitué par des bras de ciseaux en tubes d'acier façonnés et deux plates-formes portantes. Celles-ci sont composées de longerons en tubes d'acier raccordés entre eux par des montants reliés aux bras par l'intermédiaire d'axes en acier aux points fixes et de galets aux points mobiles. Toutes les articulations de l'élévateur sont munies de bagues autolubrifiantes ne nécessitant aucun entretien.

CENTRALE DE COMMANDE
Elle se compose d'un pupitre métallique à la partie inférieure duquel est placé le réservoir d'huile et le groupe moto-pompe hydraulique. Les commandes sont logées dans la partie supérieure.

KAP. 1 BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

Die Scherenhebebühne ist zu Heben aller Personenkraftwagen und Lieferwagen mit einem Gewicht von maximal 4000 kg geeignet. Die Hebebühne ist mit Hilfsplattformen mit eingebauten Verlängerungen ausgerüstet, damit auch die Personenkraftwagen gehoben werden können, die einen höheren Achstand haben. Die Scherenhebebühne erfüllt die Ansprüche der Reparaturwerkstätten, Reifenhändler, Karosseriemechaniker, usw. Die Hebebühne ist feststehen, d.h. sie ist am Boden verankert. Die Hebebühne kann sowohl in der Ausführung zum Verankern am Boden als zum Einbau geliefert werden, und wurde zum Heben von Personenkraftwagen und Lieferwagen auf eine bestimmte Höhe entwickelt und gebaut.

EIGENSCHAFTEN
Selbstgleichschaltung;
hydraulisch-mechanischer Synchronbetrieb der Plattformen und Nebenplattformen;
kontrollvorrichtung zum Erkennen einer unterschiedlichen Plattformausrichtung;
mechanische Sicherheitsvorrichtung mit Zahnstange;
hydraulikssteuergerät mit Zahnradpumpe;
Akustische Warnvorrichtung für das Absenken der Nebenplattformen
Akustische Warnvorrichtung und Genehmigungstaste für den letzten Teil der Plattformabsenkung (für Hebebühne und Nebenplattform);
hydraulikkreislauf mit Sicherheitsvorrichtung gegen Beschädigung der Leitungen und Überlast;
elektromechanische Steuerungsplatine;
niederspannungssteuerung (24 V);
seitliche Führungen für Hydraulikquerträger

Die Hebebühne besteht aus:
GRUNDRAHMEN (feste Struktur);
HEBEL, PLATTFORM (Bewegliche Hebestruktur):
STEUERZENTRALE.

FESTSTEHENDE STRUKTUR
Bestehend aus dem Grundrahmen, hergestellt aus geschweißtem Stahlblech mit Befestigungsöffnungen zur Aufnahme der Befestigungsdübel für die Verankerung am Boden.

BEWEGLICHE HEBESTRUKTUR
Besteht aus Hebeln aus geformtem Stahlrohr. Die tragende Plattform besteht aus Stahlrohr-Längsträgern, die mittels Ständern miteinander verbunden sind, die ihrerseits mit Stahlzapfen an den feststehenden Punkten und mitWalzen an den beweglichen Punkten an die Arme angeschlossen sind. Alle Gelenke des Hebesystems sind mit wartungsfreien selbstschmierenden Buchsen ausgerüstet.

STEUERZENTRALE
Besteht aus einem Metallkasten, in dessen Unterteil der Hydrauliköltank und das Pumpen-Motor-Aggregat untergebracht ist. Im Oberteil sind die Steuerungen untergebracht.

CAP. 1 DESCRIPCION DE LA MAQUINA

El elevador de tijeras es apto para levantar todos los tipo de vehículos con peso de hasta 4000 kg. Se suministra con plataformas auxiliares con extensiones integradas que permiten alzar todos los vehículos de larga distancia entre ejes. Este elevador puede satisfacer las necesidades de: mecánicos, neumatiqueros, reparadores de carrocerías y operadores del sector. El elevador es fijo, o sea clavado al suelo. Puede ser suministrado tanto para empotrar como para ser colocado en el piso.

CARACTERÍSTICAS DEL ELEVADOR
Autonivelación;
sincronismo hidráulico-volumétrico de las plataformas y de las torretas;
dispositivo de control de desnivel de las plataformas;
dispositivo de seguridad mecánica de cremallera;
centralita hidráulica con bomba de engranajes;
dispositivo acústico de señalización descenso torreta dispositivo acústico de señalización y pulsador de autorización para el último tramo de descenso plataforma (tanto para elevador como para torreta);
circuito hidráulico dotado de seguridad contra la rotura de los tubos y el exceso de carga;
mando centralita con placa electromecánica;
mandos de baja tensión (24 v);
guías laterales para travesaños hidráulicos

El elevador está compuesto por
BASE (estructura fija);
BRAZOS, PLATAFORMAS (estructura móvil y de elevación);
CENTRAL DE MANDOS.

ESTRUCTURA FIJA
Consta de la base del elevador, una estructura de chapa de acero perfilado con agujeros de sujeción al suelo.

ESTRUCTURA MOVIL Y DE ALZAMIENTO
Consta de brazos de acero tubular perfilado. La plataforma de soporte está formada por piezas de acero tubular conectados entre ellos a través de barras verticales ancladas a los brazos con pasadores de acero en los puntos fijos y con rodillos en los puntos móviles.Todas las articulaciones del sistema de elevación están equipadas con casquillos autolubricantes que no requieren mantenimiento.

CENTRAL DE MANDOS
Consta de una caja metálica que contiene en la parte inferior el depósito de aceite hidráulico y el grupo bomba-motor. En la parte superior están ubicados los botones de mando.

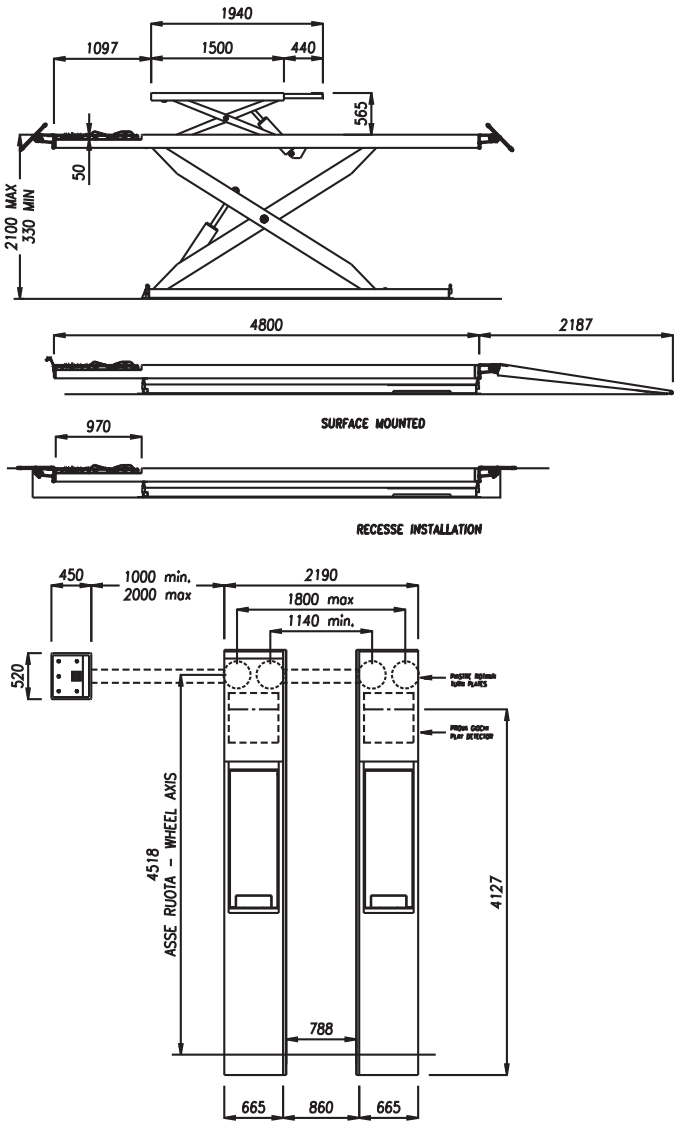


Fig. 4 Abb4

CAP.2 SPECIFICHE TECNICHE

DATI TECNICI:

Funzionamento .....elettro-idraulico
Portata.....4000 Kg
Portata torrette .....4000 Kg
Tempo di salita.....30 sec
Tempo di discesa .....30 sec
Alimentazione pneumatica .....6 / 8 bar
Peso totale ..... 1500 / 2300 Kg
Temperatura di funzionamento .....-10°C / +40°C
Rumorosità..... < 76 db

Ambiente di lavoro: locale chiuso.

Potenza motore.....4 Kw
Tensione.....230-400 V trif. +/- 5%
Frequenza .....50 Hz
N° poli.....2
Velocità .....2850 giri/1'
Forma costruttiva.....B14
Classe isolamento.....F
Assorbimento: .....230V / 16,4 A
.....400V / 9,5 A

CENTRALINA IDRAULICA:
Cilindrata 5,7 cm3/g
Valvola di max. tarata a.....240 bar
pressione di lavoro intermittente .....140÷200 bar

OLIO:
Il serbatoio dell'olio contiene olio idraulico a base minerale secondo normativa ISO/DIN 6743/4 con grado di contaminazione non superiore alla classe 18/15 secondo normativa ISO 4406 come IP HYDRO OIL 22; SHELL TELLUS T 37 o equivalenti.

CHAPTER 2 SPECIFICATIONS

TECHNICAL DATA:

Operation.....electro-hydraulic
Carrying Capacity.....4000 kg
Auxiliary lif capacity.....4000 kg
Lift time.....30 sec.
Lowering time.....30 sec.
Pneumatic feed .....6 / 8 bar
Noisy level.....1500 / 2300 Kg
Working temperature.....-10°C / +40°C
Weight ..... < 76 db

Installation requirements: enclosed area.

Power motor.....4 Kw
Voltage .....230-400V th.-ph +/-5%
Frequency .....50 Hz
Poles 2
Speed.....2850 rpm
Building shape.....B14
Isulation class.....F
Absorption .....230V / 16,4 A
.....400V / 9,5 A

POWER UNIT:
Dispacement 5,7 cm3/g
Relief valve.....240 bar
Intermittent working pressure.....140÷200 bar

OIL:
The hydraulic oil tank is filled with mineral oil to ISO/DIN 6743/4,contamination category no higher tahn class 18/15 according to ISO 4406, such as IP HYDRO OIL 22; SHELL TELLUS T 37 or an equivalent oil.

CHAP. 2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

FICHE TECHNIQUE

Fonctionnement.....éléctro-hydraulique
Portée.....4000 kg
Portée levage auxiliaire.....4000 kg
Temps de montée .....30 secondes
Temps de descente.....30 secondes
Alimentation pneumatique.....6/8 bar
Poids total .....1500 / 2300 Kg
Température de fonctionnement .....-10°C / +40°C
Niveau sonore ..... < 76 db

Environnement de travail : local fermé.

Puissance.....4 kW
Tension.....230-400 V tri. +/- 5%
Fréquence .....50 Hz
Nb de pôles 2
Vitesse de rotation .....2850 tr/mn
Forme constructive.....B14
Classe d'isolement .....F
Intensité absorbée.....230V / 16,4 A
.....400V / 9,5 A

POMPE:
Cylindrée .....5,7 cm3 / tr.
Soupape de surpression tarée à .....240 bar
Pression de travail intermittente.....140÷200 bar

HUILE:
Le réservoir contient de l'huile hydraulique à base minérale conforme à la norme ISO/DIN 6743/4 avec un degré de contamination non supérieur à la classe 18/15 selon la norme ISO 4406, telle que les huiles IP HYDRO OIL 22, SHELL TELLUS T 37 ou équivalent.

KAPITEL 2 TECHNISCHE DATEN

TECHNISCHE DATEN:

Arbeitsweise .....elektro- hydraulisch
Tragfähigkeit.....4000 kg
Tragfähigkeit Radfreiheber.....4000 kg
Hubzeit .....30 Sek
Absenkzeit.....30 Sek
Druckluftversorgung .....6/8 bar
Gesamtgewicht der Hebebühne.....1500 / 2300 Kg
Umgebungstemperatur.....-10°C / +40°C
Geräuschpegel ..... < 76 db

Einsatzumgebung: Geschlossener Raum.

Elektromotor Leistung .....4 kW
Spannung.....230-400V 3PH +/-5%
Frequenz .....50 Hz
Polanzahl 2
Drehzahl.....2850 UpM
Bauform.....B14
Isolationsklasse.....F
Strom Verbrauch .....230V / 16,4 A
.....400V / 9,5 A

PUMPE:
Hubraum.....5,7 cm3/g
Höchstgeschwindigkeit geeicht auf .....240 bar
Intermittierender Betriebsdruck .....140÷200 bar

ÖI:
Der Öltank enthält hydraulisches Öl auf Mineralbasis gemäß der Norm ISO/DIN 6743/4 mit einem Verunreinigungsgrad nicht höher als Klasse 18/15, gemäß der ISO-Norm 4406, wie zum Beispiel IP Hydro Öl 22,Shell Tellus T 37 oder ähnliches.

CAPITULO 2– CARACTERISTICAS TECNICAS

Datos técnicos:

Funcionamiento.....electro-hidráulico
Capacidad .....4000 kg
Capacidad elevador auxiliar.....4000 kg
Tiempo de subida.....30 segundos
Tiempo de descenso .....30 segundos
Alimentacion neumática .....6/ 8 bares
Peso total .....1500 / 2300 Kg
Temperatura de funcionamiento .....-10°C / +40°C
Ruido..... < 76 db

Lugar de trabajo: local cerrado.

Potencia: .....4 Kw
Tensión:.....230-400V trifásico-monofásico +/-5%
Frecuencia:.....50 Hz
N° de polos:.....2
Velocidad: .....2850 rpm
Forma: B14
Clase de aislamiento: .....F
Absorción: .....230V / 16,4 A
.....400V / 9,5 A

BOMBA:
Cilindrada: .....5,7 cm^3/g
Válvula de alivio: .....240 bares
Presión de trabajo intermitente: .....140÷200 bares

ACEITE:
El depósito contiene aceite hidráulico de base mineral según las normas ISO/DIN6743/4 con nivel de contaminación no superior a la clase 18/15 según las normas ISO 4406, tal como IP HYDRO OIL 22, SHELL TELLUS T 37 o equivalentes.

SCHEMA DELLE FONDAMENTA PER PONTE SOLLEVATORE

Per l'installazione del sollevatore occorre realizzare apposite fondazioni, come illustrate nelle figure seguenti, aventi le seguenti caratteristiche:

calcestruzzo con RBK min 25 N/mm²;
piani di appoggio livellati;
parallelismo tra le buche.

Per tolleranza di costruzione vedere disegni. Come da disegno prevedere:

un canale per il passaggio dei tubi dalla centralina al sollevatore (utilizzare tubo in PVC con Ø int. minimo di 150 mm.).

INSTALLATION SCHEME FOR SCISSORS LIFT

To install the lift it is necessary to execute suitable foundations (see figure) with the following characteristics:

concrete with RBK min 25 N/mm²;
levelled bearing surfaces;
perfect parallelism between holes.

At the same time, it is necessary to provide what follows:

a passage channel for pipes from control box to lift (use a PVC pipe with inner diameter not less than 150 mm).

SCHEMA D'ENCASTREMENT POUR ELEVATEUR

Pour l'installation de l'élévateur, il est nécessaire de réaliser les travaux de génie civil décrits sur la figure ci-après, en respectant les caractéristiques suivantes:

beton armè avec RBK min 25 N/mm²;
plans d'appui bien nivelés;
parallélisme entre les fosses.

Lors de la réalisation des travaux de génie civil, prévoir aussi:

un fourreau pour le passage des tuyauteries de la centrale de commande à l'élévateur (utiliser un tuyau de PVC de Ø intérieur 150 mm minimum)..

FUNDAMENT FÜR DIE HEBEBÜHNE

Für die Installation der Hebebühne muss ein geeignetes Fundament (siehe Abbildung) angefertigt werden, das folgende Eigenschaften besitzen muss:

beton mit RBK min 25 N/mm²;
nivellierte Auflageebene;
parallelität zwischen den Öffnungen.

Zusätzlich zu diesem Fundament ist zu realisieren:

ein Kanal für die von der Steuerzentrale zur Hebebühne führenden Schläuche (ein PVC-Schlauch mit Innendurchmesser von mind. 150 mm verwenden);

ESQUEMA DE CIMIENTOS DEL ELEVADOR

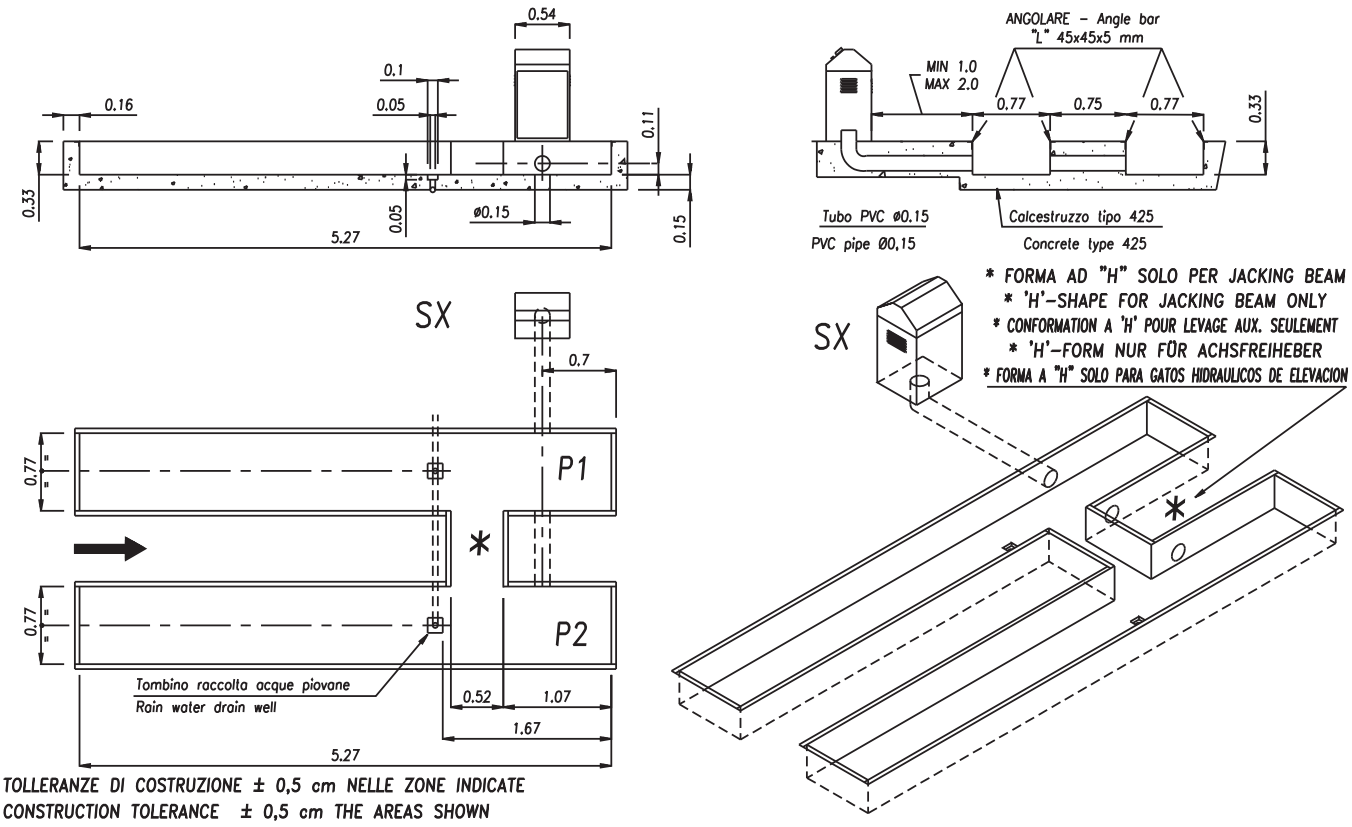
Para instalar el elevador hace falta realizar los cimientos según indicado en la figura, teniendo las siguientes características:

hormigón con RBK min 25 N/mm²;
superficie de soporte bien niveladas;
paralelismo perfecto entre los huecos.

Hace falta prever asimismo lo siguiente:

un canal para el pasaje de los tubos de la central de mandos al elevador (usar tubode PVC con diámetro interior mínimo de 150 mm).

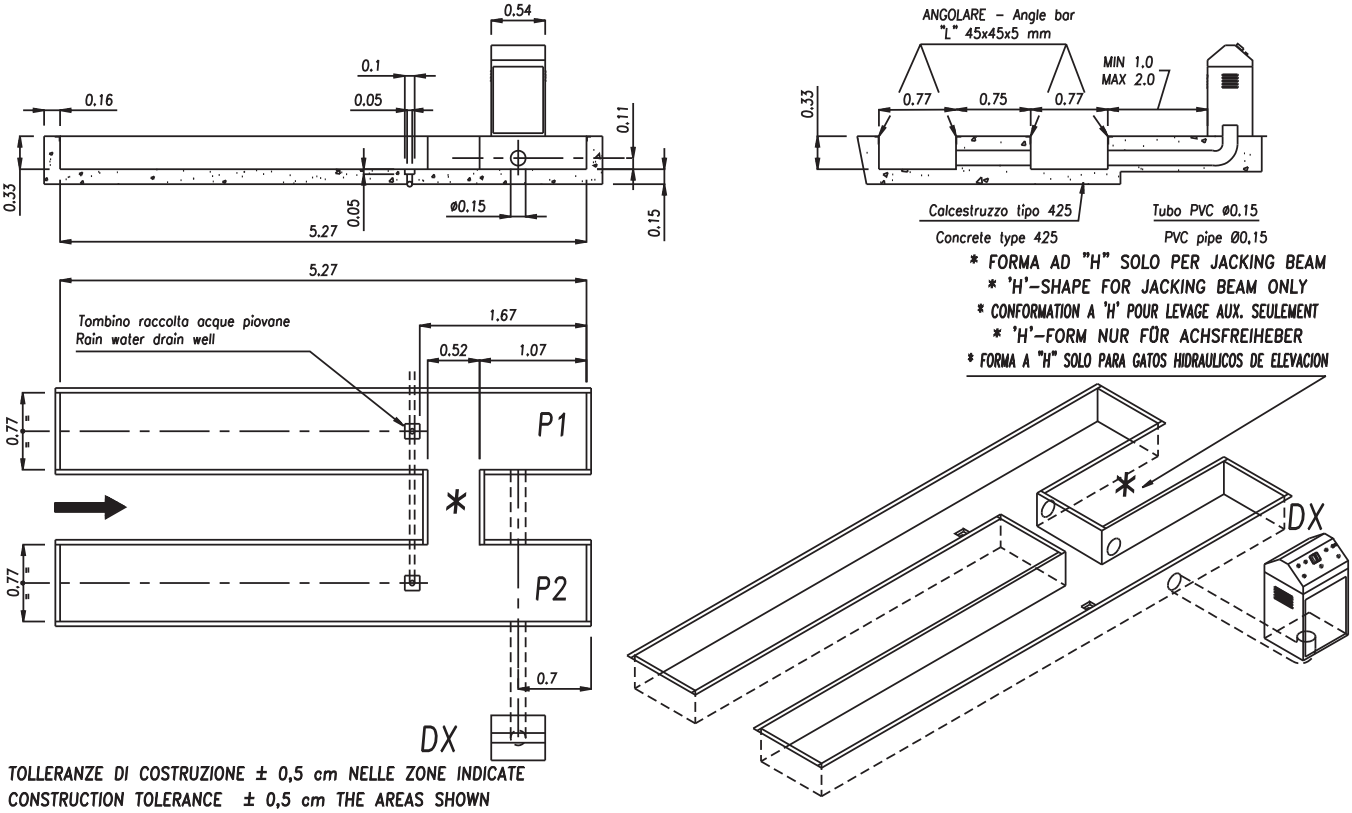
FONDAMENTA STANDARD SX	FOUNDATIONS FOR STANDARD LEFT
GENIE CIVIL POUR STANDARD SX	FUNDAMENT STANDARD LINKS
CIMIENTOS STANDARD IZQ	**JC**



TOLLERANZE DI COSTRUZIONE ± 0,5 cm NELLE ZONE INDICATE
CONSTRUCTION TOLERANCE ± 0,5 cm THE AREAS SHOWN

Fig.5A Abb.5A

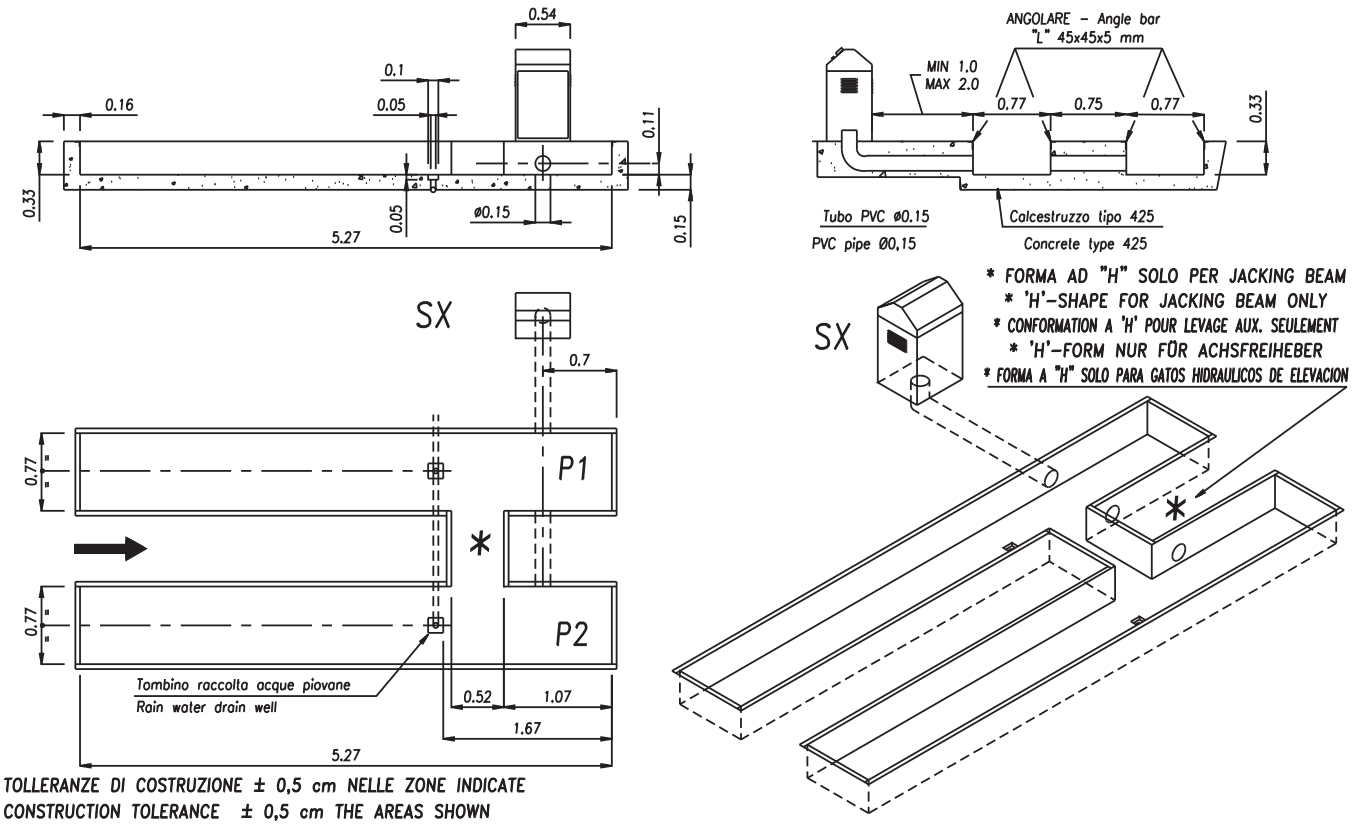
FONDAMENTA OPTIONAL DX	FOUNDATIONS FOR OPTIONAL RIGHT
GENIE CIVIL POUR OPTION DX	FUNDAMENT OPTIONAL RECHTS
CIMENTOS OPCIONAL DER	**JC**



TOLLERANZE DI COSTRUZIONE ± 0,5 cm NELLE ZONE INDICATE
CONSTRUCTION TOLERANCE ± 0,5 cm THE AREAS SHOWN

Fig.6A Abb6A

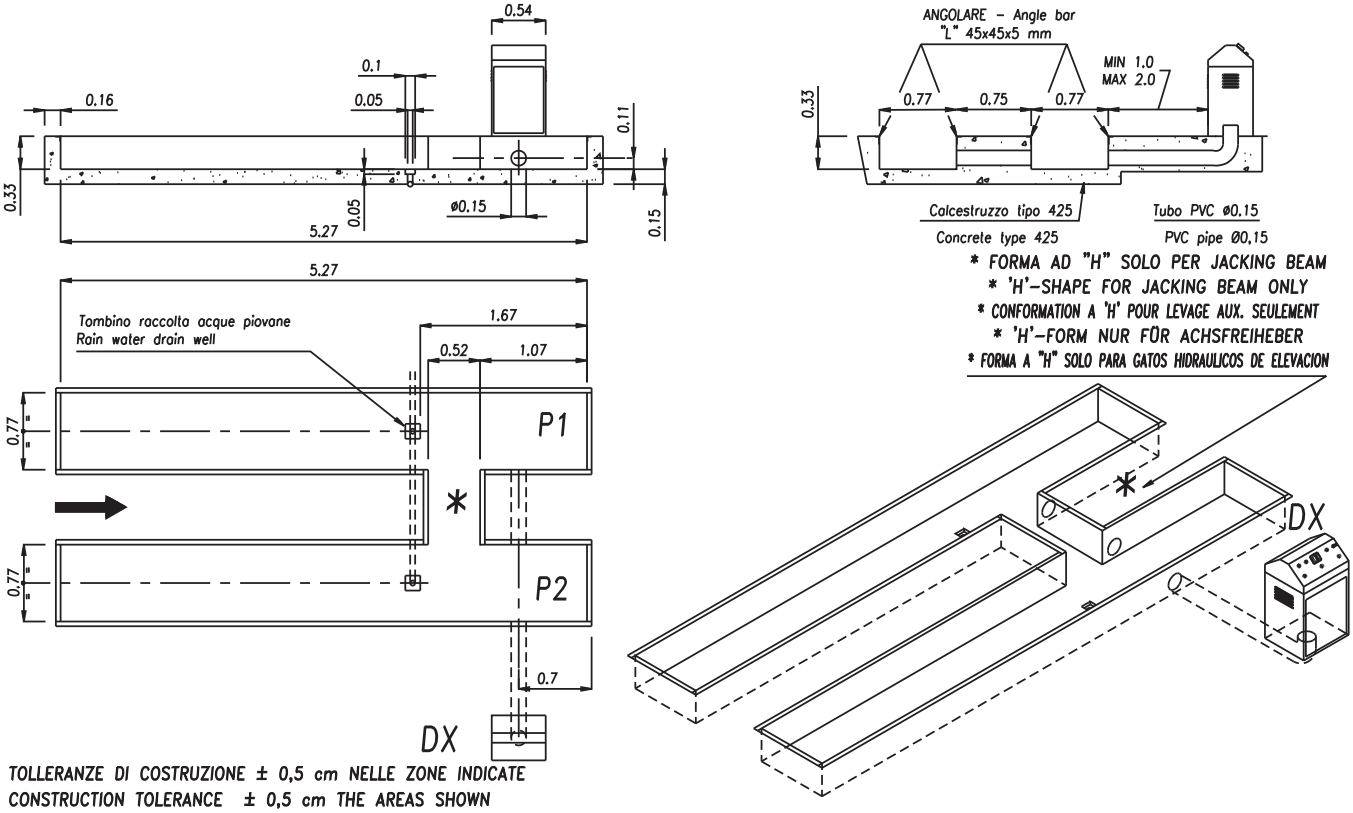
	FOUNDATIONS FOR STANDARD LEFT
GENIE CIVIL POUR STANDARD SX	FUNDAMENT STANDARD LINKS
CIMIENTOS STANDARD IZQ	***JCLT***



TOLLERANZE DI COSTRUZIONE ± 0,5 cm NELLE ZONE INDICATE
CONSTRUCTION TOLERANCE ± 0,5 cm THE AREAS SHOWN

Fig.5B Abb.5B

FONDAMENTA OPTIONAL DX	FOUNDATIONS FOR OPTIONAL RIGHT
GENIE CIVIL POUR OPTION DX	FUNDAMENT OPTIONAL RECHTS
CIMENTOS OPCIONAL DER	***JCLT***



TOLLERANZE DI COSTRUZIONE ± 0,5 cm NELLE ZONE INDICATE
CONSTRUCTION TOLERANCE ± 0,5 cm THE AREAS SHOWN

Fig.6B Abb6B

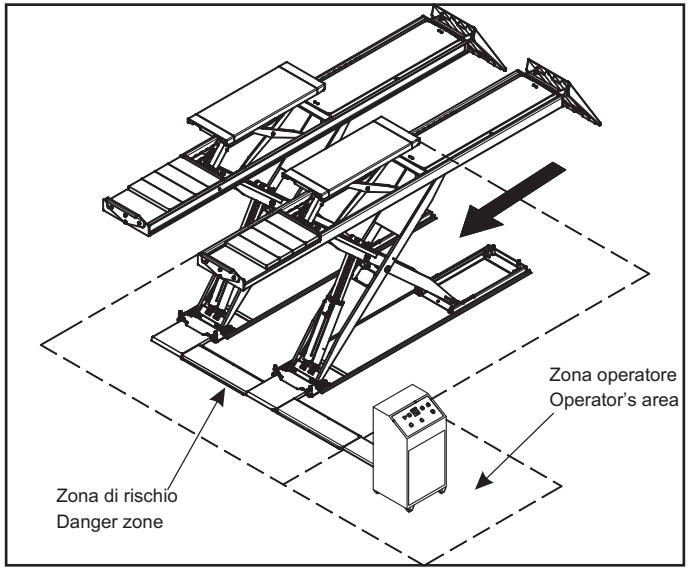


Fig.9-Abb.9

CAPITULO 3 SEGURIDAD

C'est important de lire attentivement chaque partie de ce chapitre car il contient des informations importantes sur les risques que l'opérateur ou toute autre personne peut encourir en cas de mauvaise utilisation de l'élévateur.
Cet élévateur a été conçu pour le véhicules, dans un local fermé. Tout autre usage est interdit, et en particulier il n'est pas adapté pour les travaux de:
lavage ou peinture;
échafaudage et élévation de personnes/monte;
charge cric pour soulever on changer des rues.

ATTENTION

LE CONSTRUCTEUR DÉGAGE TOUTE RESPONSABILITÉ VIS À VIS DES DOMMAGES CAUSÉS AUX PERSONNES OU AUX BIENS PAR UN UNE UTILISATION DE L'ÉLÉVATEUR INCORRECTE ET NON AUTORISÉE.
NE JAMAIS UTILISER L'ELEVATEUR SANS LES PROTECTIONS OU AVEC DES PROTECTIONS DESACTIVEES.
LA NON OBSERVATION DE CES CONSIGNES PEUT PROVOQUER DES DOMMAGES GRAVES AUX PERSONNES, A L'ELEVATEUR ET AUX VEHICULES SOULEVES.
EN PHASE DE MONTéE OU DESCENTE L'OPERATEUR N'AGISSE EXCLUSIVAMENT QUE DEPUIS LA POSITION DE COMMANDE .

CAP. 3 SICUREZZA

Leggere questo capitolo con attenzione perchè contiene importanti informazioni sui rischi che l' operatore, e chiunque altro possano correre in caso di un uso errato del sollevatore.
I sollevatori sono stati progettati e costruiti per il sollevamento dei veicoli in ambiente chiuso. Ogni altro uso non è consentito! In particolare essi non sono idonei per operazioni di:
lavaggio e verniciatura;
ponteggio o sollevamento di persone/montacarichi;
CRIC per sollevare o cambiare ruote.

ATTENZIONE

IL COSTRUTTORE NON RISPONDE DI ALCUN DANNO A PERSONE, VEICOLI OD OGGETTI CAUSATI DALL'USO IMPROPRIO O NON CONSENTITO DEI SOLLEVATORI.
NON UTILIZZARE LA MACCHINA SENZA LE PROTEZIONI O CON LE PROTEZIONI DISATTIVATE.
IL MANCATO RISPETTO DI QUESTE NORME, PUO' RECARE GRAVI DANNI ALLE PERSONE, AL SOLLEVATORE ED AI VEICOLI SOLLEVATI.
IN FASE DI SALITA E DISCESA L'OPERATORE DEVE AGIRE SOLTANTO DALLA POSTAZIONE DI COMANDO

KAP. 3. SICHERHEIT

Lesen Sie diese Kapitel vollständig,liefert da es wichtige Informationen bezüglich der Gefahren, denen der Bediener bei falschem Gebrauch der Hebebühne ausgesetzt sind.
Die Hebebühnen wurden zum Heben von Fahrzeugen in geschlossenen Räumen entwickelt. Jeder andere Einsatz ist verboten, insbesondere ist verboten:
waschen und Lackieren;
als Gerüst oder zum Heben von Personen;
als Wagenheber zum Anheben oder Wechseln von Reifen.

ACHTUNG

DER HERSTELLER HAFTET NICHT FÜR PERSONEN- UND/ODER SACHSCHÄDEN, DIE AUF EINEN UNSACHGEMÄßEN ODER UNZULÄSSIGEN GEBRAUCH DER HEBEBÜHNEN ZURÜCKZUFÜHREN SIND.DIE MASCHINE NICHT MIT DEAKTIVIERTEN SCHUTZVORRICHTUNGEN VERWENDEN.
SOLLTE ES UNTERLASSENWERDEN, DIESE REGELN ZU BEFOLGEN, KÖNNEN ERNSTHAFTE VERLETZUNGEN VON PERSONEN UND IRREPARABLE BESCHÄDIGUNGEN DER HEBEBÜHNE UND DER MIT DIESER GEHOBENEN FAHRZEUGE HERVORGERUFENWERDEN.
DAS BEDIENEN DER HEBEBUHNE (HEBEN / SENKEN) DAR NUR VON DER REGULAREN BEDENSTELLUNG VOR DEM STEVERPULT ERFOLGEN.

CHAP. 3 SAFETY

Read this carefully and completely since it gives important information for the safety of the operator.
Lifts are designed to lift vehicles in a closed workshop. All other uses of the lifts are unauthorised. In particular, the lifts are not suitable for:
washing and painting work;
creating raised platforms for personnel or lifting personnel;
use as a lift jack for lifting vehicle bodies or changing wheels.

WARNING

THE MANUFACTURER IS NOT LIABLE FOR ANY INJURY TO PERSONS OR DAMAGE TO VEHICLES CAUSED BY THE INCORRECT AND UNAUTHORISED USE OF THE LIFTS.
DO NOT USE THE LIFT WITHOUT SAFETY DEVICES OR WITH THE PROTECTION DEVICES INHIBITED.
FAILURE TO COMPLY WITH THESE REGULATIONS CAN CAUSE SERIOUS INJURY TO PERSONS, AND IRREPERABLE DAMAGE TO THE LIFT AND THE VEHICLE BEIN LIFTED.
DURING LIFT MOVEMENTS THE OPERATOR MUST RE MAIN IN THE POWER UNIT.

CAP. 3 SEGURIDAD

Es fundamental leer este capítulo atentamente ya que cada una de sus partes contiene importantes informaciones sobre los riesgos que el operario y el personal de servicio pueden correr en caso de un uso inadecuado del elevador.
El elevador ha sido proyectado para la elevación de vehículos en un local cerrado. Cualquier otro uso no está permitido y en particular :
lavado y pintura;
elevación de personas/montacargas;
GATO para operaciones de elevación o cambio de ruedas.

ATENCIÓN

EL FABRICANTE NO SE HACE RESPONSABLE DE LOS DAÑOS A PERSONAS, VEHÍCULOS U OBJETOS CAUSADOS POR UN USO INDEBIDO O NO PERMITIDO DEL ELEVADOR.
NO UTILIZAR EL ELEVADOR SIN LAS PROTECCIONES O CON ELLAS DESACTIVADAS.
SI ESTAS NORMAS NON SON RESPETADAS PUEDE OCASIONARSE GRAVES DAÑOS A LAS PERSONAS, AL ELEVADOR Y A LOS VEHÍCULOS ELEVADOS.
DURANTE LA SUBITA O BAJADA EL OPERARIO ESTA PERMANER EN EL PUESTO DE MANDO .

Fig.10 Abb10

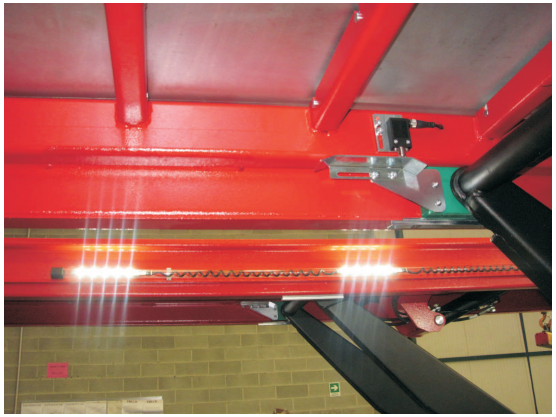


Fig.11 -Abb11

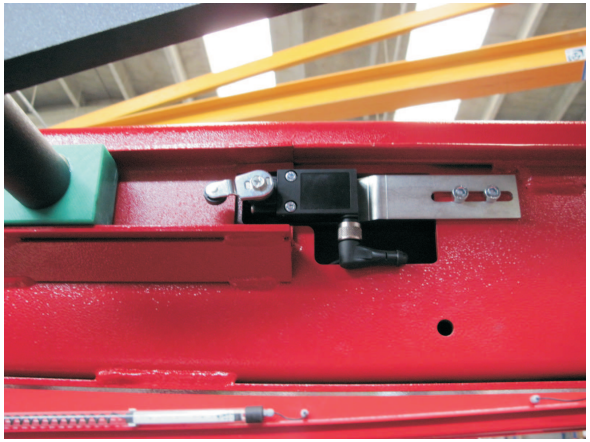


Fig.12-Abb12

PRECAUZIONI GENERALI

L'operatore ed il manutentore sono tenuti al rispetto delle prescrizioni contenute in leggi e norme antinfortunistiche vigenti nel paese in cui è installato il sollevatore.

Devono inoltre:

- non rimuovere nè disattivare i carter e le protezioni;
- prestare attenzione agli avvisi di sicurezza riportati nelle targhette applicate sulla macchina e nel manuale.

Gli avvisi di sicurezza sono evidenziati nelle forme seguenti:

PERICOLO: Indica un possibile evento che può causare danno alle persone (gravi lesioni).

ATTENZIONE: Indica situazioni e/o comportamenti che possono causare danni alle persone (lesioni più o meno gravi).

CAUTELA: Indica situazioni e/o comportamenti rischiosi che possono causare danni di minore gravità alle persone e/o danni al sollevatore, al veicolo o ad altro.

RISCHIO DI FOLGORAZIONE: è un particolare avviso di sicurezza che viene riportato sul sollevatore, tramite targhetta, in alcuni punti dove è particolarmente elevato il rischio di forti scosse elettriche.

ELENCO DELLE SICUREZZE PRESENTI SUL SOLLEVATORE

1. Sicurezza meccanica sulla piattaforma principale.
2. Sincronismo idraulico delle piattaforme principali e torrette.
3. Valvola di massima pressione sulla centralina idraulica.
4. Valvola a paracadute sui cilindri in caso di rottura tubi idraulici.

5. Pompa manuale sulla centralina per permettere la discesa del sollevatore in caso di mancanza di corrente.
7. Sensore per altezza massima piattaforme principali (fig. 11).
8. Microinterrutore per altezza massima torretta (fig. 12).
9. Sicurezza salvapiedi per piattaforma principale (fig. 12a).
10. Sicurezza salvamani per torretta (fig. 10).

GENERAL PRECAUTIONS

The operator and the maintenance fitter are required to observe the prescriptions of safety regulation in force in the country of installation of the lift.

Furthermore, the operator and maintenance fitter must:

- never remove or deactivate the guards and safety devices;
- read the safety notices placed on the machine and the safety information in this manual.

In the manual all safety notices are shown as follows:

DANGER: indicates imminent danger that can result in serious injury to people or death.

WARNING: indicates situations and/or types of manoeuvres that are unsafe and can cause more or less harmful injuries or death.

CAUTION: indicates situations and/or types of manoeuvres that are unsafe and can cause minor injury to persons and/or damage the lift, the vehicle or other property.

RISK OF ELECTRIC SHOCK: a specific safety notice placed on the lift in areas where the risk of electric shock is particularly high.

LIST OF SAFETY DEVICES INSTALLED

1. Mechanical safety device on the main platform.
2. Hydraulic synchronisation of the main platforms and turrets.
3. Maximum pressure valve on the hydraulic control unit.
4. Parachute valve on the cylinders in the case of breakage of the hydraulic hoses.
5. Manual pump on the control unit to lower the lift in the case of a power failure.
8. Sensor for maximum height of the main platforms (fig. 11).
9. Microswitch for maximum turret height (fig. 12).
10. Foot guards for main platform (fig. 12a).
11. Hand guard for turret (fig. 10).

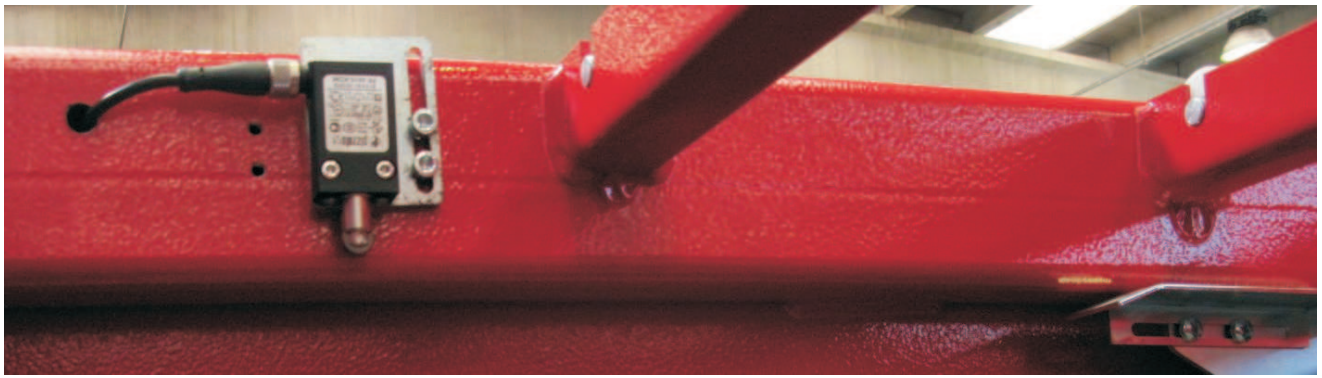


Fig.12a-Abb12a

PRECAUTIONS GENERALES

L'opérateur et l'agent d'entretien sont tenus au respect des consignes imposées par les normes et les lois relatives à la protection contre les accidents du travail, en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur. Ils doivent en outre:

- ne jamais enlever ou désactiver les carters et les protections;
- respecter les consignes de sécurité signalées par des étiquettes placées sur l'élévateur ou inscrites dans le présent manuel.

Les consignes de sécurité sont mises en évidence de la façon suivante :
DANGER: indique un danger imminent qui peut causer des dommages aux personnes (lésions graves).
ATTENTION: Indique des situations à risque qui peuvent causer des dommages aux personnes (lésions plus ou moins graves).
PRECAUTION: Indique des situations et/ou des comportements à risque qui peuvent causer des dommages mineurs aux personnes et/ou des dégâts à l'élévateur, au véhicule et autres objets.
RISQUE D'ELECTROCUTION: Cet avis de sécurité particulier est reporté sur l'élévateur, au moyen d'une étiquette spéciale, aux différents endroits où le risque d'électrocution est présent.

LISTE DES SÉCURITÉS PRÉSENTES

L'élévateur est doté des protections / sécurités suivantes :

1. sécurité mécanique sur la plate-forme principale;
2. synchronisme hydraulique des plates-formes principales et des tourelles;
3. vanne de pression maximum sur le groupe hydraulique;
4. vanne antichute sur les vérins en cas de rupture des tuyaux hydrauliques;
5. pompe manuelle sur le groupe pour permettre la descente de l'élévateur en cas de coupure de courant;
8. capteur de hauteur maximale des plates-formes principales (fig. 11);
9. micro-interrupteur de hauteur maximale de la tourelle (fig. 12);
10. sécurité de protection des pieds sur plate-forme principale (fig. 12a);
11. sécurité de protection des mains sur tourelle (fig. 10).

ALLGEMEINE VORSICHTMASSNAHMEN

Bediener undWartungspersonal haben die im jeweiligen Aufstellland der Maschine geltenden Gesetze und Vorschriften zur Unfallverhütung zu befolgen.Ferner müssen sie:

- schutzgehäuse und mechanische und elektrische Schutzvorrichtungen dürfen nicht entfernt oder unwirksam gemacht werden;
- die auf den an der Maschine angebrachten und im Handbuch enthaltenen Sicherheitshinweise sind strikt zu befolgen.

Die Sicherheitshinweise folgendermaßen hervorgehoben:
GEFAHR: weist auf eine unmittelbare Gefahr hin,die Personenschäden führen können.
ACHTUNG: weist auf Situationen und/oder Verhaltensweisen hin, die zu Personenschäden (mehr oder weniger schwere Verletzungen und/oder auch Tod) führen können.
VORSICHT: weist auf Situationen und/oder Verhaltensweisen hin, die zu weniger schweren Personenschäden udn/oder zur Beschädigung der Hebebühne, führen können.
STROMSCHLAGGEFAHR: ist ein Sicherheitshinweis, in Form von Schildern an bestimmten Punkten der Hebebühne wo die Stromschlaggefahr besonders groß ist.

LISTE DER VORHANDENEN SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Die Hebebühne verfügt über die folgenden Schutz- / Sicherheitsvorrichtungen:

1. mechanische Sicherheitsvorrichtung an der Hauptplattform;
2. hydraulischer Synchronbetrieb von Hauptplattformen und Nebenplattformen;
3. druckbegrenzungsventil am Hydrauliksteuergerät;
4. rohrbruchsicherung an den Zylindern im Falle des Bruchs der Hydraulikrohre;
5. handpumpe am Steuergerät für das Absenken der Hebebühne bei fehlendem Strom;
8. sensor für max. Höhe der Hauptplattformen (Abb. 11);
9. mikroschalter für max. Höhe der Nebenplattform (Abb. 12);
10. fußschutz-Sicherheitsvorrichtung für Hauptplattform (Abb. 12a);
11. handschutz-Sicherheitsvorrichtung für Nebenplattform (Abb. 10).

PRECAUCIONES GENERALES

El operario y el personal de servicio deben acatar las prescripciones para prevención de accidentes según la legislación vigente en el país donde está instalado el elevador. Además:

- no quitar ni desactivar los carters y la protecciones;
- prestar atención a las etiquetas de seguridad adheridas al elevador y a la información de seguridad que se facilita en este manual.

En el texto del manual los avisos de seguridad serán indicados de la forma siguiente:
PELIGRO: Indica un peligro inminente que puede causar daño a las personas (graves lesiones).
ATENCIÓN: Indica situaciones y/o comportamientos arriesgados que pueden causar daños a las personas (lesiones más o menos graves).
PRECAUCIÓN: Indica situaciones y/o comportamientos arriesgados que pueden causar daños de menor gravedad a las personas y/o daños al elevador, al vehículo o a otras cosas.
RIESGO DE DESCARGA: es un aviso especial de seguridad colocado en el elevador adherido en algunos puntos donde es particularmente elevado el riesgo de fuertes descargas eléctricas.

LISTA DE LAS SEGURIDADES PRESENTES

El elevador está equipado con las siguientes protecciones / seguridades:

1. seguridad mecánica en la plataforma principal;
2. sincronismo hidráulico de las plataformas principales y torretas;
3. válvula de presión máxima en la centralita hidráulica;
4. válvula paracaídas en los cilindros en caso de rotura de los tubos hidráulicos;
5. bomba manual en la centralita para facilitar el descenso del elevador en caso de corte de corriente;
8. sensor para la altura máxima de las plataformas principales (fig. 11);
9. microinterruptor para la altura máxima de la torreta (fig. 12);
10. seguridad salvapies para plataforma principal (fig. 12a);
11. seguridad salvamano para la torreta (fig. 10);

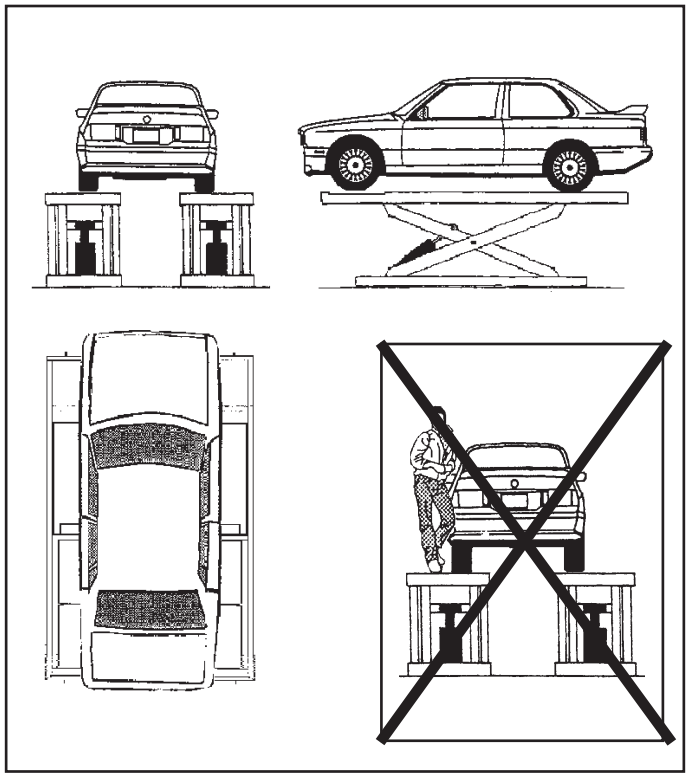


Fig.13 Abb.13

RISCHI E PROTEZIONI

Per la sicurezza delle persone e dei mezzi è importante che:
si rispetti la zona di sicurezza durante il sollevamento (vedere Fig.9);
il motore del veicolo sia spento, la marcia innestata, ed il freno a mano tirato;
il veicolo sia posizionato in maniera corretta (vedere Fig.13);
vengano sollevati soltanto veicoli ammessi, senza superare mai la portata, gli ingombri in altezza e le sporgenze (lunghezza e larghezza del veicolo);
non vi siano persone sulle pedane durante il sollevamento e lo stazionamento (Fig.13).

Fig.13
Veicolo caricato correttamente

RISKS AND PROTECTION DEVICES

For personal safety and safety of vehicles, observe the following regulations:
do not enter the safety zone while vehicles are being lifted (see Fig.9);
switch off the engine of the vehicle, engage a gear and engage the hand brake;
make sure the vehicle is positioned correctly (see Fig.13);
be sure to lift only approved vehicles, never exceed the specified carrying capacity, maximum height, and projections (vehicle length and width);
make sure that there are no persons on the platforms during up and down movements and during standing (Fig.13).

Fig.13
Correctly positioned vehicle

RISQUES ET PROTECTIONS

Pour une sécurité des personnes et des biens, il est important de :
respecter la zone de sécurité pendant l'élévation du véhicule (voir fig.9);
éteindre le moteur, mettre au point mort et serrer le frein à main,
positionner le véhicule correctement (fig. 13);
ne soulever que des véhicules du type admis, sans jamais dépasser la charge maximale, les dimensions en hauteur, longueur et largeur (dépassement à l'extérieur du pont),
n'admettre aucune personne sur les plates-formes ou dans le véhicule pendant l'élévation et le stationnement (fig. 13)

Fig. 13 Position correcte du véhicule

GEFAHREN UND SCHUTZVORRICHTUNGEN

Zur Gewährleistung der Sicherheit von Personen und Mittel ist es wichtig:
den Sicherheitsabstand während des Hebens einzuhalten (Abb. 9);
den Motor vor dem Heben abzustellen, einen Gang einzulegen und die Handbremse zu ziehen;
das Fahrzeug korrekt zu positionieren (siehe Abb. 13);
nur zulässige Fahrzeuge zu heben, ohne die Hubkraft und die vorgeschriebenen Höhenabmessungen und Ausladungen (Länge und Breite des Fahrzeugs) zu überschreiten;
dafür zu sorgen, dass sich beim Hochfahren und bei angehaltener Plattform keine Personen auf derselben aufhalten (Abb.13).

Abb.13 Korrekt gehobenes Fahrzeuge

RIESGOS Y PROTECCIONES

Por seguridad para las personas y el vehículo es importante que:
se respete la zona de seguridad durante la elevación (fig. 9);
el vehículo esté con el motor apagado, la marcha y el freno de mano engranados;
el vehículo esté colocado de forma correcta (fig. 13);
hayan sido observados los límites de peso y dimensiones;
no se hallen personas sobre las plataformas durante la elevación y el estacionamiento (fig.13).

Fig.13 Vehículo colocado correctamente

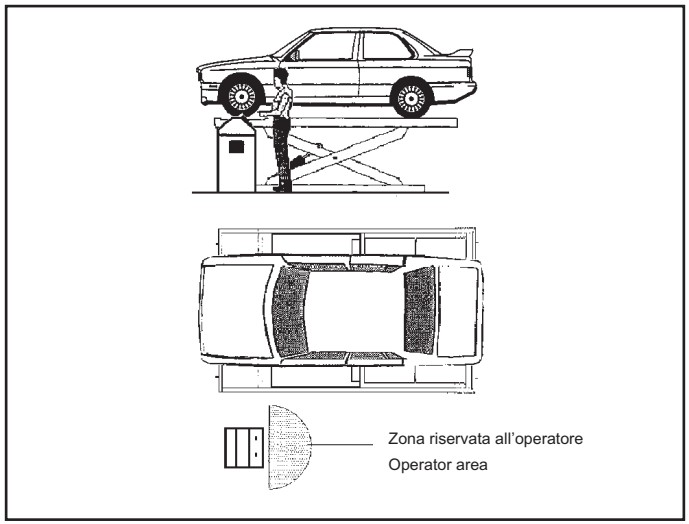


Fig.14-Abb.14

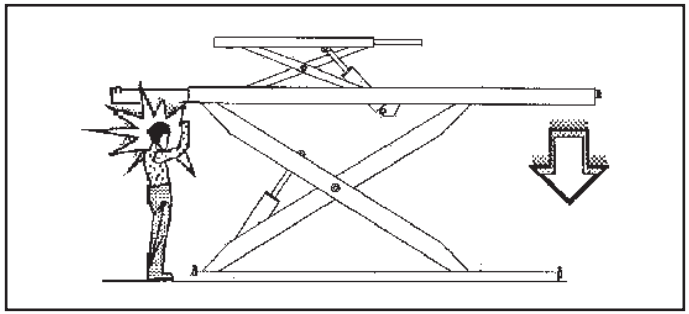


Fig.15-Abb.15

RISCHIO DI SCHIACCIAMENTO DELL'OPERATORE

Dovuto ad una errata posizione dell'operatore addetto al quadro comandi. Durante la fase di discesa delle pedane e del veicolo l'operatorenon deve mai portarsi sotto le parti mobili in fase di discesa ma operare soltanto dalla zona comando (Fig.14).

RISCHIO DI SCHIACCIAMENTO DEL PERSONALE IN GENERE

Durante la fase di discesa delle pedane e del veicolo il personale non deve sostare in zone interessate dalle traiettorie di discesa (Fig.15). L'operatore deve manovrare solo dopo essersi accertato che nessuna persona sia in posizioni pericolose (Fig.14).

RISCHIO DI URTO

Dovuto a parti del sollevatore o veicolo poste ad altezza d'uomo. Quando, per ragioni di lavoro, il sollevatore viene fermato a quote relativamente basse (inferiori a 1,75 m dal suolo) vi è il rischio di urtare contro le parti non evidenziate da particolari colorazioni (Fig.15).

RISCHIO DI SPOSTAMENTO DEL VEICOLO

Se il veicolo é di dimensioni o pesi ragguardevoli uno spostamento può rappresentare una situazione di sovraccarico o sbilanciamento non previsto pertanto, prima del sollevamento e durante tutte le fasi di lavoro, OCCORRE CHE IL VEICOLO SIA BLOCCATO MEDIANTE IL FRENO A MANO.

RISK OF CRUSHING (OPERATOR)

Possible if the operator controlling the lift is not in the specified position at the control panel.When the platforms (and vehicle) are lowering the operator must never be partly or completely underneath the movable structure. Always remain in the control zone (fig.14).

RISK OF CRUSHING (PERSONNEL)

When the platforms and the vehicle are lowering personnel are prohibited from entering the area beneath the movable parts of the lift (fig. 15). The lift operator must not start the manoeuvre until it has been clearly established that there are no persons in potentially dangerous positions (fig.14).

RISK OF IMPACT

Caused by the parts of the lift or the vehicle that are positioned at head height. When, due to operational reasons, the lift is stopped at relatively low elevations (less than 1.75 m from the ground) personnel must be careful to avoid impact with parts of the machine not marked with special colours (Fig.15).

RISK OF VEHICLE MOVING

In the case of large or particularly heavy vehicles, sudden movement could create an unacceptable overload or uneven loadsharing. Therefore, before lifting the vehicle and during all operations on the vehicle, MAKE SURE THAT IT IS PROPERLY STOPPED BY THE HAND BRAKE.

RISQUE D'ECRASEMENT DE L'OPERATEUR
Dû à une position incorrecte de l'opérateur devant le pupitre de commande.Durant la phase de descente des plates-formes et du véhicule, l'opérateur ne doit jamais se placer sous les parties en mouvement mais doit toujours opérer seulement depuis la zone de commande (fig. 14).

RISQUE D'ECRASEMENT DU PERSONNEL EN GENERAL
Pendant la phase de descente des plates-formes et du véhicule, le personnel ne doit pas se trouver dans la zone concernée par la trajectoire de descente (fig. 15). L'opérateur ne doit manoeuvrer le pont qu'après s'être assuré qu'aucune personne ne se trouve en situation dangereuse (fig. 14).

RISQUE DE CHOC
Contre les parties de l'élévateur ou du véhicule se trouvant à hauteur d'homme.Lorsque, pour des raisons de travail, l'élévateur est arrêté à des hauteurs relativement basses (inférieures à 1,75m du sol), il subsiste un risque de cognement contre les éléments non signalés par une couleur particulière (fig. 15).

RISQUE DE DEPLACEMENT DU VEHICULE
Si le véhicule est de dimensions et de poids notable, un déplacement de celui-ci peut engendrer une situation de surcharge ou de déséquilibre non prévue, par conséquent, avant de procéder à l'élévation, et durant toute la phase de travail, IL EST IMPERATIF QUE LE VEHICULE SOIT BLOQUE PAR LE FREIN A MAIN.

QUETSCHGEFAHR FÜR DEN BEDIENER
Diese Gefahr besteht, wenn der Bediener der Steuertafel sich in einem falschen Bereich aufhält.Beim Absenken der Plattform mit dem Fahrzeug darf das Personal sich nicht unter den beweglichen Teilen der Hebebühne aufhalten, sondern darf sich nur im Steuerbereich aufhalten (Abb. 14).

ALLGEMEINE QUETSCHGEFAHR FÜR DAS PERSONAL
Beim Absenken der Plattform mit dem Fahrzeug darf das Personal sich nicht imWirkungskreis der Hebebühne aufhalten (Abb. 15). Der Bediener hat vor dem Absenken der Hebebühne sicherzustellen, dass sich keine Personen in der Gefahrenzone aufhalten (Abb. 14).

STOSSGEFAHR
Ausgehend von den sich auf Personenhöhe befindenden Teilen der Hebebühne oder des Fahrzeugs. Wenn die Hebebühne aus Arbeitsgründen in einer relativ niedrigen Höhe angehalten wird (unter 1,75 m Bodenabstand), besteht die Gefahr, gegen nicht durch besondere Farben gekennzeichnete Teile zu stoßen (Abb. 15).

BEWEGUNGSGEFAHR DES FAHRZEUGS
Wenn das Fahrzeug groß oder besonders schwer ist, kann eine Verschiebung des Fahrzeugs zu einer nicht vorgesehenen Überlastung und zum Verlust des Gleichgewichts führen. Daher MUSS DAS FAHRZEUG VOR DEM HEBEN UND WÄHREND ALLER ARBEITSVORGÄNGE MITTELS DER HANDBREMSE BLOCKIERT WERDEN.

RIESGO DE APLASTAMIENTO DEL OPERARIO
A consecuencia de una colocación errónea del operario manejando el cuadro de mandos.Durante la fase de bajada de las plataformas y del vehículo el operario no debe colocarse nunca debajo de las partes móviles, y por lo tanto trabajar desde la zona de mando (fig.14).

RIESGO DE APLASTAMIENTO DE LAS PERSONAS EN GENERAL
Durante la fase de bajada del elevador y del vehículo las personas no deben permanecer en la zona de la trayectoria de bajada (fig. 15). El operario debe maniobrar solo después de haberse cerciorado que no hay ninguna persona en situación peligrosa (fig. 14).

RIESGO DE GOLPE
Causado por las partes del elevador y del vehículo colocado a la altura de una persona.
Cuando, por razones de trabajo, el elevador se encuentra parado a una altura relativamente baja (inferior a 1,75 m. desde el suelo) existe el riesgo de golpearse contra las partes que no están marcadas con los colores particulares (fig. 15).

RIESGO DE MOVIMIENTO DEL VEHÍCULO
Si el vehículo es de dimensiones y peso considerables un movimiento puede representar una situación de sobrecarga o balanceo imprevistos; por lo tanto hay que ENGRANAR SIEMPRE EL FRENO DE MANO.

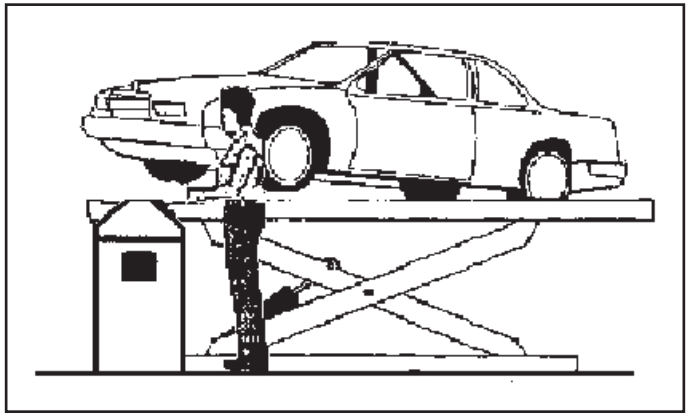


Fig.16-Abb.16

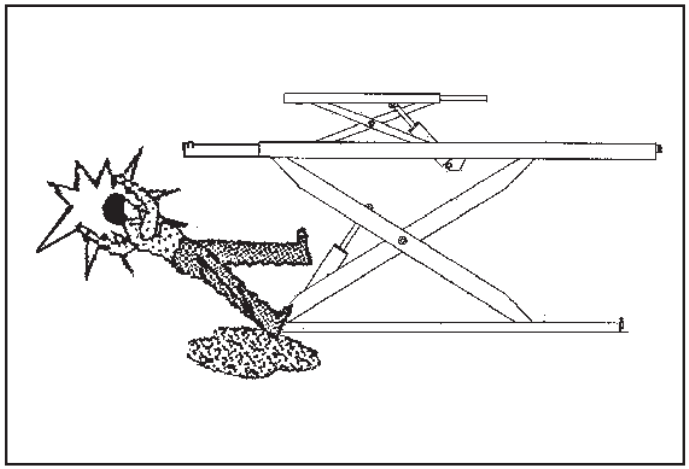


Fig.17 Abb.17

RISCHIO DI CADUTA DEL VEICOLO DAL PONTE SOLLEVATORE

Che può essere causato dal posizionamento non corretto del veicolo sulle pedane,da un cattivo fissaggio del veicolo,o da dimensioni del veicolo non compatibili col sollevatore.

Fig.16 Rischio di caduta del veicolo

NON COMPIERE MAI PROVE COL VEICOLO IN MOTO SULLE PEDANE (es. retromarce ecc.).

NON LASCIARE OGGETTI NELLA ZONA DI DISCESA DELLE PARTI MOBILI.

RISCHIO DI SCIVOLAMENTO
Dovuto a zone del pavimento, vicine al ponte, sporche di lubrificanti (Fig.17).

TENERE PULITA LA ZONA SOTTOSTANTE ED ADIACENTE AL SOLLEVATORE E LA ZONA DELLE PEDANE. RIMUOVERE PRONTAMENTE EVENTUALI MACCHIE D'OLIO.

Fig.17 Rischio di scivolamento

Quando il ponte è a terra, evitare di passare su pedane e traverse in punti lubrificati con veli di grasso per esigenze di funzionamento. Al fine di evitare il rischio di scivolamento utilizzare i mezzi individuali previsti (scarpe antinfortunistiche).

RISCHIO DI FOLGORAZIONE
Accanto a parti del sollevatore in cui si trovano cavi elettrici.
Evitate getti d'acqua, di vapore (da pulitrice a vapore), di solventi o vernici nella zona del sollevatore ed in particolar modo nelle immediate vicinanze del quadro elettrico.

RISCHIO DERIVANTE DA ILLUMINAZIONE NON IDONEA.
L'operatore ed il manutentore devono verificare che tutte le zone del sollevatore siano sempre illuminate in maniera uniforme ed in conformità a quanto previsto dalla normativa vigente nel luogo di installazione.

RISCHIO DI ROTTURE DI COMPONENTI DURANTE IL FUNZIONAMENTO.
Il costruttore ha utilizzato materiali e procedure costruttive idonee all'uso previsto e atte a creare un'apparecchiatura affidabile e sicura ma è necessario rispettare l'uso per cui è stato progettato il sollevatore e le frequenze di ispezioni e manutenzioni consigliate nel capitolo 6 "MANUTENZIONE".

RISK OF VEHICLE FALLING FROM LIFT

This hazard may arise in the case of incorrect positioning of the vehicle on the platforms, incorrect stopping of the vehicle, or in the case of vehicles of dimensions that are not compatible with the capacity of the lift.

Fig.16 Risk of vehicle falling

NEVER ATTEMPT TO PERFORM TESTS BY DRIVING THE VEHICLE WHILE IT IS ON THE PLATFORMS (e.g. reversing, etc.).

NEVER LEAVE OBJECTS IN THE LOWERING AREA OF THE MOVABLE PARTS OF THE LIFT.

RISK OF SLIPPING
Caused by lubricant contamination of the floor around the lift (fig.17).

THE AREA BENEATH AND IMMEDIATELY SURROUNDING THE LIFT AND ALSO THE PLATFORMS MUST BE KEPT CLEAN. Remove any oil spills immediately.

Fig.17 Risk of slipping

When the lift is fully down, do not walk over the platforms or the cross-pieces in places that are lubricated with a film of grease for functional requirements.
Reduce the risk of slipping by wearing safety shoes.

RISK OF ELECTRIC SHOCK
Risk of electric shock in areas of the lift housing electrical wiring.
Do not use jets of water, steam (high pressure washers units), solvents or paint next to the lift, and take special care to keep such substances clear of the electrical control panel.

RISKS RELATED TO INAPPROPRIATE LIGHTING
The operator and the maintenance fitter must be able to assure that all the areas of the lift are properly and uniformly illuminated in compliance with the laws in force in the place of installation.

RISK OF COMPONENT FAILURE DURING OPERATION
The manufacturer has used appropriate materials and construction techniques in relation to the specified use of the machine in order to manufacture a reliable and safe lift. Note however, that the lift must be used in conformity with manufacturer's prescriptions, and the frequency of inspections and maintenance works recommended in chapter 6 "MAINTENANCE" must be observed.

RISQUE DE CHUTE DU VEHICULE

Peut être causé par un positionnement incorrect du véhicule sur les plates-formes, une mauvaise immobilisation du véhicule ou par des dimensions de ce dernier incompatibles avec l'élévateur.

Fig.16 Risque de chute du véhicule

NE JAMAIS FAIRE D'ESSAIS AVEC LE VEHICULE EN MARCHE SUR LES PLATES-FORMES (marche arrière, par exemple).

NE LAISSER AUCUN OBJET DANS LA ZONE DE DESCENTE DES PARTIES MOBILES.

RISQUE DE GLISSEMENT
Dû a des zones du sol autour de l'élévateur souillées par la présence de lubrifiant (fig. 17)

TENIR TOUJOURS EN PARFAIT ETAT DE PROPRETE LES ZONES SITUEES SOUS ET AUTOUR DE L'ELEVATEUR AINSI QUE LA SURFACE DES PLATES-FORMES. Nettoyer immédiatement toute tache d'huile éventuelle.

Fig. 17 Risque de glissement

Lorsque le pont est au sol, éviter de passer sur les plates-formes et les traverses aux endroits enduits de graisse pour des exigences de fonctionnement. Afin d'éliminer tout risque de glissement, porter des protections individuelles (chaussures de sécurité anti-dérapantes).

RISQUE D'ELECTROCUTION
Au voisinage des parties de l'élévateur où se trouvent des conducteurs sous tension.
Eviter les jets d'eau, de vapeur (nettoyeurs haute pression), les pulvérisations de diluant ou de peinture à proximité de l'élévateur et plus particulièrement au voisinage du coffret électrique.

RISQUES CONSECUTIFS A UN ECLAIRAGE INADEQUAT
L'opérateur et l'agent d'entretien doivent s'assurer que toutes les parties de l'élévateur soient toujours éclairées de manière uniforme et en conformité avec les normes en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.

RISQUE DE RUPTURE D'ELEMENTS PENDANT LE FONCTIONNEMENT
Le constructeur a utilisé des matériaux et des procédés de fabrication adaptés à l'usage prévu et à la réalisation d'un appareil fiable et sûr, mais il est nécessaire de respecter l'usage pour lequel il a été conçu et les périodicités d.

ABSTURZGEFAHR DES FAHRZEUGS VON DER HEBEBÜHNE

Kann durch die falsche Positionierung des Fahrzeugs auf der Hebebühnenplattform, durch das nicht korrekte Blockieren des Fahrzeugs oder durch nicht mit der Hebebühne kompatible Fahrzeugabmessungen verursacht werden.

Abb. 16 Absturzgefahr des Fahrzeugs

KEINE TESTS BEI LAUFENDEM MOTOR AUF DER PLATTFORM DURCHFÜHREN (z.B. Rückwärtsgang, usw.).

KEINE GEGENSTÄNDE IM ABSENKBEREICH DER BEWEGLICHEN HEBEBÜHNENTEILE LASSEN.

AUSRUTSCHGEFAHR
Auf mit Schmiermitteln verschmutztem Boden in der Nähe der Hebebühne (Abb.17).

DEN BODEN UNTER UND IN DER NÄHE DER HEBEBÜHNE SAUBER HALTEN. ÖLFLECKEN SOFORT ENTFERNEN.

Abb. 17 Ausrutschgefahr

Bei auf den Boden abgesenkter Hebebühne sollte vermieden werden, die Plattformen und Querträger an den geschmierten Punkten zu überqueren.
Zum Vermeiden der Ausrutschgefahr sind persönliche Schutzausrüstungen zu tragen (Unfallverhütungsschuhe).

STROMSCHLAGGEFAHR
In der Nähe von Hebebühnenbereichen, in denen Stromkabel verlegt sind.
Keinen Wasser-, Dampf- (Dampfreiniger), Lösemittel- oder Lackstrahle auf diese Hebebühnenbereiche und insbesondere auf den Schaltschrank oder an diesen angrenzende Bereiche richten.

GEFAHR DURCH UNGEEIGNETE BELEUCHTUNG
Bediener und Wartungspersonal haben sicherzustellen, dass alle Bereiche der Hebebühne gleichmäßig und gemäß der im jeweiligen Aufstellland der Hebebühne geltenden Gesetze und Vorschriften beleuchtet ist.

BRUCHGEFAHR VON BAUTEILENWÄHREND DES BETRIEBS
Der Hersteller verwendet ausschließlich für den vorgesehenen Einsatz geeignete Materialien und Bautechniken, um ein zuverlässiges und sicheres Gerät zu fertigen. Doch darf die Hebebühne nur für den vorgesehenen Einsatzzweck verwendet werden und die in Kapitel 6 "WARTUNG" angegebenen Inspektions- und Wartungseingriffe sind in dem angegebenen Abstand durchzuführen.

RIESGO DE CAÍDA DEL VEHÍCULO DEL ELEVADOR

Puede ser a consecuencia de una colocación incorrecta del vehículo sobre las plataformas, de una fijación incorrecta del vehículo o por unas dimensiones del vehículo incompatibles con el elevador mismo.

Fig.16 Riesgo de caída del vehículo

ESTÁ PROHIBIDO EFECTUAR PRUEBAS CON EL VEHICULO EN MOVIMIENTO SOBRE LAS PLATAFORMAS (por ejemplo engranar la marcha atrás, etc.)

NO DEJAR OBJETOS APOYADOS EN LA ZONA DE BAJADA DE LAS PARTES MÓVILES por cuanto se puede bloquear el descenso, o la caída del vehículo.

RIESGO DE RESBALAR
A consecuencia de restos de lubricantes en el suelo (fig. 17).

TENER SIEMPRE LIMPIA LA ZONA DEBAJO Y ALREDEDOR DEL ELEVADOR quitando todas las MANCHAS DE ACEITE.

Fig.17 Riesgo de resbalar

Cuando el elevador está abajo, evite caminar sobre las plataformas en puntos lubricados para necesidades de funcionamiento. Con el fin de evitar el riesgo de resbalar utilizar los medios de protección personal recomendados (calzado antideslizante).

RIESGO DE DESCARGAS
Cerca de partes del elevador donde existen cables eléctricos hay que evitar los chorros de agua, de vapor (de limpiadoras a vapor), de disolventes o pinturas, y de forma particular en las inmediaciones del cuadro eléctrico.

RIESGO DE ILUMINACIÓN INAPROPIADA
El operario y el personal de servicio deben comprobar que toda la zona del elevador esté siempre iluminada de manera uniforme, y según lo previsto por la normativa vigente en el lugar de instalación.

RIESGO DE ROTURA DE COMPONENTES DURANTE EL FUNCIONAMIENTO
El fabricante ha utilizado materiales y técnicas adecuadas al uso previsto con el objeto de realizar un elevador fiable y seguro, siendo necesario respetar el uso para el cual ha sido proyectado el elevador además de la frecuencia de las inspecciones y del mantenimiento aconsejado en el capítulo 6 "MANTENIMIENTO"..

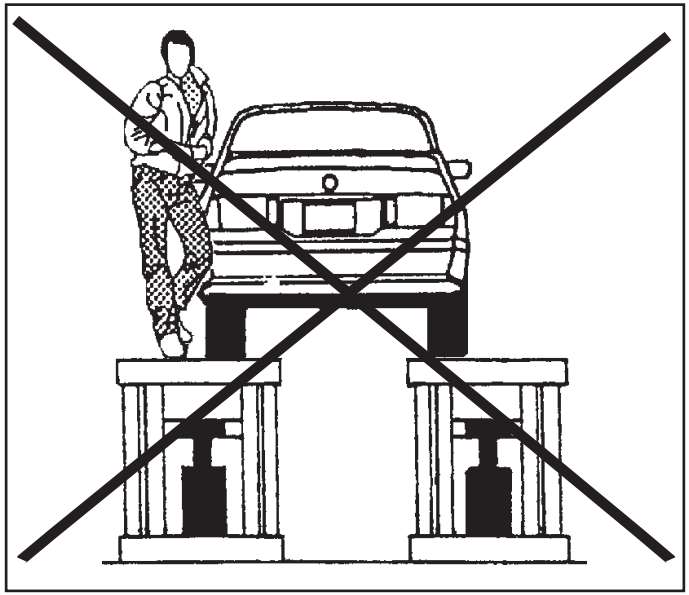


Fig.18 Abb.18

RISCHI PER USI NON CONSENTITI.

Non é ammessa la presenza di persone sulle pedane nè durante il sollevamento nè quando il veicolo è gia' sollevato (Fig.18).

E' importante che in fase di salita o di discesa del sollevatore, l'operatore sia rivolto verso di esso in modo da controllare visivamente il movimento e dovrà agire soltanto dalla zona di postazione di comando a lui riservata.

Per sollevare un autoveicolo con la torretta usare i tamponi in gomma in dotazione, rispettando i corretti punti di appoggio consigliati dal costruttore dell' autoveicolo.

ATTENZIONE! E' VIETATO MANOMETTERE DISPOSITIVI DI SICUREZZA.E' VIETATO SUPERARE LA PORTATA MASSIMA DEL SOLLEVATORE CHE È DI 4000 KG. ASSICURARSI IN TAL SENSO CHE LE VETTURE DA SOLLEVARE NON SIANO CARICHE.

Ogni uso del ponte sollevatore, diverso da quello per cui è stato progettato può creare incidenti, anche molto gravi, alle persone che stanno lavorando nelle immediate vicinanze.

RISKS RELATED TO IMPROPER USE

Persons are not permitted to stand or sit on the platforms during the lift manoeuvre or when the vehicle is already lifted (fig.18).

During lifting or lowering operations, the operator must continuously see the lift and the lift must be operated only from the operator's area site.

Always use the rubber pads when lifting a vehicle whit the auxiliary lift,observing the proper support points specified by the vehicle's manufacturer.

WARNING! THE HANDLING OF SAFETY DEVICES IS STRICTLY FORBIDDEN. NEVER EXCEED THE MAXIMUM CARRYING CAPACITY OF 4000 KG WHEN USING THE CAR LIFTS. MAKE SURE THE VEHICLES TO BE LIFTED HAVE NO LOAD.

All uses of the lift other than the uses for which it was designed are liable to give rise to serious accidents involving the persons working nearby.

RISQUES DUS A UNE UTILISATION INCORRECTE

Aucune personne n'est admise sur les plates-formes ou dans le véhicule , ni au cours de l'élévation, ni pendant la phase de stationnement en hauteur (fig. 18).

Il est important que pendant la phase de montée ou de descente de l'élévateur, l'opérateur soit tourné vers celui-ci de façon à pouvoir contrôler visuellement le mouvement et qu'il n'agisse que depuis la zone de commande.

Pour soulever un véhicule à l'aide du levage auxiliaire, utiliser les tampons caoutchouc fournis en dotation, en respectant les points d'appui préconisés par le constructeur du véhicule.

ATTENTION! IL EST FORMELLEMENT INTERDIT DE TOUCHER AUX DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ.IL EST FORMELLEMENT INTERDIT DE DÉPASSER LA CHARGE MAXIMALE QUI EST DE 4000 KG. S'ASSURER QUE LES VÉHICULES À SOULEVER NE SOIENT PAS CHARGÉS.

Toute utilisation de l'élévateur autre que celle pour laquelle il a été prévu peut provoquer des incidents, même très graves, aux personnes travaillant à proximité.

GEFAHR DURCH UNZULÄSSIGE VERWENDUNG

Die Anwesenheit von Personen auf der Hubplattform ist sowohl während des Hebevorgangs als bei bereits gehobenem Fahrzeug verboten (Abb.18).

Es ist wichtig, dass der Bediener beim Hochfahren oder Absenken der Hebebühne in Richtung derselben blickt, um die Bewegungen zu überwachen. Der Bediener hat sich dabei an dem für ihn vorgesehenen Steuerposten aufzuhalten.

Zum Heben eines Fahrzeugs mit der Hilfsplattform sind die beigestellten Gummipuffer unter Berücksichtigung der vom Fahrzeughersteller vorgesehenen Stützpunkte zu verwenden

ACHTUNG! DAS AUSSCHALTEN ODER BESEITIGEN DER SICHERHEITSVORRICHTUNGEN IST STRENG VERBOTEN. NIEMALS DIE MAX. TRAGFÄHIGKEIT VON 4000 KG BEIM EINSATZ DER SCHERENHEBEBÜHNE ÜBERSCHREITEN. SICHERSTELLEN, DASS DIE ZU HEBENDEN FAHRZEUGE NICHT MEHR GEWICHT HABEN UND NICHT BELADEN SIND.

Jeder andere Einsatz der Scherenhebebühne als der hier angegebene kann ernsthafte Unfälle für den Bediener als auch für die sich in der Nähe befindlichen Personen verursachen.

RIESGOS POR USOS INDEBIDOS

No está permitida la presencia de personas sobre las plataformas ni durante la elevación ni cuando el vehículo ya está elevado (fig. 18).

Es importante que durante la subida o el descenso del elevador el operador trabaje en el área indicada y que mire siempre hacia el elevador para controlar su movimiento.

Para alzar un vehículo con las plataformas auxiliares, use los tacos de goma, respetando los puntos de apoyo indicados por el fabricante del vehículo.

ATENCION! SE PROHIBE MANIPULAR LOS DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD. NO SE PUEDE SUPERAR LA CAPACIDAD MAXIMA DEL ELEVADOR (4000 KG). VERIFICAR QUE LOS VEHICULOS A ALZAR NO CARGUEN MERCANCIA PESADA.

Todo uso del elevador, distinto al cual para el que ha sido proyectado puede crear accidentes, incluso muy graves, a las personas que están trabajando a su alrededor.

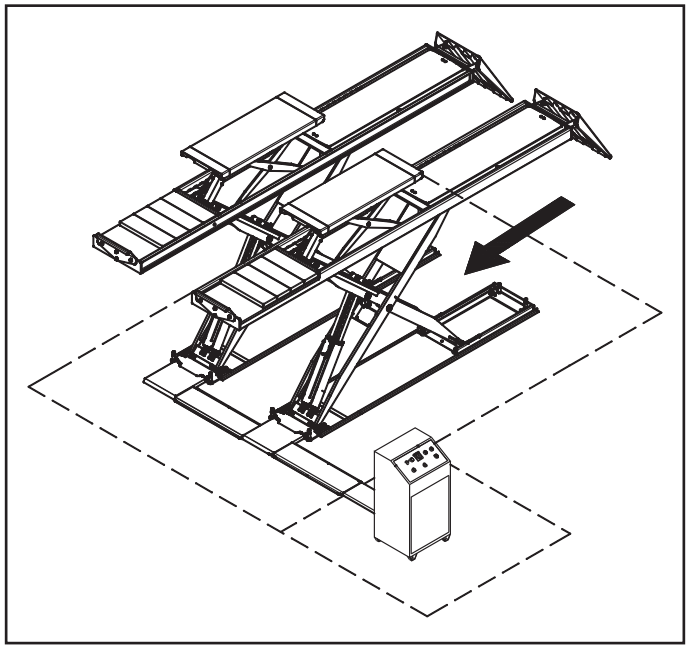


Fig.19 Abb.19

CAPITOLO 4 INSTALLAZIONE

ATTENZIONE

TUTTE QUESTE OPERAZIONI DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE ESPERTO E AUTORIZZATO.
SEGUIRE ATTENTAMENTE LE INDICAZIONI SOTTO RIPORTATE AL FINE DI EVITARE DANNI ALLE PERSONE E AL SOLLEVATORE STESSO. ASSICURARSI CHE NELLA ZONA DI RISCHIO NON CI SIANO PERSONE, NEL CASO ALLONTANARLE.

REQUISITI PER L' INSTALLAZIONE
Il sollevatore deve essere installato rispettando le distanze di sicurezza da muri, colonne, altre macchine etc.
La distanza minima dai muri, considerando lo spazio per lavorare comodamente deve essere almeno di 1000 mm. Bisogna poi considerare gli spazi per la postazione di comando, per le vie di fuga in caso di emergenza. Il locale deve essere preventivamente predisposto per l' alimentazione elettrica e pneumatica del ponte. L' altezza del locale deve essere minimo di 4000 mm.

Il sollevatore deve essere installato su un pavimento / incasso piano ed orizzontale in grado di reggere i carichi trasmessi al piano di appoggio .
Per la costruzione vedere i disegni relativi alla tipologia di sollevatore da installare. Le tolleranze di costruzione sono previste nei disegni relativi.
Il pavimento/ incasso deve essere in calcestruzzo con Rbk min 25 N/mm2.

ATTENZIONE

In caso di pavimentazione esistente, qualora esistessero dubbi sulla effettiva consistenza della pavimentazione, CONSULTARE UN TECNICO QUALIFICATO.

Tutte le zone della macchina devono essere illuminate in modo uniforme e sufficiente per garantire le operazioni di riparazione della vettura, regolazione e manutenzione del sollevatore .
L'illuminazione deve essere realizzata in accordo con la normativa vigente nel luogo di installazione (a cura dell'installatore dell'impianto di illuminazione).
Prima di procedere all'installazione del sollevatore, togliere l'imballo e controllare la merce. Per le operazioni di spostamento, apertura del sollevatore, seguire le indicazioni sottoriportate.
Per la movimentazione del sollevatore vedere capitolo" Imballo trasporto e stoccaggio".

CHAPTER 4 INSTALLATION

WARNING

SKILLED AND AUTHORIZED PERSONNEL ONLY SHOULD BE ALLOWED TO PERFORM THESE OPERATIONS.
FOLLOW ALL INSTRUCTIONS SHOWN BELOW CAREFULLY, IN ORDER TO PREVENT POSSIBLE DAMAGE TO THE CAR LIFT OR RISK OF INJURY TO PEOPLE. BE SURE THAT THE OPERATING AREA IS CLEARED OF PEOPLE.

INSTALLATION REQUIREMENTS
The car lift must be installed according to the specified safety distances from walls, columns, other equipments, etc. The minimum distance from walls must be 1000 mm at least, taking into consideration the necessary space to work easily. Further space for the control site and for possible runways in case of emergency is also necessary. The room must be previously arranged for the power supply and pneumatic feed of the car lift. The room must be 4000 mm in height, at least.

The lift shall be installed on a flat and horizontal floor/recess that is able to take the loads transmitted to the support surface.
For constructional details, see the drawings related to the type of lift to be installed. The constructional tolerances are written on the relevant drawings. The floor/recess must be made of concrete, with min. Rbk 25 N/mm2.

ATTENTION

In the case of existent flooring, if you have any doubts on the real consistency of the flooring, CONTACT A SKILLED TECHNICIAN.

All parts of the machine must be uniformly lit with sufficient light to make sure that the adjustment and maintenance operations specified in the manual can be performed safely, and without areas of shadow, reflected light, glare and avoiding all situations that could give rise to eye fatigue.
The lighting must be installed in accordance with the laws in force in the place of installation (responsibility lies with the lighting equipment fitter).
Unpack the goods and check for possible damage before installing the car lift. Follow the procedures shown in the pictures below before moving or opening the car lift.
For all car lift handling and lifting see chapter " Paking, transport and storage " .

CHAP. 4 INSTALLATION

ATTENTION

TOUTES CES OPERATIONS DEVRONT ETRE EFFECTUEES PAR UN PERSONNEL EXPERIMENTE ET AUTORISE.
SUIVRE ATTENTIVEMENT LES INDICATIONS CI-DESSOUS POUR EVITER TOUT DOMMAGE AUX PERSONNES ET A L'ELEVATEUR. S'ASSURER QUE PERSONNE NE SE TROUVE DANS LA ZONE A RISQUE. DANS LE CAS CONTRAIRE, ELOIGNER LES PERSONNES PRESENTES.

CONDITIONS REQUISES POUR L'INSTALLATION
L'élévateur doit être installé en respectant les distances de sécurité par rapport aux murs, piliers et autres matériels présents dans le local.
La distance minimale par rapport aux murs, en tenant compte de l'espace nécessaire pour travailler commodément, doit être d'au moins 1000 mm. Il faut aussi tenir compte de l'espace nécessaire pour l'emplacement de commande et les voies de fuite en cas d'urgence. Le local doit être équipé pour permettre l'alimentation électrique et pneumatique de l'élévateur. La hauteur sous plafond doit être au moins de 4000 mm.

L'élévateur doit être installé sur un sol ou dans une fosse plat(e) et horizontal(e) en mesure de supporter les charges transmises au plan d'appui.
Pour la construction, voir les dessins relatifs au type d'élévateur à installer. Les tolérances de construction sont indiquées sur les dessins correspondants. Le sol ou la fosse doit être en béton à indice de restance à la compression ou Rbk de 25 N/mm2 minimum.

ATTENTION

Dans le cas d'un sol existant, au moindre doute quant à sa résistance effective, PRENDRE CONTACT AVEC UN TECHNICIEN QUALIFIÉ.

Toutes les zones de l'élévateur devront être éclairées de façon uniforme et suffisante pour permettre d'effectuer correctement les opérations de réglage et d'entretien mentionnées sur le présent manuel, en évitant les zones d'ombre, les reflets, les aveuglements et toute cause de fatigue oculaire.
L'éclairage doit être réalisé en conformité avec les normes en vigueur dans le pays d'installation (à la charge de l'installateur du dispositif d'éclairage)
Avant de procéder à l'installation de l'élévateur, ôter l'emballage et contrôler le matériel. Pour les opérations de déplacement et d'ouverture de l'élévateur, suivre les instructions ci-après.
Pour la manutention de l'élévateur, voir le chapitre " emballage, transport et stockage ".

KAP. 4 INSTALLATION

ACHTUNG

DIESE ARBEITEN DÜRFEN NUR VON AUTORISIERTEM FACHPERSONAL VORGENOMMENWERDEN.
DIE NACHFOLGENDEN ANLEITUNGEN SIND STRIKT ZU BEFOLGEN, UM PERSONENSCHÄDEN UND BESCHÄDIGUNGEN DER HEBEBÜHNE ZU VERMEIDEN. SICHERSTELLEN, DASS SICH KEINE PERSONEN IM GEFAHRBEREICH AUFHALTEN UND DIESE EVENTUELL ANHALTEN, DEN GEFAHRENBEREICH ZU VERLASSEN.

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE INSTALLATION
Die Scherenhebebühne muss gemäß den angegebenen Sicherheits-Abständen vonWänden, Säulen und anderen Einrichtungen usw aufgestellt werden.
Der Mindestabstand von derWand muss mindestens 1000 mm unter Berücksichtigung des für die Arbeit notwendigen Abstandes betragen. Für den Bedienerposten und Fluchtwege ist ebenfalls ein weiterer Abstand vorzusehen. Der entsprechende Raum muss vorher für die Stromzuführung vorbereitet und mit den Druckluftversorgungsleitungen ausgerüstet werden.
Die Höhe dieses Raumes muss mindestens 4000 mm betragen.

Die Hebebühne muss auf/in einem/r ebenen und horizontalen Boden / Vertiefung montiert werden, der/die die auf die Auflagefläche übertragenen Lasten tragen kann.
Für den Aufbau sind die jeweiligen Zeichnungen zu der zu installierenden Hebebühnenart zu konsultieren. Die Bautoleranzen sind auf den entsprechenden Zeichnungen angegeben. Der Boden / die Vertiefung muss aus Beton mit einer Festigkeit von mind. 25 N/mm2 bestehen.

ACHTUNG

Im Falle eines bereits vorhandenen Bodenbelags: Wenn Zweifel über die Festigkeit des Bodenbelags bestehen, KONSULTIEREN SIE BITTE EINEN FACHMANN.

Alle Maschinenbereiche müssen gleichmäßig und ausreichend beleuchtet sein, damit die im Handbuch beschriebenen Einstell- undWartungsarbeiten durchgeführt werden können. Die Beleuchtung darf keine Schatten werfen, das Licht darf nicht reflektieren und nicht blenden und die Augen nicht ermüden.Die Beleuchtung muss den im Aufstellland der Hebebühne geltenden Gesetzen und Vorschriften entsprechen (dafür ist der Installateur der Beleuchtungsanlage zuständig).
Vor der Installation der Hebebühne ist die Verpackung zu entfernen und die Ware zu kontrollieren. Beim Bewegen und Öffnen der Hebebühne sind die entsprechenden Anweisungen zu befolgen.
Für das Handling der Hebebühne siehe Kapitel Verpackung, Transport und Lagerung.

CAPITULO 4 INSTALACION

ATENCION

SOLO SE PERMITE A PERSONAL EXPERIMENTADO REALIZAR LAS OPERACIONES MOSTRADAS A CONTINUACION.
SIGA CUIDADOSAMENTE LAS INDICACIONES QUE DETALLAMOS MAS ABAJO, PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS AL ELEVADOR O RIESGO DE LESION A LAS PERSONAS. ESTE SEGURO DE QUE EL AREA EN EL QUE OPERA ESTE DESPEJADO.

REQUISITOS PARA LA INSTALACION
El elevador debe instalarse respetando las distancias de seguridad entre muros, columnas, otras máquinas, etc.
La distancia mínima de los muros, considerando el área necesario para trabajar tranquilamente es de por lo menos 1000 mm. Hace falta considerar además el área para el puesto de mando y las salidas en caso de emergencia.
El local tiene que ser predispuesto para la alimentación eléctrica y pneumática del elevador.Altura del local : mínimo 4000 mm

El elevador se debe instalar sobre un piso / empotrado que sea plano y horizontal capaz de soportar las cargas transmitidas al plano de apoyo. Para la construcción, consultar los diseños correspondientes al tipo de elevador que se desea instalar. Las tolerancias de construcción están previstas en los diseños correspondientes. El piso / empotrado debe ser de hormigón con Rbk mín 25 N/mm2.

ATENCIÓN

En caso de que el piso ya existiera, si surgiesen dudas con respeto a su resistencia efectiva, CONSULTAR CON UN TÉCNICO ESPECIALIZADO

Todas las zonas de la máquina debe ser bien iluminadas para asegurar las operaciones de ajuste y mantenimiento previstas en el manual. Hay que evitar conos de sombra, reflejos, etc.
El alumbrado tiene que ser realizado de conformidad con las normas vigentes en el lugar de instalación.
Antes de instalar el elevador quitar el embalaje y controlar la mercancía. Seguir las indicaciones para las operaciones de desplazamiento y desembalaje.
Para mover el elevador veáse el Capítulo "Embalaje, transporte y almacenaje" .

ATTENZIONE

I sollevatori sono forniti in versione standard con centralina posizionata al lato sinistro rispetto all'accesso del ponte ; di conseguenza collegare i tubi idraulici secondo i relativi schemi.

ATTENZIONE:

nel collegamento dei tubi seguire alla relativa numerazione riportata sui tubi e sulle connessioni;
una non corretta protezione dei raccordi potrebbe permettere l'entrata di impurità nell'impianto idraulico con possibità di perdite di olio nei cilindri idraulici.
LA LUNGHEZZA STANDARD DEI TUBI CONSENTE IL POSIZIONAMENTO DELLA CENTRALINA ENTRO UNA DISTANZA 2 mt DAL SOLLEVATORE. PER ESIGENZE PARTICOLARI RICHIEDERE IL KIT DI PROLUNGHE.

WARNING

As standard version, the lifts are supplied with the control unit located at the left side (entering direction) ; connect the hoses according to the relevant diagrams .

ATTENTION:

when connecting the hoses, follow the relevant numbering on the hoes and connections;
if the fittings are not protected correctly, impurities could get into the hydraulic system and cause oil leaks in the hydraulic cylinders.
THE STANDARD LENGTH OF THE HOSES ALLOWS TO LOCATE THE CONTROL UNIT AT A DISTANCE OF 2 MT FROM THE LIFT. IN CASE OF SPECIAL NEEDS, ASK THE HOSE EXTENSION KIT.

ATTENTION

Les ponts sont livrés en standard avec le pupitre de commande situé à gauche par rapport au sens d'accès du véhicule; et par conséquent, les flexibles doivent être raccordés conformément aux schémas joints .

ATTENTION:

- lors du raccordement des tuyaux, veiller à respecter la numérotation indiquée sur les tuyaux et sur les raccords.
- une mauvaise protection des raccords peut avoir pour effet de faire pénétrer des impuretés dans le circuit hydraulique et d'entraîner des fuites d'huile à hauteur des vérins hydrauliques.
LA LONGUEUR STANDARD DES TUYAUX PERMET DE POSITIONNER LE GROUPE DE COMMANDE À 2 MÈTRES DE DISTANCE DU PONT ÉLÉVATEUR. POUR RÉPONDRE À DES EXIGENCES PARTICULIÈRES D'INSTALLATION, PEU.

ACHTUNG

Bei der Standardausführung der Hebebühnen ist die Steuerzentrale links bezüglich des Zugang zur Hebebühne angebracht . Folglich sind die Schläuche gemäß der entsprechenden Pläne anzuschließen.

ACHTUNG:

halten Sie sich beim Anschließen der Schläuche an die jeweilige Nummerierung auf den Schläuchen und Anschlüssen;
ein nicht korrekter Schutz der Anschlüsse könnte das Eintreten von Unreinheiten in die Hydraulikanlage begünstigen, wodurch es zu Ölleckagen in den Hydraulikzylindern kommen kann
DIE STANDARDLÄNGE DER SCHLÄUCHE ERLAUBT DAS AUFSTELLEN DER STEUERZENTRALE IN EINEM ABSTAND VON MAX. 2 m VON DER HEBEBÜHNE. AUF ANFRAGE KANN EIN VERLÄNGERUNGS-KIT GELIEFERT WERDEN.

ATENCION!

En la versión standard los elevadores se suministran con la central de mando colocado al lado izquierdo respecto al acceso al elevador ; por consiguiente conectar los tubos según los esquemas relativos.

ATENCIÓN:

para la conexión de los tubos, seguir la numeración correspondiente que se encuentra en los tubos y en las conexiones;
una incorrecta protección de los racores podría permitir la entrada de impurezas en la instalación con la posibilidad de perdidas de aceite en los cilindros hidráulicos.
LA LONGITUD ESTÁNDAR DE LOS TUBOS PERMITE COLOCAR LA CENTRALITA A UNA DISTANCIA DE 2 M DEL ELEVADOR. PARA NECESIDADES ESPECIALES, SOLICITE EL KIT DE PROLONGACIONES.

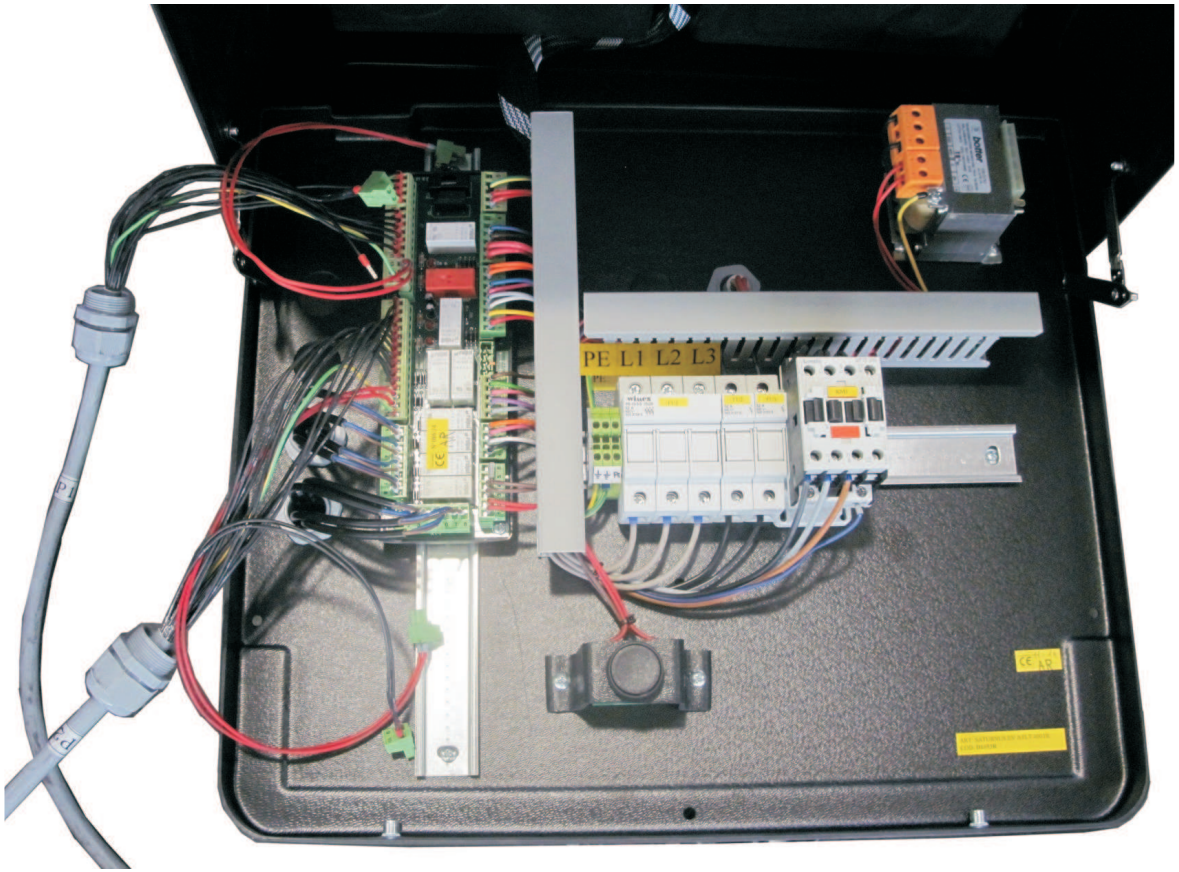


Fig.20-Abb.20

ALLACCIAMENTO IMPIANTO ELETTRICO

ATTENZIONE

LE OPERAZIONI SOTTO ELENCATE DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE QUALIFICATO.

Collegare i cavi multipolari delle scatole di derivazione provenienti dalla P1 e P2 nell'apposita morsettiera numerata,infine inserire nel apposito spazio il connettore .

ELECTRIC PLANT CONNECTION

WARNING

SKILLED PERSONNEL ONLY IS ALLOWED TO PERFORM THE OPERATIONS SHOWN BELOW.

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

ATTENTION

LES OPERATIONS DECRITES CI-DESSOUS DOIVENT ETRE EFFECTUEES PAR UN PERSONNEL QUALIFIE.

ANSCHLUSS AN DIE ELEKTRISCHE ANLAGE

ACHTUNG

DIE NACHFOLGENDEN ARBEITEN DÜRFEN NUR VON AUSGEBILDETEN PERSONAL VORGENOMMEN WERDEN.

CONEXION A LA INSTALACION ELECTRICA

ATENCION

SOLO SE PERMITE A PERSONAL EXPERIMENTADO REALIZAR AS OPERACIONES INDICADAS A CONTINUACION

MESSA IN FUNZIONE

Posizionato il sollevatore ,effettuare i collegamenti elettrici e collegare le tubazioni di mandata già premontate ed arrotolate nel sollevatore.
Introdurre nel serbatoio circa 10 litri di olio idraulico antischiuma densità 22 tipo ESSO NUTO H22 o equivalenti.
Portare il sollevatore a circa 1 metro di altezza .
Ultimare i restanti collegamenti elettrici oleodinamici e pneumatici.
Effettuare un secondo riempimento del serbatoio olio per un totale di circa 20 litri.
Ultimare la salita del sollevatore ,oltrepassare il finecorsa elettrico utilizzando il pulsante di esclusione e procedere al riempimento dei cilindri secondari.
Procedere con la stessa sequenza al riempimento dei cilindri della torretta .

OPERATION

After installing the lift, make the electric connections and fix the delivery pipes previously mounted and rolled up inside the lift.
Pour about 10 litres antifoam hydraulic oil, density 22, type ESSO NUTO H22 or equivalent into the tank.
Move the lift up to about 1 metre high .
Finish the remaining electric, hydraulic and pneumatic connections.
Fill up the oil tank a second time up to 20 litres approx.
Finish the lifting operation, pass over the electric limit switch by means of the exclusion button, then fill up the auxiliary cylinders.
Fill up the auxiliary lift cylinders following the same procedure .

MISE EN FONCTION

Après avoir installé l'élévateur, effectuer les branchements électriques et brancher les tuyaux de refoulement prémontés et enroulés dans l'élévateur.
Introduire dans le réservoir 10 litres environ d'huile hydraulique anti-écume, densité 22 type ESSO NUTO H22 ou équivalents.
Porter l'élévateur à 1 mètre de hauteur environ.
Terminer les branchements électriques, hydrauliques et pneumatiques.
Remplir le réservoir d'huile une deuxième fois jusqu'à 20 litres.
Terminer la montée de l'élévateur, dépasser le fin de course électrique en utilisant le bouton d'exclusion, ensuite remplir les vérins auxiliaires.
Remplissez les vérins du levage auxiliaire selon le même procédé.

INBETRIEBNAHME

Die Hebebühne aufsetzen, dann die elektrischen Anschlüsse und die vormontierten, in der Hebebühne aufgerollten Rohre anschliessen. .
In den Tank circa 10 Litre hydraulisches anti-schaum Öl, Dichte 22, Typ ESSO NUTO H22 oder ähnliche eingiesssen.
Die Hebebühne circa 1 Meter vom Boden aufheben.
Restliche hydraulische und pneumatische Anschlüsse fertigstellen.
Eine zweite Auffüllung des Öltanks bis circa 20 Liter einrichten.
Die Hebebühne gänzlich aufheben, den elektrischen Oberhubendanschlag mittels des Ausschlussschalters überschreiten und die Nebenzylinder auffüllen.
Durch die gleiche Folge die Zylinder des Achsfreihebers auffüllen.

PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

Ajuste el elevador, realizar las conexiones eléctricas y conecte las tuberías de entrada ya están pre-ensambladas y rodó en el elevador .
Introducir en el depósito de unos 10 litros de aceite hidráulico antiespumantes densidad 22 ESSO NUTO H22 o equivalente.
Mueva elelevador hasta aproximadamente 1 metro de altura.
Termine las conexiones eléctricas restantes hidráulicos y neumáticos.
Realizar una segunda llenado del depósito de aceite para un total de unos 20 litros.
Termine la subida del elevador, pasar el final de carrera eléctrico usando el botón de silencio y proceder al llenado de los cilindros secundarios.
Proceder con la misma secuencia para el llenado de los cilindros de la torreta.

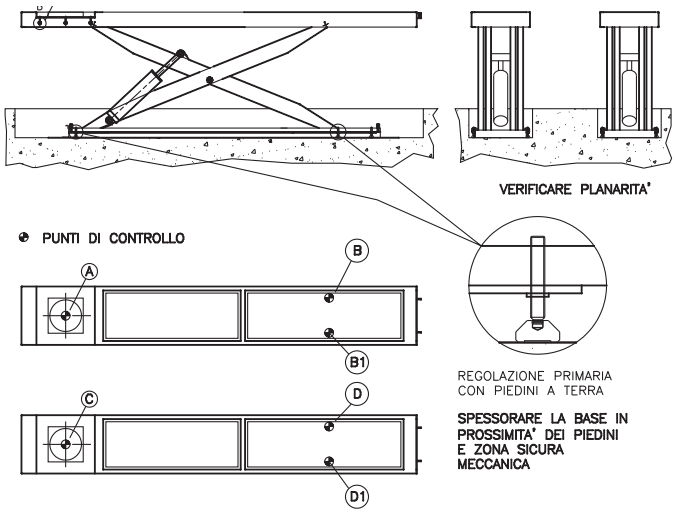


Fig.21 Abb.21

Fig.21a
Abb.21a

Fig21b
Abb.21b

PLANARITA' DEL SOLLEVATORE

Con l'aiuto di normali strumenti di uso comune (si consiglia di usare un livello ottico) si verifica il livellamento del sollevatore ad una altezza di circa 1,2 mt.
Si può fare il livellamento del sollevatore agendo:
sui piedini di regolazione posti sotto la base.

Il controllo deve essere fatto sia in senso longitudinale che trasversale.
Verificare la perpendicolarità fra l'asse verticale del sollevatore ed il pavimento. Per le tolleranze di accettabilità vedere fig. 21 (allegare schema planarità sollevatore)

ATTENZIONE

La base deve essere sempre appoggiata al pavimento per cui, se necessario, spessorare con pezzi di lamiera tutta la zona interessata alla sicurezza meccanica (pericolo di deformazione!)

FISSAGGIO

Il sollevatore deve essere sempre fissato alla pavimentazione mediante tasselli.
Usando le basi come dime, forare con una punta Ø18 mm. il pavimento per una profondità di circa 100 mm.
Pulire i fori ed inserire i tasselli con leggeri colpi di martello.
Tasselli da utilizzare: (FISCHER FH 15/25 , HILTI HST M12 x 145 / 50)
Procedere al serraggio dei tasselli utilizzando una chiave dinamometrica tarata. Coppia di serraggio 80 Nm.

ATTENZIONE

Nel caso che l'officina abbia altezza limitata, per evitare spiacevoli conseguenze ai mezzi, applicare al soffitto, un dispositivo di sicurezza adeguato (micro o fotocellula) che blocchi la salita dell'impianto con il carico, ad almeno 20 cm dal soffitto.

COLLAUDO FINALE SOLLEVATORE

Completato il montaggio e la messa in funzione del sollevatore eseguire il collaudo dello stesso con un automezzo o furgone .
Eseguire alcuni cicli funzionali verificando tutti i punti di controllo riportati nel Verbale "Verifica iniziale".
Alla fine dovrà essere compilato tale verbale e firmato dall'installatore autorizzato e dell'utilizzatore finale .
Dalla firma di tale documento e relativo invio al Costruttore inizia la garanzia del sollevatore.

LIFT FLATNESS

Using normal testers (you are recommended to use an optical level) you can check the level of the lift at a height of roughly 1.2 m.
You can level the lift as follows:
using the adjustment feet under the base.

Check longitudinally and transversally.
Check the perpendicularity between the vertical axis of the lift and the floor. For the acceptable tolerances, please see the fig. 21 (enclose lift flatness diagram).

ATTENTION

The base must always rest on the ground, therefore, if necessary, use pieces of sheet metal under the whole area involved in mechanical safety (risk of deformation!)

SECURING

The lift must always be secured to the ground with anchor bolts.
Using the bases as templates, drill the floor using a Ø18 mm bit, 100 mm deep approx. Clean the holes and delicately knock the anchor bolts into them.
Anchor bolts to be used: (FISCHER FH 15/25 , HILTI HST M12 x 145 / 50)
Tighten the anchor bolts using a calibrated torque wrench.
Tightening torque 80 Nm.

ATTENTION

If the workshop is not very high, to avoid damaging the vehicles, install a suitable safety device on the ceiling (microswitch or photocell) that blocks the lifting movement of the system with the load, at at least 20 cm from the ceiling.

FINAL TESTING OF THE LIFT

Once assembled and started-up the lift, test it with a truck or van.
Perform some functional cycles checking all the check points listed in the "Initial Test" report.
Upon completion, this report must be filled-in and signed by the authorised fitter and the end user.
The warranty of the lift starts from when this document is signed and forwarded to the manufacturer.

PLANÉITÉ DE L'ÉLÉVATEUR
À l'aide d'accessoires standard (il est recommandé d'utiliser un niveau optique), contrôler la planéité de l'élévateur à une hauteur d'environ 1,2 m.
Il est possible de niveler l'élévateur en intervenant sur:
sur les pieds de réglage présents à la base;

Le contrôle doit être effectué dans le sens longitudinal et transversal.
Contrôler la perpendicularité entre l'axe vertical de l'élévateur et le sol.
Pour les tolérances limites voir la figure 21 (joindre schéma planéité élévateur).

ATTENTION

La base doit toujours être en appui au sol, aussi, si nécessaire, placer des cales métalliques sur toute la zone de sécurité mécanique (risque de déformation!).

FIXATION
L'élévateur doit toujours être fixé au sol à l'aide de chevilles.
En utilisant les bases comme gabarit, percer le sol à l'aide d'un foret de Ø18 mm sur une profondeur d'environ 100 mm .
Nettoyer les trous et introduire les chevilles par de légers coups de marteaux.
Chevilles à utiliser : (FISCHER FH 15/25 , HILTI HST M12 x 145 / 50)
Procéder au serrage des chevilles en utilisant une clé dynamométrique réglée sur un couple de serrage de 80 NM

ATTENTION

Dans le cas la hauteur sous plafond du garage serait limitée, pour prévenir les risques de dommages des véhicules, appliquer au plafond, un dispositif de sécurité approprié (microcontact ou cellule photoélectrique) assurant le blocage de la montée avec charge à au moins 20 cm du plafond.

CONTRÔLE TECHNIQUE FINAL ÉLÉVATEUR
Une fois le montage terminé et après la mise en service de l'élévateur, effectuer le contrôle technique à l'aide d'une voiture ou d'une camionnette.
Commander quelques cycles de fonctionnement et contrôler tous les points indiqués dans le procès-verbal «Contrôle initial».
Au terme des opérations, le procès-verbal doit être rempli et signé par l'installateur agréé et par l'utilisateur final.
La garantie de l'élévateur est appliquée à compter de la signature de ce document et de son envoi au constructeur.

EBENFLÄCHIGKEIT DER HEBEBÜHNE
Mit Hilfe allgemein gebräuchlicher Werkzeuge (es wird die Benutzung eines Nivelliergeräts empfohlen) wird die Ausrichtung der Hebebühne auf einer Höhe von circa 1,2 m überprüft.
Die Ausrichtung der Hebebühne kann folgendermaßen erfolgen:
mittels der Stellfüße unter der Basis.

Die Kontrolle muss sowohl in Längs- als auch in Querrichtung erfolgen.
Die Rechtwinkligkeit zwischen der vertikalen Achse der Hebebühne und dem Boden überprüfen.
Für die zugelassenen Toleranzen siehe Abb.21 (Plan Ebenflächigkeit Hebebühne anhängen).

ACHTUNG

Die Basis muss immer auf dem Boden stehen. Falls nötig, muss der gesamte von der mechanischen Sicherheit betroffene Bereich mit Blechstücken verstärkt werden (Verformungsgefahr!).

BEFESTIGUNG
Die Hebebühne muss immer mit Hilfe von Dübeln am Boden befestigt werden.
Die Basen als Schablone benutzen und mit einem Bohrer Ø18 mm ein circa 100 mm tiefes Loch in den Boden bohren .
Die Löcher säubern und die Dübel mit leichten Hammerschlägen einsetzen.
Zu verwendende Dübel: (FISCHER FH 15/25 , HILTI HST M12 x 145 / 50)
Die Dübel mit Hilfe eines geeichten Drehmomentschlüssels festziehen.Anzugsmoment 80NM.

ACHTUNG

Wenn die Werkstatt eine beschränkte Höhe hat, sollte – um unangenehme Folgen für die Geräte zu vermeiden – an der Decke eine geeignete Sicherheitsvorrichtung (Mikroschalter oder Photozelle) angebracht werden, die den Aufstieg der Anlage mit der Last bei mindestens 20 cm Abstand zur Decke blockiert.

ENDABNAHME DER HEBEBÜHNE
Nach Abschluss der Montage und Inbetriebnahme der Hebebühne ist die Abnahme derselben mit einem Kraftfahrzeug oder Lieferwagen durchzuführen.
Einige Betriebszyklen ausführen, um alle im Protokoll „Anfangsprüfung" aufgeführten Kontrollpunkte zu überprüfen.
Am Ende muss dieses Protokoll ausgefüllt und vom autorisierten Installateur und vom Endnutzer unterzeichnet werden.
Mit der Unterschrift dieses Dokuments und der Zusendung desselben an den Hersteller beginnt die Garantiezeit der Hebebühne.

PLANARIDAD DEL ELEVADOR
Con el auxilio de herramientas de uso común (se aconseja utilizar un nivel óptico) se controla la nivelación del elevador a una altura de aproximadamente 1,2 metros.
Se puede nivelar el elevador mediante:
las patas de regulación ubicadas debajo de la base.

El control se debe realizar tanto en sentido longitudinal como transversal.
Controlar la perpendicularidad entre el eje vertical del elevador y el piso.
Para las tolerancias de aceptabilidad véase la fig 21(adjuntar esquema de planaridad del elevador)

ATENCIÓN

La base siempre debe estar apoyada al piso, por lo tanto, si es necesario, dar espesor con piezas de chapa en toda el área interesada en la seguridad mecánica (¡peligro de deformación!).

FIJACIÓN
El elevador siempre debe estar fijado al piso con tacos.
Utilizando las bases como plantillas, perforar el piso con una punta Ø18 mm para una profundidad de aproximadamente 100 mm .
Limpiar los orificios e introducir los tacos con pequeños golpes de martillo.
Tacos que se deben utilizar: (FISCHER FH 15/25 , HILTI HST M12 x 145 / 50).
Ajustar los tacos utilizando una llave dinamométrica calibrada.
Par de apriete 80 NM.

ATENCIÓN

En el caso que el establecimiento tenga altura limitada, para evitar consecuencias lamentables para los medios, colocar en el techo un dispositivo de seguridad adecuado (micro o fotocélula) que bloquee la subida del elevador con carga, por lo menos a 20 cm de distancia del techo.

PRUEBA FINAL DEL ELEVADOR
Completado el montaje y la puesta en funcionamiento de elevador realizar la prueba del mismo con un vehículo o furgón.
Realizar algunos ciclos funcionales controlando todos los puntos indicados en el Acta "Control inicial".
Al finalizar, el instalador autorizado y el usuario final deberán llenar y firmar el acta.
Desde la firma de este documento y el correspondiente envío al Fabricante comienza la garantía del elevador.

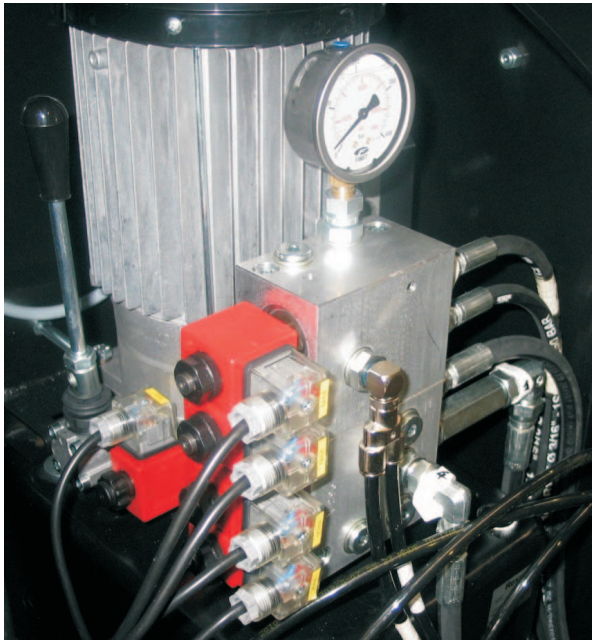


Fig.22 Abb.22

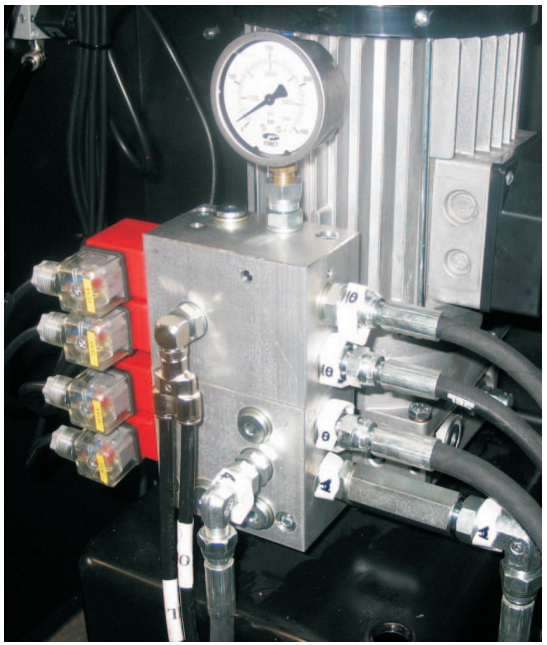


Fig.23 Abb.23

SPURGO ARIA E LIVELLAMENTO PEDANE E TORRETTE

ATTENZIONE

Se ci sono problemi di livellamento pedane o torrette è necessario procedere allo spurgo dell'aria e relativo livellamento.

IMPORTANTE

Queste operazioni vanno eseguite sempre con il sollevatore senza carico per evitare di danneggiare le guarnizioni dei cilindri.

PEDANE
Posizionare il selettore N° 8 su pedane (JCLT);
premere il pulsante salita N°3;
quando le pedane si arrestano, mantenendo premuto il pulsante di salita premere il pulsante esclusione N°7 per consentire ai cilindri di posizionarsi in fase di travaso;
mantenerli premuti per 5-6 secondi, quindi eseguire una discesa completa;
premere il pulsante di salita N°3. se la partenza delle 2 pedane è simultanea lo spurgo è avvenuto correttamente.

TORRETTE
Posizionare il selettore N°8 su torrette;
premere il pulsante di salita N°3;
quando la torretta si arresta,mantendo premuto il pulsante di salita, premere il pulsante di esclusione N°7,per consentire ai cilindri di posizionarsi in fase di travaso;
mantenere premuti per 5-6 secondi i pulsanti;
quindi eseguire una discesa completa; nel caso non si fosse ottenuto un risultato soddisfacente ripetere l'operazione aggiungendo del peso (circa 100-150 Kg) sulla torretta T2.

AIR BLEEDING AND PLATFORM/ AUXILIARY LIFT LEVELLING

ATTENTION

If there are levelling problems in the platforms or in the auxiliary lift, it is necessary to carry out a complete air bleeding cycle.

VERY IMPORTANT

The following operations must be always carried out with no load on the lift in order not to damage the cylinder gaskets.

PLATFORMS
Place the main switch N° 8 on platform (JCLT);
push the lift button N° 3;
when the platform stop lifting, push the limit switch cut-out button N° 7, always keeping the lifting button pressed. This allows the cylinders to reach the transfer phase;
keep the two push buttons pressed for 5 to 6 seconds then lower the lift completely;
push the lifting button N° 3: if the two platforms start raising simultaneously, bleeding has been carried out correctly. On the contrary, it will be necessary to realise a manual levelling as follows.

AUXILIARY LIFT
Place the main switch N° 8 on the sketch of auxiliary lift;
push the lift button N° 3;
when the auxiliary lift stops lifting, push the limit switch cut-out button N° 7, always keeping the lifting button pressed. This allows the cylinders to reach the transfer phase;
keep the two push buttons pressed for 5 to 6 seconds;
then lower the lift completely. In case the result is not good (the auxiliary lift is not perfectly levelled) put a weight (100 to 150 kg approx.) on the auxiliary lift T2.

PURGE DU CIRCUIT ET NIVELLEMENT PLATES- FORMES ET LEVAGES AUXILIAIRES

ATTENTION

En cas de problème de nivellement des plates-formes ou des levages auxiliaires, il est nécessaire de purger le circuit pour évacuer l'air éventuellement présent et de procéder aux opérations de nivellement.

IMPORTANT

Ces opérations doivent impérativement être effectuées alors qu'aucune charge ne se trouve sur le pont élévateur pour éviter d'endommager les garnitures des vérins.

PLATES-FORMES (Fig.55)
Placer le sélecteur "8" sur la position plates-formes (JCLT);
appuyer sur le bouton "3" de montée;
une fois que les plates-formes se sont arrêtées, tout en maintenant enfoncé le bouton de montée, appuyer sur le bouton "7" d'exclusion pour permettre aux vérins de se placer en phase de transvasement;
les maintenir enfoncés pendant 5 à 6 secondes puis commander une descente complète;
appuyer sur le bouton "3" de montée. Si les mouvements des plates-formes s'amorcent simultanément, cela indique que la purge a été correctement effectuée.

LEVAGES AUXILIAIRES
Placer le sélecteur "8" sur la position levage auxiliaire;
appuyer sur le bouton "3" de montée;
une fois que le levage auxiliaire s'est arrêté, tout en maintenant enfoncé le bouton de montée, appuyer sur le bouton "7" d'exclusion pour permettre aux vérins de se placer en phase de transvasement;
les maintenir enfoncés pendant 5 à 6 secondes;
commander une descente complète. Dans le cas où le résultat obtenu ne serait pas satisfaisant, répéter l'opération en augmentant le poids sur le levage auxiliaire (environ 100-150 kg) T2.

ENTLÜFTEN UND NIVELLIEREN DER PLATTFORMEN UND HILFSPLATTFORMEN

ACHTUNG

Wenn beim Nivellieren der Plattformen oder Hilfsplattformen Probleme auftauchen, ist die Anlage zu entlüften und ein erneutes Nivellieren erforderlich.

WICHTIG

Diese Eingriffemüssen immer bei unbelasteter Hebebühne vorgenommen werden, umeine Beschädigung der Zylinderdichtungen zu vermeiden.

PLATTFORMEN (Fig.55)
DenWählschalter Nr. 8 auf Plattformen (JCLT) stellen;
den Aufstiegdruckknopf Nr. 3 drücken;
sobald die Plattformen anhalten ist bei weiterhin gedrücktem Aufstiegdruckknopf der Ausschlussdruckknopf Nr. 7 zu drücken, damit die Zylinder auf die Umfüllphase wechseln können;
die Druckknöpfe 5-6 Sekunden gedrückt lassen und die Plattformen dann komplett absenken;
den Aufstiegdruckknopf Nr. 3 drücken.Wenn beide Plattformen gleichzeitig anlaufen wurde die Entlüftung korrekt durchgeführt.

HILFSPLATTFORMEN
DenWählschalter Nr. 8 auf Hilfsplattformen stellen;
den Aufstiegdruckknopf Nr. 3 drücken;
sobald die Hilfsplattform anhält, bei gedrücktem Aufstiegdruckknopf auch den Ausschlussdruckknopf Nr. 7 drücken, damit die Zylinder auf die Umfüllphase übergehen können;
die Druckknöpfe 5-6 Sekunden gedrückt lassen und die Plattformen dann komplett absenken. Falls kein befriedigendes Ergebnis erhalten wurde, ist der Vorgang zu wiederholen, wobei ein Gewicht (ca. 100-150 kg) auf die Hilfsplattform T2 zu legen ist.

PURGA DEL AIRE Y NIVELACIÓN PLATAFORMAS Y PLATAFORMA AUXILIAR

ATENCION

Si existen problemas de nivelación de las plataformas o de las plataformas auxiliares es necesario efectuar la purga del aire y la relativa nivelación.

IMPORTANTE

Estas operaciones deben efectuarse siempre con el elevador sin carga para evitar dañar las guarniciones de los cilindros.

PLATAFORMAS (Fig.55)
Colocar el selector N° 8 en las plataformas (JCLT);
apretar el pulsador de subida N°3;
cuando las plataformas se paren, manteniendo apretando el pulsador de subida apriete el pulsador de exclusión N°7 para permitir a los cilindros que se coloquen en fase de transvase;
manténgalos apretados durante 5-6 segundos, después efectúe un descenso completo;
apriete el pulsador de subida N°3.Si la partida de las 2 plataformas es simultanea la purga se ha efectuado correctamente.

PLATAFORMAS AUXILIARES
Coloque el selector N°8 en plataforma auxiliar;
apriete el pulsador de subida N°3;
cuando la plataforma auxiliar se pare, manteniendo apretado el pulsador de subida, apriete el pulsador de exclusión N°7,para permitir que los cilindros se coloquen en fase de transvase;
mantenga apretados durante 5-6 segundos los pulsadores;
después, efectúe un descenso completo; en el caso que no se obtenga un resultado satisfactorio, repita la operación añadiendo peso (aproximadamente 100-150 Kg) en la plataforma auxiliar T2.

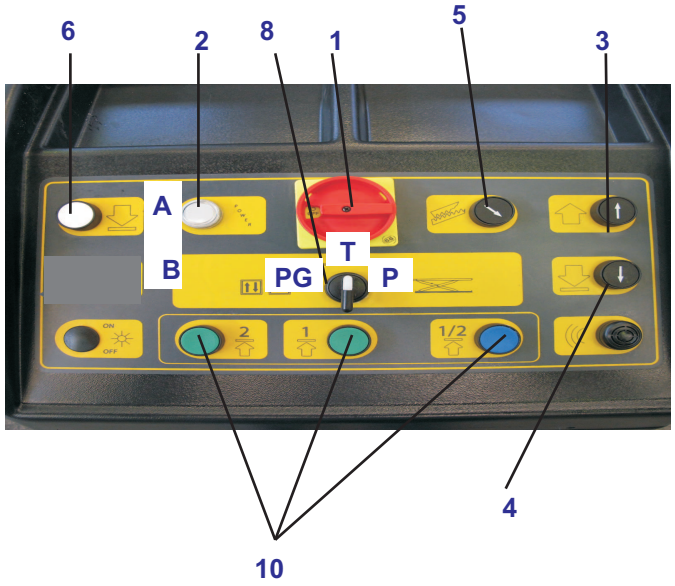


Fig.24-Abb24

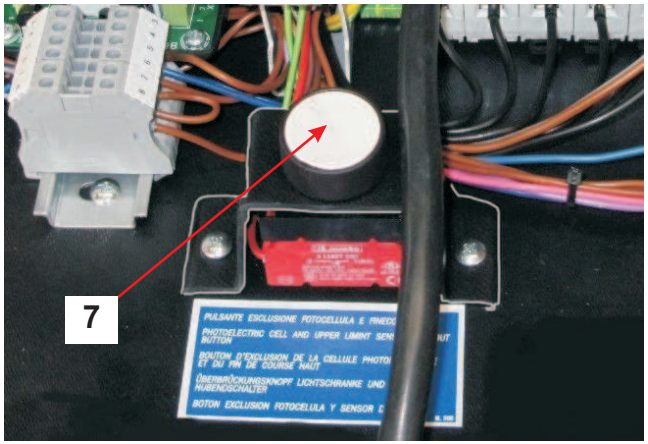


Fig.25 Abb.25

CAP. 5 FUNZIONAMENTO ED USO

I comandi del sollevatore sono situati sulla centralina di comando, dove trovano alloggiamento: il gruppo motore-pompa idraulica, (+ pompa manuale), i gruppi elettrovalvole e gli attacchi per l' allacciamento alla rete pneumatica - elettrica ed idraulica.
I comandi sulla consolle sono i seguenti :

1 - INTERRUTTORE GENERALE:
POSIZIONE "0": Il sollevatore non è in tensione, ed è possibile lucchettare l' interruttore per impedire l' uso del sollevatore in caso di guasto/manutenzione .
POSIZIONE "1": Il sollevatore è in tensione.

2 - SPIA ALIMENTAZIONE:
Segnala che il quadro di comando è sotto tensione.

3 - PULSANTE DI SALITA:
Tipo "uomo presente" funziona sotto tensione a 24V, e se premuto, aziona il motore e i meccanismi che attuano la salita delle pedane o delle torrette.

4 - PULSANTE DI DISCESA:
Tipo "uomo presente" funziona sotto tensione a 24V, e se premuto, aziona il motore e i meccanismi che attuano la discesa delle pedane o delle torrette .

5 - STAZIONAMENTO PEDANE :
Tipo "uomo presente" funziona sotto tensione a 24V, e se premuto, staziona le pedane sulle sicurezze meccaniche.

6 - PULSANTE AUTORIZZAZIONE DISCESA FINALE PONTE
Tipo "uomo presente" premuto contemporaneamente al pulsante discesa autorizza la discesa dell'ultimo tratto.

7 - PULSANTE ESCLUSIONE:
Tipo "uomo presente" funziona sotto tensione a 24V; esclude il finecorsa alto (si usa in fase di riempimento od in fase di spurgo aria)

8 - SELETTORE PEDANE - TORRETTE - PG
POSIZIONE "P": Selezione funzionamento pedane
POSIZIONE "T": Selezione funzionamento torrette
POSIZIONE "PG" Selezione funzionamento prova giochi

10 - PULSANTI RICERCA POSIZIONE

Fig.24 I comandi sulla consolle

CHAPTER 5 OPERATION

Car lift controls are located in the control box, where the motor-hydraulic pump unit (+ manual pump), the electrovalves and the connections to the electric-pneumatic and hydraulic system are also located.
Controls on the board are the following :

1 - MAIN SWITCH:
"0" POSITION: lift is not powered. The switch can be padlocked to prevent the use of the lift in case of failure or maintenance.
"1" POSITION: lift is powered.

2 - FEEDING PILOT LIGHT:
It indicates that the control board is powered.

3 - LIFTING PUSH BUTTON:
"Dead man control", 24V operated, when pressed, the motor and the lifting mechanism are operated.

4 - LOWERING PUSH BUTTON:
"Dead man control", 24V operated, when pressed, the motor and the lowering mechanism are operated.

5 - PLATFORM MECHANICAL SAFETY PUSH BUTTON:
"Dead man control", 24V operated, when pressed, the mechanical safety device is engaged.

6 - LAST STRETCH LOWERING PUSH BUTTON:
"Dead man control", 24V operated, when pressed together with DESCENT button, it allow to get over the safety stretch (last stretch) of the downtravel and to lower the lift completely.

7 - LIFTING LIMIT SWITCH CUT OUT:
"Dead man control", 24V operated, when pressed, cut out the lifting limit switch (on use during the filling or during the air release and it is located inside the control box).

8 - SELECTOR SWITCH PLATFORM-LIFT TABLE PG
"P" POSITION: Select the platform functions
"T" POSITION: Select the lift table functions
"PG" POSITION: Select the play detector

10 - POSITIONS RESEARCH BUTTONS

Fig.24 controls on the board

CHAP. 5 FONCTIONNEMENT

Les commandes de l'élévateur sont situées sur le pupitre à l'intérieur duquel se trouvent logés : le groupe moto-pompe hydraulique (+ pompe manuelle), les ensembles d'électrovannes et les raccordements pour les liaisons hydrauliques, électriques et pneumatiques.Les commandes suivantes sont situées sur la console.

1 – INTERRUPTEUR GENERAL :
POSITION "0" : l'élévateur est hors tension, l'interrupteur peut être cadenassé pour interdire l'utilisation de l'élévateur en cas de panne ou de réparation.
POSITION "1" : l'élévateur est sous tension.

2 – TEMOIN D'ALIMENTATION :
Indique que le tableau de commande est sous tension.

3 – POUSSOIR DE MONTEE :
De type "homme-mort", il fonctionne sous une tension de 24V. Son action provoque la mise en fonctionnement du moteur et des mécanismes qui entraînent la montée de l'élévateur ou des levages auxiliaires.

4 – POUSSOIR DE DESCENTE :
De type "homme-mort", il fonctionne sous une tension de 24V. Son action provoque la mise en fonctionnement du moteur et des mécanismes qui entraînent la descente de l'élévateur ou des levages auxiliaires.

5- POUSSOIR DE MISE EN STATIONNEMENT :
De type "homme-mort", il fonctionne sous une tension de 24V. Son action provoque la mise en appui des plates-formes principales sur les crémaillères des sécurités mécaniques.

6 –POUSSOIR D'AUTORISATION DE FIN DE DESCENTE DE L'ELEVATEUR:
De type "homme-mort", lorsqu'il est actionné en même temps que le poussoir de descente, il autorise la phase finale de descente de l'élévateur.

7 – POUSSOIR D'EXCLUSION :
De type "homme-mort", il fonctionne sous une tension de 24V. Son action exclue le fin de course haut (Utilisé pour effectuer le remplissage ou la purge du circuit hydraulique).

8 – SELECTEUR PRINCIPAL / AUXILIAIRE PG
POSITION "P" :Sélectionne le fonctionnement de l'élévateur principal.
POSITION "T" :Sélectionne le fonctionnement des levages auxiliaires.
POSITION "PG" :Sélectionne le fonctionnement des plaques à jeux.

10 - BOUTONS DE RECHERCHE DES POSITIONS

Fig.24 TABLEAU DE COMMANDE

KAP. 5 BETRIEB UND GEBAUCH

Die Bedienungselemente für die Hebebühne sind am Schaltpult angebracht, in dem Schaltpult sind auch das Motor-Pumpen Aggregat (+ handbetätigte Pumpe), die Magnetventilsätze und der Anschluss an das Druckluft-, Stromund Hydrauliknetz untergebracht Es sind folgende Bedienelemente vorhanden.

1 - HAUPTSCHALTER:
POSITION "0": Die Hebebühne ist nicht stromversorgt und der Hauptschalter kann abgeschlossen werden, um das Einschalten derselben bei Störungen/Wartungsarbeiten zu verhindern.
POSITION "1": Die Hebebühne ist stromversorgt.

2 - KONTROLLLEUCHTE:
Zeigt an, dass das Schaltpult stromversorgt ist.

3 – AUFSTIEGSTASTE:
Dieser Druckknopf erfordert die Anwesenheit des Bedieners und funktioniert mit 24V.Wenn dieser Druckknopf gedrückt wird, werden der Elektro-Motor und die Mechanismen eingeschaltet, die den Aufstieg der Plattformen oder der Hilfsplattformen steuern.

4 - ABSENKTASTE:
Dieser Druckknopf erfordert die Anwesenheit des Bedieners und funktioniert mit 24V. Wenn dieser Druckknopf gedrückt wird, werden der Elektro-Motor und die Mechanismen eingeschaltet, die den Abstieg der Plattformen oder der Hilfsplattformen steuern.

5 – ANHALTEN UND SPERREN DER PLATTFORMEN:
Dieser Druckknopf erfordert die Anwesenheit des Bedieners und funktioniert mit 24V. Wenn dieser Druckknopf gedrückt wird, werden die Plattformen mittels der mechanischen Sicherheitssperren auf der jeweiligen Höhe angehalten und gesperrt.

6 – AUTORISIERUNGSDRUCKKNOPF ZUM ENDGÜLTIGEN ABSENKEN DER HEBEBÜHNE:
Dieser Druckknopf erfordert die Anwesenheit des Bedieners und autorisiert das Absenken der Hebebühne bis auf den Boden, wenn sie gleichzeitig mit dem Absenkdruckknopf gedrückt wird.

7 - AUSSCHLIESSUNGSDRUCKKNOPF:
Dieser Druckknopf erfordert die Anwesenheit des Bedieners und funktioniert mit 24V. Dient zum Ausschließen des oberen Endschalters (wird während des Befüllvorgangs oder des Entlüftungsvorgangs verwendet).

8 –WÄHLSCHALTER PLATTFORMEN - HILFSPLATTFORMEN - PG
POSITION "P": Einstellung des Plattformbetriebs
POSITION "T": Einstellung des Hilfsplattformbetriebs
POSITION "PG": Einstellung des Spieldetektorbetriebs

Abb.24 Bedienelemente am Schaltpult

CAPITULO 5 -FUNCIONAMIENTO

Los mandos del elevador están colocados en la central de mandos, donde se encuentran también: el grupo motor-bomba hidráulica (+ bomba manual), los grupos de electroválvulas y las conexiones a la red neumática - eléctrica e hidráulica. Los mandos en la consola son los siguientes .

1 - INTERRUPTOR GENERAL
POSICION "0": el elevador no está bajo tensión y es posible cerrar con candado el interruptor para impedir el uso del elevador durante las operaciones de mantenimiento y en caso de avería.
POSICION "1": el elevador está bajo tensión.

2 - LUZ INDICADORA DE ALIMENTACION:
Indica que el panel de mando está bajo tensión.

3 - BOTON DE SUBIDA:
Del tipo "hombre presente", funciona bajo tensión de 24V y, si presionado, pone en marcha el motor y los mecanismos de subida de las plataformas o de la sobre-elevación.

4 - BOTON DE BAJADA:
Del tipo "hombre presente" funciona bajo tensión de 24V y, si presionado, pone en marcha el motor y los mecanismos de bajada de las plataformas o de la sobre-elevación.

5 - ESTACIONAMIENTO PLATAFORMAS:
Del tipo "hombre presente" funciona bajo tensión de 24V y, si presionado, bloquea las plataformas en los trinquetes de seguridad mecánicos.

6 – BOTON DE AUTORIZACION DE DESCENSO FINAL DEL ELEVADOR:
Del tipo "hombre presente", si presionado conjuntamente con el botón de bajada permite la bajada del último tramo.

7 – BOTON DE EXCLUSION:
Del tipo "hombre presente" funciona bajo tensión de 24V; elimina el fin de carrera alto (se usa durante la fase de llenado o de purga de aire).

8 - SELECTOR PLATAFORMAS – SOBRE-ELEVACION PEQUEÑAS (TORRETTE): PG
POSICION "P": se ponen en marcha las plataformas
POSICION "T": se ponen en marcha las plataformas pequeñas
POSICION "PG": se pone en marcha el detector de holguras

10 - BOTONES DE INVESTIGACIÓN DE LAS POSICIONES

Fig.24 Los controles en la consola

SEQUENZA DI FUNZIONAMENTO
Prima di salire/scendere dal sollevatore, assicurarsi che le pedane siano alla minima altezza.
Salire con l' autovettura sul sollevatore a " passo d' uomo ", posizionando la stessa correttamente .Spegnere il motore e innestare il freno di stazionamento dopo aver posizionato l' auotovettura sul ponte sollevatore e ricordarsi di disinserire la leva del cambio posizionandola sul "folle".

SOLLEVAMENTO/DISCESA PEDANE:

Azionare i corrispondenti pulsanti salita/discesa.

Durante la discesa ad un'altezza di circa 500 mm. il sollevatore si ferma per cui senza rilasciare il pulsante di discesa premere il pulsante di autorizzazione; il dispositivo acustico inizia a suonare ed il sollevatore si chiude completamente.

SOLLEVAMENTO TORRETTA: JCLT
Posizionare gli appositi tamponi in gomma sulla pedana del sollevatore in corrispondenza dei punti di presa consigliati dal costruttore dell' autovettura.
Ruotare il selettore "8" su "T" e premere il pulsante di salita "3" .

IMPORTANTE:

Durante i primi cicli di lavoro del sollevatore si possono verificare dei rumori e/o dei cigolii, dovuti al non ancora avvenuto assestamento naturale delle parti meccaniche. Questo inconveniente sparirà dopo aver eseguito qualche altro ciclo di lavoro.

OPERATING SEQUENCE
Make sure the platforms are at the minimum height before lifting/lowering the car lift. Get on the vehicle and crawl on the car lift; be sure the vehicle is centred and both rear and front wheels are properly positionated.
Switch off the engine and engage the parking brake after placing the vehicle on the car lift; furthermore disengage the shift lever and move it to the "neutral" position.

PLATFORMS LIFTING/LOWERING:

Operate the corresponding lifting/lowering buttons .

In the lowering phase, the lift stops at an height of approx. 500 mm. Therefore, without releasing the lowering button, press the enable button. The acoustic alarm starts operating and the lift closed completely.

LIFT TABLE LIFTING: JCLT
Place the proper rubber pads on the platform so that they are in line with the lifting points specified by the manufacturer.
Place the selector switch "8" on "T" position and press the "LIFTING" push button "3".

IMPORTANT:

During the first operating cycles cracking noises could occur. This trouble is only due to the natural settlement of mechanical parts, and will soon disappear, after having carried out other operating cycles.

SÉQUENCE DE FONCTIONNEMENT
Avant de monter sur/descendre du pont élévateur, s'assurer que les plates-formes se trouvent à la hauteur minimum.
Amener le véhicule sur le pont élévateur, à basse vitesse, en veillant à parfaitement le positionner .
Une fois le véhicule placé sur le pont élévateur éteindre le moteur et enclencher le frein à main, en veillant à laisser le levier de vitesse sur la position de point mort.

ÉLÉVATION /DESCENTE DES PLATE-FORMES:

Actionnez les touches correspondantes élévation / descente

ÉLÉVATION LEVAGE AUXILIAIRE:JCLT
Mettre en place les tampons en caoutchouc sur la plate-forme du pont élévateur à hauteur des points de prise conseillés par le constructeur du véhicule.
Placer le sélecteur "8" sur la position "T" et appuyer sur le bouton de montée "3".

IMPORTANT:

A l'occasion des premiers cycles de fonctionnement, il est possible que les organes mécaniques produisent quelques bruits et/ou grincements avant de s'être placés dans leur position définitive de fonctionnement.
Ces bruits et/ou grincements disparaîtront au bout de quelques cycles de travail.

BETRIEBSABLAUF
Vor dem Auffahren auf die Scherenhebebühne ist sicherzustellen, dass die Plattformen sich in der untersten Position befinden. Im Schritttempo auf die Hebebühne fahren und das Fahrzeug gezeigt positionieren.
Den Motor abstellen, die Handbremse ziehen und Gangschaltung in den Leerlauf schalten.
Beim Heben und Senken müssen Hebebühne und Fahrzeug immer beobachtet werden.

HOCHFAHREN DER PLATTFORMEN:

Betätigen Sie die entsprechenden Tasten auf / ab.

HOCHFAHREN DER HILFSPLATTFORM: JCLT
Die speziellen Gummipuffer an den vom Fahrzeughersteller empfohlenen Hebepunkten auf der Plattform positionieren.
DenWählschalter "8" auf "T" stellen und den Aufstiegsdruckknopf "3" drücken.

WICHTIG:

Während der ersten Betriebszyklen der Hebebühne kann es zum Geräuschen und/oder Quietschen kommen, was darauf zurückzuführen ist, dass sich die mechanischen Bauteile noch nicht richtig gesetzt haben. Nach einigen Betriebszyklen lassen die Geräusche und das Quietschen nach

SECUENCIA DE FUNCIONAMIENTO
Antes de la subida/descenso del elevador, asegúrese que las plataformas estén a la mínima altura.
Colocar el vehículo sobre el elevador lenta y correctamente .
Apagar el motor del vehículo, engranar el freno y mover la palanca del cambio hasta la posición neutra.

LEVACION /BAJADA PLATAFORMAS:

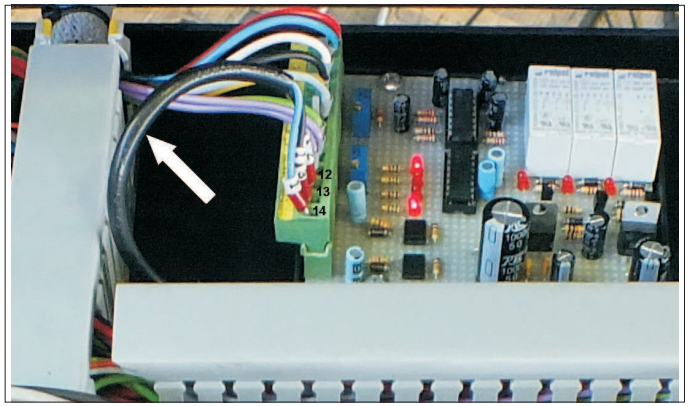
Utilice los botones correspondientes hacia levacion/ bajada

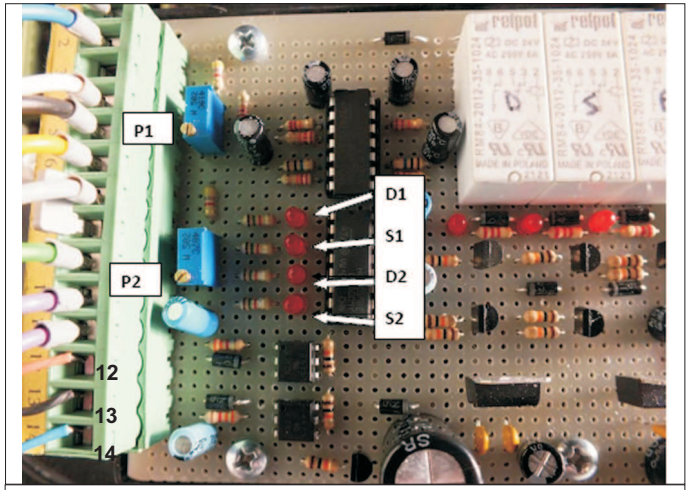
LEVACION DE LAS PLATAFORMAS AUXILIARES: JCLT
Colocar los tacos de goma sobre la plataforma del elevador en los lugares indicados por el fabricante del vehículo.
Girar el selector "8" en "T" y presionar el botón de subida "3".

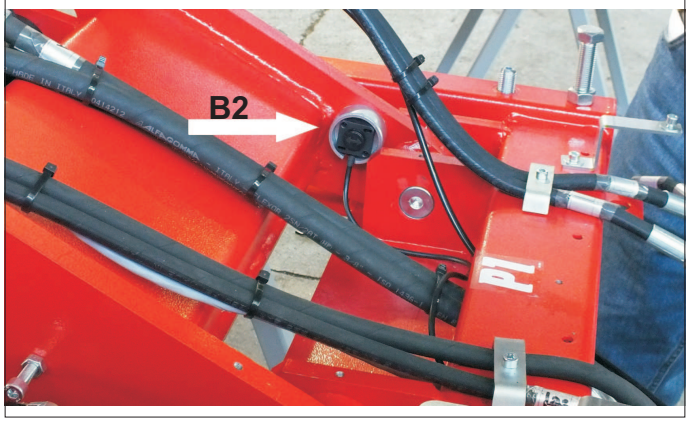
IMPORTANTE:

Durante los primeros ciclos de trabajo del elevador se pueden oir unos ruidos debido a que las piezas mecánicas no se han todavía arreglado bien. Este ruido desaparecerá después de realizados algunos ciclos de trabajo.

KIT RICERCA POSIZIONI PROGRAMMATE	PROGRAMMED POSITIONS RESEARCH KIT	KIT RECHERCHE POSITIONS DE PRÉVUES	KIT FORSCHUNG POSITIONEN PROGRAMMIERTE	KIT DE BÚSQUEDA POSICIONES PROGRAMADAS
OPTIONAL				







RICERCA POSIZIONI PROGRAMMATE
Collegare il cavo dell'inclinometro alla scheda (12-13-14) passando attraverso l'apposito passacavo

AZZERAMENTO INCLINOMETRO:
-abbassare il sollevatore alla minima altezza
-Misurare sulla scheda la tensione fra i cavi 13 (nero) e 14 (blu): deve essere di circa 1Vdc
-Orientare eventualmente l'inclinometro (B2) fino a misurare la giusta tensione

RICERCA PRIMA POSIZIONE:
-Portare il sollevatore all'altezza desiderata e procedere a memorizzarla nel modo seguente:
-Ruotare la vite di regolazione del P1 fino che i leds S1-D1 cambiano di stato: se D1 "on" ruotare in senso orario, se S1 "on" ruotare senso antiorario.
ATTENZIONE: la memorizzazione della posizione da parte del sistema si ha al momento dello scambio di condizione dei due leds.

RICERCA SECONDA POSIZIONE:
-Portare il sollevatore all'altezza desiderata e ripetere le operazioni come per la prima posizione.
ATTENZIONE:
Per questa posizione si deve agire sulla vite di regolazione di P2 e i leds interessati saranno S2 e D2.

CONTROLLO CORRETTO POSIZIONAMENTO E RIPETITIVITA' DELL' OPERAZIONE
-Portare il sollevatore ad un' altezza qualunque.
-Premere il pulsante SBAP ed il pulsante SBP1
-Il sollevatore si muoverà verso l'alto o verso il basso (dipende dalla posizione in cui si trova rispetto alla posizione 1) sino a fermarsi sulla prima posizione impostata e si arresterà automaticamente in sicura meccanica.
-Ripetere le stesse operazioni per la seconda posizione premendo contemporaneamente i pulsanti SBAP e SBP2.

EVENTUALE CORREZZIONE PER "CENTRARE" LA POSIZIONE DESIDERATA:
-Ruotando P1 o P2 in senso orario si alza il punto di fermata, in senso antiorario si abbassa (1 giro della vite (P1 o P2) sposta di circa un dente della sicura la posizione di inserimento).

PROGRAMMED POSITIONS RESEARCH
Connect the inclinometer cable to the board (12-13-14) through the specific fairlead

RESET INCLINOMETER:
- Lower the lift to the minimum height
- Measure the voltage on the card between the cables 13 (black) and 14 (blue) should be about 1Vdc
- Adjust if necessary the inclinometer (B2) to measure the correct voltage

FIRST POSITION SEARCH:
- Take the lift to the desired height and proceed to save it in the following way:
- Turn the adjustment screw of the P1 until the leds S1-D1 change state: if D1 "on" rotate clockwise if S1 "on" rotate counterclockwise.

ATTENTION: the memorization of the position the system occurs at the time of the exchange of condition of the two leds.

SECOND POSITION SEARCH:
- Take the lift to the desired height and repeat as for first place.

WARNING:
For this position, adjust the adjusting screw P2 and the leds will be interested S2 and D2.

CORRECT PLACEMENT AND CONTROL REPEATABILITY 'OF THE OPERATION
- Take the lift to 'any height.
- Press the button and the button SBAP SBP1
- The lifter will move up or down (depending on the position in which it is located relative to the position 1) to a stop on the first set position and stops automatically in mechanical safety catch.
- Repeat the same procedure for the second position by pressing buttons SBAP and SBP2.

POSSIBLE ADJUSTMENT FOR "CENTER" THE DESIRED POSITION:
- Turning P1 or P2 clockwise will raise the point of stop, counterclockwise is lowered (1 turn of the screw (P1 or P2) moves around a tooth of the safe insertion position).

RECHERCHE POSITIONS DE PRÉVUES
Branchez le câble de l'inclinomètre à la carte (12-13-14) à travers le passage de câble prévu
RAZ INCLINOMETRE:
- Abaisser le élévateur à la hauteur minimale
- Mesurer la tension sur la carte entre les 13 câbles (noir) et 14 (bleu) doit être d'environ 1Vdc
- Régler si nécessaire l'inclinomètre (B2) pour mesurer la tension correcte
RECHERCHE PREMIÈRE POSITION:
- Prenez le élévateur à la hauteur désirée et passez à l'enregistrer de la manière suivante:
- Tourner la vis de réglage de le P1 jusqu'à ce que l'état de les leds S1-D1 change: si D1 "sur" tourner en sens horaire si S1 "sur" tourner dans le sens antihoraire.
ATTENTION: le stockage de la position de la part du système se produit au moment de l'échange de l'état des deux leds.

RECHERCHE DEUXIEME POSITION:
- Prenez l'ascenseur à la hauteur souhaitée, puis répétez que pour la première place.

ATTENTION:
Pour cette position, régler la vis de réglage P2 et les leds seront intéressés S2 et D2.

POSITION ET DU CONTRÔLE DE FIDÉLITÉ »DE L'OPÉRATION
- Prenez l'ascenseur à «toute hauteur.
- Appuyez sur le bouton et le bouton SBAP SBP1
- Le élévateur se déplace vers le haut ou vers le bas (selon la position dans laquelle elle se trouve par rapport à la position 1) à un arrêt sur la position de premier et s'arrête automatiquement en prise mécanique de sécurité.
- Répétez la même procédure pour la deuxième position en appuyant sur les boutons SBAP et SBP2.

AJUSTEMENT ÈVENTUEL POUR "CENTRE" DANS LA POSITION SOUHAITÈE:
- Mise P1 ou P2 dans le sens horaire élever le point de butée, dans le sens antihoraire est abaissée (1 tour de la vis (P1 ou P2) se déplace autour d'une dent de la position d'insertion de la sécurité

FORSCHUNG POSITIONEN PROGRAMMIERTE
Verbinden Sie das Inklinometerkabel an den Vorstand (12-13-14) durch die spezifische fairlead
RESET INCLINOMETER:
- Senken Sie mit dem Aufzug in die minimale Höhe
- Messen Sie die Spannung auf der Karte zwischen den Kabeln 13 (schwarz) und 14 (blau) sollte etwa 1Vdc sein
- Passen Sie bei Bedarf das Inklinometer (B2) die richtige Spannung zu messen,

ERSTE POSITION SUCHE:
- Nehmen Sie den Aufzug in die gewünschte Höhe, und fahren Sie in der folgenden Art und Weise sparen:
- Drehen Sie die Einstellschraube P1, bis die leds S1-D1 Zustand ändern: Wenn D1 "on" im Uhrzeigersinn, wenn S1 "on" gegen den Uhrzeigersinn zu drehen.
Hut: die Speicherung der Position auf dem Teil des Systems erfolgt zu dem Zeitpunkt des Austausches der Zustand der beiden leds.

SECOND POSITION SUCHE:
- Nehmen Sie den Aufzug auf die gewünschte Höhe und wiederholen Sie für den ersten Platz.

WARNUNG:
Für diese Position, stellen Sie die Stellschraube P2 und die leds werden interessierte S2 und D2.

RICHTIG PLATZIERUNG UND STEUERUNG WIEDERHOLGENAUIGKEIT "DER BETRIEB
- Nehmen Sie den Aufzug zu "beliebiger Höhe.
- Drücken Sie die Taste und die Taste SBAP SBP1
- Der Heber ist nach oben und unten (in Abhängigkeit von der Position, in der es relativ zu der Position 1 befindet) zu einem Anschlag an der ersten eingestellten Position und stoppt automatisch in mechanische Fangvorrichtung.
- Wiederholen Sie den Vorgang für die zweite Position durch Drücken der Tasten SBAP und SBP2.

MÖGLICHE ANPASSUNG FÜR "CENTER" DIE GEWÜNSCHETE:
- Drehen P1 oder P2 Uhrzeigersinn um die Punkt von Anschlag zu erhöhen, ist entgegen dem Uhrzeigersinn abgesenkt (1 Umdrehung der Schnecke (P1 oder P2) bewegt sich um einen Zahn des sicheren Einsetzposition).

INVESTIGACIÓN POSICIONES PROGRAMADA
Conecte el cable de inclinómetro a la placa (12-13-14) por la guía específica
REINICIO INCLINÓMETRO:
- Bajar el elevador a la altura mínima
- Medir la tensión en la tarjeta entre los 13 cables (negro)y 14 (azul) debe ser de aproximadamente 1 Vcc
- Ajustar si es necesario, el inclinómetro (B2) para medir el voltaje correcto

BUSCAR PRIMERA POSICIÓN:
- Tome el ascensor hasta la altura deseada y proceder a guardarlo en la forma siguiente:
- Girar el tornillo de ajuste de el P1 hasta que el estado de los leds S1-D1 cambios: D1 "en si", gire en sentido horario S1 "en" si girar en sentido antihorario.
atención: el almacenamiento de la posición en la parte del sistema se produce en el momento del intercambio de estado de los dos leds.

BUSCAR SEGUNDA POSICIÓN:
- Tome el ascensor hasta la altura deseada y repita el primer lugar.

ADVERTENCIA:
Para esta posición, ajuste el tornillo de ajuste P2 y los leds estarán interesados S2 y D2.

COLOCACIÓN CORRECTA Y REPETICIÓN DE CONTROL "DE LA OPERACIÓN
- Tome el ascensor a 'cualquier altura.
- Pulse el botón y el botón SBP1 SBAP
- El elevador se moverá hacia arriba o hacia abajo (dependiendo de la posición en la que se encuentra ubicada en relación a la posición 1) a una parada en la posición de ajuste primero y se detiene automáticamente en cierre de seguridad mecánica.
- Repita el mismo procedimiento para la segunda posición pulsando los botones SBAP y SBP2.

POSIBLE AJUSTE PARA "CENTRO" LA POSICIÓN DESEADA:
- En cuanto P1 o P2 agujas del reloj, elevar el punto de parada, en sentido antihorario se reduce (1 vuelta del tornillo (P1 o P2) se mueve alrededor de un diente de la posición de inserción segura).

SCHEMA KIT DI RICERCA POSIZIONI PROGRAMMATE	PROGRAMMED POSITIONS RESEARCH KIT SCHEME
OPTIONAL	

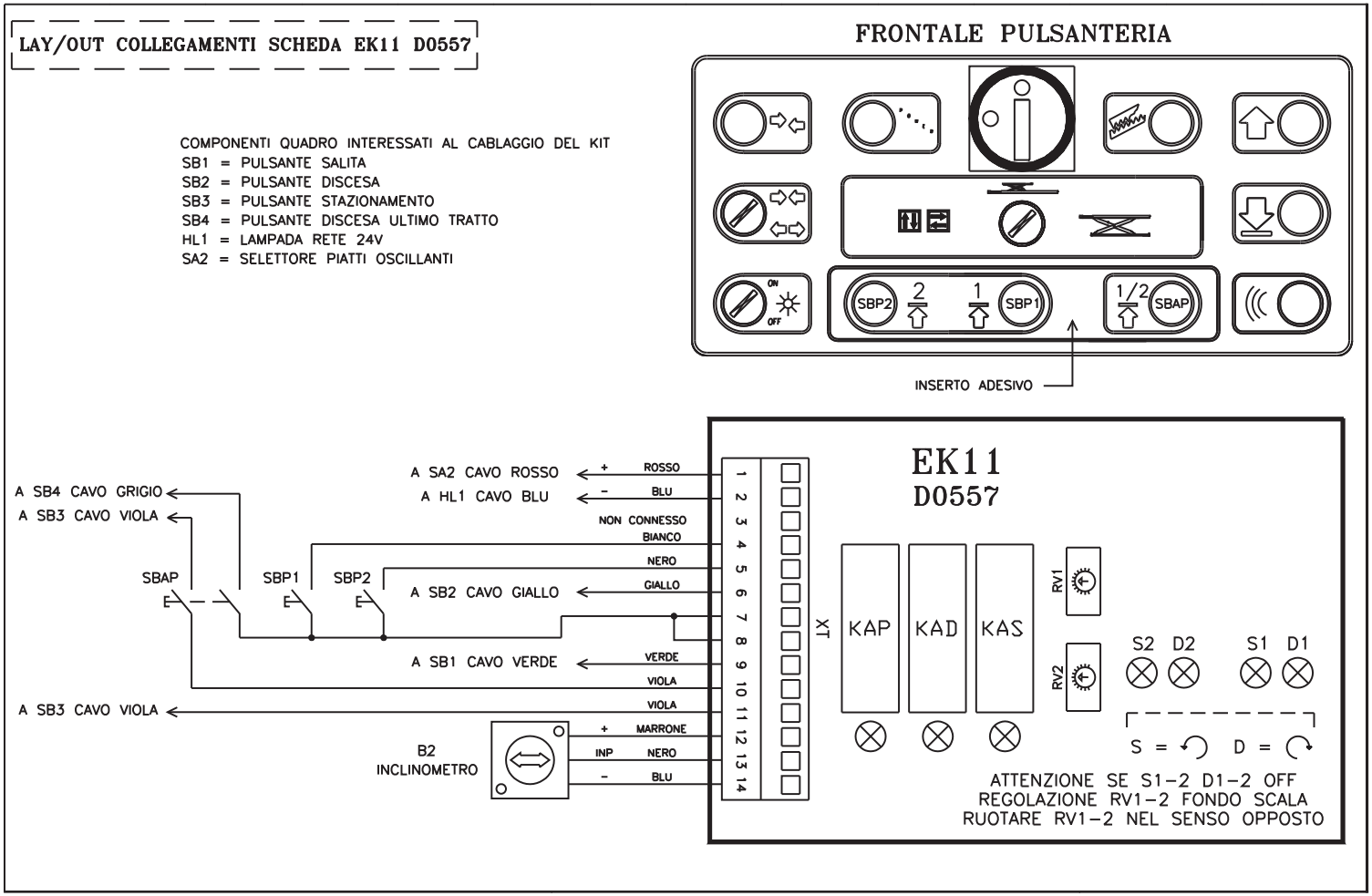


Fig.26-Abb.26

LEGENDA ARTICOLI-DESCRIPTION

SIGLA	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	COD.	SIGLA	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	COD.
EK11	SCHEDA ELETTRONICA	ELECTRONIC CARD	D0557	SBP1	PULSANTE VERDE POSIZIONE 1	GREEN BUTTON POSITION 1	R0983
SBAP	PULSANTE BLU AUTORIZZAZIONE POSIZIONI	BLUE BUTTON AUTHORIZATION POSITIONS	D0558	SBP2	PULSANTE VERDE POSIZIONE 2	GREEN BUTTON POSITION 2	R0983
B2	INCLINOMETRO	INCLINOMETER	D0552				

CAP. 6 CONTROLLI PERIODICI

ATTENZIONE

La manutenzione deve essere affidata esclusivamente a personale esperto preventivamente autorizzato. L'interruttore generale deve essere bloccato in posizione "zero" mediante lucchetto.
La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell'intervento.
Rispettare tutte le indicazioni e gli obblighi riportati nel Cap. 3 "SICUREZZA".
Il manutentore deve essere sempre dotato dei mezzi di protezione individuale (scarpe antiinfortunistiche , occhiali di protezione, guanti e quant'altro necessario) in conformità alle vigenti norme di sicurezza del paese dove viene installato il sollevatore.

MANUTENZIONE ORDINARIA
Per mantenere il sollevatore in piena efficienza, è necessario attenersi alle tempistiche di manutenzione indicate.
IL MANCATO RISPETTO DI QUANTO SOPRA ESONERA IL COSTRUTTORE DA QUALUNQUE RESPONSABILITA' AGLI EFFETTI DELLA GARANZIA.
1) Controllo visivo generale al fine di verificare lo stato del sollevatore.
2) Controllo visivo dello stato dei cavi elettrici.
3) Il sollevatore dev'essere pulito, evitando l'utilizzo di acqua in pressione o di sostanze chimiche aggressive, almeno una volta alla settimana oppure ogni qualvolta venga a contatto con sostante aggressive (es olio freni , liquido refrigerante etc) sia per la verniciatura che per gli apparecchiature elettriche presenti (nel periodo invernale si presti particolare attenzione alla neve e all'acqua contenente sali corrosivi che si depositano sulle pedane, sui bracci del sollevatore e sulla piattaforma).
4) Controllare una volta al mese lo stato degli apparati di sicurezza (vedere cap. 3 Manuale).
5) Le guide di scorrimento della piattaforma devono essere libere da ostacoli per permettere il corretto scorrimento del JB ed evitare il possibile impuntamento dello stesso.
6) A seguito della pulizia delle guide di scorrimento, poste al di sotto della pedana, da effettuare una volta al mese, provvedere alla lubrificazione mediante grasso tipo Interflon S1 o equivalente.
ATTENZIONE: non utilizzare il grasso per la lubrificazione delle boccole auto-lubrificanti posizionate sulla piattaforma onde evitare che la superficie della boccola si rovini a seguito del contatto con sporco.

7) Controllare ogni mese lo stato dei tubi flessibili ad alta pressione prestando attenzione ad eventuali perdite.
8) Si consiglia di integrare l'impianto pneumatico con un gruppo trattamento aria (riduttore di pressione, filtro e lubrificatore).
9) Cambiare l'olio dell'impianto almeno ogni 3000 ore .
10) Controllare il serraggio dei bulloni ed eventualmente provvedere alla sostituzione degli stessi se si presentano rovinati mediante chiave dinamometrica.
11) Sostituire i pattini del pedana se la superficie di contatto si presenta molto rovinata a seguito di usura.

CHAPTER 6 PERIODIC INSPECTIONS

ATTENTION

Maintenance must be carried out exclusively by experts who have been authorised in advance. The main switch must be blocked in "zero" position with a padlock.
The key of the padlock must be kept by the service technician for the whole duration of the inspection.
Observe all the indications and obligations written in chapter 3 SAFETY.
The service technician must always wear personal protection equipment (health and safety footwear, protection goggles, gloves and anything else necessary) in compliance with safety standards in force in the country in which the lift is installed.

ROUTINE MAINTENANCE
To ensure full efficiency of the lift, you must observe the indicated maintenance time intervals.
FAILED OBSERVANCE OF THE ABOVE RELIEVES THE MANUFACTURER FROM ALL FORMS OF LIABLITY AND WARRANTY.

1) Visually check the lift to check its general state.
2) Visually check the state of the electrical cables.
3) The lift must be cleaned without using high pressure water or aggressive chemical substances, at least once a week or whenever it comes into contact with aggressive substances (i.e. brake oil, coolant etc.), this applies to the paintwork and the electrical equipment installed (in winter, pay particular attention to snow and water, which contain corrosive salts that settle on the footboards, platforms and arms of the lift).
4) Once a month, check the state of the safety devices (see chapter 3 of the manual).
5) The runner guides of the platform must be free from obstacles so that the JB runs correctly and to avoid it from sticking.
6) After cleaning the runner guides, under the platform, which must be done once a month, lubricate them with grease type Interflon S1 or equivalent.

ATTENTION: Do not use grease to lubricate the self-lubricating bushes on the platform in order to avoid ruining the surface of the bush if it comes into contact with dirt.

7) Once a month, check the state of the high pressure hoses and check in particular for leaks.
8) You are recommended to integrate the pneumatic system with an air conditioning unit (pressure regulator, filter and lubricator).
9) Change the oil of the system at least every 3000 hours.
10) Check the tightness of bolts and replace them if they are ruined, using a torque wrench.
11) Replace the runners of the platform if the contact surface is excessively ruined following wear and tear.

CHAP. 6 CONTRÔLES PÉRIODIQUES

ATTENTION

L'entretien doit être confié exclusivement à un personnel qualifié et autorisé à cet effet. L'interrupteur général doit être bloqué sur la position « zéro » à l'aide d'un cadenas.
La clé du cadenas doit être conservée par le technicien d'entretien pendant toute la durée de l'intervention.
Veiller à respecter toutes les indications et les obligations figurant dans le chapitre 3 «SÉCURITÉ».
Le technicien d'entretien doit disposer des dispositifs de protection individuelle nécessaires (chaussures de sécurité, lunettes de protection, gants et autres dispositifs nécessaires) conformément aux normes de sécurité en vigueur dans le pays où l'élévateur est installé.
ENTRETIEN COURANT
Pour maintenir l'élévateur en parfait état de marche, il est nécessaire de respecter les fréquences d'entretien indiquées.
LE NON-RESPECT DES INDICATIONS DÉCHARGE LE CONSTRUCTEUR DE TOUTE RESPONSABILITÉ AU REGARD DE LA GARANTIE.
Contrôle visuel général pour contrôler l'état de l'élévateur;
contrôle visuel de l'état des câbles électriques;
l'élévateur doit être nettoyé au moins une fois par semaine, sans utiliser d'eau sous pression ni de substances chimiques agressives, ou en cas de contact avec des substances agressives (ex. huile freins, liquide de refroidissement, etc.), aussi bien sur les parties peintes que sur les appareillages électriques présents (en hiver, veiller à contrôler la neige et l'eau contenant des sels corrosifs susceptibles de se déposer sur les plates-formes, sur les bras de l'élévateur et le plateau);
contrôler une fois par mois l'état des dispositifs de sécurité (voir chapitre 3 du Manuel);
les guides de coulissement de la plate-forme ne doivent pas être entravés par des obstacles pour permettre le bon coulissement du JB et éviter les blocages de ce dernier;
après le nettoyage des guides de coulissement, situés sous la plate-forme, à effectuer une fois par mois, procéder à la lubrification à l'aide de graisse de type Interflon S1 ou équivalente;

ATTENTION : ne pas utiliser de graisse pour la lubrification des douilles autolubrifiantes situées sur la plate-forme pour éviter que la surface des douilles ne soit endommagée par contact avec des saletés.
contrôler une fois par mois l'état des tuyaux flexibles à haute pression et s'assurer de l'absence de fuites;
sur le circuit pneumatique, il est recommandé d'installer un groupe de traitement d'air (réducteur de pression, filtre et lubrificateur);
vidanger l'huile du circuit au moins toutes les 3000 heures;
contrôler le serrage des boulons et au besoin les changer dans le cas où ils seraient endommagés (utiliser une clé dynamométrique);
changer les patins de la plate-forme si la surface de contact est très endommagée par l'usure.

KAP. 6 REGELMÄSSIGE KONTROLLEN

ACHTUNG

Mit der Wartung darf nur zuvor autorisiertes Fachpersonal beauftragt werden. Der Hauptschalter muss mittels eines Vorhängeschlosses auf der Position „Null" blockiert werden.
Der Schlüssel des Vorhängeschlosses muss von der für die Wartung verantwortlichen Person während der gesamten Arbeitsdauer verwahrt werden. Alle in Kap. 3 „SICHERHEIT" aufgeführten Anweisungen und Pflichten sind zu befolgen. Die für die Wartung verantwortliche Person muss immer über die persönliche Schutzausrüstung verfügen (Sicherheitsschuhe, Schutzbrille, Handschuhe und was sonst nötig ist), die von den in dem jeweiligen Land, in dem die Hebebühne installiert wird, geltenden Sicherheitsvorschriften vorgesehen ist.
ORDENTLICHE WARTUNG
Um die Hebebühne voll funktionstüchtig zu halten, muss der angegebene Wartungszeitplan eingehalten werden.
DAS NICHTBEACHTEN DES OBEN BESCHRIEBENEN BEFREIT DEN HERSTELLER VON JEGLICHER VERANTWORTUNG HINSICHTLICH DER GARANTIE.
Allgemeine Sichtkontrolle zur Überprüfung des Zustands der Hebebühne;
sichtkontrolle des Zustands der Elektrokabel;
die Hebebühne muss gereinigt werden, wobei die Verwendung von Wasser unter Druck oder von aggressiven chemischen Substanzen zu vermeiden ist. Diese Reinigung muss mindestens einmal pro Woche bzw. jedes Mal, wenn die Hebebühne mit für den Lack oder die vorhandenen Elektrovorrichtungen aggressiven Substanzen (z.B. Bremsöl, Kühlflüssigkeit usw.) in Kontakt kommt, erfolgen (Im Winter ist besonders auf Schnee und Wasser zu achten, die ätzende Salze enthalten, die sich auf den Plattformen, den Armen der Hebebühne und auf der Ebene absetzen);
einmal pro Monat den Zustand der Sicherheitsvorrichtungen überprüfen (siehe Kap. 3 Handbuch);
die Gleitführungen der Ebene müssen frei von Hindernissen sein, um ein korrektes Gleiten des JB zu erlauben und ein mögliches Steckenbleiben desselben zu vermeiden;
nach der einmal pro Monat durchzuführenden Reinigung der Gleitführungen, die unter der Plattform angebracht sind, diese mit Fett Typ Interflon S1 oder einem gleichwertigen Mittel schmieren;
ACHTUNG: Das Fett nicht für die Schmierung der auf der Ebene angebrachten selbstschmierenden Stutzen verwenden, um zu vermeiden, dass die Stutzenoberfläche durch Kontakt mit Schmutz zerstört wird.
jeden Monat den Zustand der Hochdruckschläuche überprüfen und dabei besonders auf eventuelle Leckagen achten;
es wird empfohlen, die Druckluftanlage mit einer Luftbehandlungsgruppe zu kombinieren (Druckreduzierer, Filter und Schmierbüchse);
das Öl der Anlage mindestens alle 3000 Stunden wechseln;
das Anzugsmoment der Bolzen überprüfen und diese eventuell mit Hilfe eines Drehmomentschlüssels austauschen, falls sie beschädigt sind;
die Gleitkufen der Plattform austauschen, wenn die Kontaktfläche durch Verschleiß stark beschädigt ist.

CAPITULO 6 – CONTROLES PERIÓDICOS

ATENCIÓN

El mantenimiento debe confiarse exclusivamente a personal experto con autorización previa. El interruptor general se debe bloquear en posición "cero" utilizando un candado.
La llave del candado debe estar en manos del encargado del mantenimiento durante todo el tiempo de la intervención.
Respetar todas las indicaciones y las obligaciones mencionadas en el Cap. 3 "SEGURIDAD". El encargado del mantenimiento siempre debe contar con medios de protección individual (zapatos de protección, gafas de protección, guantes y todo lo necesario) en conformidad con las normas de seguridad vigentes en el país donde se instala el elevador.
MANTENIMIENTO ORDINARIO
Para mantener el elevador en plena eficiencia, es necesario respetar los tiempos de mantenimiento indicados.
EL INCUMPLIMIENTO DE CUANTO INDICADO ANTERIORMENTE EXIME AL FABRICANTEDE TODA RESPONSABILIDAD A LOS EFECTOS DE LA GARANTÍA.
Control visual general para comprobar el estado del elevador;
control visual del estado de los cables eléctricos;
el elevador se debe limpiar por lo menos una vez por semana, evitando el uso de agua con presión o de sustancias químicas agresivas o bien cada vez que tenga contacto con sustancias agresivas (ej. aceite de frenos, líquido refrigerante, etc.), ya sea por la pintura como por los equipos eléctricos presentes (en la estación invernal prestar especial atención a la nieve y al agua que contiene sales corrosivas que se depositan en los planos, en los brazos del elevador y en la plataforma);
controlar una vez por mes el estado de los equipos de seguridad (véase el Cap.3 Manual);
la guías de deslizamiento de la plataforma deben estar libres de obstáculos para permitir el deslizamiento correcto del JB y evitar el posible atascamiento del mismo;
después de limpiar las guías de deslizamiento ubicadas debajo de la plataforma, que se debe efectuar una vez por mes, lubricarcon grasa tipo Interflon S1 o equivalente;

ATENCIÓN: No utilizar la grasa para la lubricación de los casquillos auto-lubricantes ubicados en la plataforma para evitar que la superficie de los casquillos se dañe después del contacto con la suciedad.
todos los meses controlar el estado de los tubos flexibles de alta presión prestando atención a las eventuales pérdidas;
se aconseja integrar la instalación neumática con un grupo de tratamiento de aire (reductor de presión, filtro y lubricador);
cambiar el aceite de la instalación por lo menos cada 3.000 horas;
controlar el apriete de los bulones y si se presentan dañados sustituirlos utilizando una llave dinamométrica;
sustituir los platos de la plataforma cuando la superficie de contacto se presenta muy deteriorada después del uso.

CONTROLLO PERIODICO

Oltre alla normale manutenzione ordinaria si rende necessaria una ispezione periodica per garantire nel tempo una efficienza del sollevatore e di ogni suo componente.
Il costruttore richiede un controllo periodico min ogni anno in funzione dell'utilizzo dello stesso.

ATTENZIONE

Per le operazioni di manutenzione e di controllo periodico rivolgersi al centro autorizzato del costruttore /rivenditore più vicino.

Il tecnico autorizzato dovrà completare i controlli previsti nel modulo "Verifica periodica" (Fig.) posto nel Libretto delle verifiche e compilare tale modulo segnalando eventuali osservazioni /inconvenienti.

SMALTIMENTO OLIO ESAUSTO

L'olio esausto che viene estratto dalla centralina e dall'impianto durante il cambio olio, dev'essere trattato come prodotto inquinante, pertanto dovrà essere smaltito secondo le prescrizioni della legislazione vigente nel paese in cui è stato installato il ponte sollevatore.

PERIODIC INSPECTION

As well as normal routine maintenance, periodic inspections are required to guarantee the efficiency of the lift and every single part of it over time.
The manufacturer requests such periodic inspections be carried out at least once a year, based on use.

ATTENTION

Contact the authorised service centre of the manufacturer or your local dealer for maintenance and periodic inspections.

The authorized technician shall carry out all the inspections written on the "Periodic inspection" form (Fig.) in the Inspections handbook and shall fill-in the form, pointing out any aspects/inconveniences noticed.

USED OIL DISPOSAL

Used oil is a a highly polluting product. Always dispose of used oil as specified by the effective law of the country where the car lift is installed.

CONTRÔLE PÉRIODIQUE

Outre l'entretien courant, il est nécessaire de procéder à un contrôle périodique pour garantir le bon fonctionnement durable de l'élévateur et de chacun de ses composants.
Le constructeur prescrit un contrôle périodique à effectuer au minimum chaque année en fonction de l'utilisation de l'élévateur.

ATTENTION

Pour les opérations d'entretien et de contrôle, s'adresser à un centre d'assistance agréé du constructeur/revendeur le plus proche.
Le technicien agréé doit effectuer les contrôles indiqués sur le formulaire "Contrôle périodique" (fig.) présent dans la Notice des contrôles et remplir ce formulaire en y faisant mention d'éventuelles observations/anomalies.

ELIMINATION DE L'HUILE USAGEE

L'huile usagée provenant du réservoir et du circuit hydraulique à la suite d'un changement d'huile doit être considérée comme un produit contaminant et devra être éliminée conformément à la législation en vigueur dans le pays où l'élévateur est installé.

REGELMÄSSIGE KONTROLLE

Zusätzlich zur normalen ordentlichen Wartung ist eine regelmäßige Inspektion nötig, um die Effizienz der Hebebühne und jeder ihrer Komponenten dauerhaft zu gewährleisten.
Der Hersteller schreibt eine regelmäßige Kontrolle mindestens einmal im Jahr in Abhängigkeit vom Gebrauch der Hebebühne vor.

ACHTUNG

Für die Wartungsarbeiten und regelmäßigen Kontrollen wenden Sie sich an das nächstgelegene autorisierte Zentrum des Herstellers / Händlers.
Der autorisierte Techniker muss die im Formular „Regelmäßige Prüfung" (Abb.), das im Prüfungsheft vorhanden ist, vorgesehenen Kontrollen vollständig durchführen und dieses Formular ausfüllen und eventuelle Feststellungen/Probleme vermerken.

ALTÖLENTSORGUNG

Das beim Ölwechsel der Steuerzentrale und der Anlage anfallende Altöl ist als Sondermüll anzusehen und muss nach den Vorschriften und Gesetzen des Landes, in dem die Scherenhebebühne betrieben wird, entsorgt werden.

CONTROLES PERIÓDICOS

Además del mantenimiento ordinario regular, se debe efectuar una inspección periódica para garantizar la eficiencia del elevador y de cada uno de sus componentes en el tiempo.
El fabricante solicita un control periódico mín. cada año dependiendo del uso del mismo.

ATENCIÓN

Para las operaciones de mantenimiento y de control periódico dirigirse al centro autorizado del fabricante / revendedor mas cercano.
El técnico autorizado deberá completar los controles previstos en el formulario "Control periódico" (Fig.) que se encuentra en el manual de los controles y rellenar dicho formulario señalando eventuales observaciones / inconvenientes.

ELIMINACION DE ACEITE USADO

El aceite que se elimina de la central de mando y de la instalación hidráulica al efectuar el mantenimiento señalado arriba, debe ser tratado como producto contaminante y deberá ser eliminado según las normas vigentes en el País donde se instala el elevador.

CAP. 7 INCONVENIENTI E RIMEDI

GUIDA ALLA RICERCA DEI GUASTI.

la ricerca dei guasti e gli eventuali interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 6 “Manutenzione” ed al capitolo 3 “Sicurezza”.

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO
Nessun funzionamento.	Guasto all’impianto elttrico.	Controllare l’efficienza del collegamento e dei componenti elettrici.
É possibile solo la manovra di salita e non quella di discesa.	Guasto all’elettrovalvola di discesa fig.57. Scheda elettronica.	Controllare l’eventuale mancanza di alimentazione all’elettrovalvola. Sostituire scheda.
La discesa avviene molto lentamente.	La valvola di controllo discesa non funziona regolarmente.	Richiedere il servizio di assistenza.
Il motore funziona regolarmente ma non si verifica il sollevamento.	Elettrovalvola di discesa bloccata nella posizione di apertura. Possibile mancanza di olio. Il motore gira al contrario.	Richiedere il servizio di assistenza. Ripristinare il livello dell’olio. Controllare esatta rotazione motore e nel caso invertire le fasi.
Il motore funziona regolarmente ma la velocità di salita è estremamente lenta.	Elettrovalvola di discesa parzialmente aperta. Filtro di aspirazione parzialmente intasato. Pompa danneggiata.	Richiedere il servizio di assistenza. Richiedere il servizio di assistenza. Richiedere il servizio di assistenza.
Non si riesce a sollevare la portata nominale.	Malfunzionamento della valvola di pressione massima (fig.14). Pompa danneggiata.	Richiedere il servizio di assistenza. Richiedere il servizio di assistenza.

CHAPTER 7 TROUBLESHOOTING

TROUBLES SEARCHING GUIDE

The trouble searching and the possible repair intervention need the observance of ALL THE SAFETY PREAUTIONS shown in the chapter 6 “MAINTENANCE” and in the chapter 3 “SAFETY”.

TROUBLES	POSSIBLE REASON	SOLUTION
Lift does not operate.	Failure in the electric system.	Check connections and electric components for proper conditions.
Lifting operation only is possible, lowering cannot be performed.	Damaged lowering solenoid-valve (Fig.57) Failure in the electromechanical board.	Check the feeding to the solenoid-valve Replace the electromechanical board
Lowering operation is too slow.	Lowering control valve does not workproperly.	Contact service department.
Engine revs, but lifting operations cannot be performed.	Lowering electro-valve locked in opening position. No oil in the tank. Engine revs the wrong way.	Contact service department. Refill with oil to the specified level. Check engine for proper direction of rotation. Exchange the phases, if necessary.
Engine revs, but lifting speed is extremely slow.	Partially open lowering electro-valve. Partially clogged suction filter Worn pump.	Contact service department. Contact service department. Contact service department.
Nominal capacity cannot be lifted.	Maximun pressure valve malfunction (see fig.14). Worn pump.	Contact service department. Contact service department.

CHAP 7 PANNES ET REMEDES

GUIDE POUR LA RECHERCHE DES PANNES

La recherche des causes de pannes et les réparations éventuelles doivent être effectuées en respectant TOUTES LES CONSIGNES DE SECURITE mentionnées aux chapitres “ 6 – Entretien ” et “ 3 – Sécurité

PANNE	CAUSE	REMEDE
Aucun fonctionnement.	Panne sur le circuite electrique	Contrôler les connexions au niveau des borniers et le bon fonctionnement des différents composants électriques.
Le pont monte mais ne descend pa	Panne au niveau de l’électrovanne de descente (fig. 57). Carte èlectromècanique	Contrôler l’alimentation électrique de l’électrovanne. Substituer carte .
Le pont descend très lentement.	Soupape de contrôle de descente défectueuse.	Contacter le Service Après Vente
Le moteur tourne normalement mais le pont ne monte pas	Electrovanne de descente bloquée en position ouverte. Niveau d’huile insuffisant. Le moteur tourne dans le mauvais sens	Contacter le Service Après Vente. Refaire le pleind’huile Contrôler le sens de rotation et au besoin inverser deux phases.
Le moteur tourne normalement mais la vitesse de montée est très lente	Electrovanne de descente partiellement ouverte. Crépine d’aspiration d’huile partiellement colmatée. Pompe endommagée	Contacter le Service Après Vente. Contacter le Service Après Vente. Contacter le Service Après Vente
L’élévateur ne réussit pas à soulever la charge nominale.	Soupape de surpression défectueuse (fig. 74). Pompe endommagée	Contacter le Service Après Vente. Contacter le Service Après Vente.

KAP. 7 STÖRUNGEN UND ABHILFEN

ANLEITUNG ZUR STÖRUNGSSUCHE

Störungssuche und eventuelle Reparatureingriffe erfordern das Beachten aller in Kapitel 6 WARTUNG und in Kapitel 3

STÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Kein Betrieb.	Defekte Stromanlage.	Kontrollieren, dass die Elektrokomponenten korrekt angeschlossen sind.
Die Hebebühne kann nur hochgefahren, aber nicht abgesenkt werden	Defektes Absenkmagnetventil Abb. 57. Platine.	Kontrollieren, ob die Stromversorgungdes Magnetventils unterbrochen ist. Platine ersetzen.
Die Hebebühne sinkt sehr langsam ab.	Das Absenkkontrollventil funktioniert nicht richtig.	Kundendienst anfordern.
Der Motor funktioniert regulär, doch steigt die Hebebühne nicht auf	Das Absenkkontrollventil ist in geöffneter Stellung blockiert. Möglicher Ölmangel. Der Motor läuft in falscher Richtung.	Kundendienst anfordern. Ölstand wieder herstellen. Drehrichtung des Motors überprüfen und gegebenenfalls die Phasen umkehren
Der Motor funktioniert regulär, doch steigt die Hebebühne nur sehr langsam auf.	Das Absenkkontrollventil ist zum Teil geöffnet. Saugfilter verstopft. Pumpe beschädigt	Kundendienst anfordern. Kundendienst anfordern. Kundendienst anfordern.
Es ist nicht möglich, die Nennlast zu heben.	Betriebsstörung des Höchstdruckventils (Abb.14). Pumpe beschädigt.	Kundendienst anfordern. Kundendienst anfordern.

CAPITULO 7 - DETECCION DE FALLAS Y REMEDIOS

GUIA DE DETECCION DE FALLAS

La detección de fallas y la eventual reparación de las mismas necesitan TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 – Mantenimiento y 3 – Seguridad

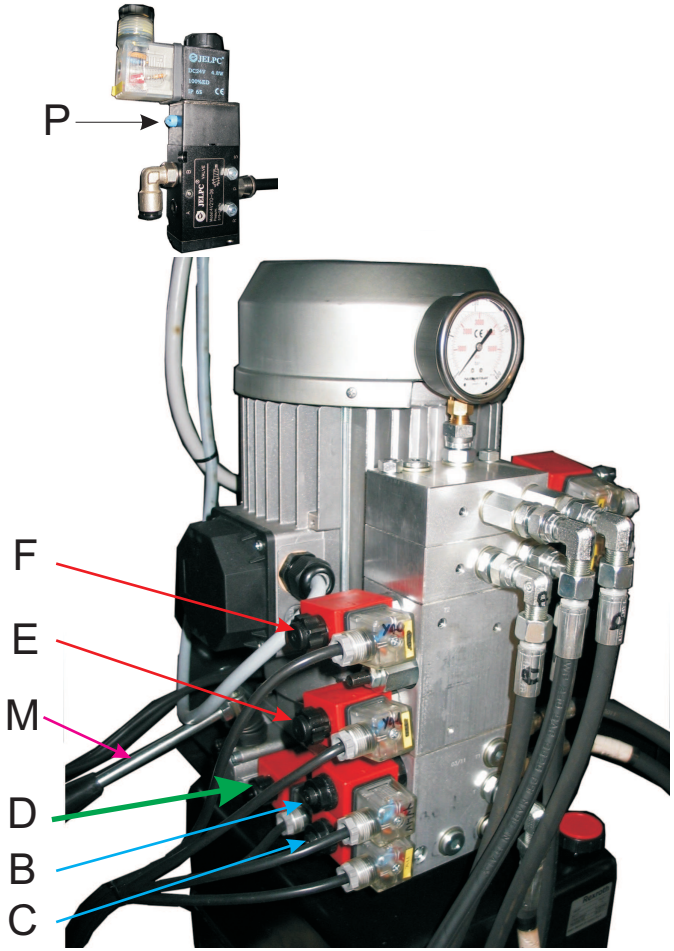
FALLA	CAUSA	REMEDIOS
El elevador no funciona	Falla en la instalación eléctrica	Controlar la conexión y los componentes eléctricos
El elevador sube pero no baja	Falla en la electroválvula de descenso fig. 57 Placa elec-tro-mecànica	Controlar si falta la alimentación en la electroválvula Placa electro-mècanica dañada
El descenso es muy lento	La electroválvula de control descenso no funciona bien	Solicitar el servicio de asistencia
El motor funciona pero las plataformas no suben	Electroválvula de descenso bloqueada en la posición abierta Posible falta de aceite El motor gira al revés	Solicitar el servicio de asistencia Echar aceite Controlar la rotación del mo-tor y cambiar las fases
El motor funciona pero el elevador es muy lento en la subida	Electroválvula de descenso parcialmente abierta Filtro de aspiración par- cialmente atascado fig. 74 Bomba dañada	Solicitar el servicio de asistencia Solicitar el servicio de asistencia Solicitar el servicio de asistencia
No se puede alzar un vehículo de capacidad nominal normal	La válvula de presión máxima no funciona bien fig. 14 Bomba dañada	Solicitar el servicio de asistencia Solicitar el servicio de asistencia

Movimento non sincronizzato della piattaforma	Perdita in un punto del circuito idraulico	Verificare che nel circuito idraulico non vi siano perdite, eventualmente ripararle ed effettuare le operazioni di riallineamento come descritto a pag.40 se, dopo le suddette verifiche, permane la stessa anomalia, richiedere il nostro servizio di, assistenza.	Platform out of syncronism.	Leakage in the hydraulic system.	Check the possible leakage in the hydraulic system, repair it and perform all operation of syncronization, as described on pag.40. Contact service department in case of recurring anomaly.
Mancato disinserimento della sicurezza meccanica.	Malfunzionamento dell'elettrovalvola pneumatica. Pressione aria insufficiente. Guarnizione del cilindro di sgancio usurata o danneggiata. Tempo di salita troppo breve.	Richiedere assistenza tecnica. Controllare circuito pneumatico. Richiedere assistenza tecnica. Aumentare il tempo di salita con l'apposito trimmer posto sulla scheda (fig.56).	Non-disengagement f mechanical safety	Pneumatically operated electro- valve malfunction. Insufficient air pressure. Worn or damaged cylinder gasket. Too short lifting time	Contact service department. Check pneumatic system. Contact service department. Extend lifting time by using the trimmer located on the board (fig.56)
Il sollevatore sale solo con il pulsante di esclusione premuto	Micro finecorsa alto premuto, cavo In corto ,micro danneggiato	Registrare finecorsa, verificare cavo Sostituzione micro	The lift only rises with the disabling button pressed	Micro lifting limit switch, cable In short, micro-damaged	Record the switch, check the cable Replacing micro
Il sollevatore durante la discesa non si ferma al salvapiedi	Micro sicurezza	Registrare micro sicurezza	The lift does not stop at the foot guard when lowering	Security micro	Recording security micro
Le pedane non partono sincronizzate	Aria nel circuito Micro livellamento P2	Eeguire spurgo aria Registrare micro	The platforms do not start synchronised	Air in the circuit. Micro level P2	Run bleed air. Recording Micro
Durante la salita delle pedane sale anche il lift table	Valvola di livellamento Parzialmente aperta o sporca	Pulire la valvola o sostituirla	When the platforms rise, so does the lift table.	Leveling Valve Partially open or dirty	Clean or replace the valve

Mouvement des plates-formes non synchronisé.	Fuite au niveau du circuit hydraulique.	Contrôler point par point l'ensemble du circuit hydraulique et effectuer les réparations éventuelles.Procéder ensuite au réalignement des plates-formes décrit à la page 23. Si le défaut persiste, contacterle Service Après Vente.
Les sécurités mécaniques ne se dégagent pas.	Electrovanne de commande des vérins pneumatiques défectueuse. Pression d'air insuffisante. Joints des vérins pneumatiques usagés ou détériorés	Contacter le Service Après Vente. Contrôler l'alimentation en air comprimé et l'ensemble ducircuit pneumatique. Contacter le Service Après Vente.
L'élévateur monte uniquement quand le bouton d'exclusion est enfoncé.	Micro fin de course haut, câble En bref, les micro-endommagé	Record fin de course, vérifiez câble Remplacement micro
L'élévateur ne s'arrête pas à hauteur de la sécurité des pieds durant la descente.	Micro de sécurité	Enregistrement micro de sécurité
Les plates-formes ne sont synchronisées en début d'actionnement.	Air dans le circuit. P2 au niveau micro	Exécutez l'air de prélèvement. Enregistrement micro
Durant la montée des plates-formes le « lift table » monte lui aussi.	Valve de mise à niveau Partiellement ouverts ou sales	Nettoyez ou remplacez le clapet

Plattformbewegung ist nicht synchronisiert.	Leckage am Hydraulikkreis.	Kontrollieren, dass keine Leckagen am Hydraulikkreis vorhanden sind. Eventuelle Leckagen beheben und die Plattformen wie auf Seite 40 beschrieben ausrichten.Wenn die Störung weiterhin besteht ist der Kundendienst zu kontaktieren.
Die mechanischen Sicherheitssperren lösensich nicht.	Betriebsstörung des Luftventils. Ungenügender Luftdruck. Dichtung des Ausklinkzylinders verschlissen oder beschädigt. Zu kurze Aufstiegszeit.	Technischen Kundendienst anfordern. Pneumatikkreis überprüfen. Technischen Kundendienst anfordern. Die Aufstiegszeit mittels des speziellen Trimmers erhöhen (Abb. 56).
Die Hebebühne hebt sich nur bei gedrückter Ausschlusstaste	Top down Mikroschalter, Kabel In kurzen, Mikro-beschädigt	Record-Schalter, überprüfen Kabel Ersetzen micro
Die Hebebühne stoppt während des Absenkens nicht am Fußschutz	Sicherheit micro	Registrieren Sicherheit micro
Die Plattformen starten nicht synchron	Luft in der Anlage. Micro-Ebene P2	Run bluten Luft. Micro Registrieren
Während des Aufstiegs der Plattformen hebt sich auch die Nebenplattform	Leveling Valve Teilweise offene oder verschmutzt	Ventil reinigen oder ersetzen

No hay sincronismo entre las plataformas	Pérdida en el circuito hidráulico	Verificar si hay pérdidas en el circuito hidráulico. Repararlas y efectuar las operaciones de nivelación según lo descrito en la pág. 23. Si, después de dichas operaciones, el problema no se soluciona, llamar el servicio de asistencia
El trinquete no se desengancha	La electroválvula neumática no funciona bien Presión aire insuficiente Junta del cilindro de desen-ganche dañada o rota Tiempo de subida demasiado breve.	Solicitar el servicio de asistencia Controlar el circuito neumático Solicitar el servicio de asistencia Aumentar el tiempo de subida con el trimmer correspondiente presente en la tarjeta
El elevador sube sólo con el pulsador de exclusión presionado	Micro interruptor fin de carrera alto, cable En resumen, los micro-dañadas	Registrare el fin de carrera, verificación cable Sustitución de micro
El elevador durante el descenso no se detiene en el salvapies	Micro de seguridad	Registro de l micro de seguridad
Las plataformas no arrancan sincronizadas	Aire en el circuito. Micro nivel P2	Ejecutar purgar el aire. Micro Registro
Durante el ascenso de las plataformas sube también el "lift table"	Válvula de Nivelación Parcialmente abierto o sucio	Limpie o reemplace la válvula



MANCANZA CORRENTE ELETTRICA

Nel caso in cui il sollevatore sia in posizione di stazionamento azionare la pompa manuale (M),disinserire le sicurezze meccaniche aprendo manualmente l'elettrovalvola pneumatica (P)

DISCESA PIATTAFORMA
Aprire manualmente le elettrovalvole di discesa (B+C) - (D)

DISCESA TORRETTE
Aprire manualmente le elettrovalvole di discesa (E+F) - (D)

ELECTRIC CURRENT BREAK

If the lift is in a parking position ,make the manual pump (M) working, disengage the mechanical safeties by manually opening the pneumatic solenoid valve (P)

PLATFORM LOWERING
Open manually lowering solenoid valves (B+C) D

AUXILIARY LIFT LOWERING
Open manually lowering solenoid valves (E+F) - (D)

ABSENCE DE COURANT ÉLECTRIQUE

Dans le cas où le dispositif de levage est en position de stationnement actionner la pompe manuelle (M), dégager les sécurités mécaniques en ouvrant manuellement l'électrovanne pneumatique (P)

DESCENTE PLATE-FORME
Ouvrir manuellement les vannes de descente (B+C) - (D)

DESCENTE DES LEVAGES AUXILIAIRES
Ouvrir manuellement les vannes de descente (E+F) - (D)

STROMAUSFALL

In dem Fall, in dem die Hebevorrichtung in einer Parkposition auf der Handpumpe (M), lösen die mechanischen Sicherheitseinrichtungen durch manuelles Öffnen des pneumatischen Magnetventil (P)

ABSENKEN DER PLATTFORM
Manuell öffnen die Ventile der Abstammung (B+C) - (D)

ABSENKEN HILFSPLATTFORMEN
Manuell öffnen die Ventile der Abstammung (E+F) - (D)

FALTA DE CORRIENTE ELECTRICA

En el caso en el que el elevador está en una posición de aparcamiento operar la bomba manual (M) , desacoplar los dispositivos de seguridad mecánicos abriendo manualmente la válvula de solenoide neumática (P)

PARA BAJAR LAS PLATAFORMAS
Abra manualmente las válvulas de descenso (B+C) - (D)

PARA BAJAR LA SOBRE-ELEVACION
Abra manualmente las válvulas de descenso (E+F) - (D)

APPENDICE A INFORMAZIONI PARTICOLARI

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA
DURANTE LA DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA DEVONO ESSERE OSSERVATE TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA ILLUSTRATE AL CAPITOLO 3 E VALIDE PER IL MONTAGGIO.
La demolizione della macchina deve essere effettuata da tecnici autorizzati, come per il montaggio. Le parti metalliche possono essere rottamate come rottami ferrosi. In ogni caso tutti i materiali derivati dalla demolizione devono essere smaltiti in accordo alla normativa vigente del paese in cui il ponte è installato. Si ricorda inoltre che, ai fini fiscali, occorre documentare l'avvenuta demolizione producendo denunce e documenti secondo la legislazione vigente nel paese in cui il ponte è installato al momento della demolizione stessa.

PROTEZIONE CONTRO GLI INCENDI
La macchina in sè stessa non è causa di principi di incendio e in ogni caso il locale dove la stessa è installata deve già rispondere alle norme che regolano la prevenzione incendi, vigenti nel paese di installazione. Però l' autovettura sollevata, può, malgrado tutte le precauzioni adottate, essere causa di un principio di incendio (benzina fuoriuscita accidentale dalla manipolazione del motore o vapori di essa o scintille causata dall' accumulatore o da altre cause). Pertanto è consigliabile avere nella zona riservata all' operatore uno o più estintori in modo da scongiurare immediatamente il pericolo derivato da questa possibilità.

PROTEZIONE CONTRO GLI INFORTUNI
Ricordiamo che, durante le operazioni di: carico-scarico, spostamento, installazione, montaggio, demolizione della macchina, gli operatori devono adottare tutte le precauzioni dettate dalle norme per la prevenzione infortuni contro la persona, (casco, guanti, scarpe, etc.) vigenti nel paese di installazione della macchina.

APPENDIX A INFORMATIONS

SCRAPPING THE MACHINE
WHEN SCRAPPING THE MACHINE OBSERVE ALL PRECAUTIONS ILLUSTRATED IN CHAPTER 3, ADOPTED ALSO DU-RINGMACHINE ASSEMBLY.
The machine can only be scrapped by authorised technicians, as in the case of assembly. Metal parts of the lift can be disposed of as scrap ferrous material.
In all cases when the machine is scrapped all materials must be disposed of in conformity with the laws in force in the country of installation of the machine.Note also, that for tax purposes the effective scrapping of the machine must be documented with reports and forms in compliance with the laws in force in the country of installation.

FIRE PROTECTION
This machine is not a fire risk. In any case, the room where the car lift is installed must meet the requirements of the fire prevention rules effective in the country in which the machine is installed. On the contrary, the lifted vehicle can be dangerous fire risk (possible fuel spilllage when handling the motor or fuel vapours, or sparks from the battery or other). Always keep on or more portable fire estinguishers within arm's reach (in the operator area) so that any possible danger can be immediately averted.

ACCIDENT PREVENTION
When loading/unloading, moving, installing, assembling or demolishing the machine, any precaution specified by the accident prevention rules (safety helmet, gloves and shoes) effective in the country where the machine is installed must be followed.

ANNEXE A INFORMATIONS PARTICULIERES

DEMOLITION DE L'ELEVATEUR
TOUTES LES CONSIGNES DE SECURITE INDIQUEES AU CHAPITRE 3 POUR LE MONTAGE DOIVENT ETRE RESPECTEES AUSSI POUR LE DEMONTAGE ET LA DEMOLITION DE L'ELEVATEUR.

Tout comme le montage, le démontage et la démolition de l'élévateur doivent être effectués par des techniciens agréés.
Les parties métalliques devront être considérées comme métaux ferreux et traitées comme tels. Dans tous les cas, tous les matériaux provenant de la démolition devront être éliminés conformément aux normes en vigueur dans le pays où à lieu la démolition. En outre, il est rappelé que, pour des motifs fiscaux, la démolition de l'élévateur devra faire l'objet d'une déclaration conformément à la législation en vigueur dans le pays où l'élévateur était installé avant sa démolition.

PROTECTION CONTRE LES INCENDIES
L'élévateur en lui-même ne peut être la cause de débuts d'incendie et, dans tous les cas, le local où il est installé devra répondre aux normes en vigueur régissant la protection contre les incendies. Par contre, le véhicule soulevé peut, malgré toutes les précautions prises, être source d'incendie (fuite d'essence accidentelle lors d'interventions sur le moteur, inflammation de vapeurs d'essence par une étincelle provoquée par la batterie, ou autres causes). Pour cela, il est conseillé d'avoir toujours à portée de main (dans la zone réservée à l'opérateur) un ou plusieurs extincteurs portables de façon à éliminer immédiatement le risque dérivant de cette éventualité.

PROTECTION CONTRE LES ACCIDENTS
Il est rappelé que pendant les opérations de chargement, déchargement, anutention, installation, montage ou démolition de l'élévateur, les opérateurs doivent prendre toutes les précautions nécessaires imposées par les normes de prévention des accidents du travail (casque, gants, chaussures de sécurité, etc...) selon la réglementation en vigueur dans le pays où l'élévateur est installé ainsi que celles régissant l'utilisation des chariots élévateurs, des grues, etc.

ANHANG A BESONDERE INFORMATIONEN

ABBRUCH DER MASCHINE
BEIM ABBRUCH DER MASCHINE SIND DIE IN KAPITEL 3 FÜR DIE MONTAGE BESCHRIEBENEN SICHERHEITSMASSNAHMEN ZU TREFFEN.

Der Abbruch der Maschine muss wie die Montage durch autorisierte Techniker erfolgen. Die Metallteile können als Altmetall verschrottet werden. Alle beim Abbruch anfallenden Teile müssen gemäß den im jeweiligen Aufstellland der Maschine geltenden Gesetzen entsorgt werden.
Es wird ferner darauf hingewiesen, dass die erfolgte Verschrottung zu Steuerzwecken gemäß den Gesetzen des jeweiligen Aufstelllands der Maschine durch die Vorlage entsprechender Unterlagen zu belegen ist.

BRANDSCHUTZ
Von der Maschine selbst geht keine Brandgefahr aus. Auf jeden Fall muss bereits der Aufstellraum der Hebebühne den im jeweiligen Aufstellland der Maschine geltenden Brandschutzvorschriften entsprechen.Trotz aller angewandten Brandschutzmaßnahmen kann jedoch vom gehobenen Fahrzeug Brandgefahr ausgehen (unabsichtlich bei Arbeiten am Motor ausgelaufenes Benzin oder Benzindämpfe können sich durch Funkenschlag der Batterie oder durch andere Ursachen entzünden). Daher ist am Bedienerposten ein kleiner Feuerlöscher bereitzustellen, um die vom Fahrzeug ausgehende Brandgefahr zu neutralisieren.

UNFALLVERHÜTUNG
Wir weisen darauf hin, dass das Personal beim Laden-Abladen, Verschieben, bei der Installation, der Montage und dem Abbruch der Maschine alle von den im jeweiligen Aufstellland der Maschine geltenden Unfallverhütungsgesetzen vorgeschriebenen Schutzausrüstungen (Schutzhelm, Handschuhe, Sicherheitsschuhe, usw.) zu verwenden hat. Ferner hat das Personal die spezifischen Vorschriften für den sicheren Gebrauch von Hubwagen, Gerüsten, usw. zu befolgen.

APENDICE A INFORMACIONES PARTICULARES

DESMANTELAMIENTO DE LAMÁQUINA
DURANTE EL DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA DEBEN OBSERVARSE TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD ILUSTRADAS EN EL CAPÍTULO 3 Y VÁLIDAS PARA EL MONTAJE.

El desmantelamiento de la máquina debe ser efectuado por personal autorizado, como en el montaje.
Las partes metálicas pueden ser consideradas como chatarra.
En cualquier caso todos los materiales derivados del desmantelamiento deben ser tratados según la normativa vigente en el país donde el elevador está instalato. Se recuerda además que, con fines fiscales, es necesario documentar el desmantelamiento realizado con la correspondiente notificación y documentos según la legislación vigente en el país donde el elevador está instalado en el momento del desmantelamiento mismo.

PROTECCION CONTRA INCENDIOS
El elevador en sí no puede ser causa de incendios y en cualquier caso el local donde se instala el elevador tiene que cumplir con las normas de prevención de incendios vigentes en el país. Pero el vehículo que se eleva puede causar un pequeño incendio (gasolina que sale accidentalmente del motor o vapores de gasolina o chispas causadas por el acumulador, etc.). Por lo tanto, se aconseja que el operario tenga a su alcance unos o más equipos portátiles contraincendios (extintores) para apagar inmediatamente el incendio.

PROTECCION CONTRA ACCIDENTES
Durante las operaciones de carga-descarga, transporte, instalación, montaje, desmantelamiento del elevador, los operarios tienen que adoptar todas las medidas indicadas en las normas para la prevención de accidentes contra las personas (cascos de seguridad, guantes, zapatos antideslizantes, etc.) vigentes en el país donde se instala el elevador y respetar las normas que regulan el uso de: carros elevadores, andamio, etc.

APPENDICE B PARTI DI RICAMBIO

RICAMBI

la sostituzione dei pezzi e gli interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 6 “MANUTENZIONE” e al capitolo 3 “SICUREZZA”.

Adottare tutti i provvedimenti utili per
EVITARE L’AVVIAMENTO ACCIDENTALE DEL SOLLEVATORE:

- l’interruttore sul quadro del sollevatore deve essere bloccato in posizione 0 mediante lucchetto.
- La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell’intervento.

PROCEDURA PER L’ORDINAZIONE DEI PEZZI DI RICAMBIO

Per ordinare pezzi di ricambio occorre:

- indicare il numero di matricola del sollevatore e l’anno di costru-zione;
- indicare il codice del pezzo richiesto (vedere nelle tabelle le colonne “**CODICE**”).
- indicare la quantità richiesta.

La richiesta deve essere fatta al rivenditore autorizzato indicato nel frontespizio.

MANUTENZIONE SUPERFICI VERNICIATE

La vernice protegge le parti metalliche. Affinchè la protezione della verniciatura dei sollevatori sia garantita nel tempo è indispensabile mantenere pulito il sollevatore ed eseguire una manutenzione periodica. Particolare attenzione deve essere usata per le pedane per le quali è obbligatorio eseguire le seguenti operazioni di manutenzione:

- Prevenire e riparare i graffi che incidono lo strato di vernice.Infatti materiali incastrati nei pneumatici possono provocare il distacco del coating di vernice.
- Pulire subito le pedane a seguito di versamenti di liquido per batterie, olio per freni e qualsiasi altro liquido particolarmente corrosivo.
- Dopo l’utilizzo del sollevatore ed in particolare nel periodo invernale asciugarlo subito dall’acqua (presenza di sale) e pulire le superfici dalla sporcizia portata dal veicolo: ghiaia, terra,catrame, sale ed altro.

Il rivestimento è costituito da smalto a polvere termoindurente e può essere trattato solo con prodotti a base neutra. Evitare pertanto l’uso di prodotti aggressivi e di idropulitrici.
LA NON OSSERVANZA DI QUESTE NORME CAUSERA’ L’IMMEDIATO DECADIMENTO DELLA GARANZIA DI 12 MESI

COLLAUDO FINALE DEL SOLLEVATORE E CONTROLLO PERIODICO

In conformità a quanto previsto dalla Direttiva 2006/42/CE e dalle norme di sicurezza dei luoghi di lavoro ,si richiede :

- il tecnico autorizzato del costruttore , dopo il relativo montaggio del sollevatore , deve effettuare il collaudo funzionale come riportato nel modulo **"Certificato di installazione".**
- In base al suo utilizzo , il sollevatore deve essere controllato periodicamente (minimo una volta all'anno) da un tecnico specializzato autorizzato dal costruttore secondo quanto previsto nell'allegato modulo **" Certificato di Manutenzione"** che deve essere compilato ad ogni controllo.

Tali documentazioni devono essere compilate , firmate dal tecnico che effettua il controllo e devono essere conservate con il libretto uso manutenzione.

APPENDIX B SPARE PARTS

SPARE PARTS

Parts substitution and repairs need the observance of all the SAFETY PRECAUTIONS shown in the chapter 6 “MAINTENACE” and in the chapter 3 “SAFETY”.

Use all the measures in order to
AVOID ANY ACCIDENTAL STARTING OF THE LIFT:

- the switch on the control panel must be locked in the “0" position;
- the lock key must be kept by the maintenance engineer for all the time of the maintenance.

ORDERING PROCEDURE FOR SPARE PARTS

When ordering spare parts the following must be clearly specified:

- car lift serial number and year of manufacturing
- code of the part requested (see **“CODES”** in the tables)
- quantity needed

Request must be directly adressed to the manufacturer.

MAINTENANCE OF THE PAINTED SURFACES

The paint protects the metallic parts. In order to assure the protection of the painting of the lifts for a long time, it is absolutely necessary to keep the lift clean and to perform a regular maintenance.
Please especially take care of the runways where the following maintenance operations are compulsory:

- Prevent or repair the scratches and cracks which damage the paint coating. Materials stuck in the tyres may indeed cause the paint coating to come off.
- Clean the runways in case of battery fluid, brake oil and other corrosive fluids.
- After using the lift, especially in winter, always dry (water contains salt) and clean the surfaces removing the dirt caused by the vehicle: gravel, earth, tar, salt etc.

The coating consists of thermosetting powder enamel and can only be treated with neutral products. Therefore please avoid using aggressive products and high pressure water cleaners.
IN CASE THESE RULES ARE NOT COMPLIED WITH, THE WARRANTY 12 MONTHS WILL NOT BE ACCEPTED.

FINAL TESTING AND PERIODICAL CHECK OF THE LIFT

In accordance with the Directive 2006/42/EC and with the safety rules on the workplace, is required:

- the dealer authorized by the manufacturer, after the installation of the lift ,has to perform the functional testing as reported in the form **"Installation Certificate".**
- Depending on its use, the lift should be checked periodically (at least once a year) by a technician authorized by the manufacturer in accordance with the Annex module **"Maintenance Certificate"** that must be completed for each control.

These documents must be completed, signed by the technician who performs the inspection and must be preserved with the use and maintenance booklet.

ANNEXE B PIÈCES DÉTACHÉES

PIÈCES DÉTACHÉES

le remplacement de pièces et les opérations de réparation doivent être effectués en respectant TOUTES les consignes de sécurité mentionnées au chapitre 6 “ENTRETIEN” et au chapitre 3 “sécurité”.

Adopter toutes les dispositions utiles afin D’ÉVITER LA MISE EN MARCHE ACCIDENTELLE DE L’ÉLÉVATEUR

- l’interrupteur général du coffret de commande doit être bloqué en position “0” au moyen d’un cadenas.
- la clé du cadenas doit être conservée par l’agent d’entretien pendant toute la durée de l’intervention.

PROCÉDURE POUR LA COMMANDE DE PIÈCES DÉTACHÉES:

Pour toute commande de pièces détachées, il est nécessaire de:

- indiquer le n° de série de l’élévateur et son année de fabrication
- indiquer la référence de la pièce désirée (colonne **CODE** des nomenclatures)
- indiquer la quantité désirée

La commande doit être adressée au revendeur agréé dont l’adresse figure en première page.

MANUTENTION SUPERFICIES VERNIES

La vernis protégé les parts métalliques. Pour que la protection de la vernis des élevateures est garantie dans le temps ,est indispensable maintenir propre l’élévateur et exécuter un entretien périodique. Particulière attention doit être employé pour les plates- formes pour lequel il est obligatoire exécuter les suivantes opérations d’entretien:

- Prévenir et réparer les égratignures qui pèsent la couche de vernice. En effet matériels coincés dans les pneus ils peuvent provoquer le détachement de coating de vernice.
- Nettoyer immédiatement les estrades suite à versements de liquide pour batteries, huile pour freins et n’importe quel autre liquide particulièrement corrosif.
- Après l’usage de l’élévateur et en particulier dans le période d’hiver sécher de l’eau (présence de sel) et nettoyer les superficies de la saleté portée du véhicule : gravier, terre, goudron, salles et autre.

Le revêtement en poudre thermo- endurcie peut être traité avec des produits à base neutre.Éviter l’usage de produits agressifs et des nettoyeurs a haute pression.
LA NON-OBSERVANCE DE CETTES RÈGLES CAUSE L’IMMÉDIATE DÉCADENCE DE LA GARANTIE

ESSAIS FINAUX ET CONTROLE PERIODIQUE DU PONT ÉLÉVATEUR

En conformité avec la Directive 2006/42/CE et avec les règles sur la sécurité sur le lieu de travail, est nécessaire:

- le technicien autorisé du constructeur, après l'installation de l'elevateur ,doit effectuerdes tests fonctionnels comme indiqué dans le formulaire **"Certificat d'installation".**
- Selon son utilisation, l'elevateur doit être vérifié périodiquement (au moins une fois par an)par un technicien agréé par le fabricant conformément à l'annexe du module **"Certificat de maintenance"** qui doit être rempli pour chaque contrôle.

Ces documents doivent être remplis, signés par le technicien qui effectue l'inspection et doit être conservée dans le carnet d'utilization et d'entretien.

ANHANG B ERSATZTEILE

ERSATZTEILE

Bei Auswechseln der Teile und bei den Reparatureingriffen müssen ALLE in Kapitel 6 „WARTUNG" und in Kapitel 3 ,,Sicherheit“ enthaltenen SICHERHEITSMASSNAHMEN beachtet werden.

Es sind alle Maßnahmen zu treffen, um ein unabsichtliches Einschalten der Hebebühne zu vermeiden.

- Der Hauptschalter auf der Steuertafel der Hebebühne muß mit einem Schloß auf „O“ blockiert werden.
- Der Schlüssel dieses Schlosses muß dem Wartungsfachmann übergeben werden.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Bei der Ersatzteilbestellung muß angegeben werden:

- Kennummer und Baujahr der Hebebühne
- Kennummer des bestellten Teiles.(siehe in den Ersatzteiltabellen unter „ Kennummer)
- Benötigte Menge

Die Bestellung muß an den auf der Titelseite dieses Handbuches angegebenen autorisierten
Wiederverkäufer gerichtet werden.

INSTANDHALTUNG LACKIERTER OBERFLÄCHEN

Der Lack schützt die Teile aus Metall. Um die Schutzwirkung der Lackierung der Hebebühnen dauerhaft zu gewährleisten, muss die Hebebühne unbedingt sauber gehalten und eine regelmäßige Wartung durchgeführt werden.

- Besondere Aufmerksamkeit ist für die Fahrschienen erforderlich, für die die Durchführung der folgenden Wartungsarbeiten vorgeschrieben ist:
- Vorbeugen und die Kratzer ausbessern, die die Lackschicht beschädigen. In den Reifen steckengebliebenes Material kann zur Ablösung der Lackschicht führen.
- Die Fahrschienen sind unverzüglich zu reinigen, wenn sie mit Flüssigkeit für Batterien, Öl für Bremsen oder anderen stark ätzenden Flüssigkeiten in Berührung kommen.

Nach der Verwendung der Hebebühne ist diese, insbesondere in den Wintermonaten, von Wasser zu befreien (Vorhandensein von Salz) und die Oberflächen sind von dem Schmutz zu befreien, der durch das Fahrzeug dort abgelagert wurde: Kies, Erde, Teer, Salz und anderes.Die Beschichtung besteht aus Lack auf Basis von wärmehärtendem Pulver und kann nur mit neutralen Produkten behandelt werden. Verwenden Sie deshalb bitte keine aggressiven Produkte und Hochdruckreiniger.
DIE NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFTEN FÜHRT ZUM SOFORTIGEN VERFALL DER 12-MONATIGEN GARANTIE

ENDABNAHME DER HEBEBÜHNE UND REGELMÄSSIGE KONTROLLE

In Übereinstimmung mit der Richtlinie 2006/42/EG und den Sicherheitsvorschriften der Arbeitsorte ist Folgendes notwendig:

- Der bevollmächtigte Techniker des Herstellers muss nach der entsprechenden Montage der Hebebühne die Funktionsprüfung, wie auf dem Formular **"Installationsbescheinigung"** angegeben, durchführen.
- Je nach Verwendung muss die Hebebühne regelmäßig (mindestens einmal im Jahr) von einem vom Hersteller bevollmächtigten Fachtechniker kontrolliert werden, wie im beigefügten Formular **"Wartungsbescheinigung"**, das bei jeder Kontrolle auszufüllen ist, vorgesehen.

Diese Dokumentationen müssen vom Techniker, der die Kontrolle durchführt, ausgefüllt und unterschrieben und mit der Betriebs- und Wartungsanleitung aufbewahrt werden.

APÉNDICE B PIEZAS DE RECAMBIO

PIEZAS DE RECAMBIO

La sustitución de piezas y las operaciones de reparación requieren la observación de TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 “MANTENIMIENTO” y en el capítulo 3 “SEGURIDAD”.

Adoptar todas las medidas para EVITAR EL ARRANQUE ACCIDENTAL DEL ELEVADOR:

- El interruptor en el cuadro de mandos del elevador debe estar bloqueado en la posición 0 mediante candado.
- La llave del candado deberá estar custodiada por la persona encargada del mantenimiento hasta que finalice la intervención.

PROCEDIMENTO PARA PEDIR PIEZAS DE RECAMBIO

Para pedir piezas de recambio hay que:

- indicar el número de matrícula (n° de serie) del elevador y el año de fabricación;
- indicar el código de la pieza requerida (ver en la lista la columna “**CÓDIGO**”).
- indicar la cantidad que se precisa.

El pedido debe hacerse al revendedor autorizado indicado al principio.

MANTENIMIENTO DE SUPERFICIES PINTADAS

La pintura protege las partes métalicas. Para garantizar a lo largo del tiempo la protección de la pintura de los elevadores es indispensable mantener limpio el elevador y efectuar un mantenimiento periódico. Cabe prestar especial atención a las plataformas, para las cuales es obligatorio efectuar las siguientes operaciones de mantenimiento:

- Precaver y reparar los arañazos que hienden la capa de pintura. Efectivamente, los objetos incrustados en los neumáticos pueden causar el desprendimiento del revestimiento de pintura.
- Limpiar enseguida las plataformas si se derrama en ellas líquido para baterías, aceite de frenos y cualquier otro líquido especialmente corrosivo.
- Después de utilizar el elevador y en particular durante la temporada invernal, secarlo para eliminar el agua (presencia de sal) y limpiar las superficies quitando la suciedad traída por el vehículo: grava, tierra, alquitrán, sal y otros elementos.

El revestimiento se compone de barniz de polvo termoendurecedor y se puede tratar solamente con productos de base neutra. Por lo tanto cabe evitar el empleo de productos agresivos y de hidrolimpiadoras a presión.
NO AJUSTARSE A ESTAS NORMAS CAUSARÁ EL CESE INMEDIATO DE LA GARANTÍA DE 12 MESES

ENSAYO FINAL DEL ELEVADOR Y CONTROL PERIÓDICO

De acuerdo con lo previsto en la Directiva 2006/42/CE y en las normas de seguridad en los puestos de trabajo, se exige que:

- el técnico autorizado por el constructor, después de montar el elevador, tiene que efectuar el ensayo de funcionamiento tal y como indicado en el formulario **"Certificado de Instalación".**
- Según el uso al cual se destina, es necesario que un técnico especialista, autorizado pro el constructor, compruebe periódicamente el elevador (como mínimo una vez al año), de acuerdo con cuanto previsto en el formulario adjunto **"Certificado de Mantenimiento"** que es necesario rellenar a cada control.

El técnico que efectúa el control tiene que rellenar y firmar dichos documentos que se tienen que guardar junto con el manual de uso y mantenimiento.

Riconoscimento della garanzia
Al fine del riconoscimento della garanzia, il costruttore obbliga l'installatore ad applicare l'etichetta dei dati tecnici / numero di serie nella posizione indicata in figura fornita assieme al manuale di uso e manutenzione.

Granting of warranty
For the sake of warranty granting the manufacturer commits the Installer to fit the type label shown in the picture, carrying the S/N of the lift, on the indicated spot. The type label comes with the User Manual of the lift and is an integral part of it !

Reconnaissance de la garantie
Afin de reconnaître la garantie, le constructeur oblige l'installateur à appliquer l'étiquette des données techniques / numéro de série dans la position indiquée sur la figure fournie avec la notice d'utilisation et d'entretien

Garantieanerkennung
Zur Anerkennung der Ga rantieleistungen verpflichtet der Hersteller den Installateur, das in der Abbildung gezeigte Typenschild mit der Seriennummer der Hebebühne in der gezeigten Stellung anzubringen. Das selbstklebende Typenschild wird mit der Bedienungsanleitung mitgeliefert und ist Bestandteil der Hebebühne !

ACEPTACIÓN DE LA GARANTIA
Para l'aceptación de una garantia, el fabricante obliga el tecnico que instala el elevador a aplicar la pegantina con los datos tecnicos/ numero de serie en la posición indicada en la imagén enviada junto con el manual de uso y manutención.

Anerkendelse af garantien
Med henblik på anerkendelsen af garantien forpligter producenten installatøren til at påføre mærkaten med de tekniske data / serienummeret på det i brugs- og vedligeholdelsesmanualen anviste sted, jvnf. figuren.

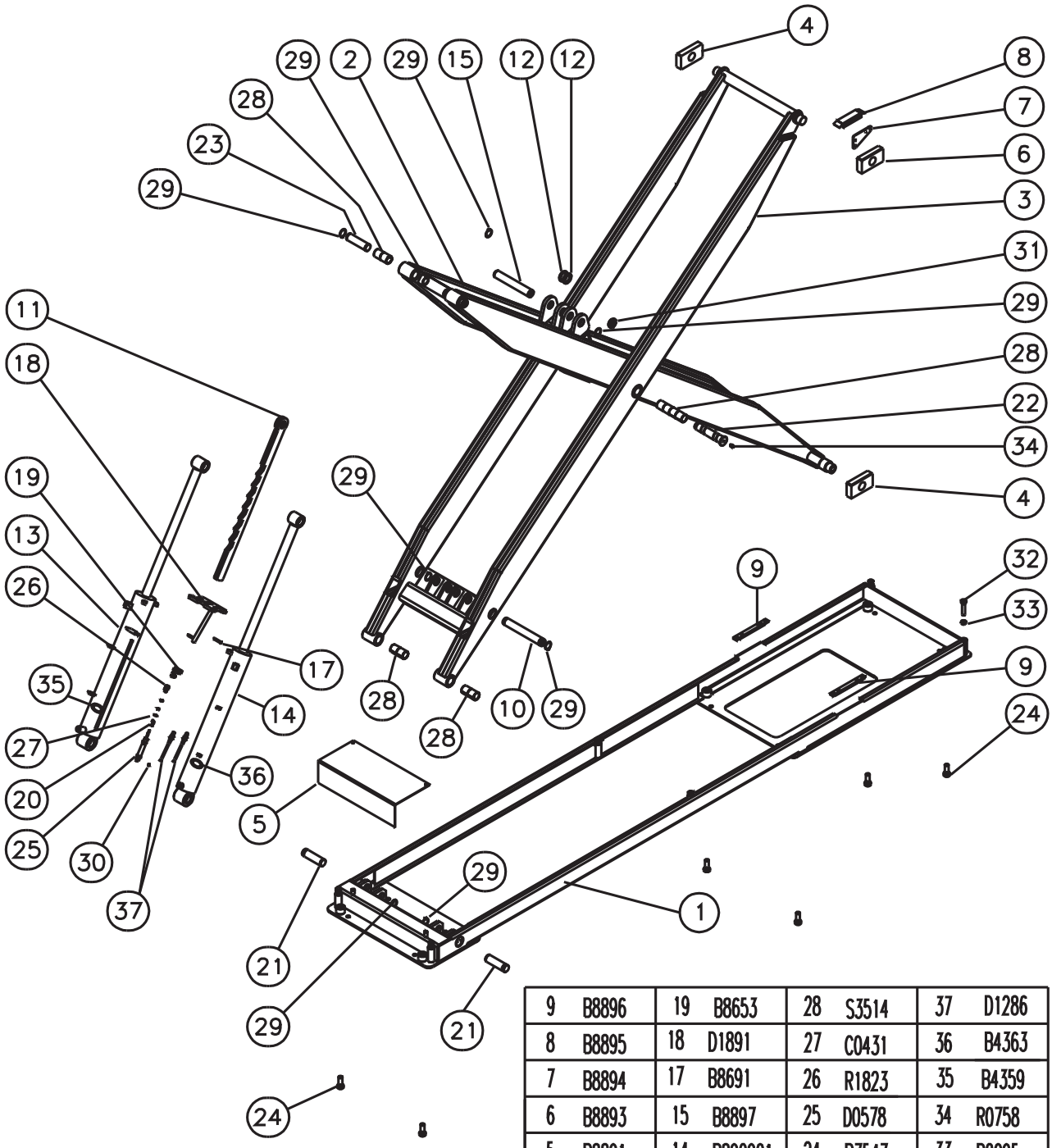
Godkjenning av garanti.
For å oppnå godkjenning av garantien, påbyr fabrikanten installatøren å sette typeskiltet med tekniske data / serienummer i posisjonen som er vist på figuren som leveres sammen med håndboken for bruk og vedlikehold.

Beviljande av garantin
För beviljande av garantin kräver tillverkaren att installatören applicerar etiketten med tekniska data/serienummer på den plats som indikeras i figuren som följer med bruks- och underhållsanvisningen.

Erkenning van de garantie
Om de garantie te erkennen, wordt de installateur verplicht door de constructeur om het etiket met de technische gegevens en het serienummer aan te brengen op de plaats die wordt aangeduid op de afbeelding die bij de handleiding voor het gebruik en het onderhoud wordt gevoegd.

Takuun myöntäminen
Jotta takuu voidaan myöntää, valmistaja velvoittaa asentajaa kiinnittämään käyttö- ja huolto-ohjeen ohella annetun tekniset tiedot / sarjanumeron sisältävän tarran kuvassa osoitettuun asentoon.

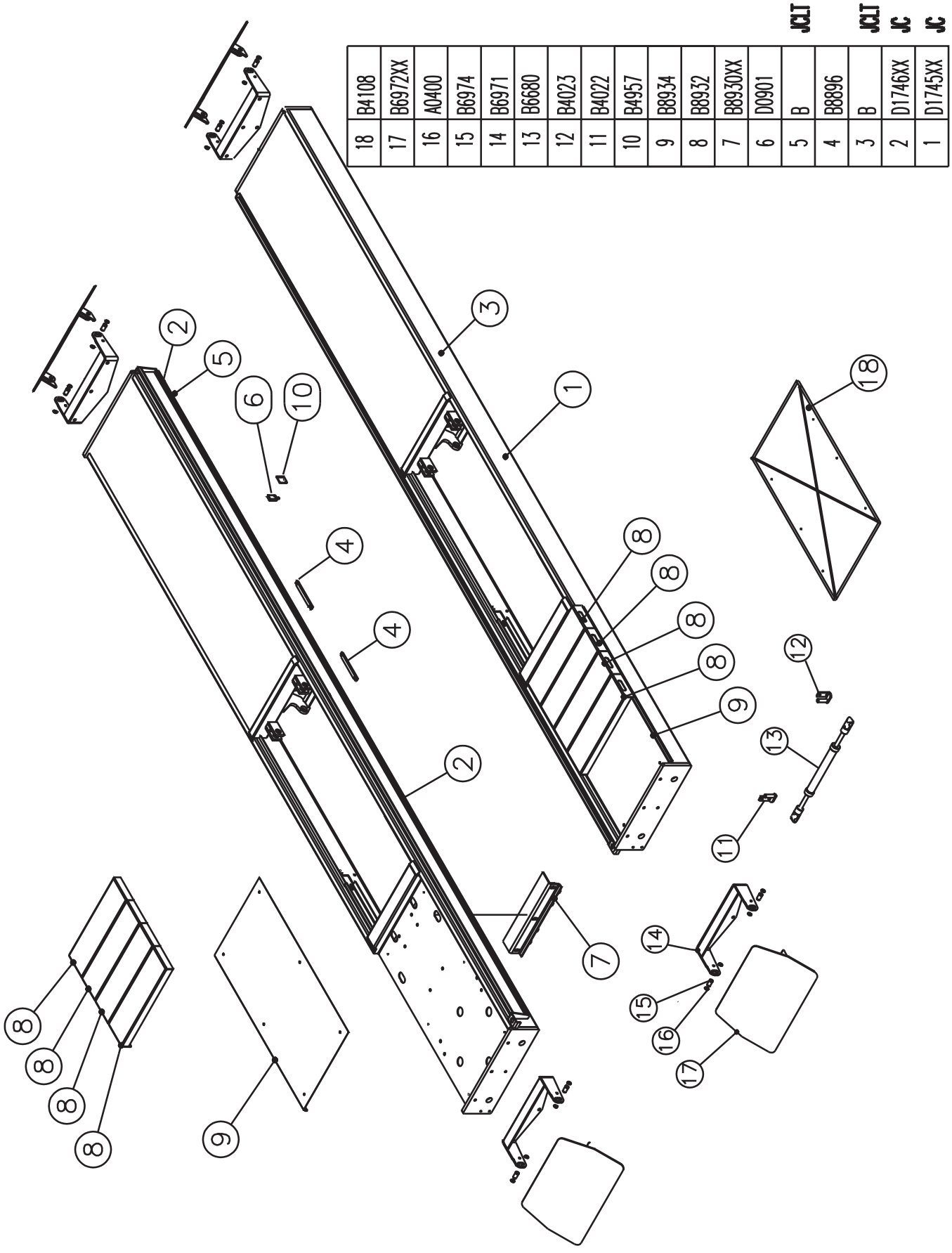
BASE	
EXPLODED VIEW OF THE LIFT	EXPLOSIONSZEICHNUNG HEBEBÜNNE
VUE ÉCLATÉE - ÉLÉVATEUR	DESPIECE ELEVADOR



9	B8896	19	B8653	28	S3514	37	D1286
8	B8895	18	D1891	27	C0431	36	B4363
7	B8894	17	B8691	26	R1823	35	B4359
6	B8893	15	B8897	25	D0578	34	R0758
5	B8891	14	B892901	24	B7547	33	R2095
4	B8255	13	B892801	23	B3656	32	B3701
3	B8868XX	12	B8905	22	B3658	31	B3702
2	B8867XX	11	B8899	21	B3657	30	B3507
1	B8866XX	10	B8898	20	B8856	29	B0240

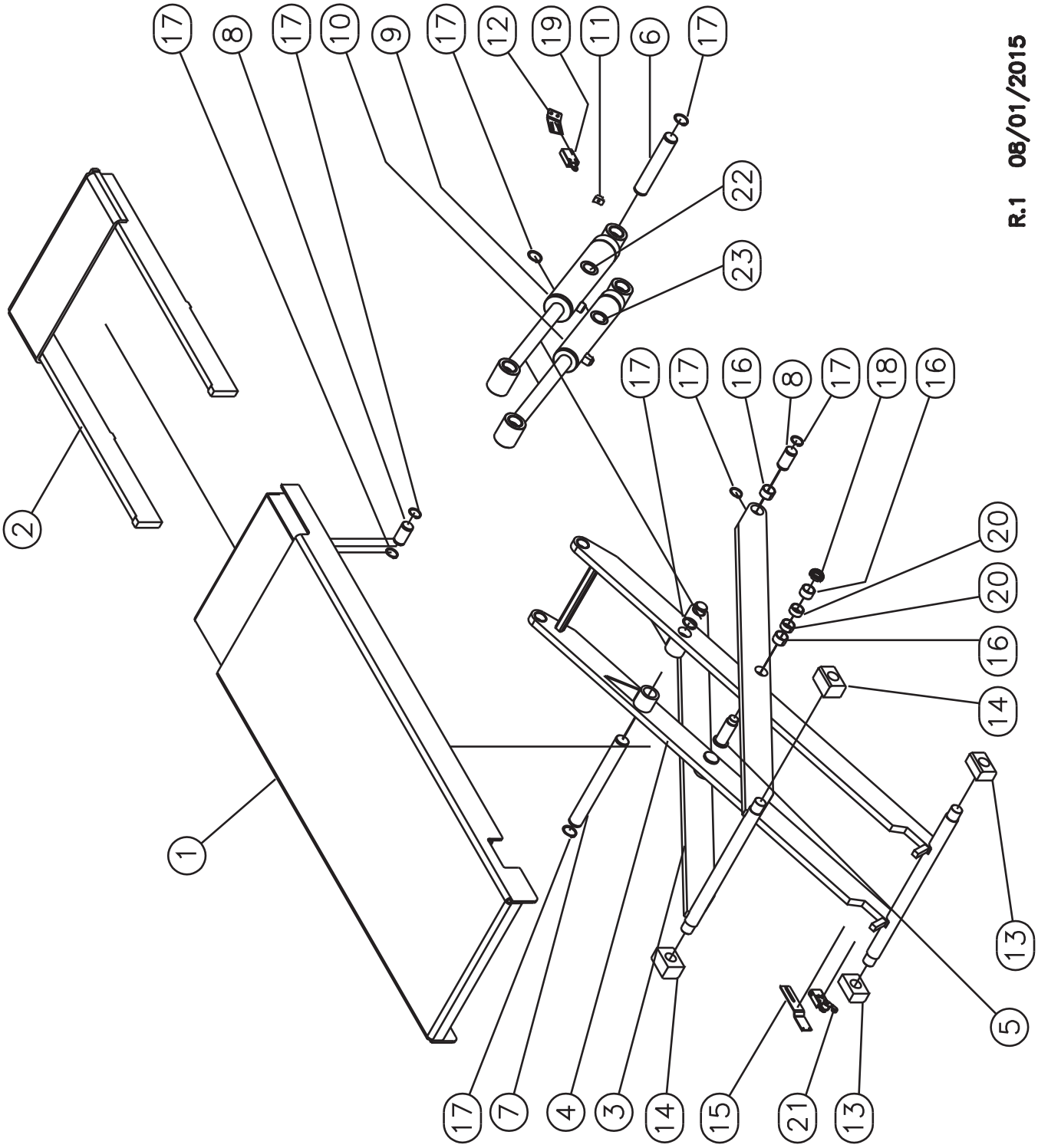
R.2 17/07/2015

PEDANE	
EXPLODED VIEW OF THE LIFT	EXPLOSIONSZEICHNUNG HEBEBÜNNE
VUE ÉCLATÉE - ÉLÉVATEUR	DESPIECE ELEVADOR

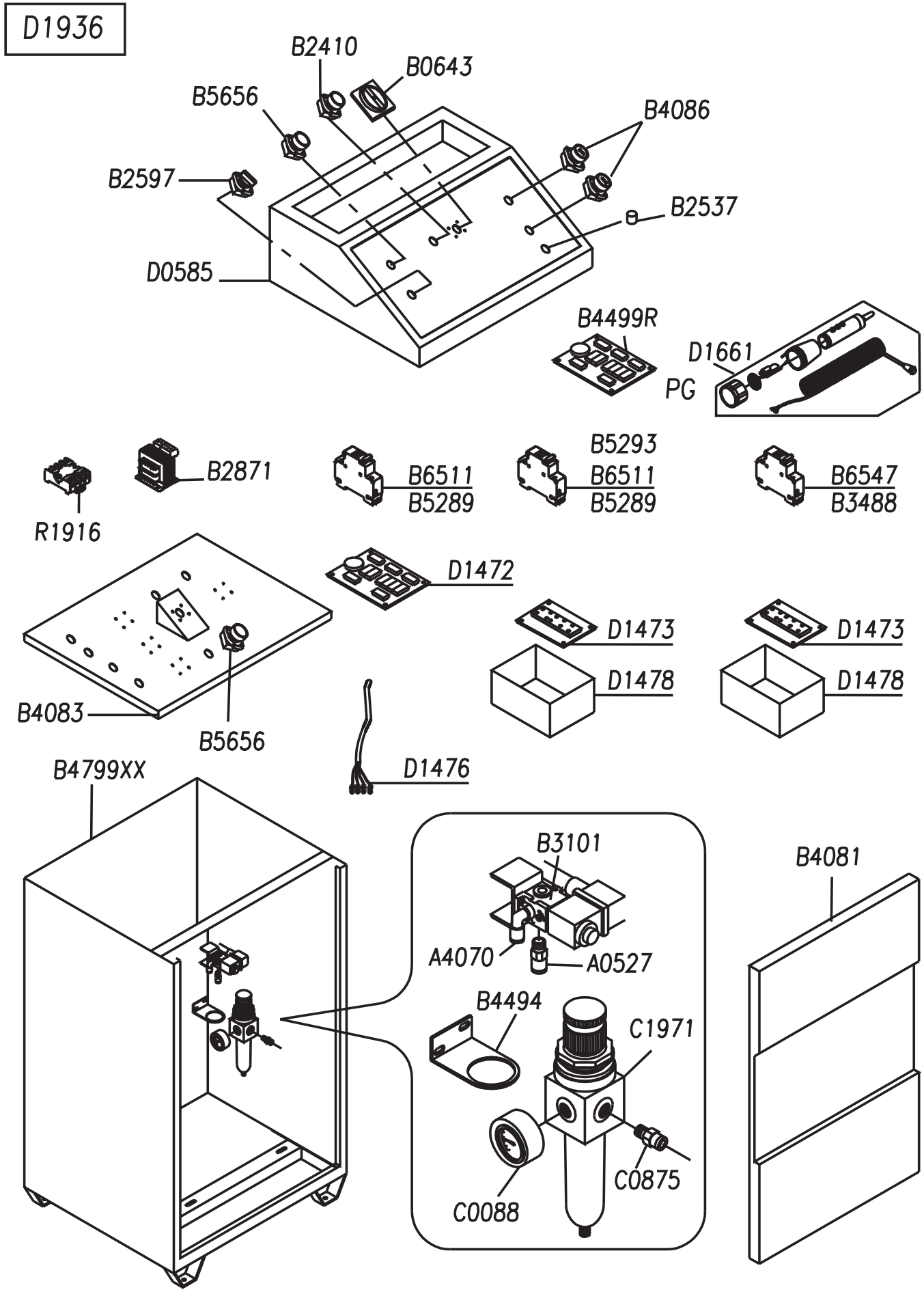


ESPLOSO TORRETTE	
EXPLODED VIEW OF THE TURRETS	EXPLOSIONSZEICHNUNG RADFREIHEBER
VUE ÉCLATÉE - LEVAGE AUXILIAIRE	DESPIECE TORRE

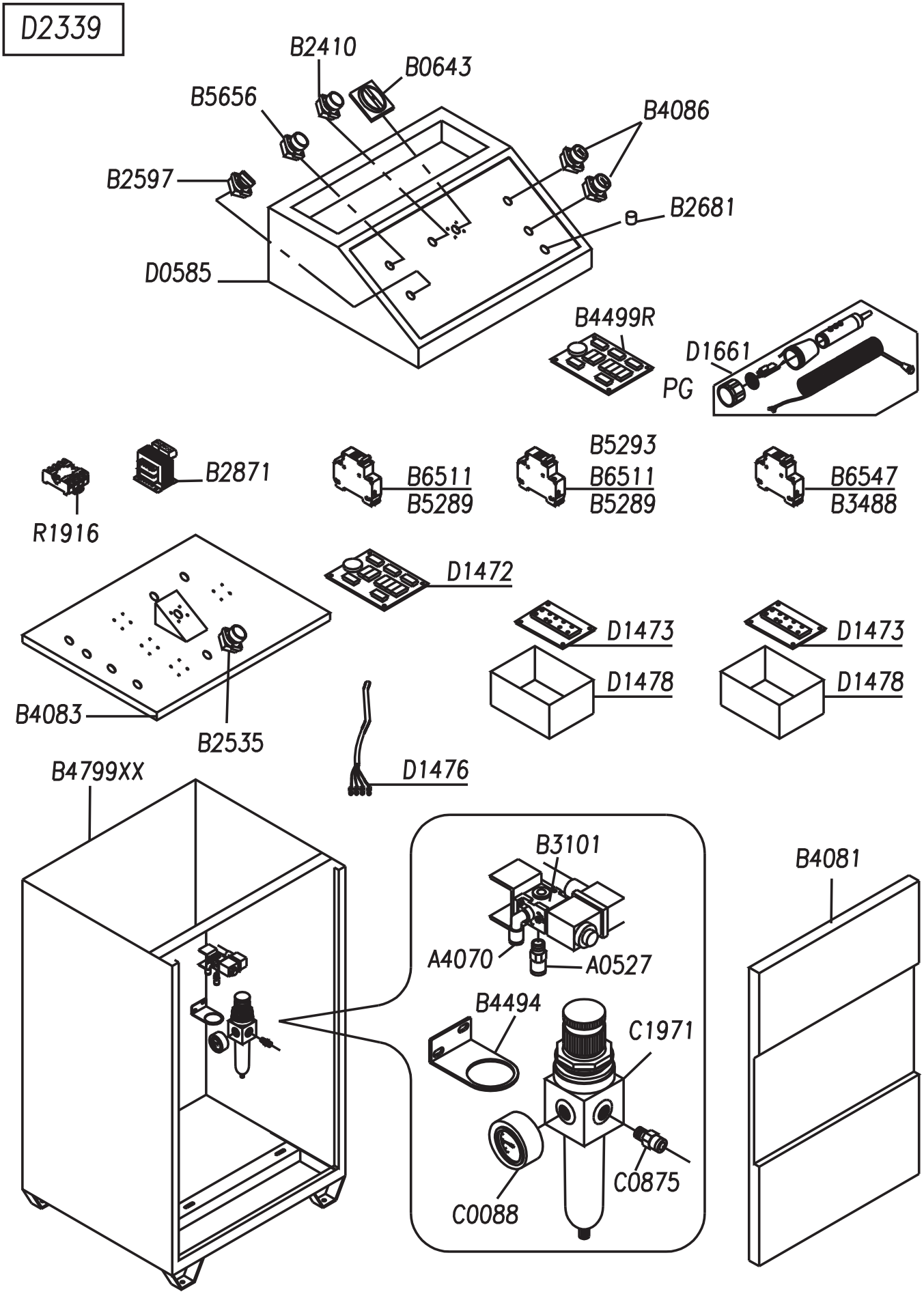
23	B6695
22	B6694
21	D0903
20	B3022
19	D0902
18	B3108
17	R0068
16	R0649
15	B8892
14	B8925
13	B8924
12	B4962
11	B4961
10	B496001
9	B495901
8	B3676
7	B3675
6	B6983
5	B3673
4	B8922XX
3	B8923XX
2	B3668XX
1	B8921XX



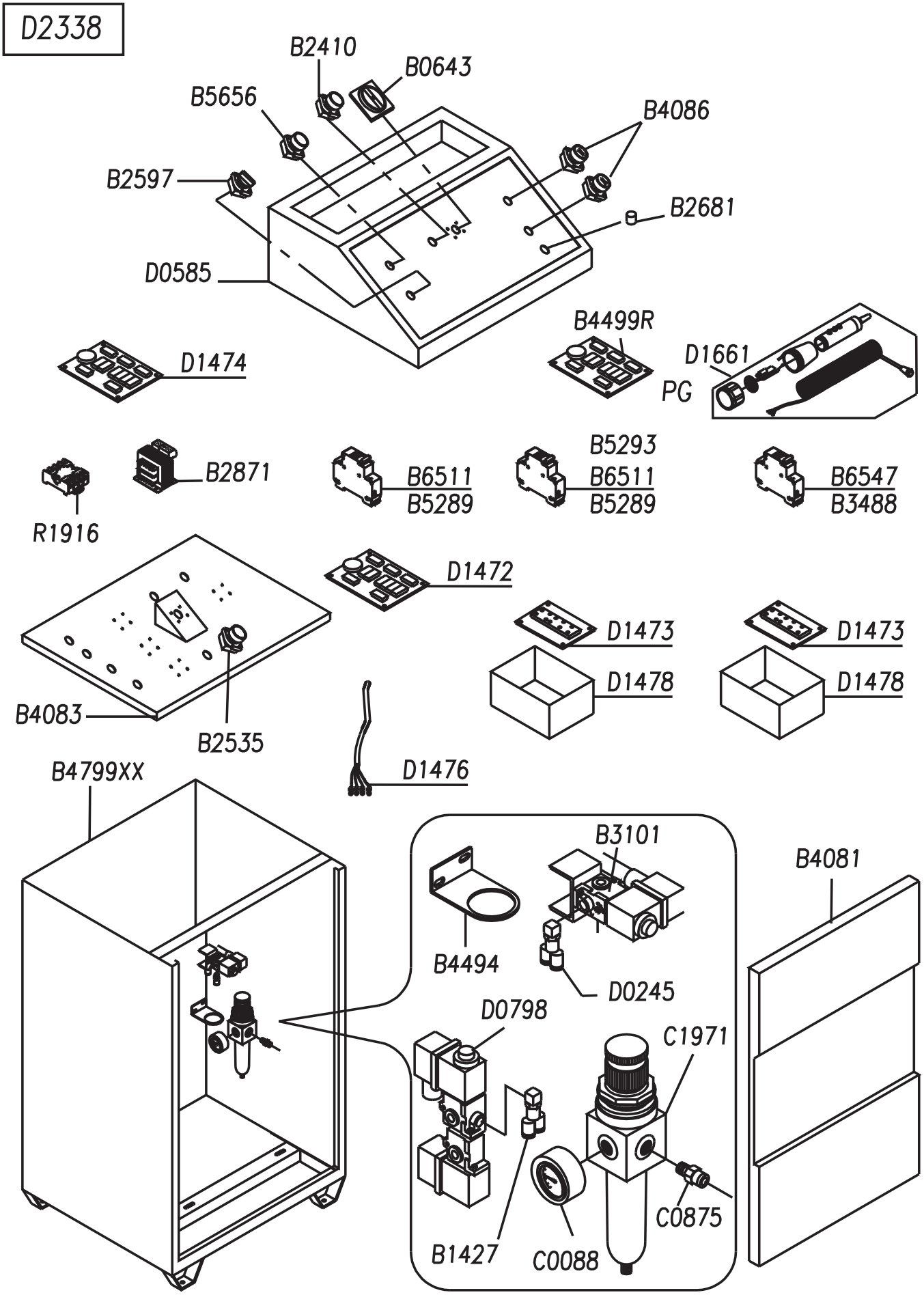
QUADRO DI COMANDO "JC"	
CONTROL BOX	STEUERTAFEL
TABLEAU DE COMMANDE	PANEL DE MANDO



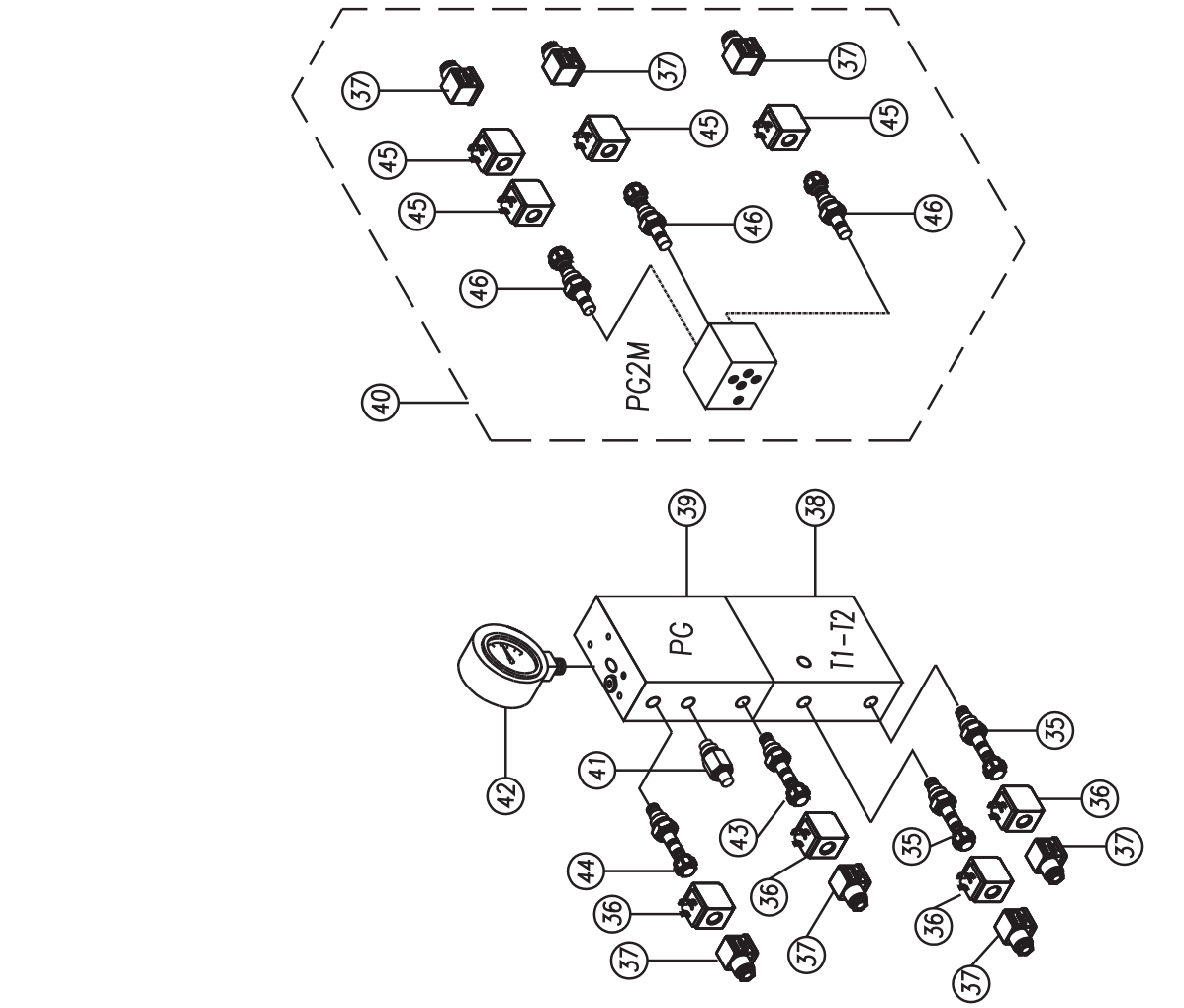
QUADRO DI COMANDO "JCLT"	
CONTROL BOX	STEUERTAFEL
TABLEAU DE COMMANDE	PANEL DE MANDO



QUADRO DI COMANDO "JCAT	
CONTROL BOX	STEUERTAFEL
TABLEAU DE COMMANDE	PANEL DE MANDO

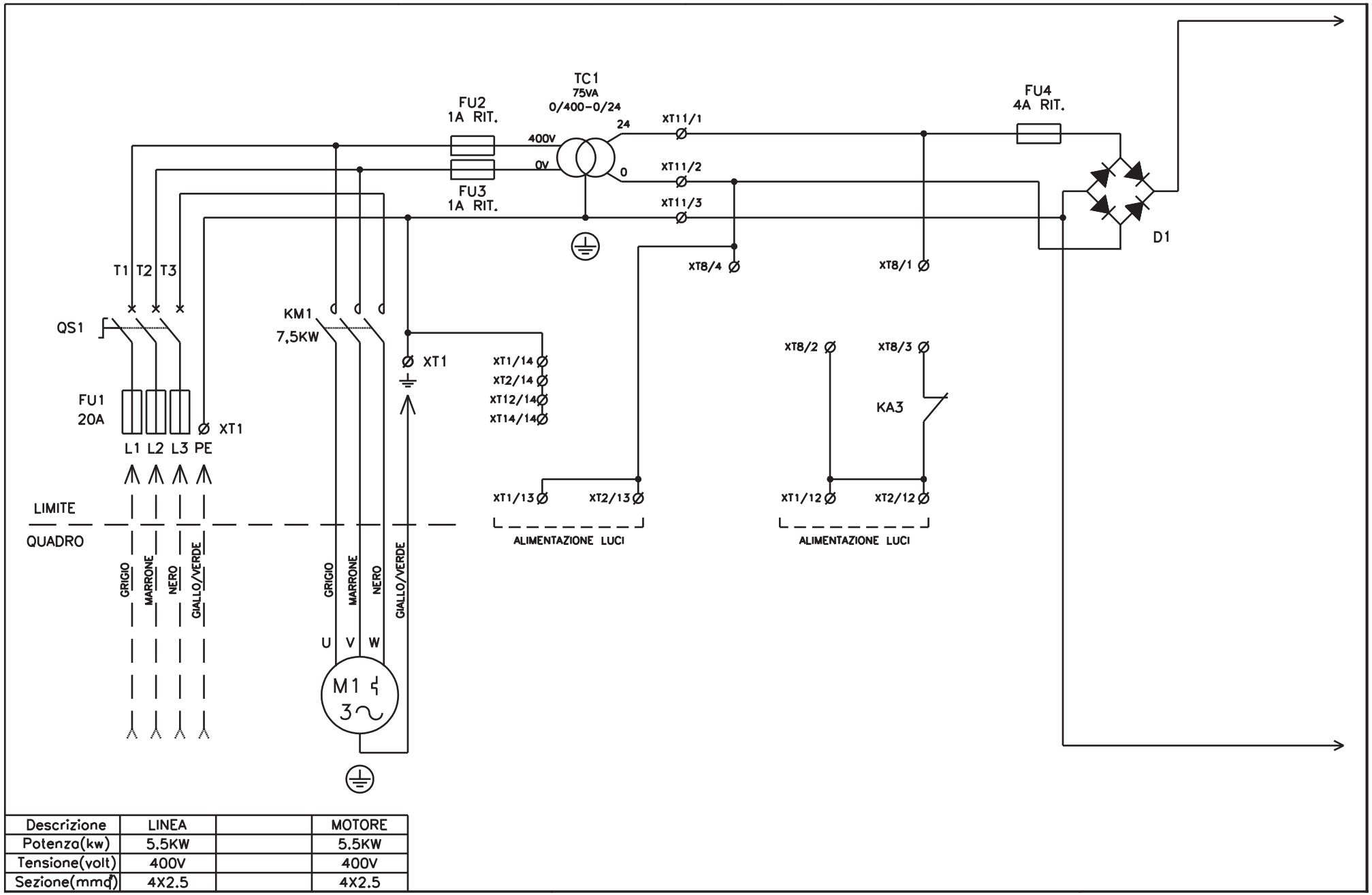


CENTRALINA OLEODINAMICA	
OLEODYNAMIC CONTROL UNIT	**HYDRAULIKEINHEIT**
CENTRALE HYDRAULIQUE	**CENTRALITA HIDRAULICA**



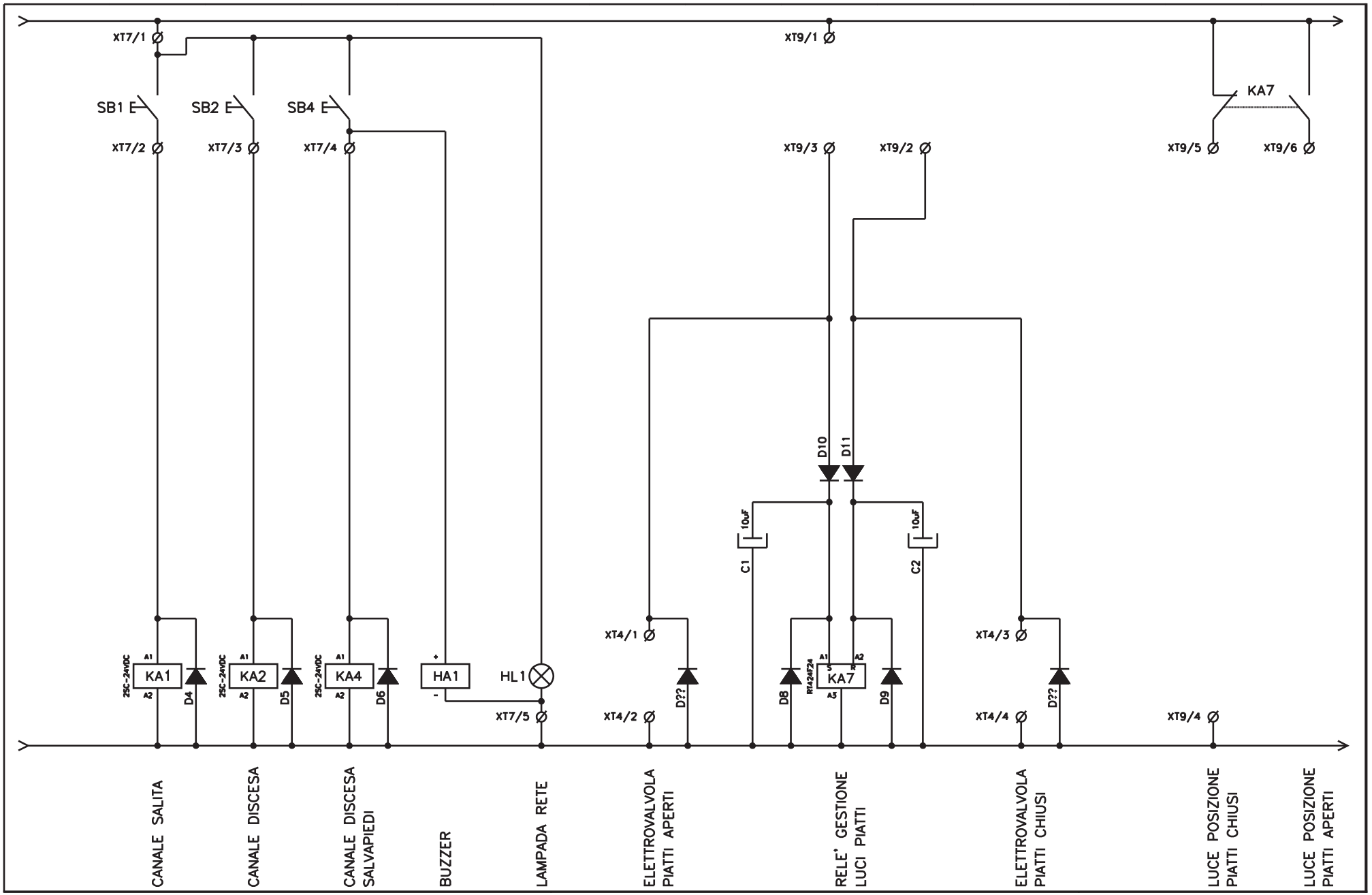
1	B4877	
2	D0248	
3	D1670	
4	D1671	
5	B4870	
6	B4871	
7	B5430	
8	B5421	
9	D1681	
10	R1231	
11	R1342	
12	B4874	
13	B4181	
15	D1674	
16	R1767	
17	R1239	
18	B4185	
19	B3638	
20	B5429	
21	B4867	
24	D1677	
25	B1673	
26	D1678	
27	A4206	
28	B5428	
29	D1679	
30	OM4140008	
31	D1680	
35	B4182	
36	B7772	
37	R1351	
38	B4173	
39	B4174	
40	B3914	
41	B4184	
42	YS0066	
43	B4183	
44	B5956	
45	B3937	
46	B5957	

SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JC		

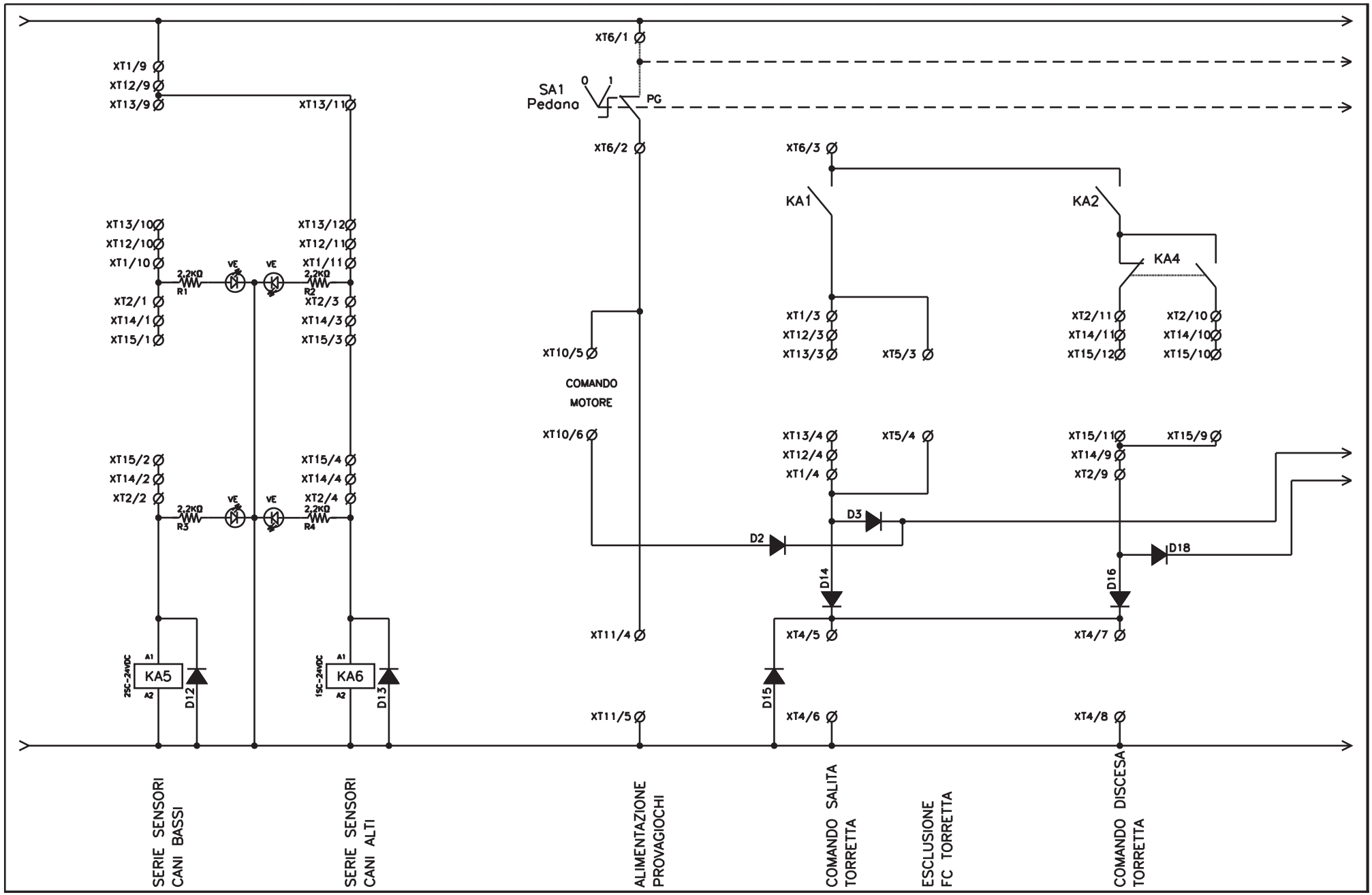


Descrizione	LINEA		MOTORE
Potenza(kw)	5.5KW		5.5KW
Tensione(volt)	400V		400V
Sezione(mmq)	4X2.5		4X2.5

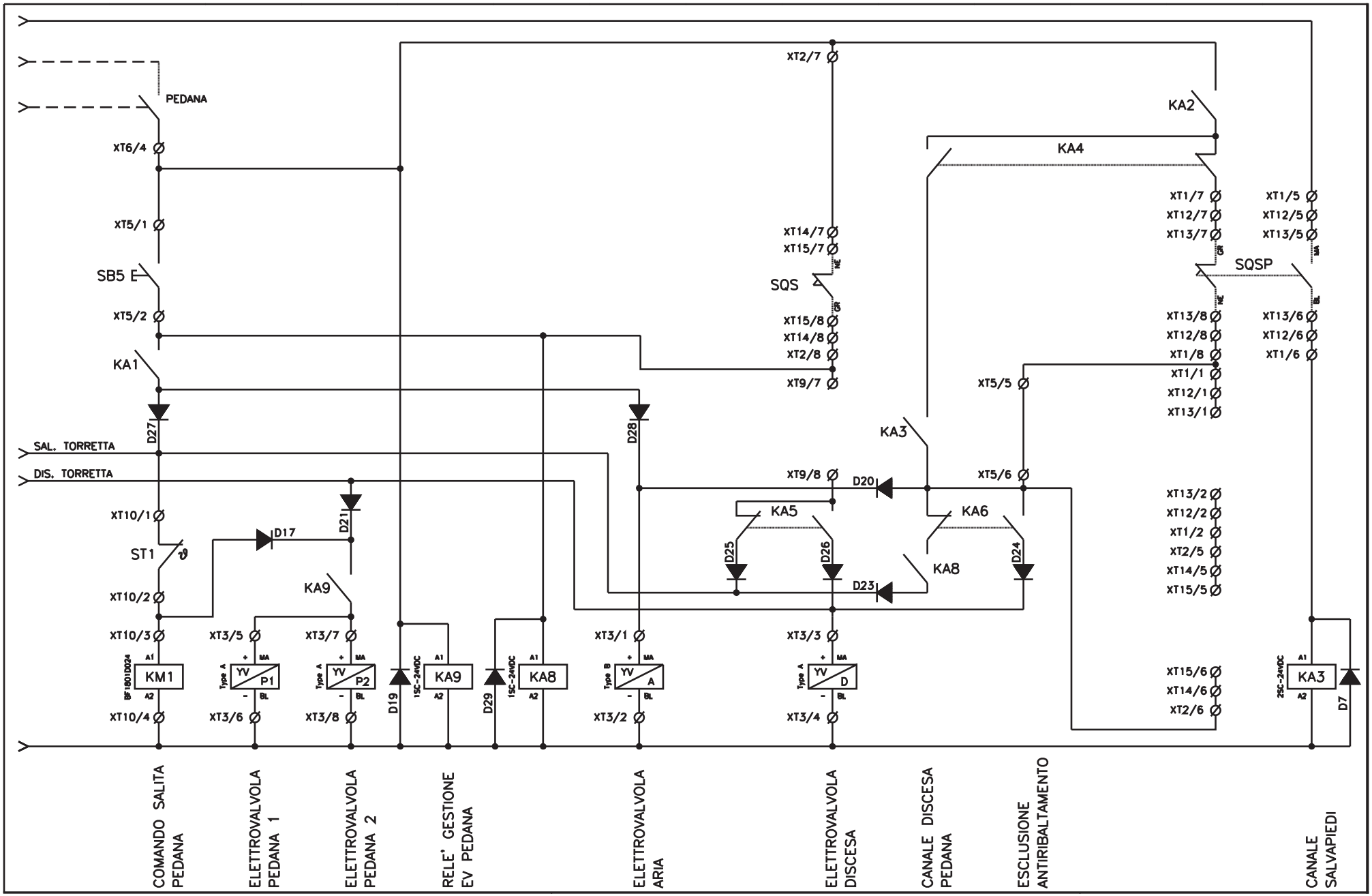
SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JC		



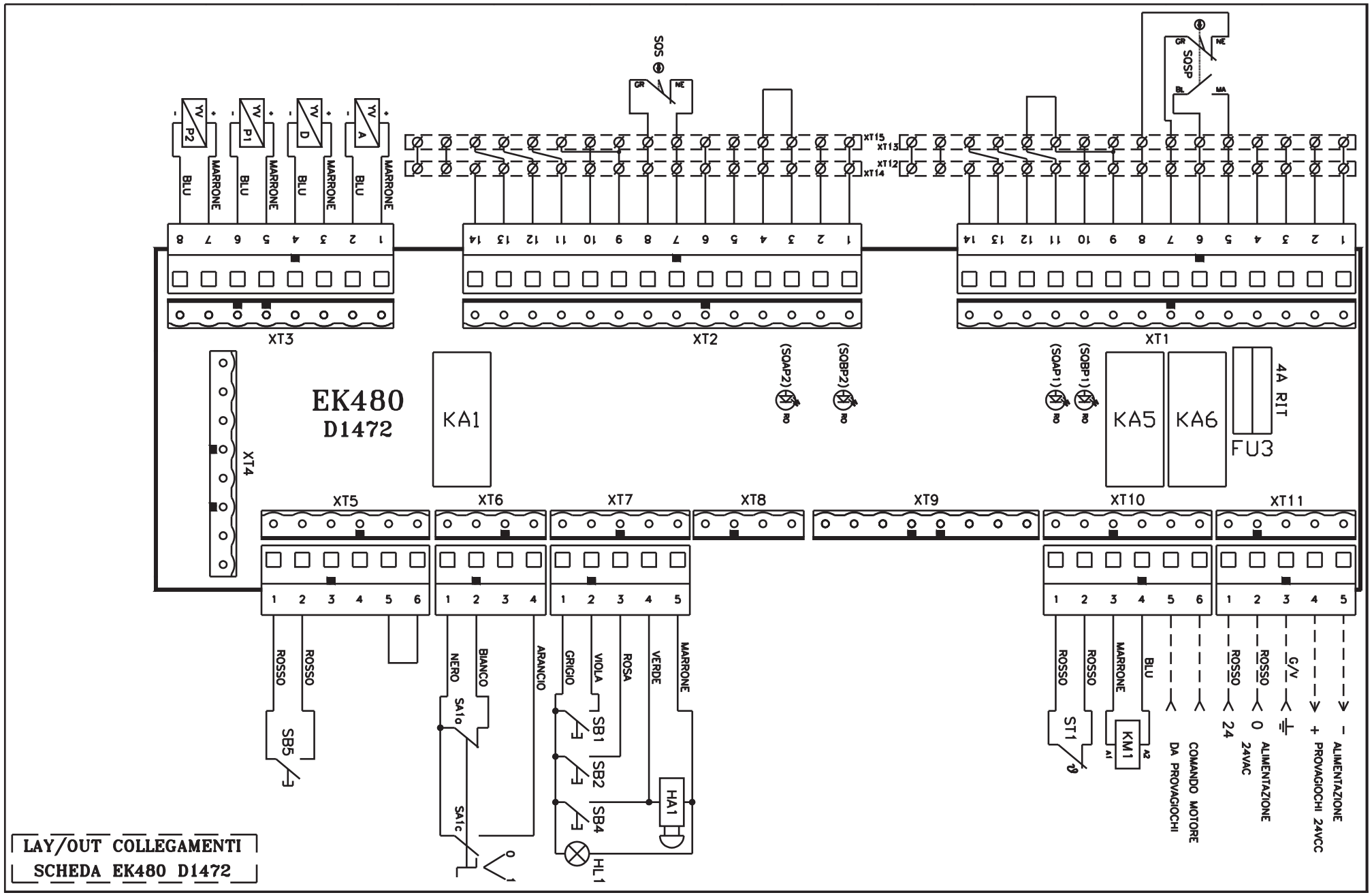
SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JC		



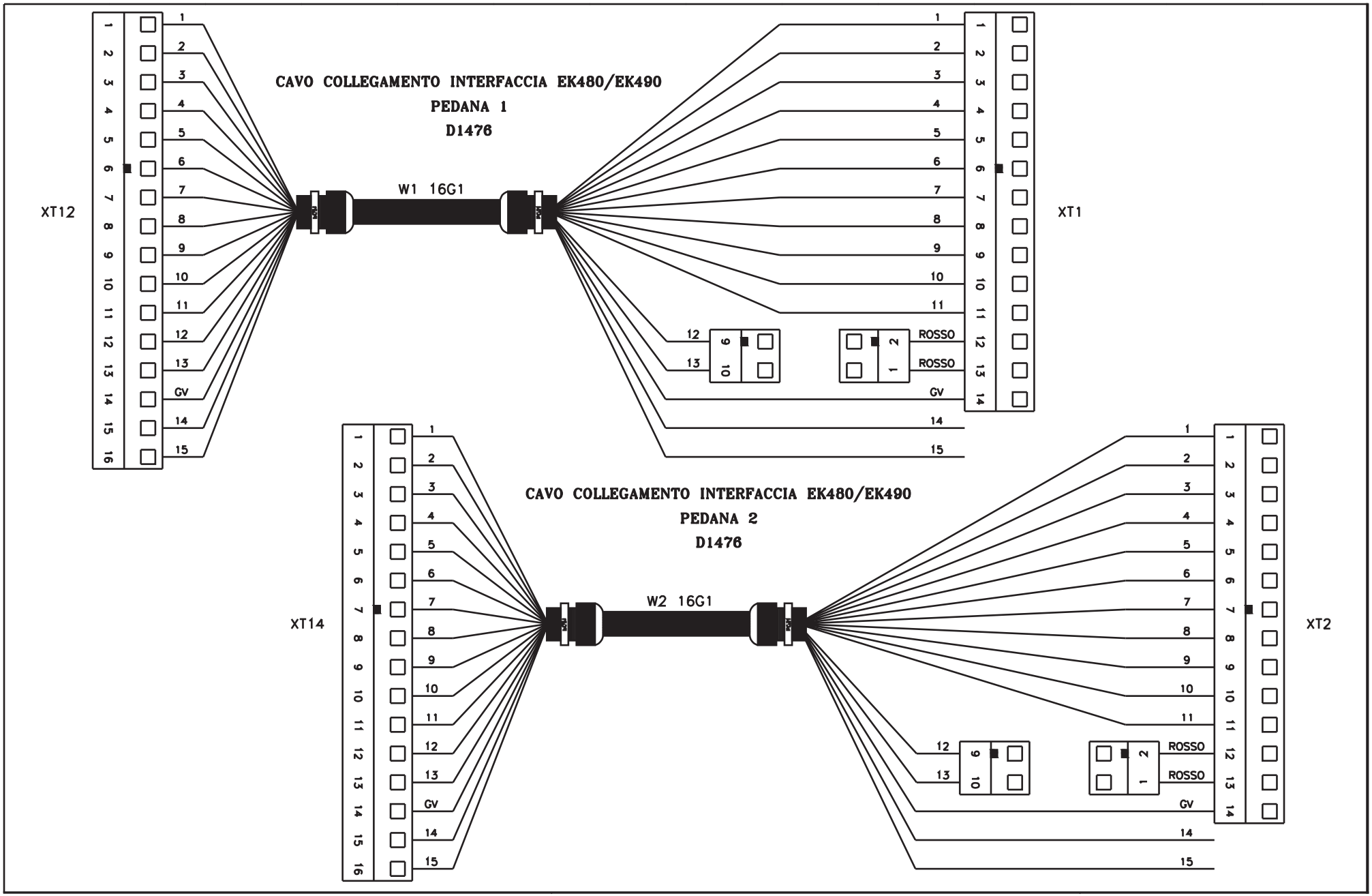
SCHEMA ELETTRICO ENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JC		



SCHEMA ELETTRICO ENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JC		

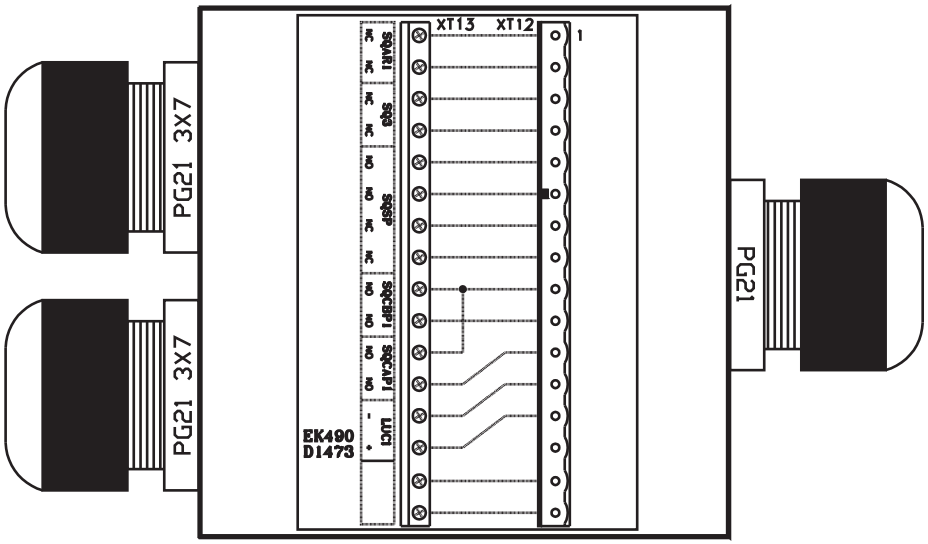


SCHEMA ELETTRICO ENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JC		

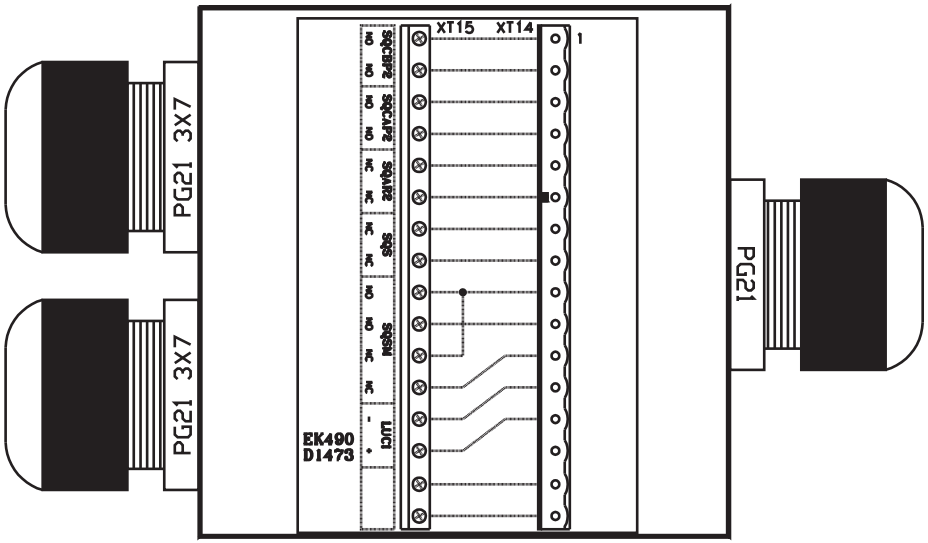


SCHEMA ELETTRICO ENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JC		

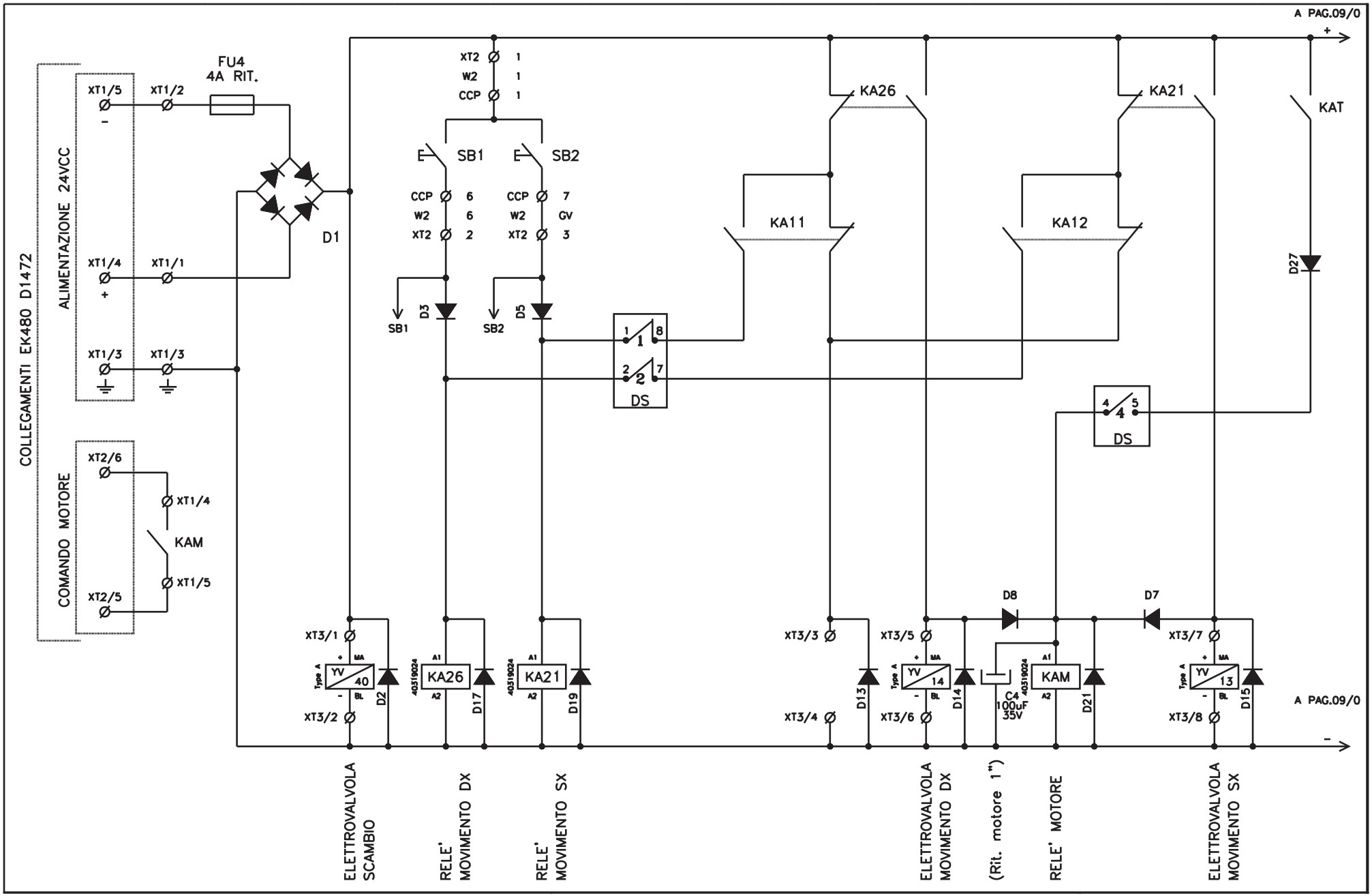
SCATOLA INTERFACCIA PEDANA 1 D1478



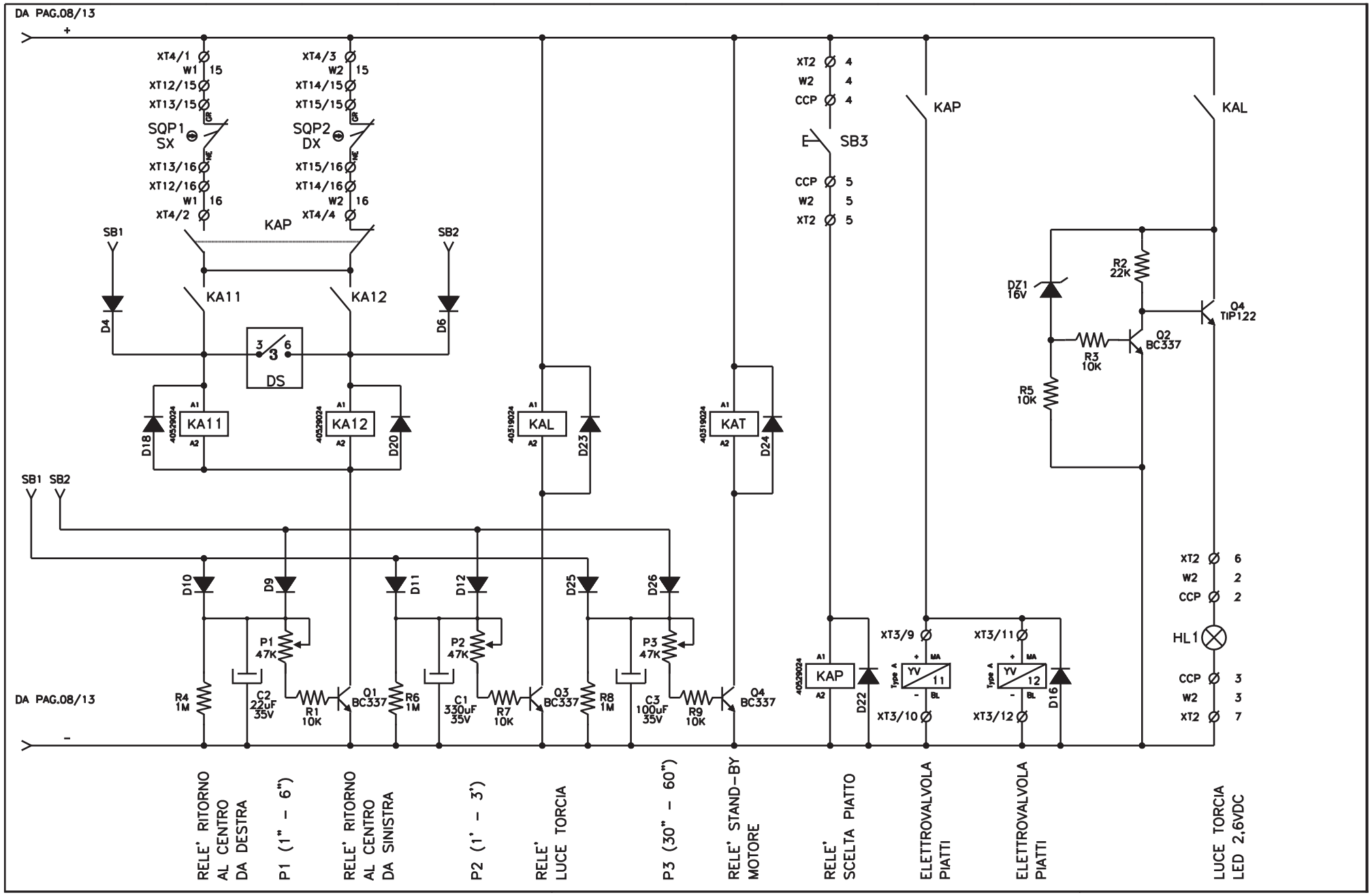
SCATOLA INTERFACCIA PEDANA 2 D1478



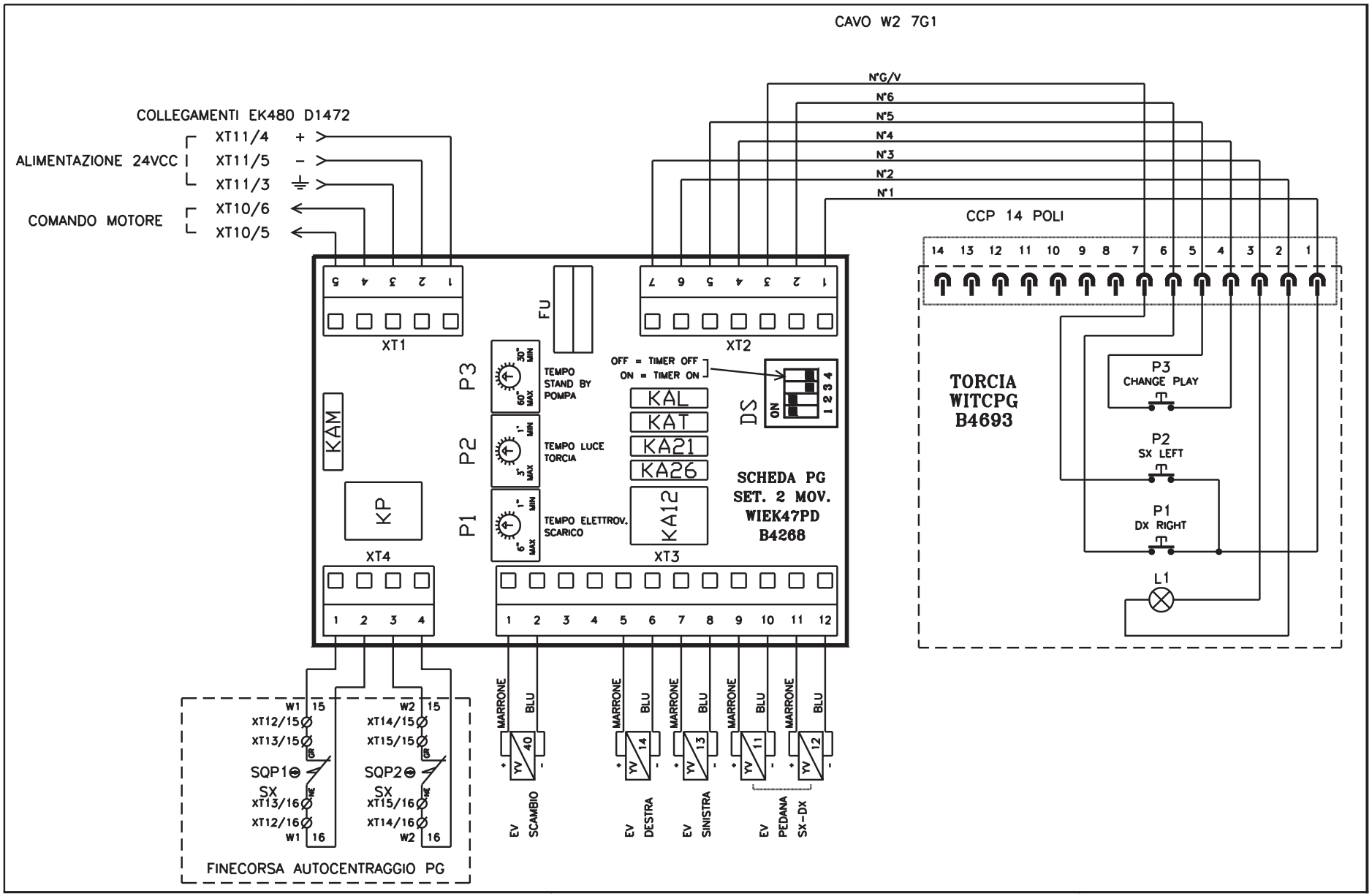
SCHEMA ELETTRICO ENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JC		



SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JC		



SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JC		

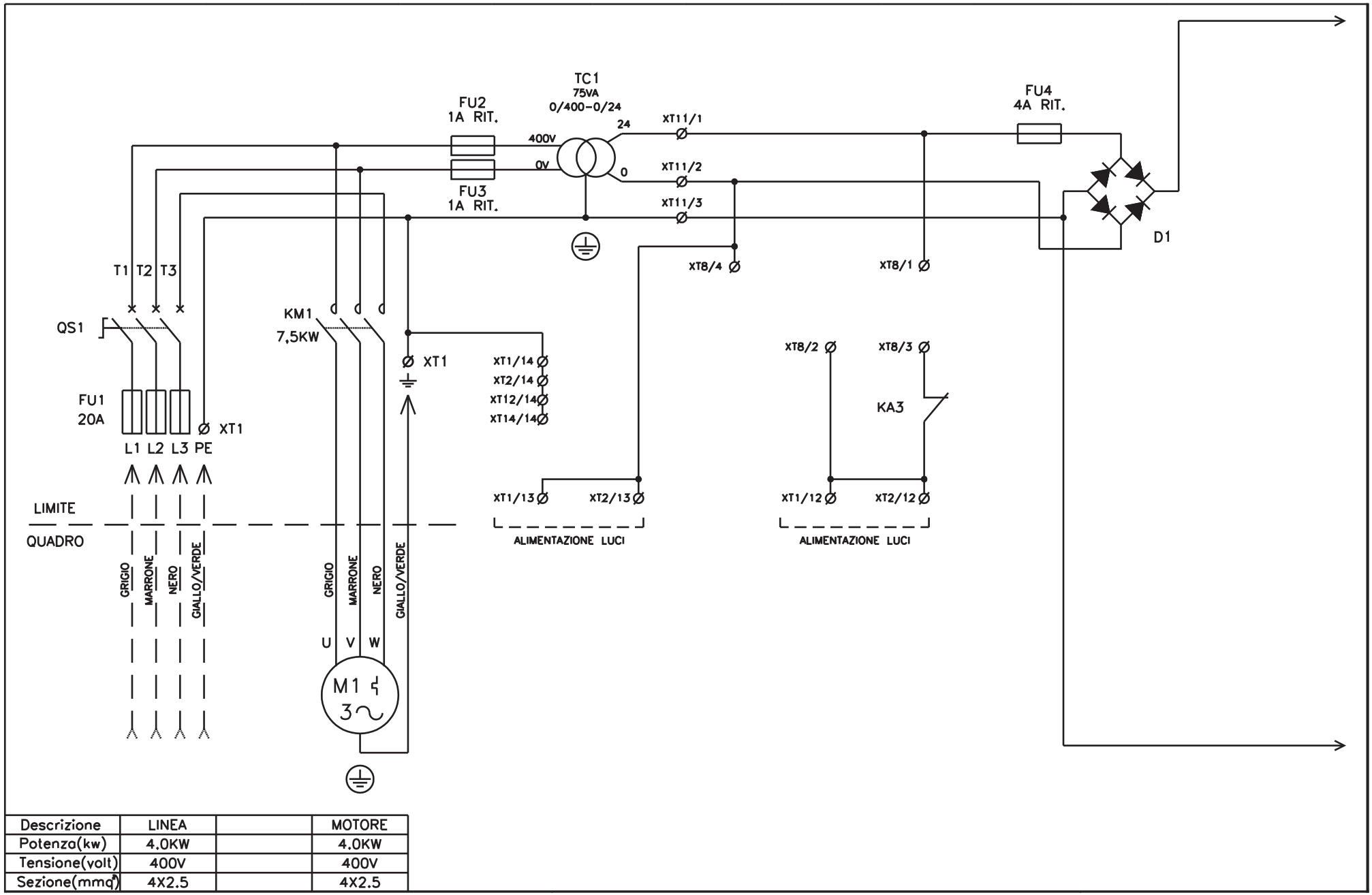


ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JC		

SIGLA	Descrizione	Description	Description	Beschreibung	Denominacion	Part Code
QS1	INTERUTTORE GENERALE 16A	SWITCH 3X16AMP	INTERRUPTEUR	SCHALTER	INTERRUPTOR	B0643
KM1	CONTATTORE NO 7,5 KW 24VCC	CONTACTOR NO 7,5 KW 24VDC	CONTACTEUR	FERNSCHALTER	CONTACTO	R1916
TC1	TRASFORMATORE 75VA	TRANSFORMER 75VA	TRANSFORMER 75VA	TRANSFORMATEUR 75VA	TRANSFORMATOR 75VA	B2871
FU1	PORTA TRIPOLARE 10X38	FUSE HOUSING	PORTE-FUSIBLE	SICHERUNGSHALTER	PORTAFUSIBLE	B6547+B3488
FU2	PORTA FUSIBILE 1ARIT	FUSE CARRIER 1ARIT	PORTE-FUSIBLE 10X38 WIMEX PCH 10X38	SCHMELZSICHERUNGHALTER	PORTAFUSIBLES 10X38 WIMEX PCH1	B6511+B5289
FU3	PORTA FUSIBILE 1ARIT	FUSE CARRIER 1ARIT	PORTE-FUSIBLE 10X38 WIMEX PCH 10X38	SCHMELZSICHERUNGHALTER	PORTAFUSIBLES 10X38 WIMEX PCH1	B6511+B5289
FU4	FUSIBILE 5X20 4A RITARDATO	FUSE 5X20 4A*	FUSIBLE 5X20 4A	SCHMELZSICHERUNG 5X20 4A	FUSIBILE 5X20 4A	B5293
HL1	LAMPADA BIANCA 24V	WHITE LAMP	Lampe pour voyant lumineux 24V	KONTROLLEUCHTE 24V	LAMPARA DE SEÑALIZACION 24V	B2410
HA1	BUZZER 24V	BUZZER 24V	BUZZER 24V	BUZZER 24V	BUZZER 24V	B2537
SB1	PULSANTE NERO/F SALITA	BLACK PUSH BUTTON LIFTING	BOUTON	DRUCKKNOPF	PULSADOR	B4086
SB2	PULSANTE NERO/F DISCESA	BLACK PUSH BUTTON DESCENT	BOUTON	DRUCKKNOPF	PULSADOR	B4086
SB4	PULSANTE BIANCO ULTIMO TRATTO	WHITE PUSH BUTTON	BOUTON	DRUCKKNOPF	PULSADOR	B5656
SB5	PULSANTE BIANCO ESCL.SICUREZZE	WHITE PUSH BUTTON	SELECTEUR	UMSCHALTER	SELECTOR	B5656
EK480	SCHEDA GESTIONE SAT EV/50R	ELECTRONICAL CARD	CARTE ELECTRIQUE	ELEKTROKARTE	PLACA ELECTRONICA	D1472
EK490	SCHEDA INTERFACCIA PEDANE 1/2					D1473
BOX P1	SCATOLA COLLEGAMENTI P1					D1478
BOX P2	SCATOLA COLLEGAMENTI P2					D1478
W1 W2	CAVO 16G1 12 MT COLL.P1 P2	CABLE				D1476
YVA	ELETTROVALVOLA ARIA	AIR SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE PNEUMATIQUE	ELEKTROMAGNETVENTIL	ELECTROVALVULA AIRE	-
YVD	ELETTROVALVOLA DISCESA	DESCENT SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE DE DESCENTE	ELEKTROMAGNETVENTIL „ ABSENKEN „	ELECTROVALVULA DE DESCENSO	-
YVP1	ELETTROVALVOLA PEDANA N°1					
YVP2	ELETTROVALVOLA PEDANA N°2					
SQSP	FINECORSA SICUREZZA SALVAPIEDI	FOOTGUARDS LIMIT SWITCH	CONTACT	MIKROSCHALTER	MICROINTERRUPTOR	D1982
SQS	FINECORSA SALITA PEDANA	PLATFORM LIFTING LIMIT SWITCH	CONTACT	MIKROSCHALTER	MICROINTERRUPTOR	D1980
M1	MOTORE ELETTRICO	ELECTRICAL MOTOR	MOTOR	MOTOR	MOTOR	-
ST1	PASTIGLIA TERMICA	TERMAL SWITCH	THERMIQUE	WAERME	TÉRMICO	-
EK008	SPORTELLO ANTERIORE SATURNUS	FRONT DOOR	TRAPPE AVANT	FRONTTÜR	PUERTA DELANTERA ARMARIO	B4081
EK064	PLANCIA COMANDO SATURNUS EV	CONTROL PANEL	TABLEAU DE COMMANDE EL	STEUERVERKLEIDUNG	TABLERO MANDO EL.	D0585
EK010	SUPPORTO COMPONENTI SATURNUS	SUPPORT ELECTRICAL COMPONENTS	SOUTIEN COMPOSANTS ÉLECTRIQUES	UNTERSTÜTZUNG ELEKTRISCHEN KOMPONENTEN	APOYO COMPONENTES ELÉCTRICOS	B4083

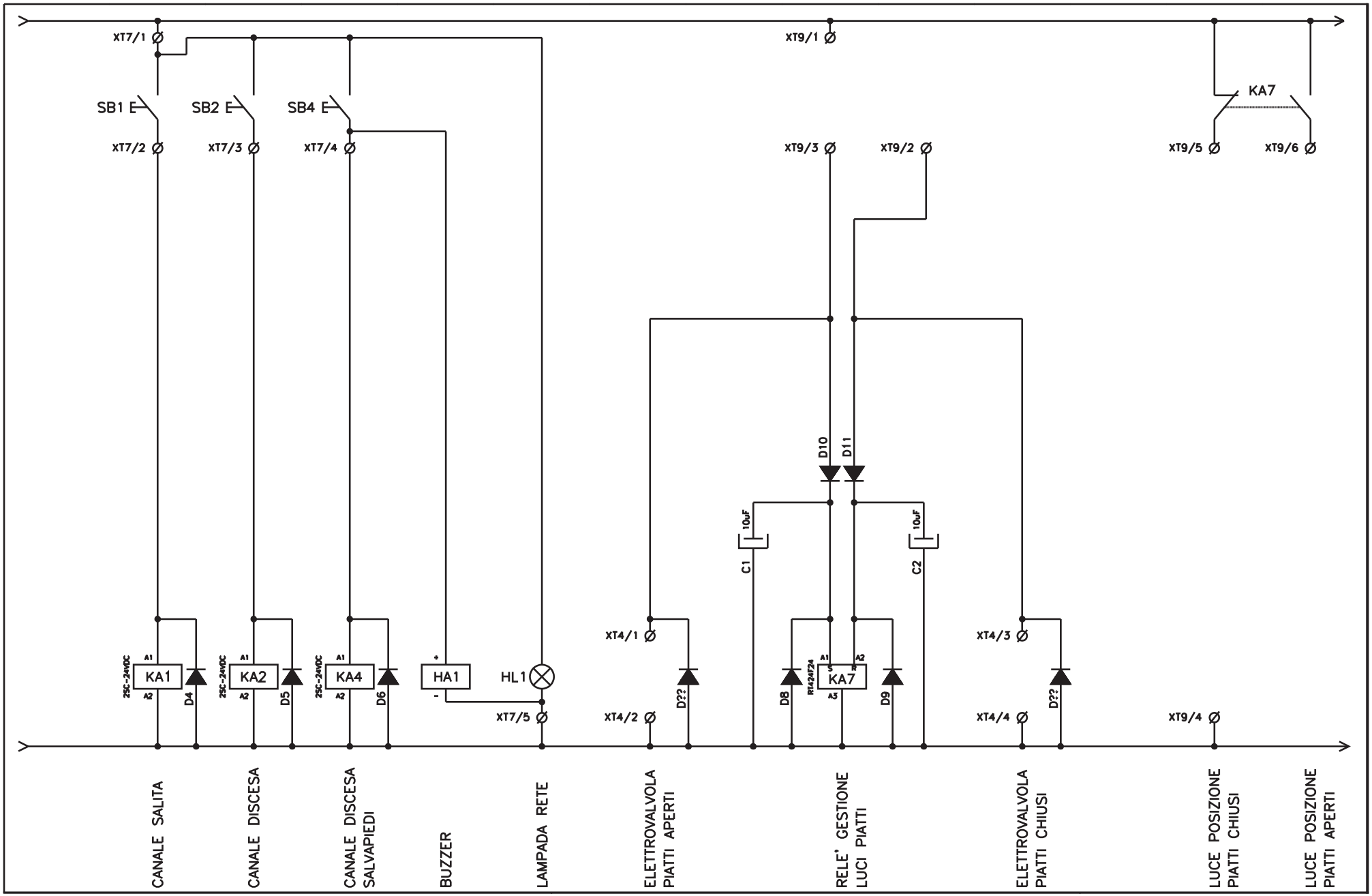
EK47 PD	SCHEDA GESTIONE PROVAGIOCHI				B4286
TORC IA	TORCIA ILLUM IN AZIONE E COMANDO PG				B4693
YV40	ELETTROVALVOLE SCAMBIO				
YV11	ELETTROVALVOLA MOVIMENTI SX-DX				
YV12	ELETTROVALVOLA MOVIMENTI SX-DX				
YV13	ELETTROVALVOLA SINISTRA				
YV14	ELETTROVALVOLA DESTRA				
SQP1	FINECORSA AUTOCENTRAGGIO P1				
SQP2	FINECORSA AUTOCENTRAGGIO P2				

SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JCLT		

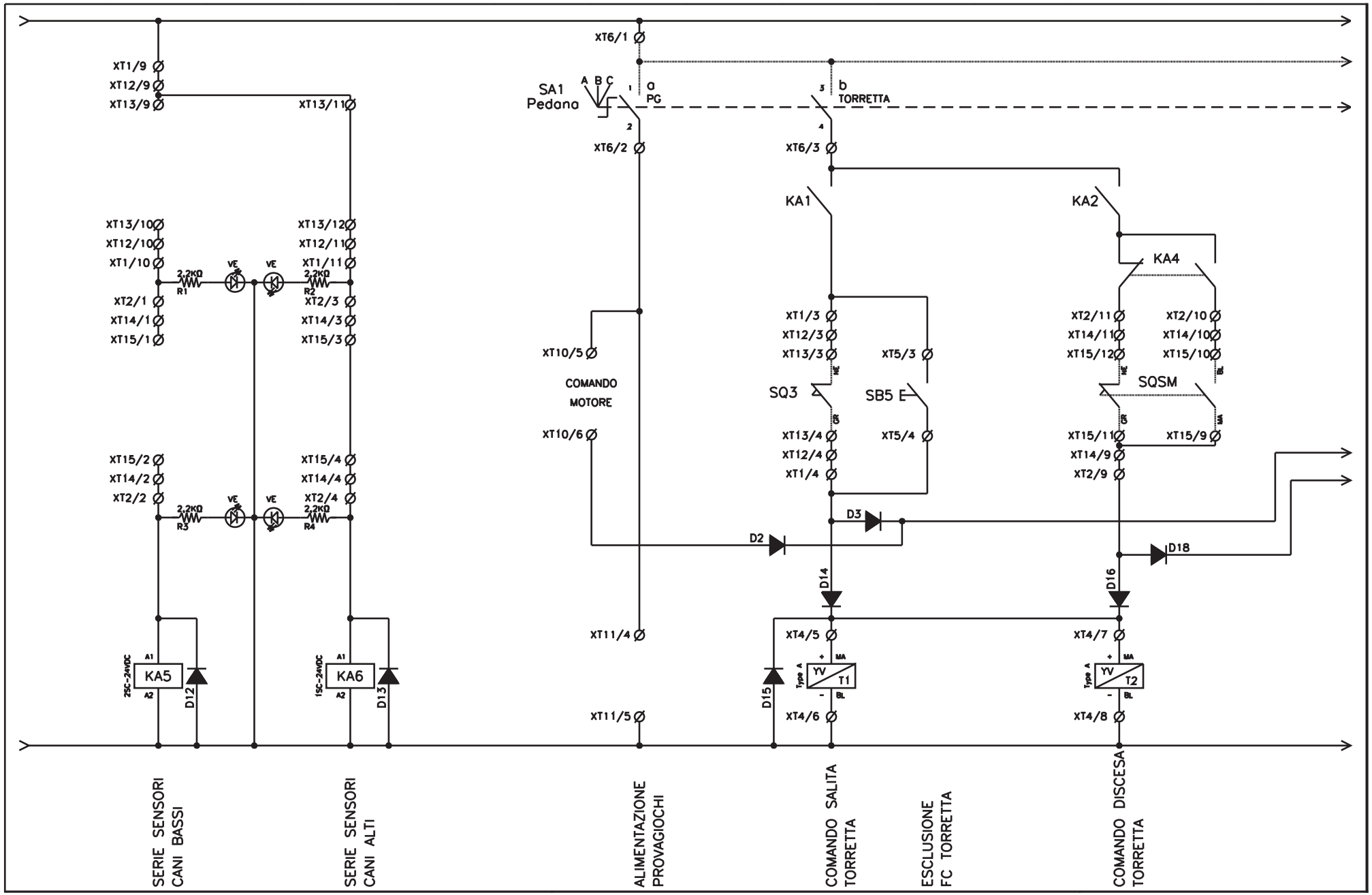


Descrizione	LINEA		MOTORE
Potenza(kw)	4.0KW		4.0KW
Tensione(volt)	400V		400V
Sezione(mmq)	4X2.5		4X2.5

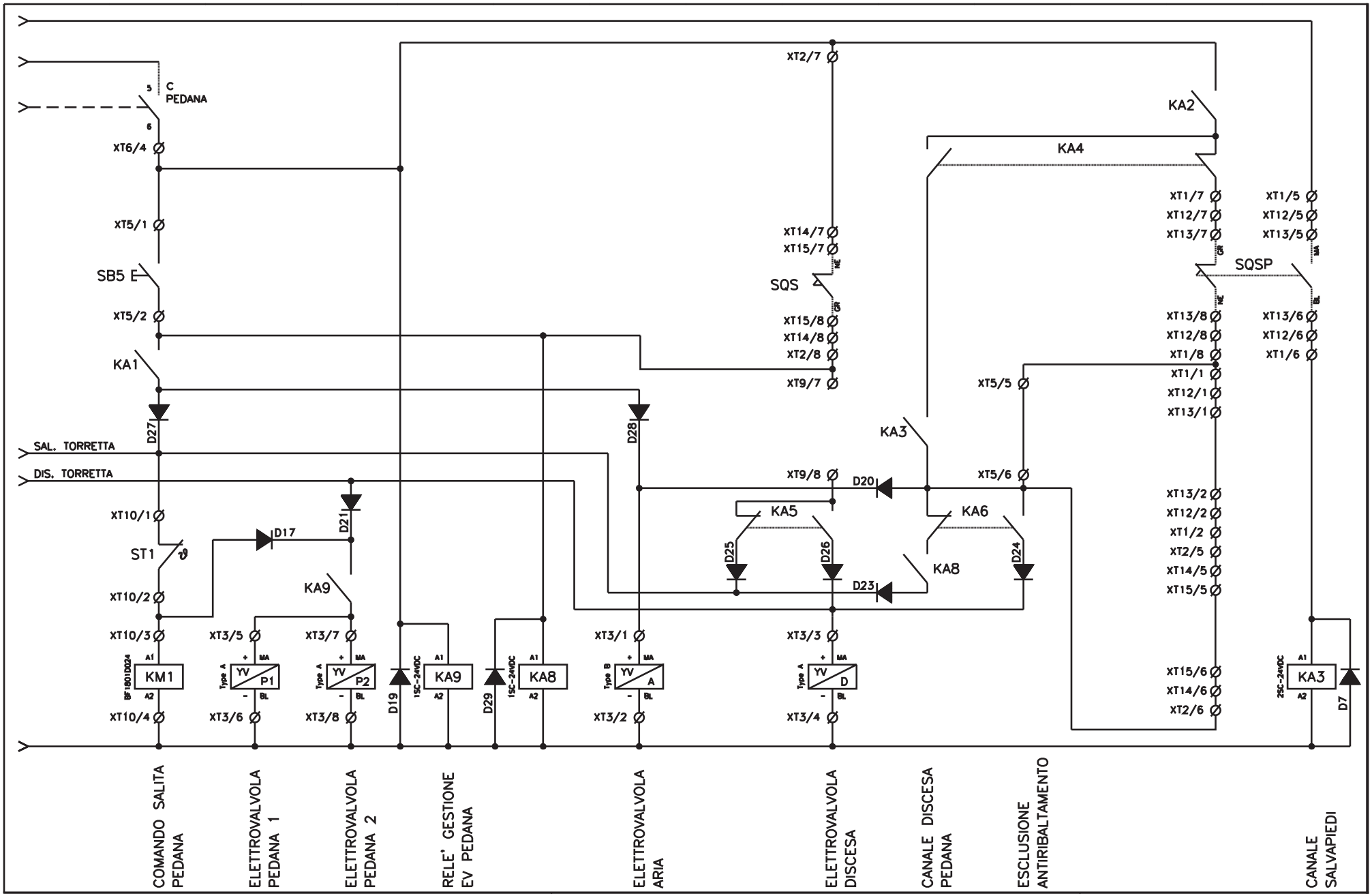
SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
JCLT				



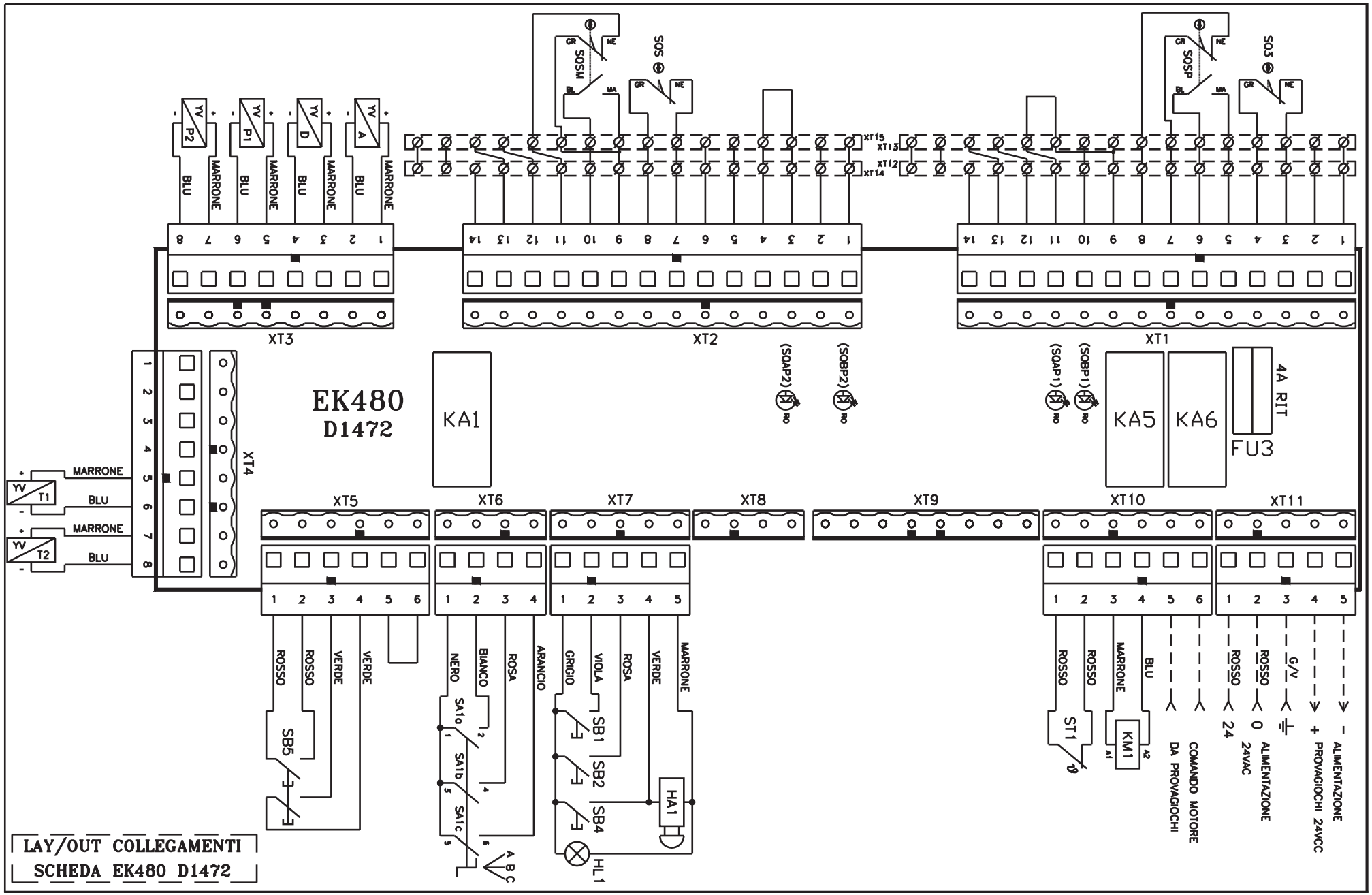
SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JCLT		



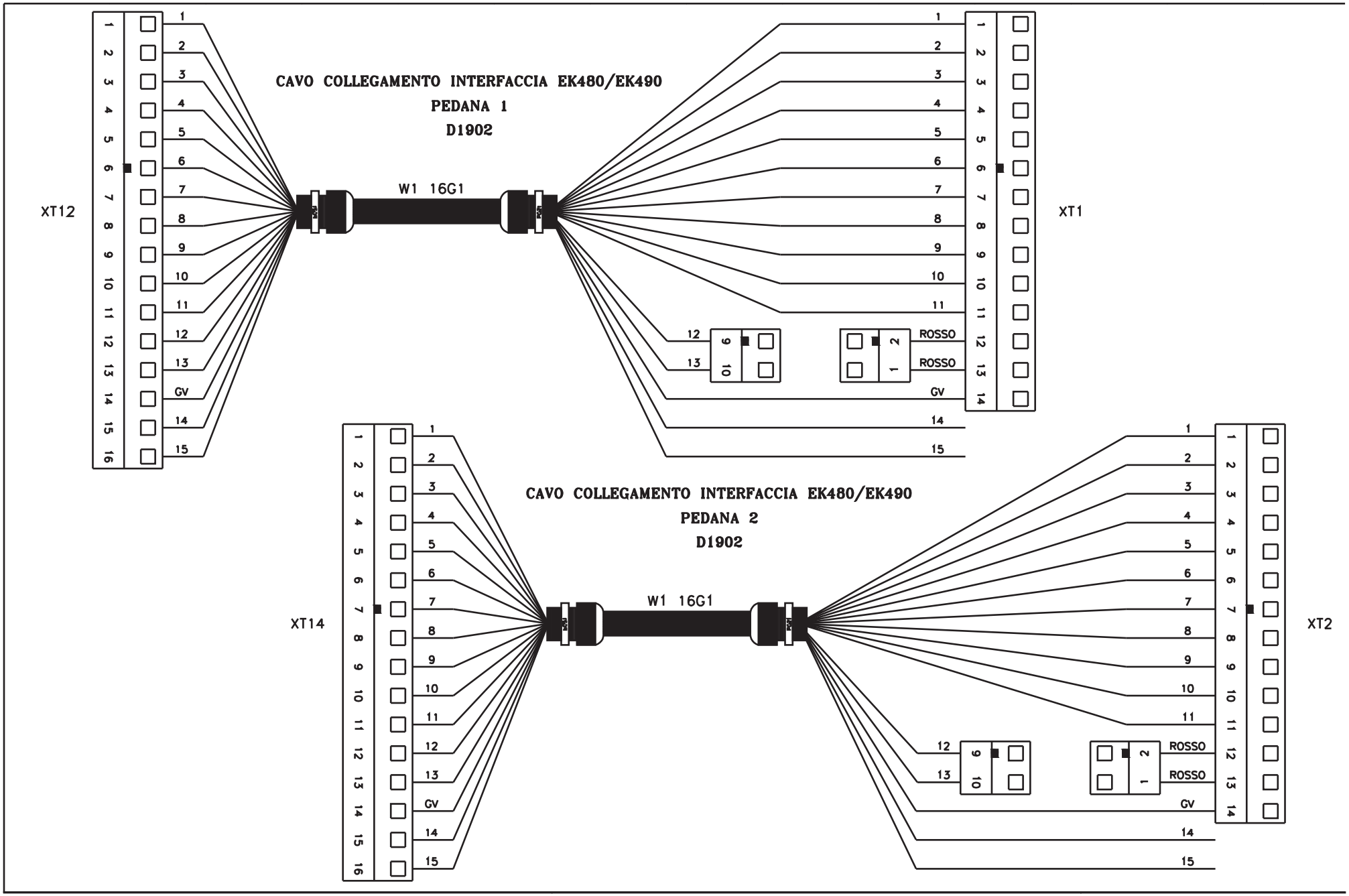
SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JCLT		



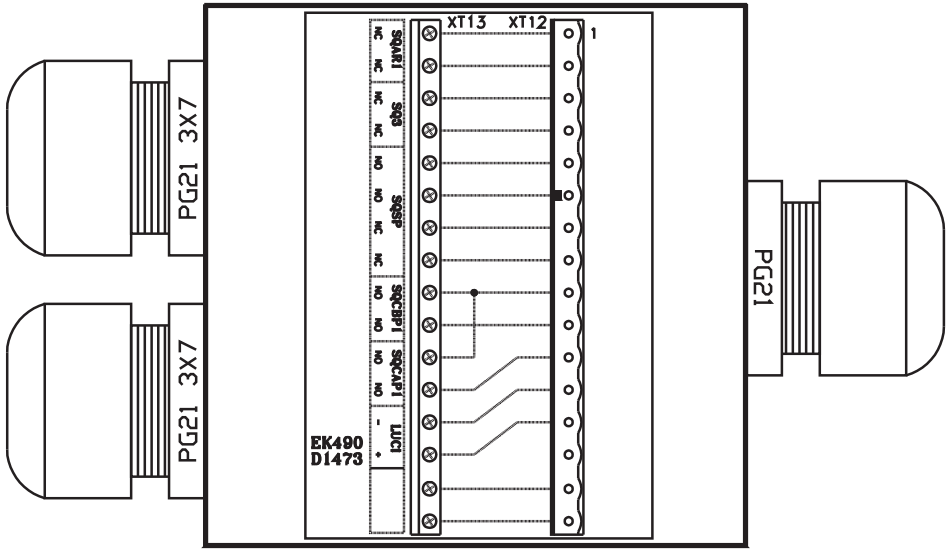
SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JCLT		



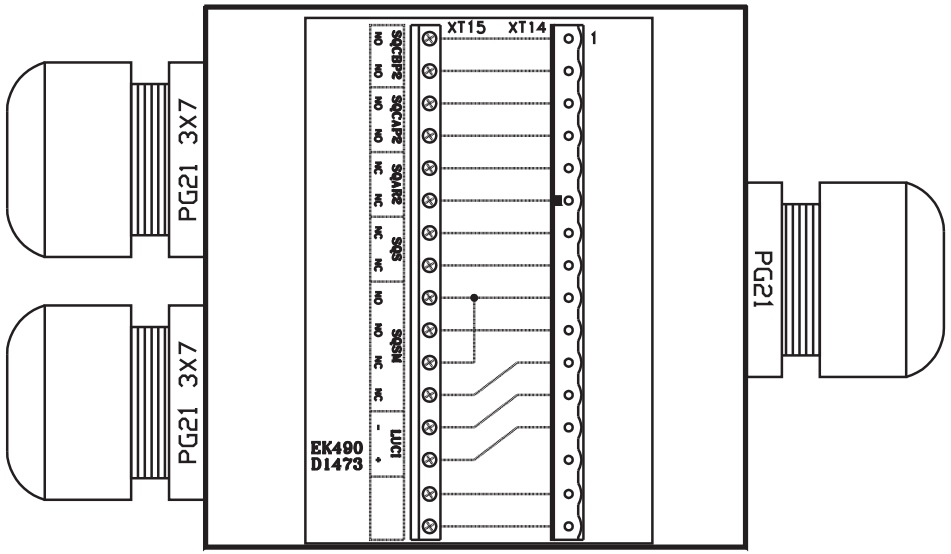
SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JCLT		



SCATOLA INTERFACCIA PEDANA 1 D1478



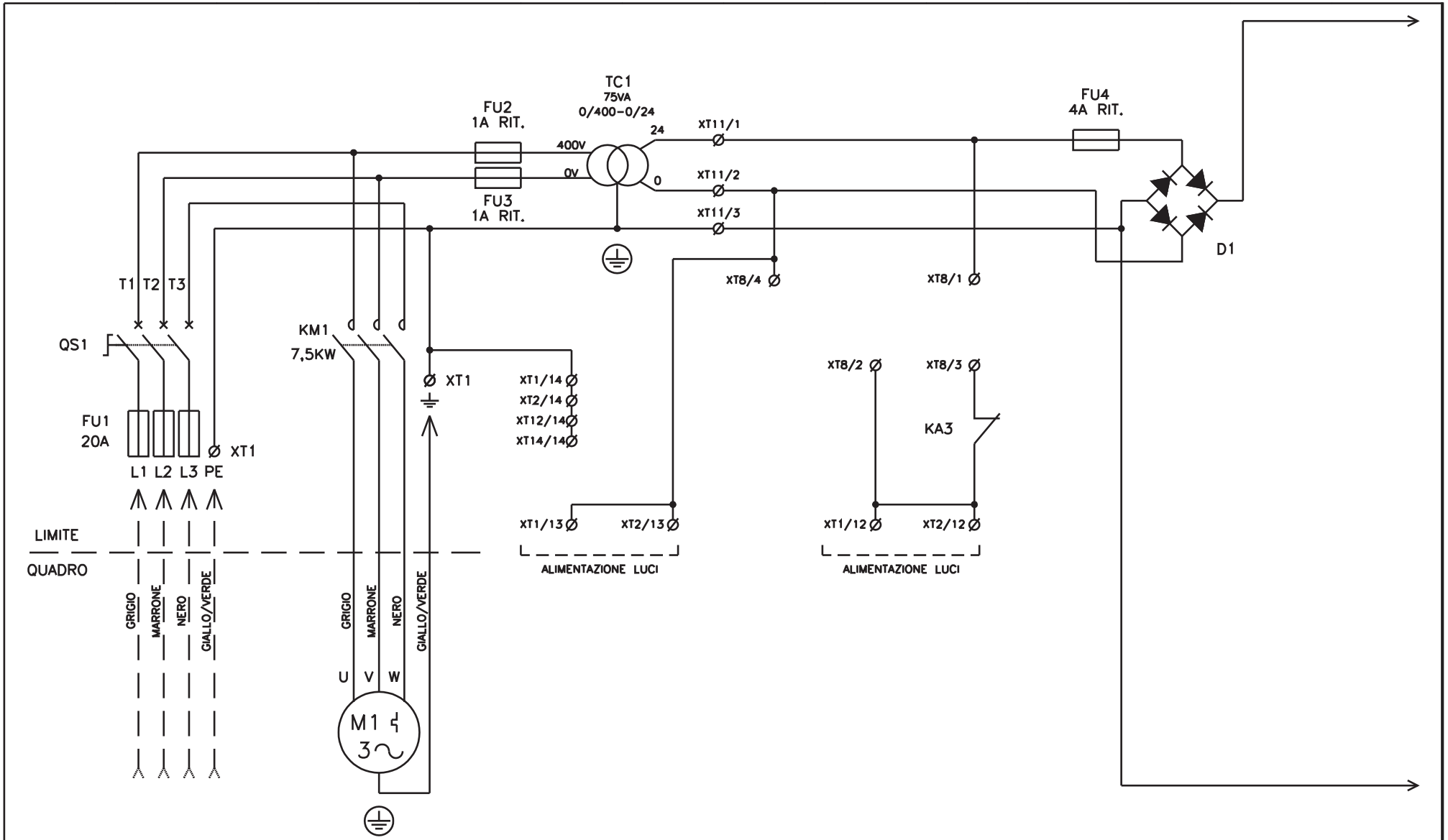
SCATOLA INTERFACCIA PEDANA 2 D1478



SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
JCLT				

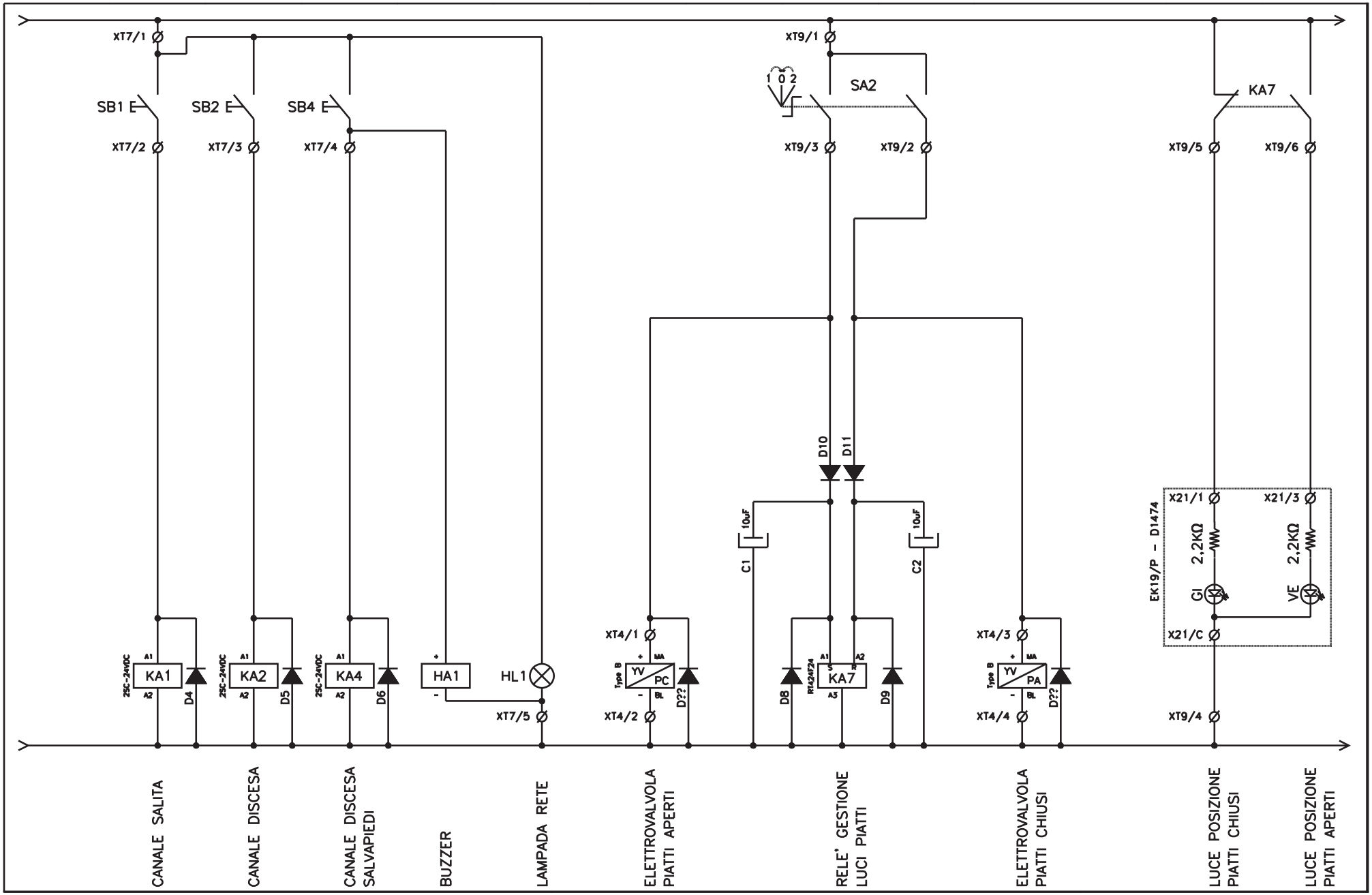
SIGLA	Descrizione	Description	Description	Beschreibung	Denominacion	Part Code
QS1	INTERUTTORE GENERALE 16A	SWITCH 3X16AMP	INTERRUPTEUR	SCHALTER	INTERRUPTOR	B0643
KM1	CONTATTORE NO 7,5 KW 24VCC	CONTACTOR NO 7,5 KW 24VDC	CONTACTEUR	FERNSCHALTER	CONTACTO	R1916
TC1	TRASFORMATORE 75VA	TRANSFORMER 75VA	TRANSFORMER 75VA	TRANSFORMATEUR 75VA	TRANSFORMATOR 75VA	B2871
FU1	PORTA TRIPOLARE 10X38	FUSE HOUSING	PORTE-FUSIBLE	SICHERUNGSHALTER	PORTAFUSIBLE	B6547+B3488
FU2	PORTA FUSIBILE 1ARIT	FUSE CARRIER 1ARIT	PORTE-FUSIBLE 10X38 WIMEX PCH 10X38	SCHMELZSICHERUNGHALTER	PORTAFUSIBLES 10X38 WIMEX PCH1	B6511+B5289
FU3	PORTA FUSIBILE 1ARIT	FUSE CARRIER 1ARIT	PORTE-FUSIBLE 10X38 WIMEX PCH 10X38	SCHMELZSICHERUNGHALTER	PORTAFUSIBLES 10X38 WIMEX PCH1	B6511+B5289
FU4	FUSIBILE 5X20 4A RITARDATO	FUSE 5X20 4A*	FUSIBLE 5X20 4A	SCHMELZSICHERUNG 5X20 4A	FUSIBILE 5X20 4A	B5293
HL1	LAMPADA BIANCA 24V	WHITE LAMP	Lampe pour voyant lumineux 24V	KONTROLLEUCHTE 24V	LAMPARA DE SEÑALIZACION 24V	B2410
HA1	BUZZER 24V	BUZZER 24V	BUZZER 24V	BUZZER 24V	BUZZER 24V	B2681
SB1	PULSANTE NERO/F SALITA	BLACK PUSH BUTTON LIFTING	BOUTON	DRUCKKNOPF	PULSADOR	B4086
SB2	PULSANTE NERO/F DISCESA	BLACK PUSH BUTTON DESCENT	BOUTON	DRUCKKNOPF	PULSADOR	B4086
SB4	PULSANTE BIANCO ULTIMO TRATTO	WHITE PUSH BUTTON	BOUTON	DRUCKKNOPF	PULSADOR	B5656
SB5	PULSANTE BIANCO ESCL.SICUREZZE	WHITE PUSH BUTTON	SELECTEUR	UMSCHALTER	SELECTOR	B2535
SA1	COMMUTATORE FUNZIONAMENTO					B4087
EK480	SCHEDA GESTIONE SAT EV/50R	ELECTRONICAL CARD	CARTE ELECTRIQUE	ELEKTROKARTE	PLACA ELECTRONICA	D1472
EK490	SCHEDA INTERFACCIA PEDANE 1/2					D1473
BOX P1	SCATOLA COLLEGAMENTI P1					D1478
BOX P2	SCATOLA COLLEGAMENTI P2					D1478
W1 W2	CAVO 16G1 12 MT COLL.P1 P2	CABLE				D1902
YVA	ELETTROVALVOLA ARIA	AIR SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE PNEUMATIQUE	ELEKTROMAGNETVENTIL	ELECTROVALVULA AIRE	-
YVD	ELETTROVALVOLA DISCESA	DESCENT SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE DE DESCENTE	ELEKTROMAGNETVENTIL „ ABSENKEN „	ELECTROVALVULA DE DESCENSO	-
YVT1	ELETTROVALVOLA TORRETTA N°1					
YVT2	ELETTROVALVOLA TORRETTA N°2					
YVP1	ELETTROVALVOLA PEDANA N°1					
YVP2	ELETTROVALVOLA PEDANA N°2					
SQSP	FINECORSA SICUREZZA SALVAPIEDI	FOOTGUARDS LIMIT SWITCH	CONTACT	MIKROSCHALTER	MICROINTERRUPTOR	D0901
SQS	FINECORSA SALITA PEDANA	PLATFORM LIFTING LIMIT SWITCH	CONTACT	MIKROSCHALTER	MICROINTERRUPTOR	D0901
SQSM	FINECORSA SALVAMANI TORRETTA	AUXILIARY LIFT HANDGUARDS LIMIT SWITCH	CONTACT	MIKROSCHALTER	MICROINTERRUPTOR	D0902
SQ3	FINECORSA SALITA TORRETTA	AUXILIARY LIFT LIFTING LIMIT SWITCH	CONTACT	MIKROSCHALTER	MICROINTERRUPTOR	D0903
M1	MOTORE ELETTRICO	ELECTRICAL MOTOR	MOTOR	MOTOR	MOTOR	-
ST1	PASTIGLIA TERMICA	TERMAL SWITCH	THERMIQUE	WAERME	TÉRMICO	-
EK008	SPORTELLO ANTERIORE SATURNUS	FRONT DOOR	TRAPPE AVANT	FRONTTÜR	PUERTA DELANTERA ARMARIO	B4081
EK064	PLANCIA COMANDO SATURNUS EV	CONTROL PANEL	TABLEAU DE COMMANDE EL	STEUERVERKLEIDUNG	TABLERO MANDO EL.	D0585
EK010	SUPPORTO COMPONENTI SATURNUS	SUPPORT ELECTRICAL COMPONENTS	SOUTIEN COMPOSANTS ÉLECTRIQUES	UNTERSTÜTZUNG ELEKTRISCHEN KOMPONENTEN	APOYO COMPONENTES ELÉCTRICOS	B4083

SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JCAT		

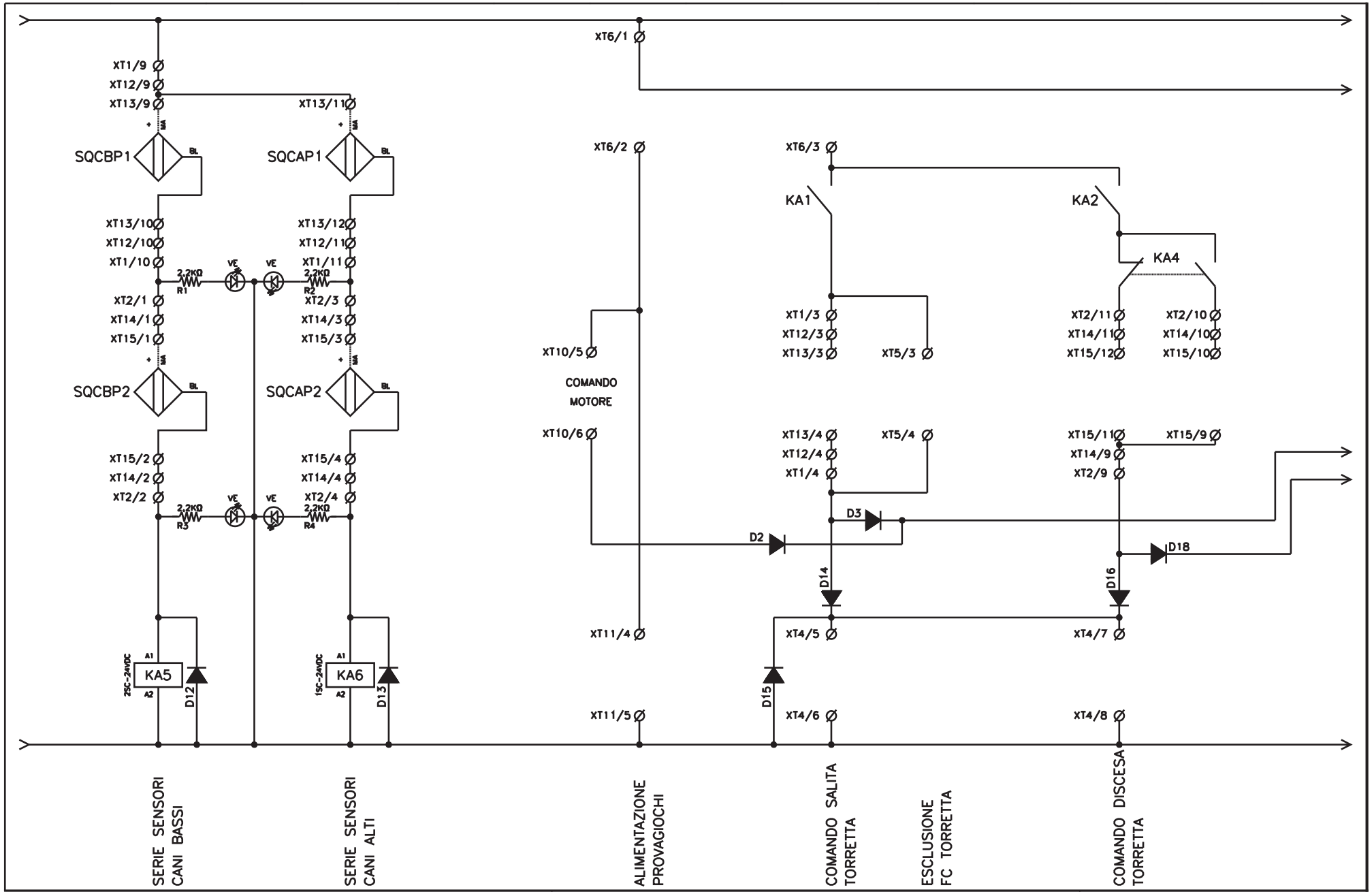


Descrizione	LINEA		MOTORE
Potenza(kw)	4.0KW		4.0KW
Tensione(volt)	400V		400V
Sezione(mmq)²	4X2.5		4X2.5

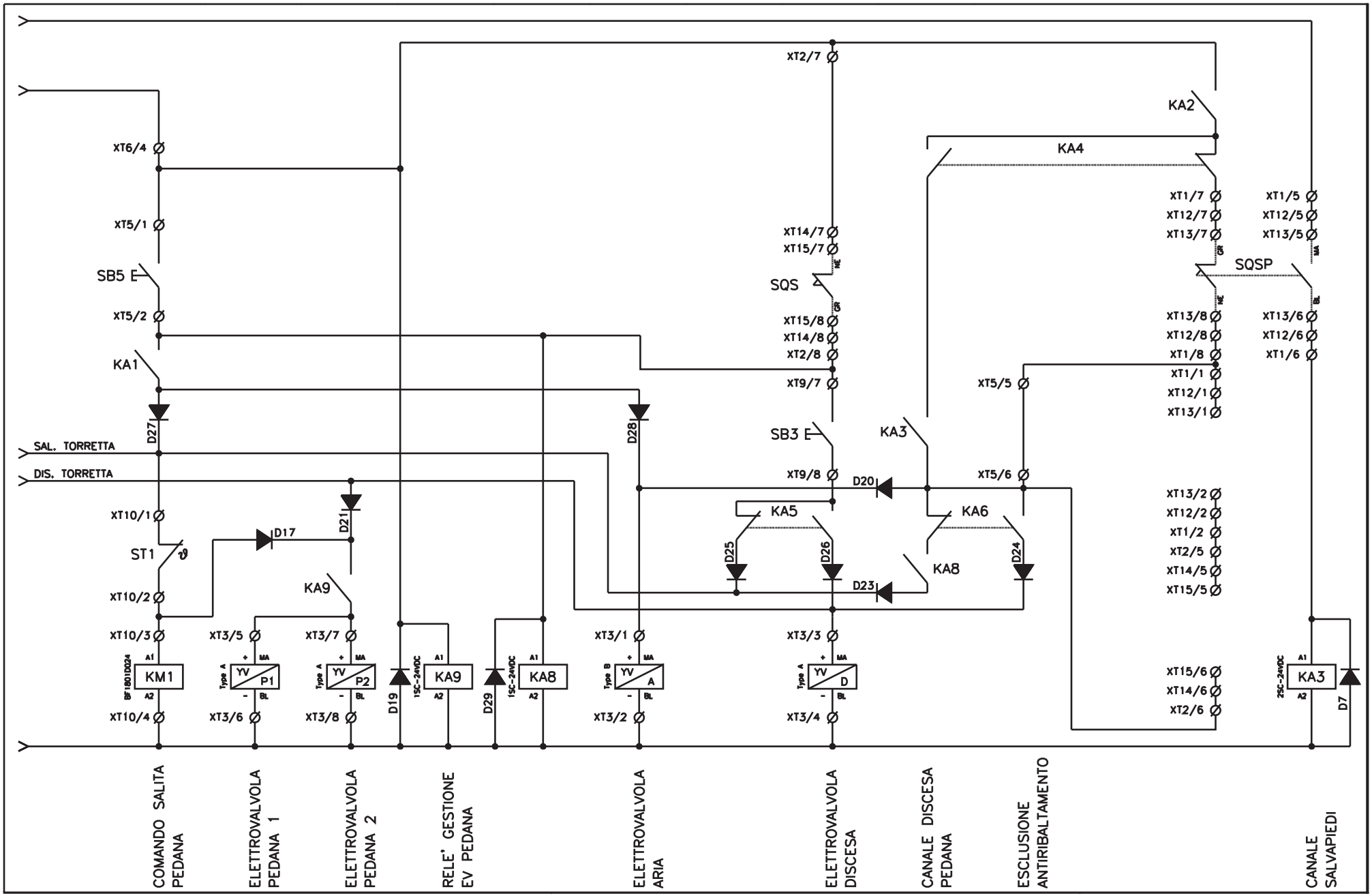
SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
JCAT				



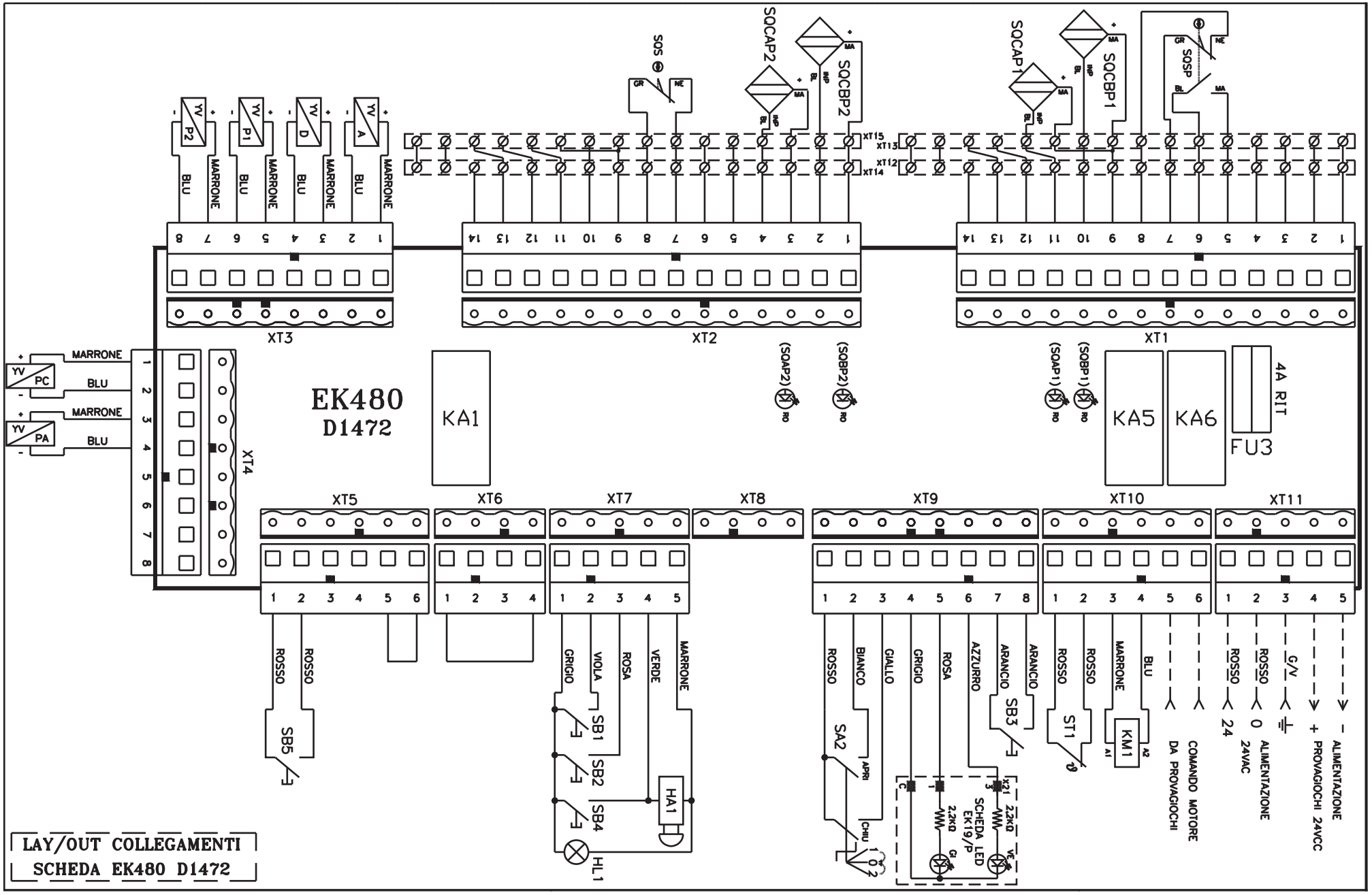
SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JCAT		



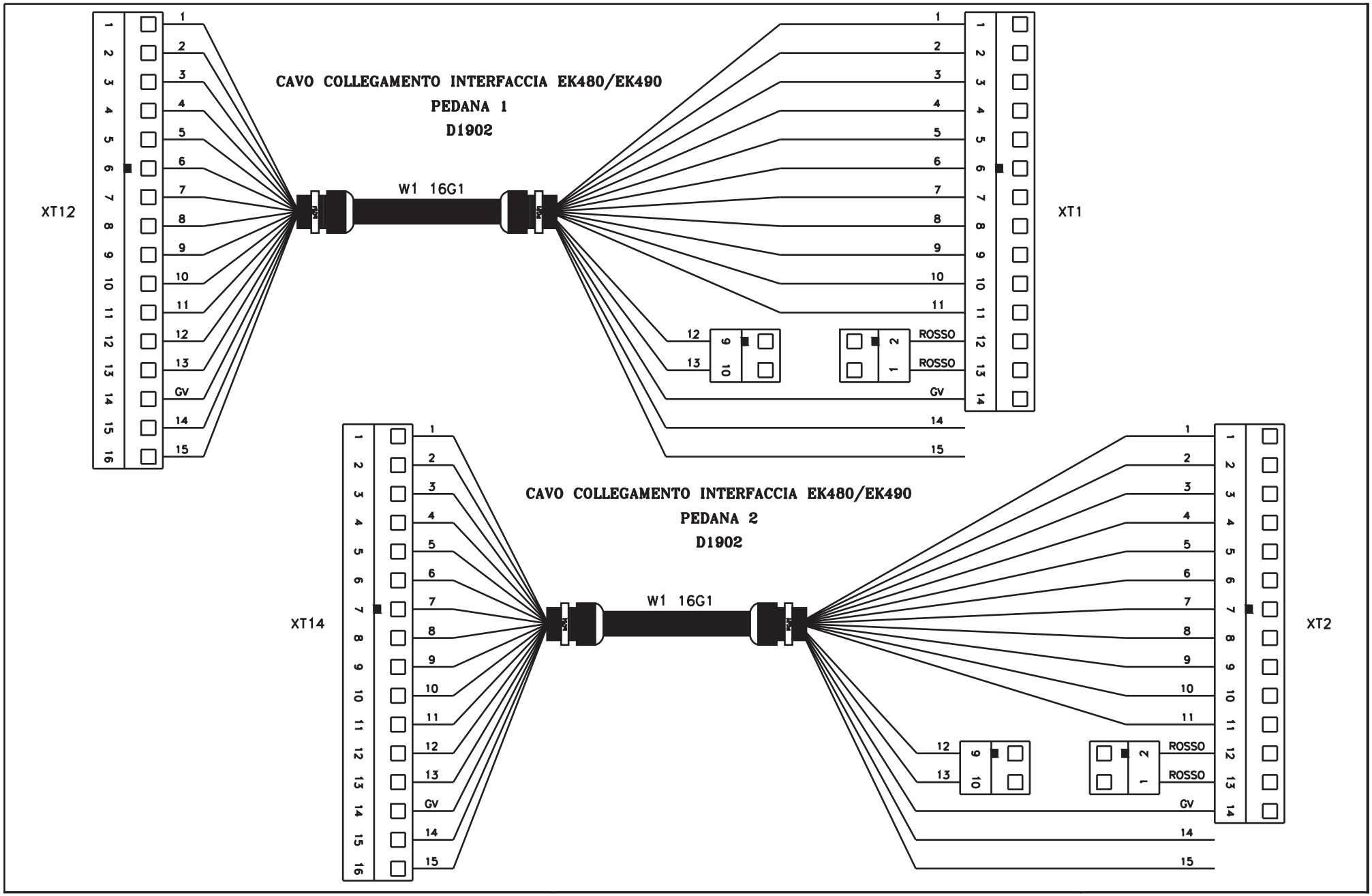
SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JCAT		



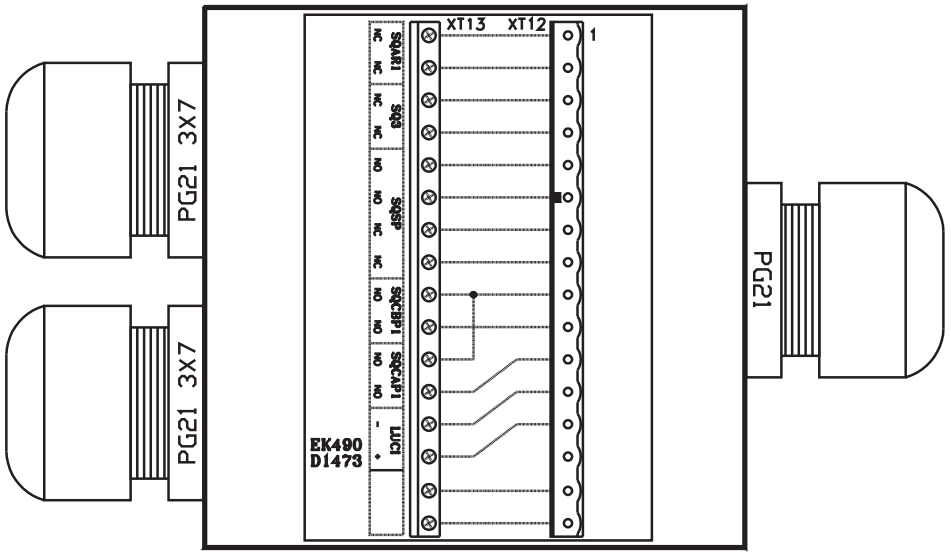
SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JCAT		



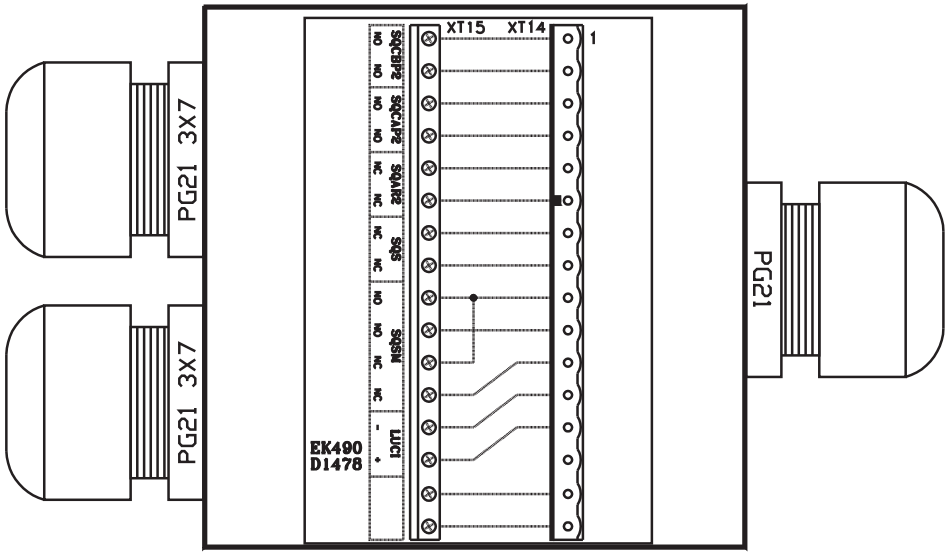
SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
		JCAT		



SCATOLA INTERFACCIA PEDANA 1 D1478



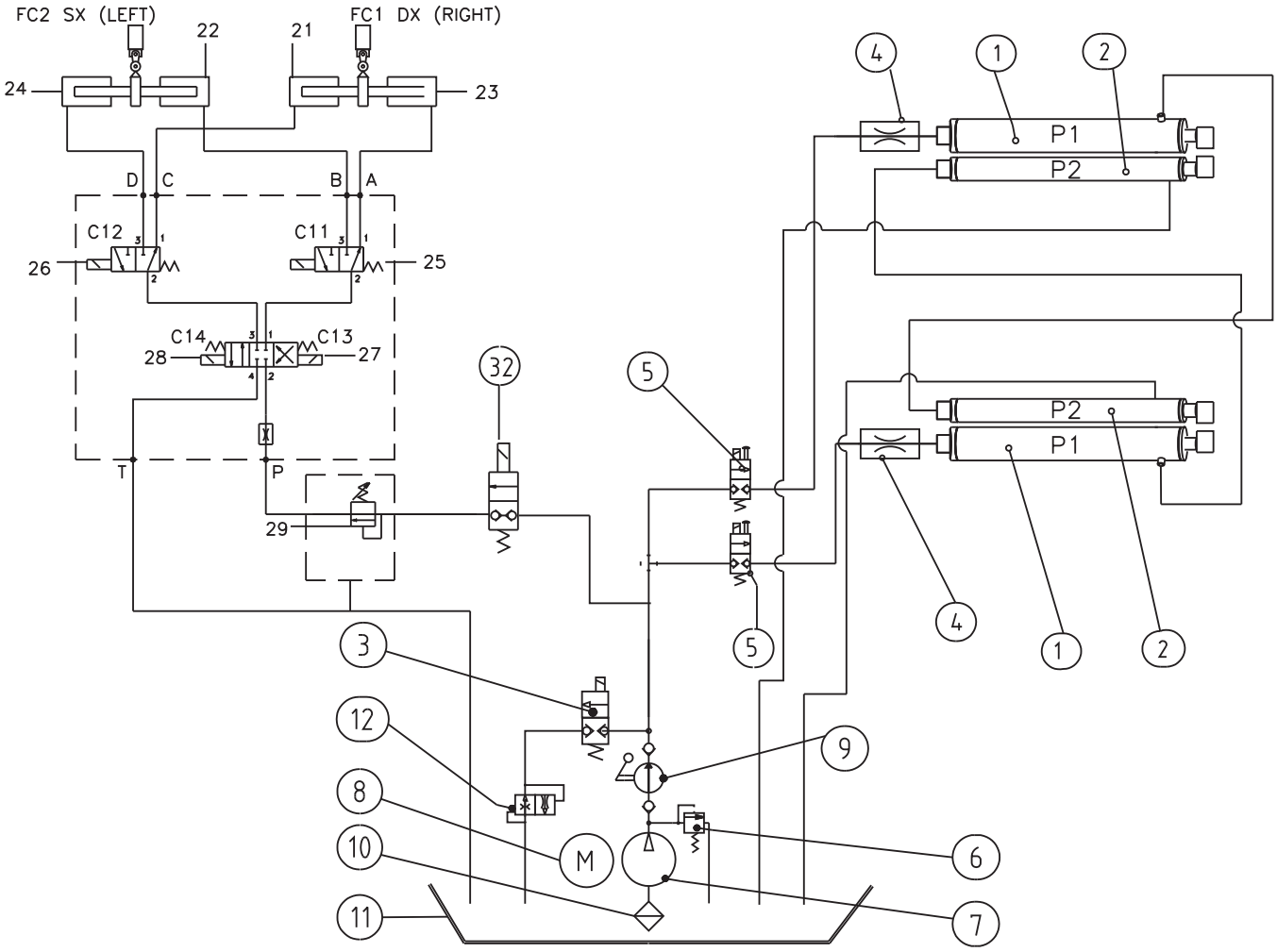
SCATOLA INTERFACCIA PEDANA 2 D1478



SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
AT				

SIGLA	Descrizione	Description	Description	Beschreibung	Denominacion	Part Code
QS1	INTERUTTORE GENERALE 16A	SWITCH 3X16AMP	INTERRUPTEUR	SCHALTER	INTERRUPTOR	B0643
KM1	CONTATTORE NO 7,5 KW 24VCC	CONTACTOR NO 7,5 KW 24VDC	CONTACTEUR	FERNSCHALTER	CONTACTO	R1916
TC1	TRASFORMATORE 75VA	TRANSFORMER 75VA	TRANSFORMER 75VA	TRANSFORMATEUR 75VA	TRANSFORMATOR 75VA	B2871
FU1	PORTA TRIPOLARE 10X38	FUSE HOUSING	PORTE-FUSIBLE	SICHERUNGSHALTER	PORTAFUSIBLE	B6547+B3488
FU2	PORTA FUSIBILE 1ARIT	FUSE CARRIER 1ARIT	PORTE-FUSIBLE 10X38 WIMEX PCH 10X38	SCHMELZSICHERUNGHALTER	PORTAFUSIBLES 10X38 WIMEX PCH1	B6511+B5289
FU3	PORTA FUSIBILE 1ARIT	FUSE CARRIER 1ARIT	PORTE-FUSIBLE 10X38 WIMEX PCH 10X38	SCHMELZSICHERUNGHALTER	PORTAFUSIBLES 10X38 WIMEX PCH1	B6511+B5289
FU4	FUSIBILE 5X20 4A RITARDATO	FUSE 5X20 4A*	FUSIBLE 5X20 4A	SCHMELZSICHERUNG 5X20 4A	FUSIBILE 5X20 4A	B5293
HL1	LAMPADA BIANCA 24V	WHITE LAMP	Lampe pour voyant lumineux 24V	KONTROLLEUCHTE 24V	LAMPARA DE SEÑALIZACION 24V	B2410
HA1	BUZZER 24V	BUZZER 24V	BUZZER 24V	BUZZER 24V	BUZZER 24V	B2681
SB1	PULSANTE NERO/F SALITA	BLACK PUSH BUTTON LIFTING	BOUTON	DRUCKKNOPF	PULSADOR	B4086
SB2	PULSANTE NERO/F DISCESA	BLACK PUSH BUTTON DESCENT	BOUTON	DRUCKKNOPF	PULSADOR	B4086
SB3	PULSANTE NERO/F STAZIONAMENTO	BLACK PUSH BUTTON	BOUTON	DRUCKKNOPF	PULSADOR	B4086
SB4	PULSANTE BIANCO ULTIMO TRATTO	WHITE PUSH BUTTON	BOUTON	DRUCKKNOPF	PULSADOR	B5656
SB5	PULSANTE BIANCO ESCL.SICUREZZE	WHITE PUSH BUTTON	SELECTEUR	UMSCHALTER	SELECTOR	B2535
SA2	SELETTORE PIATTI	SELECTOR				B2597
EK480	SCHEDA GESTIONE SAT EV/50R	ELECTRONICAL CARD	CARTE ELECTRIQUE	ELEKTROKARTE	PLACA ELECTRONICA	D1472
EK490	SCHEDA INTERFACCIA PEDANE 1/2					D1473
EK19/P	SCHEDA LED POSIZIONE PIATTI					D1474
BOX P1	SCATOLA COLLEGAMENTI P1					D1478
BOX P2	SCATOLA COLLEGAMENTI P2					D1478
W1 W2	CAVO 16G1 12 MT COLL.P1 P2	CABLE				D1902
YVA	ELETTROVALVOLA ARIA	AIR SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE PNEUMATIQUE	ELEKTROMAGNETVENTIL	ELECTROVALVULA AIRE	-
YVD	ELETTROVALVOLA DISCESA	DESCENT SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE DE DESCENTE	ELEKTROMAGNETVENTIL „ ABSENKEN „	ELECTROVALVULA DE DESCENSO	-
SQSP	FINECORSA SICUREZZA SALVAPIEDI	FOOTGUARDS LIMIT SWITCH	CONTACT	MIKROSCHALTER	MICROINTERRUPTOR	D0901
SQS	FINECORSA SALITA PEDANA	PLATFORM LIFTING LIMIT SWITCH	CONTACT	MIKROSCHALTER	MICROINTERRUPTOR	D0901
M1	MOTORE ELETTRICO	ELECTRICAL MOTOR	MOTOR	MOTOR	MOTOR	-
ST1	PASTIGLIA TERMICA	TERMAL SWITCH	THERMIQUE	WAERME	TÉRMICO	-
EK008	SPORTELLO ANTERIORE SATURNUS	FRONT DOOR	TRAPPE AVANT	FRONTTÜR	PUERTA DELANTERA ARMARIO	B4081
EK064	PLANCIA COMANDO SATURNUS EV	CONTROL PANEL	TABLEAU DE COMMANDE EL	STEUERVERKLEIDUNG	TABLERO MANDO EL.	D0585
EK010	SUPPORTO COMPONENTI SATURNUS	SUPPORT ELECTRICAL COMPONENTS	SOUTIEN COMPOSANTS ÉLECTRIQUES	UNTERSTÜTZUNG ELEKTRISCHEN KOMPONENTEN	APOYO COMPONENTES ELÉCTRICOS	B4083
SQAP1	SENSORI SICUREZZE MECC.ALTE PED.1					D1286
SQBP1	SENSORI SICUREZZE MECC.BASSE PED.1					D1286
SQAP2	SENSORI SICUREZZE MECC.ALTE PED.2					D1286
SQBP2	SENSORI SICUREZZE MECC.BASSE PED.2					D1286

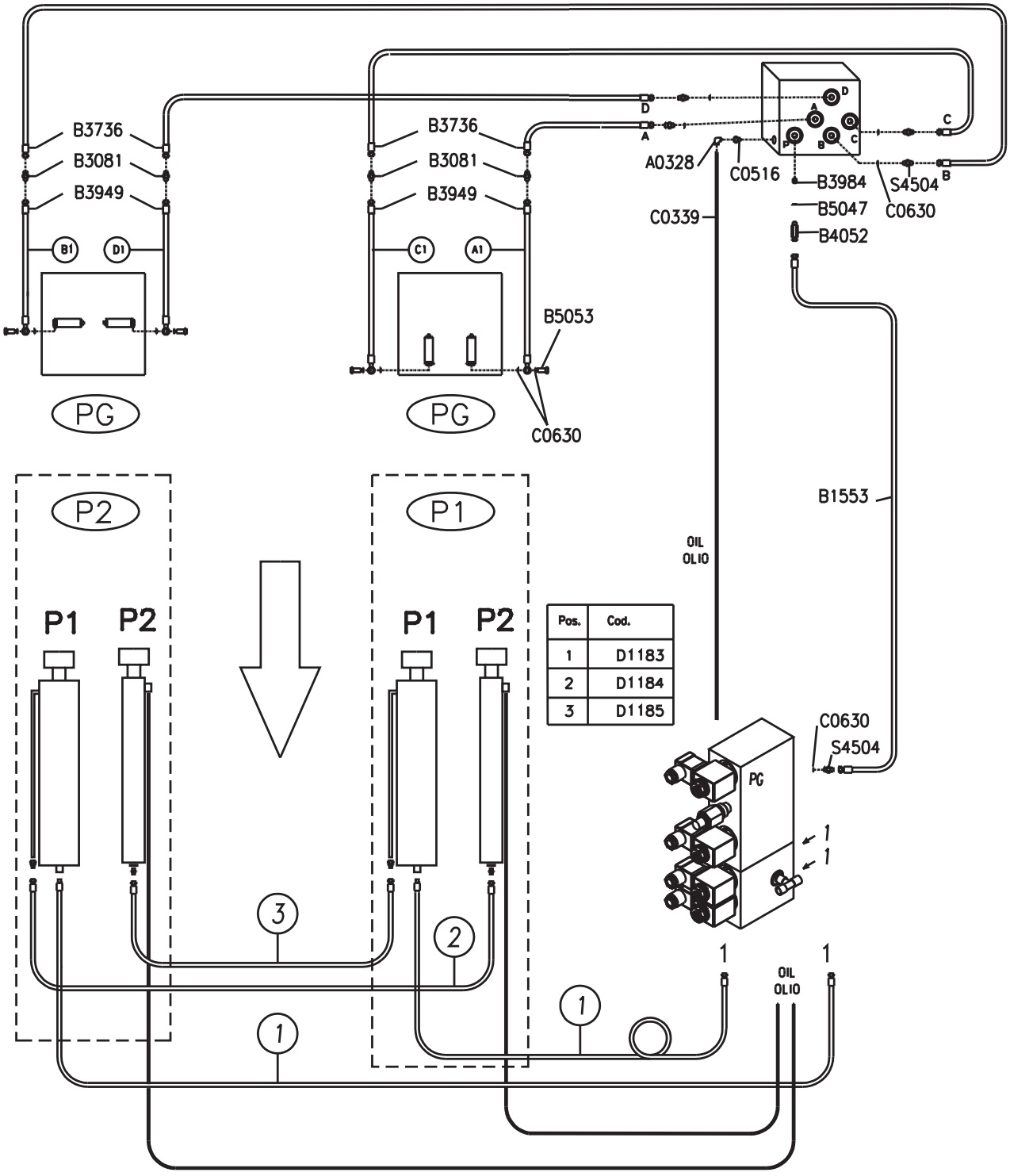
SCHEMA ELETTRICO GENERALE	ELECTRIC WIRING SCHEME	SCHEMA ELECTRIQUE GENERAL	ALLGEMEINER SCHALTPLAN	ESQUEMA ELECTRICO GENERAL
JC				



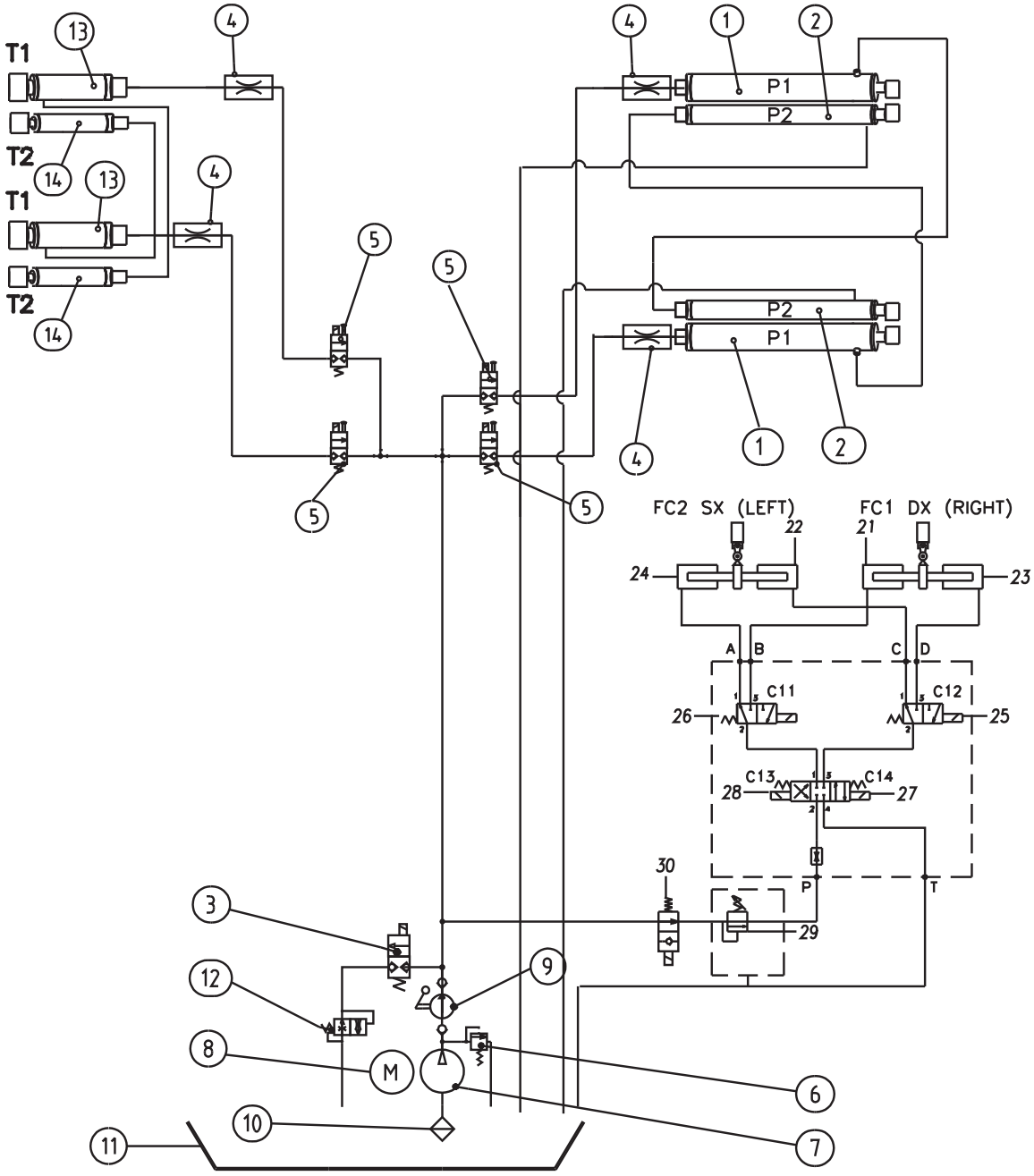
1	Pistone P1	Piston P1	Vérin P1	Kolben P1	Pistón P1
2	Pistone P2	Piston P2	Vérin P2	Kolben P2	Pistón P2
3	Elettrovalvola di discesa	Lowering solenoid valve	Électrovanne de descente	Absenk Elektromagnetventil	Electroválvula de descenso
4	Strozzatore	Throttle	étrangler	Drossel	Restrictor
5	Elettrovalvola	Solenoid valve	Electrovanne	Magnetventil	Electroválvula
6	Valvola di massima	Full force valve	Soupape de surpression	Höchstkraftventi	Válvula de máxima
7	Pompa	Pump	Pompe	Pumpe	Bomba
8	Motore	Motor	Moteur	Motor	Motor
9	Pompa manuale di emergenza	Emergency manual pump	Pompe manuelle d'urgence	Notfall-Handpumpe	Bomba manual de emergencia
10	Filtro	Filter	Crépine d'aspiration	Saugfilte	Filtro
11	Olio	Oil	Huile	Öl	Aceite
12	Valvola controllo discesa	Lowering control valve	Soupape de contrôle de la descente	Kontrollventil Absenken	Válvula de control bajada

21	Pistone PG1	Piston PG1	Vérin PG1	Kolben PG1	Pistón PG1
22	Pistone PG1	Piston PG1	Vérin PG1	Kolben PG1	Pistón PG1
23	Pistone PG1	Piston PG1	Vérin PG1	Kolben PG1	Pistón PG1
24	Pistone PG1	Piston PG1	Vérin PG1	Kolben PG1	Pistón PG1
25	Elettrovalvola azionamento PG1	Play detector PG1 operating solenoid valve	Electrovanne de commande plaque à jeux PG1	Magnetventil Antrieb Spieldetektor PG1	Electroválvula de accionamento PG1
26	Elettrovalvola azionamento PG2	Play detector PG2 operating solenoid valve	Electrovanne de commande plaque à jeux PG2	Magnetventil Antrieb Spieldetektor PG2	Electroválvula de accionamento PG2
27	Elettrovalvola PG	Valve PG	Electrovanne PG	Ventil PG	Válvula PG
28	Elettrovalvola PG	Valve PG	Electrovanne PG	Ventil PG	Válvula PG
29	Valvola di massima	Full force valve	Soupape de surpression	Höchstkraftventi	Válvula de máxima
30	Valvola max PG	PG max valve	Soupage de max PG	Magnetventil max PG	Electroàlvula de max PG

AULICO TUBAZIONI	HYDRAULIC DIAGRAM SYSTEM	SCHEMA HYDRAULIQUE
HYDRAULIKANLAGENPLAN	ESQUEMA INSTALACION HIDRAULICA	***JC***



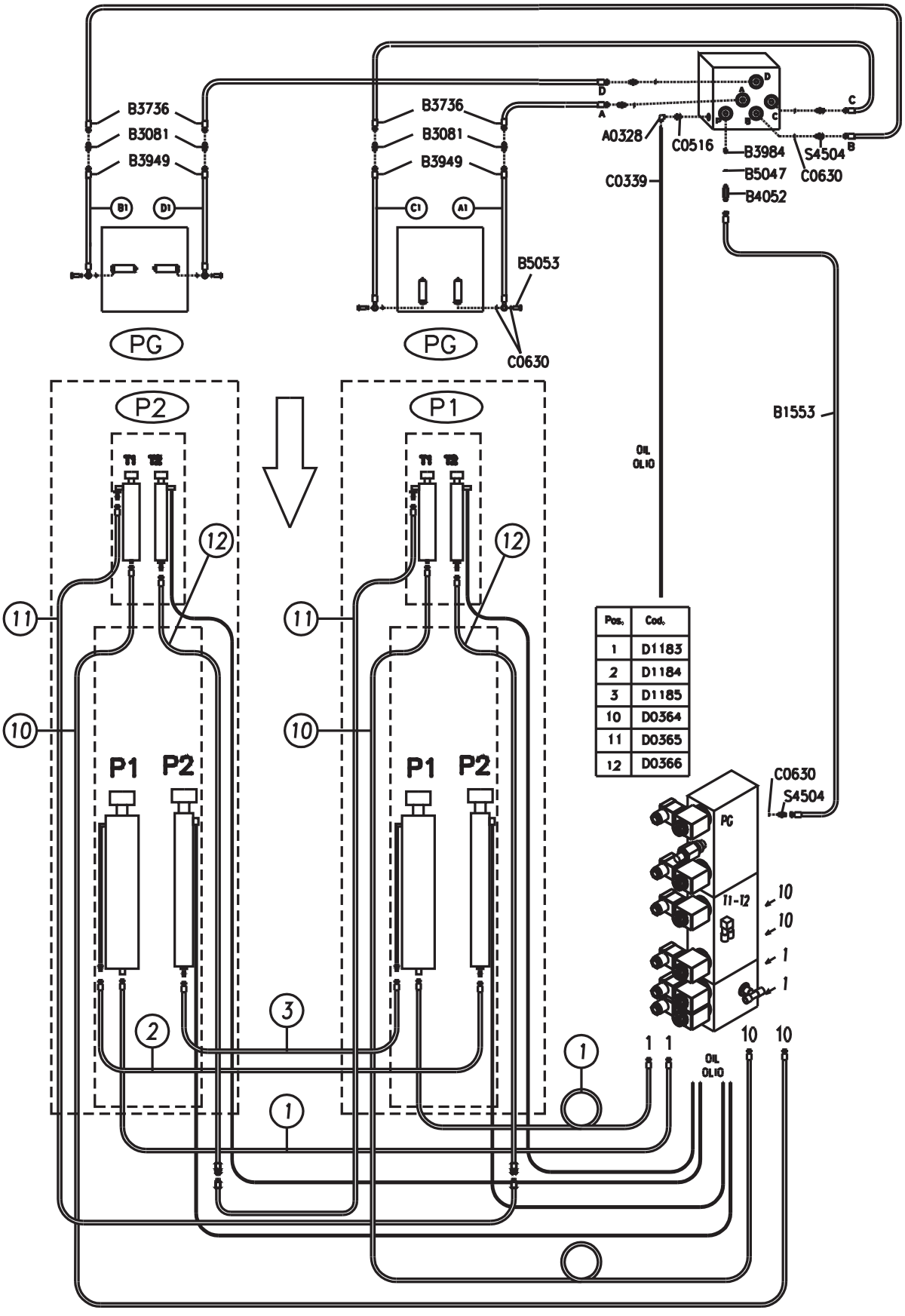
SCHEMA IMPIANTO IDRAULICO	HYDRAULIC DIAGRAM SYSTEM	SCHEMA HYDRAULIQUE
HYDRAULIKANLAGENPLAN	ESQUEMA INSTALACION HIDRAULICA	***JCLT***



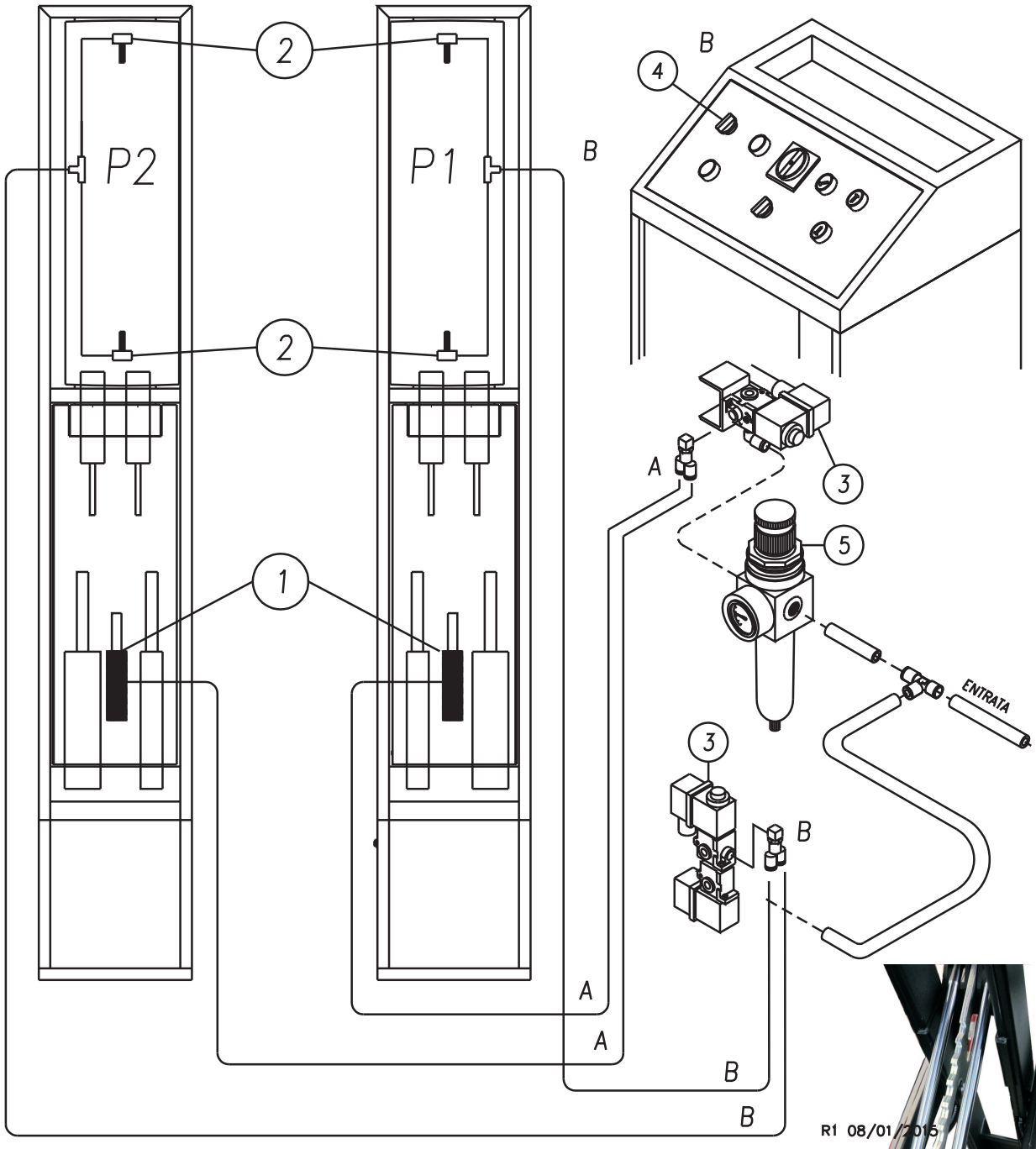
1	Pistone P1	Piston P1	Vérin P1	Kolben P1	Pistón P1
2	Pistone P2	Piston P2	Vérin P2	Kolben P2	Pistón P2
3	Elettrovalvola di discesa	Lowering solenoid valve	Électrovanne de descente	Absenk Elektromagnetventil	Electroválvula de descenso
4	Strozzatore	Throttle	étrangler	Drossel	Restrictor
5	Elettrovalvola	Solenoid valve	Electrovanne	Magnetventil	Electroválvula
6	Valvola di massima	Full force valve	Soupape de surpression	Höchstkraftventi	Válvula de máxima
7	Pompa	Pump	Pompe	Pumpe	Bomba
8	Motore	Motor	Moteur	Motor	Motor
9	Pompa manuale di emergenza	Emergency manual pump	Pompe manuelle d'urgence	Notfall-Handpumpe	Bomba manual de emergencia
10	Filtro	Filter	Crépine d'aspiration	Saugfilte	Filtro
11	Olio	Oil	Huile	Öl	Aceite
12	Valvola controllo discesa	Lowering control valve	Soupape de contrôle de la descente	Kontrollventil Absenken	Válvula de control bajada
13	CilindroT1 torretta	Lift Table T1 cylinder	Verin T1	Zilinder T1	Cilindro T1
14	Cilindro T2 torretta	Lift Table T2 cylinder	Verin T2	Zilinder T2	Cilindro T2

	stone PG1	Piston PG1	Vérin PG1	Kolben PG1	Pistón PG1
22	Pistone PG1	Piston PG1	Vérin PG1	Kolben PG1	Pistón PG1
23	Pistone PG1	Piston PG1	Vérin PG1	Kolben PG1	Pistón PG1
24	Pistone PG1	Piston PG1	Vérin PG1	Kolben PG1	Pistón PG1
25	Elettrovalvola azionamento PG1	Play detector PG1 operating solenoid valve	Electrovanne de commande plaque à jeux PG1	Magnetventil Antrieb Spieldetektor PG1	Electroválvula de acionamento PG1
26	Elettrovalvola azionamento PG2	Play detector PG2 operating solenoid valve	Electrovanne de commande plaque à jeux PG2	Magnetventil Antrieb Spieldetektor PG2	Electroválvula de acionamento PG2
27	Elettrovalvola PG	Valve PG	Electrovanne PG	Ventil PG	Válvula PG
28	Elettrovalvola PG	Valve PG	Electrovanne PG	Ventil PG	Válvula PG
29	Valvola di massima	Full force valve	Soupape de surpression	Höchstkraftventi	Válvula de máxima
30	Valvola max PG	PG max valve	Soupage de max PG	Magnetventil max PG	Electroàlvula de max PG

SCHEMA IDRAULICO TUBAZIONI	HYDRAULIC DIAGRAM SYSTEM	SCHEMA HYDRAULIQUE
HYDRAULIKANLAGENPLAN	ESQUEMA INSTALACION HIDRAULICA	***JCLT***



SHEMA COLLEGAMENTO PNEUMATICO Attenzione Il collegamento pneumatico deve essere effettuato solo dopo che il circuito idraulico è stato riempito	PNEUMATIC CONNECTION DIAGRAM Attention The pneumatic connection must be performed after having filled the hydraulic circuit only
SCHEMA PNEUMATIQUE Attention Les branchements pneumatiques ne doivent être effectués qu'après la mise en service du circuit hydraulique	PNEUMATIC CONNECTION DIAGRAM Achtung Der Druckluftanschluss darf erst nach dem Befüllen des Hydraulikkreises durchgeführt werden
ESQUEMA CONEXION NEUMATICA Atencion La conexión neumática debe ser efectuada después de llenado el circuito hidráulico.	



Sicurezza meccanica -Mechanical locking system

1-A	Martinetto pneumatico disinnesto sicurezza meccanica pedana	Pneumatic jack for platform mechanical safety device release	Vérin pneumatique de dégagement des sécurités mécaniques	Pneumatischer Hebebock zum Lösen der mechanischen Plattformsicherheitssperre	Gato neumático de desenganche seguridad mecánica plataformas
2-B	Martinetto pneumatico bloccaggio piatti oscillanti	Pneumatic jack for swinging plate locking	Vérin pneumatique de blocage des plaques de réalignement	Pneumatischer Hebebock zum Blockieren der Schwingplatten	Gato neumático de bloqueo platos oscilantes
3	Elettrovalvola aria	Air solenoid valve	Electrovanne pneumatique pour sécurités mécaniques	Luftmagnetventil	Electroválvula aire
4	Valvola aria piatti oscillanti	Swinging plate air valve	Electrovanne pneumatique pour plaques de réalignemen	Schwingplattenluftventil	Valvula aire planchas oscilantes
5	Regolatore di pressione	Filter regulator	Régulateur de pression	Druckregler	Regulador de presión

Part Code	Sugg	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Denominacion
A0328		RACCORDO “L” 1/4" M X TUBO Ø 8	L-SHAPED COUPLING 1/4" M FOR PIPE Ø 8	“L” ANSCHLUSSKEGELG1/4"-Ø8	RACCORD “L” G 1/4" - Ø8	RACOR “L” 1/4" M PARA TUBO Ø 8
A0400		SEEGER E20 UNI 7435	SNAP RING E20 UNI 7435	SEEGER-RING E20 UNI 7435	CIRCLIPS E 20 UNI 7435	SEEGER E20 UNI 7435
A0527		RACCORDO RAPIDO DRITTO M 1/8"-Ø 4/2	STRAIGHT CONNECTION M1/8"-Ø4/2	SCHNELL GERADER ANSCHLUSS M1/8"-Ø4/2	RACCORD DROIT MÂLE G 1/8" - Ø4X2	UNIÓN RECTA MACHO G 1/8" - Ø4X2
A4070		RACCORDO “L” GIREVOLE M 1/8X6	ROTATING “L” CONNECTION M 1/8X6	L-ANSCHLUSS M 1/8X6	RACCORD EN “L” M 1/8X6	UNIÓN “L” MACHO G 1/8" - TUBO Ø6
A4206		VITE STEI UNI 5927 M6X8 P.CONICA	SCREW	SCHRAUBE	VIS	TORNILLO
B0240		SEEGER E35 UNI 7435	SEEGER E35 UNI 7435	SEEGER E35 UNI 7435	BAGUES E35 UNI 7435	SEEGER E35 UNI 7435
B0643	*	INTERRUTTORE GENERALE 230/400	MASTER SWITCH 230/400	SCHALTER 230/400	INTERRUPTEUR GÉNÉRAL	INTERRUPTOR GENERAL
B1427		RACCORDO RAP."Y" D8X1/8M GIR.				
B1553		TUBO 1/4 L0,5 F1/4GXF1/4G	HOSE 1/4	SCHLAUCH 1/4	TUYAU 1/4	TUBO 1/4
B1673		GIUNTO MOTORE C.A.IEC90 K200	JOINT	KUPPLUNG	ACCOUPLEMENT MOTEUR	UNIÓN
B2410	*	LAMPADA BIANCA 24V MM25	WITHE LAMP 24V	WEISSE LAMPE 24V	LAMPE BLANC 24V	LÁMPARABLANA 24V
B2535	*	PULSANTE+2CONT.NO BIANCO	PUSH BUTTON	DRUCKKNOPF	BOUTON	PULSADOR
B2537		BUZER 24VAC*	BUZER 24VAC	BUZER 24VAC	BUZER 24VAC	BUZER 24VAC
B2597		SELETTORE AP.BRACC.GTX186 C/08	SELCTOR	UMSCHALTER	SELECTEUR	SELECTOR
B2681	*	BUZZER AVVERT.24VAC DC 300S-FO	BUZZER 24VAC/DC	BUZZER 24VAC/DC	BUZZER 24VAC/DC	BUZZER 24VAC/DC
B2871	*	TRASFORMATORE 0-230-400 / 24 75 VA TIPO C.E.	TRANSFORMER 0-380-415 / 24 75 VA TYPE C.E.	TRANSFORMATOR 0-230-400 / 24 75 VA TYP C.E.	TRANSFORMATEUR 0-380-415 / 24 75 VA TYPE C.E.	TRANSFORMADOR 0-230-400 / 24 75 VA TIPO C.E.
B3022		BOCCOLA AUTOLUBRIFICANTE Ø30X34X15	SELF-LUBRIFICATING BUSHING Ø30X34X15	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE Ø30X34X15	DOUILLE Ø30X34X15	CASQUILLO AUTOLUBRICANTE Ø30X34X15
B3081		NIPPLO M-M 1/4 IDRAULICA	1/4" NIPPLES	DOPPEL GEWINDENIPPEL ¼"	NIPPLE ¼"	NIPLE M-M 1/4 HIDRAULICA
B3101	*	ELETTROVALVOLA COMPL.3/2 CONNET.S96	ELECTRO-VALVE	ELEKTROMAGNETVENTIL	BOBINE D’ÉLECTROVANNE PNEUMATIQUE	ELECTROVALVULA AIRE
B3108		GHIERA AUTOBLOCCANTE	RING NUT	OBERER SCHERENARM INNEN RECHTS	BAGUE AUTOBLOQUANTE	VIROLA AUTOBLOQUEANTE
B3488	*	FUSIBILE 10X38 20A	FUSE	SCHMELZSICHERUNG	FUSIBLE	FUSIBILE
B3507		SEEGER E6 UNI 7435	SEEGER	SEEGER	BAGUE	SEEGER
B3638		VITE TCCE M8X90 UNI 5931 ZB	SCREW	SCHRAUBE	VIS	TORNILLO
B3656		PERNO CERNIERA SUP.LEVA	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B3657		PERNO INF.LEVA ESTERNA	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B3658		PERNO CERNIERA CENT.LEVE	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B3668XX		PROLUNGA PIAN.TORR.	EXTENSION	VERLÄNGERUNG	RALLONGE	DISTANCIADOR
B3673		PERNO CERN.CENT.LEVE TOR.	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B3675		PERNO SUP.CERN.CIL.T1-T2	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B3676		PERNO CERN.SUP.LEVA INT	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B3701		VITE TE M42X70 UNI 5739 ZB	HEX SCREW M42X70	SECHSKANTSCHRAUBE M 42X70 UNI5739 ZB	VIS TE M42X70 UNI 5739 ZB	TORNILLO TE M42X70 UNI 5739 ZB
B3702		GHIERA AUTOBLOC.M30X1,5	SELF-LOCKING RING NUT M30X1,5	SELBSTBLOCKIERENDER GEWINDERING M30X1,5	BAGUE AUTOBLOQ. M30X1,5	ABRAZADERA AUTOBLOC.M30X1,5
B3736		TUBO 3/16	HOSE 3/16	SCHLAUCH 3/16	TUYAU 3/16	TUBO 3/16
B3782	*	MOTORE B14RID.400/50T 4KW G90-2	ELECTRIC MOTOR 4KW G90-2	ELEKTRO-MOTOR 4KW G90-2	MOTEUR ÉLECTRIQUE 4KW G90-2	MOTOR ELÉCTRICO 4KW G90-2
B3914	*	BLOCCO IDRAULICO PG VOSA COMPL	COMPLETE MANIFOLD	HYDRAULIKBLOCK PG VOSA COMPL	BLOC HYDRAULIQUE PG VOSA COMPL	BLOQUEO HIDRÁULICO PG VOSA COMPL

B3937	*	BOBINA ELETTRO VALVOLA PD L1133	SOLENOID VALVE COIL	SPULE ELEKTROVENTIL	BOBINE ELECTROVANNE	BOBINA ELECTROVÁLVULA
B3949		TUBO 3/16 L4.4 F1/4G X F1/4G	HOSE	SCHLAUCH	TUYAU	TUBO
B3984	*	STROZZATORE M8X8 □0,8 UNI5923	SCREW M8X8 UNI 5923 WITH HOLE Ø0,8			
B4022		PERNO DX ATTAC.BARRA A.PG ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B4023		PERNO SX ATTAC.BARRA A.PG ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B4052	*	FILTRO OLIO PG	OIL FILTER	OELFILTER	FILTRE HUILE	FILTRO ACEITE
B4081		SPORTELLO ANT.ARMAD.SAT45/08	FRONT DOOR	FRONTTÜR	TRAPPE AVANT	PUERTA DELANTERA ARMARIO
B4083		SUPPORTO COMPONENTI ELETTR.S45/08	SUPPORT ELECTRICAL COMPONENTS	UNTERSTÜTZUNG ELEKTRISCHEN KOMPONENTEN	SOUTIEN COMPOSANTS ÉLECTRIQUES	APOYO COMPONENTES ELÉCTRICOS
B4086		PULSANTE D22 1XNO NERO SAT45	BLACK PUSH-BUTTON + 1 N.O. CONTACT	DRUCKKNOPF	BOUTON	PULSADOR
B4108		CARTER INFERIORE TAMPONAMENTO PVC	LOWER CARTER PVC	UNTERE GEHÄUSE PVC	CARTER INFÉRIEUR PVC	CARTER INFERIOR DE PVC
B4173		BLOCCO EL.VAL.COMPL.SAT45 LT	ELECTRO-VALVE HYDRAULIC ASSEMBLY	HYDRAULIKBLOCK EKTROVENTIL	BLOC HYDRAULIQUE ECTROVANNE	BLOQUEO HIDRÁULICO ECTROVÁLVULA
B4174		BLOCCO EL.VAL.SCAMBIO-MAX PG	ELECTRO-VALVE HYDRAULIC ASSEMBLY	HYDRAULIKBLOCK EKTROVENTIL	BLOC HYDRAULIQUE ECTROVANNE	BLOQUEO HIDRÁULICO ECTROVÁLVULA
B4181		RACCORDO DIR.M 3/8 TUBO 6X4	CONNECTION M 3/8 TUBO 6X4	FITTING M 3/8 TUBO 6X4	RACCORD M 3/8 TUBO 6X4	CONEXION M 3/8 TUBO 6X4
B4182		ELETTROVALVOLA DOPPIA TENUTA SAT45	ELECTRO-VALVE	ELEKTROVENTIL	ELECTROVANNE	ELECTROVÁLVULA
B4183		ELETTROVALVOLA VE3-NC-VU-EM (DC)PG	ELECTRO-VALVE VE3-NC-VU-EM (DC)PG	ELEKTROVENTIL VE3-NC-VU-EM (DC)PG	ELECTROVANNE VE3-NC-VU-EM (DC)PG	ELECTROVÁLVULA VE3-NC-VU-EM (DC)PG
B4184		VALVOLA MAX VM20 60-220 BAR	MAX. PRESSURE VALVE VM20 60-220 BAR	UEBERDRUCKVENTIL VM20 60-220 BAR	CLAPET DE PRESSION MAX.VM20 60-220 BAR	VALVULA DE MAXIMA PRESION VM20 60-220 BAR
B4185		BLOCCHETTO PREM.SOL.PRINT.S45	HYDRAULIC ASSEMBLY	HYDRAULIKBLOCK	BLOC HYDRAULIQUE	BLOQUEO HIDRÁULICO
B4359	*	KIT GUARNIZIONI X CILINDRO Ø85	GASKETS KIT CYLINDER Ø85	DICHTUNGSSATZ FÜR ZYLINDER Ø85	KIT DE JOINTS POUR VERIN Ø85	JUEGO DE JUNTAS CILINDRO Ø85
B4363	*	KIT GUARNIZIONI X CILINDRO Ø75	GASKETS KIT CYLINDER Ø75	DICHTUNGSSATZ FÜR ZYLINDER Ø75	KIT DE JOINTS POUR VERIN Ø75	JUEGO DE JUNTAS CILINDRO Ø75
B4499R		SCHEDA EL.PG2M/PG4MOV SAT45/09				
B4799XX		ARMADIETTO SAT36R	CABINET	SCHRANK	CAISSON PUPITRE	CAJÓN
B4867		TAPPO DI PROTEZ.1/4"BSPP PVC	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B4870	*	ELETTROVALVOLA 2/2 CON EMERGENZA	ELECTRO-VALVE	ELEKTROVENTIL	ELECTROVANNE	ELECTROVÁLVULA
B4871		SOLENOIDE S-CE 24CC CONET.STD	SOLENOID	SOLENOID	SOLÉNOÏDE	SOLENOIDE
B4874		TUBO SCARICO M12X1 L=200	EXHAUST PIPE	ABLASS-SCHLAUCH	TUBE	TUBO DE DESCARGA
B4877	*	COLLETTORE KE2000 M04.Z 80-250	MANIFOLD	KOLLEKTOR	COLLECTEUR	COLECTOR
B4957		SUPPORTO MICRO FULCRO LEVE SAT45-50 ZB	MICROSWITCH SUPPORT	MIKROSCHALTER SUPPORT	MICRORUPTEUR SUPPORT	APOYO MICROINTERRUPTOR
B495901		CILINDRO T1 TOR.SAT45-50 9005				
B496001		CILINDRO T2 TOR.SAT45-50 9005				
B4961		CAMMA MICRO ESC.FTC TOR.S45-50 ZB	CAM	NOCKE	CAME	EXCENTRICA
B4962		STAFFA MICRO SAL.M.TOR.S45-50 ZB	MICROSWITCH BRACKET	MIKROSCHALTER BRACKET	MICRORUPTEUR SUPPORT	MICROINTERRUPTOR SOPORTE
B5047	*	RONDELLA DI TENUTA CON GUARNIZIONE 1/4"	GASKET WITH 1/4" SEAL	DICHTUNGSUNTERLEGSCHEIBE MIT DICHTUMG 1/4"	RONDELLE D'ÉTANCHÉITÉ 1/4"	ARANDELA DE CIERRE CON GUARNICIÓN 1/4"

B5053	*	VITE FORATA 1/4	SCREW 1/4	SCHRAUBE 1/4"	VIS CREUSE 1/4"	TORNILLO CON ORIFICIO 1/4"
B5289	*	FUSIBILE 10X38 1A AM	FUSE 10X38 1A AM	SCHMELZSICHERUNG 10X38 1A AM	FUSIBLE 10X38 1A AM	FUSIBILE 10X38 1A AM
B5293	*	FUSIBILE RITARDATO 5X20 4A T	FUSE 5X20 4A T	SCHMELZSICHERUNG 5X20 4A T	FUSIBLE 5X20 4A T	FUSIBILE 5X20 4A T
B5421		TAPPO TC3 X VALVOLA STF38P	PLUG	SPULE	BOUCHON	TAPÓN
B5428		RONDELLA GROWER 8,4 UNI1751 ZB	GROWER	SCHEIBE	RONDELLE	ARANDELA
B5429		TAPPO DIN 908 1/4+RONDELL.RAME	PLUG	DECKEL	BOUCHON	TAPÓN
B5430		VALVOLA STF38P 11L/MIN	VALVE	VENTIL	SOUPAPE	VÁLVULA
B5656	*	PULSANTE GRIGIO + 1 ELEM. CONT. N.O.	GREY PUSH-BUTTON + 1 N.O. CONTACT	DRUCKKNOPF	POUSSOIR	PULSADOR
B5956	*	VALVOLA V3DS-2P	VALVE V3DS-2P	VENTIL V3DS-2P	SOUPAPE V3DS-2P	VÁLVULA V3DS-2P
B5957	*	VALVOLA V4DS-3P	VALVE V3DS-3P	VENTIL V3DS-3P	SOUPAPE V3DS-3P	VÁLVULA V3DS-3P
B6511		PORTAFUSIBILE 10X38 WIMEX PCH1	FUSE HOUSING 10X38 WIMEX PCH10X38	SCHMELZSICHERUNGHALTER	PORTE-FUSIBLE 10X38 WIMEX PCH 10X38	PORTAFUSIBLES 10X38 WIMEX PCH1
B6547		PORTAFUSIBILE TRIPOLARE 10X38	FUSE HOUSING	SCHMELZSICHERUNGHALTER	PORTE-FUSIBLE	PORTAFUSIBLES
B6680		BARRA ACCOPPIAMENTO PG 2010 ZB				
B6694		KIT GUARNIZ.CIL.T1 SAT45-50'10	GASKETS KIT	DICHTUNGSSATZ	JEU DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
B6695		KIT GUARNIZ.CIL.T2 SAT45-50'10	GASKETS KIT	DICHTUNGSSATZ	JEU DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
B6971		ATTACCO RAMPA SAT.45-50 ZB				
B6972XX		FERMARUOTA BASC.SAT45/50	WHEEL STOP	RADBLOCKIERUNG	ARRET-ROUES	TOPE DE RUEDA
B6974		PERNO ATTAC.RAMPA SAT.45-50 ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B6983		PERNO INF.CERN.CIL.T1-T2	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B7547		PIEDINO REGOLAZIONE ML40-50 ZB				
B7772		SOLENOIDE S-CE 24VCC SENZ.CONN	SOLENOID	SOLENOID	SOLÉNOÏDE	SOLENOIDE
B8255		PATTINO INFERIORE SAT40NGLPG				
B8653		SICUREZZA MECCAN.SAT50R ZB	MECHANICAL SAFETY	MECHANISCHE SICHERHEIT	SÉCURITÉ MÉCANIQUE	SEGURIDAD MECANICA
B8691		PERNO SICUR.MECC.SAT50R ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B8856		MOLLA CILINDRO SICURA SAT50R	SPRING	FEDER	RESSORT	MUELLE
B8866XX		BASAMENTO SAT50EV				
B8867XX		LEVA INTERNA SAT50EV				
B8868XX		LEVA ESTERNA SAT50EV				
B8891		COPERTURA TUBI SAT50EV ZB				
B8892		SUPP.MICRO TORRET.SAT50EV ZB				
B8893		PATTINO FORATO SAT50EV				
B8894		SUPP.CAMMA SALV.PI.SAT50EV ZB				
B8895		CAMMA SALVAPIEDE SAT50EV ZB	CAM	NOCKE	CAME	EXCENTRICA
B8896		COPERTURA SMONT.PAT.SAT50EV ZB				
B8897		PERNO SUP.CILINDRO SAT50EV ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO
B8898		PERNO INF.CILINDRO SAT50EV ZB	PIN	BOLZEN	AXE	PERNO

B8899		ASTA DENTATA SIC.SAT50EV ZB				
B8905		DISTANZIALE ASTA SICUREZ.SAT50EV				
B8921XX		PIANALE TORRET.SAT50EV				
B8922XX		LEVA INT.TORR.SAT50EV				
B8923XX		LEVA EST.TORR.SAT50EV				
B8924		PATTINO INFER.TORR.SAT50EV				
B8925		PATTINO SUPER.TORR.SAT50EV	UPPER SLIDE PAD	OBERER GLEITER	PATIN SUPERIEUR	PATÍN SUPERIOR
B892801		CILINDRO P1 DI85 SAT50EV 9005				
B892901		CILINDRO P2 DI75 SAT50EV 9005				
B8930XX		ATTAC.LEVA PIAN.SAT50EV				
B8932		COPERTUR.INC.SAT50EV 180MM ZB				
B8934		VASCA INCAV.SAT50EV 1220MM ZB				
C0088		MANOMETRO P Ø40 1/8 10 BAR	P. GAUGE Ø40 1/8 10 BAR	MANOMETER P Ø40 1/8 10 BAR	MANOMÈTRE P Ø40 1/8 10 BARS	MANÓMETRO POST Ø40 1/8 10 BAR
C0339		TUBO RILSAN 8X6 NERO	RILSAN HOSE D8X6	SCHLAUCH D.8X6	TUYAU RILSAN D.8X6	TUBO RILSAN Ø8X6
C0431		RONDELLA P 6,5X24 UNI 6593 ZB	WASHER	SCHEIBE	RONDELLE	ARANDELA
C0516		RIDUZIONE M-F 3/8"-1/4"	REDUCTION M-F 3/8"-1/4"	REDUKTION M-F 3/8"-1/4"	RÉDUCTION M-F 3/8"-1/4"	REDUCCIÓN M-F 3/8"-1/4"
C0630		RONDELLA IN RAME Ø14X20	COPPER WASHER Ø14X20	MUTTER M10 UNI 5588	ECROU M10 UNI 5588	TUERCA
C0875		RACCORDO RAPIDO DIRITTO M 1/4X6	RAPID CONNECTION M1/4XPIPE 6	SCHNELLANSCHLUß 1/4 X SCHLAUCH 6	RACCORD RAPIDE M1/4 X TUYAU 6	CONEXION
C1971		RIDUTTORE FILT.TAZ.MET.SC.M.	FILTER REGULATOR	REGLER FILTER	RÉDUCTEUR FILTRE	REDUCTOR FILTRO
D0245		RACCORDO RAP."Y" D8	“Y” D8 FITTING	ANSCHLUSS “Y” D8	RACCORD “Y” D8	CONEXION “Y” D8
D0248		O’RING 4437 110,7X3,53 NBR70	O’RING	O’RING	JOINT TORIQUE	EMPAQUE
D0364		K TUBO R1T1/4 L12,4 F1/4XF1/4	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
D0365		K TUBO R1T1/4 L8,7 F1/4GXM1/4	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
D0366		K TUBO R1T1/4 L7,1 F1/4XF1/4	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
D0578		CILIN.PNE.SIC.STR/SRC S/50R EV				
D0585		PLANCIA COMANDO SAT45 ‘13				
D0798		EL.VAL.BIST+BOB+LED+VDR+T.50EV				
D0901		MICR.CAB.M12-6 180ØFF4515-KDM				
D0902		MICR.CAB.M12-6 90ØFF4515-KSM				
D0903		MICR.CAB.M12-6 90ØFF4531-KDM				
D1183		K TUBO R2T1/4 L6,50 SATEV50"1"	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
D1184		K TUBO R2T1/4 L3,50 SATEV50"2"	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
D1185		K TUBO R2T1/4 L3,30 SATEV50"3"	PIPE	HOCHDRUCKSCHLAUCH	FLEXIBLE	TUBO
D1286	*	SENSORE REED+SUPPORT.M8-5 180Ø	SENSOR	SENSOR	CAPTEUR	SENSOR
D1472		SCHEDA ELETTRONICA EK480				
D1473		SCHEDA ELETTRONICA EK490				
D1474		SCHEDA LED EK19 / PIATTI				
D1476		CAVO INTERFACC.EK480-EK490 JC				
D1478		SCATOLA INTERFACCIA EK490				
D1661		TORCIA LED PG ELM ‘14	TORCH FOR PLAY DETECTOR	KOMPLETTE HANDLAMPE	TORCHE	SOPLETE
D1670		BLOCCHETTO POMPA MANO SAT50R				

D1671		LEVA POMPA MANO SAT50R				
D1674		SERBAT.L15 PVC CENTR.SAT50R				
D1677		FLANGIA (TRASCINAMENTO) SAT50R				
D1678		GIUNTO POMPA-MOTORE SAT50R				
D1679		VITE TE M8X25 UNI 5739 ZB 8.8 *				
D1680		VITE TCCE M8X20 UNI 5931 ZB 8.				
D1681		POMPA 19GHAS.5,7CC EV				
D1682		CENTRALINA IDR.5,7CC SAT EV45/50'14	HYDR.POWER UNIT	HYDRAULIK GERAET	CENTRALE HYDRAULIQUE	CENTRALITA OLEODINÁMICA
D1745XX		PIAN.P1 SX EV45-48 JCR	PLATFORM SX	PLATTFORM SX	PLATE-FORME SX	PLATAFORMA SX
D1746XX		PIAN.P2 DX EV45-48 JCR	PLATFORM DX	PLATTFORM DX	PLATE-FORME DX	PLATAFORMA DX
D1891		KIT PIATTO+PERNO SIC.SAT50R ZB				
D1936		KIT QUAD/T400 SAT EVJC '14				
D2338		KIT QUAD/T400 EV50/JCAT '14				
D2339		KIT QUAD/T400 EV50/JCLT '14				
OM4140008		RONDELLA D.E.V. DIN 6798 D. 8				
R0068		SEEGER E30 UNI 7435	SNAP RING E30 UNI 7435	SEEGER E30 UNI 7435	ANNEAU DE FIXAGE E30 UNI 7435	SEEGER E30 UNI 7435
R0649		BOCCOLA AUTOLUBR.30X34X20 BR	SELF LUBRIFICATING BUSHING 30X34X20 BRONZE	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 30X34X20 BR	DOUILLE AUTOLUBRIFIANTE 30X34X20 BR	CASQUILLO AUTOLUBR.30X34X20 BR
R0758	*	INGRASSATORE DRITTO M8	STRAIGHT LUBRIFICATOR M8	GERADER SCHMIRNIPPEL M8	GRAISSEUR DROIT M8	ENGRASADOR RECTO M8
R1231		TUBO ASPIRAZIONE CENT.262	SUCTION PIPE	ANSAUGROHR	TUBE ASPIRATION	TUBO ASPIRACION
R1239		BLOCCHETTO DISTANZ.CEN.262	BLOCK	BLOCK	CORPS	BLOQUE
R1342	*	FILTRO ASPIR.3/8" CENTTRALINA	AIR FILTER	ANSAUGFILTER	FILTRE ASPIRATION	FILTRO DE ASPIRACION
R1351		CONNETTORE TRASP.LED 24VDC	CONNECTOR FOR SOLENOID VALVE 24VDC	ANSCHLUSS FUER MAGNETVENTIL 24VDC	CONNECTEUR POUR ELECTROVANNE24VDC	CONECTOR+RECTIFICADOR 24VDC
R1767		KIT FISSAGGIO SERBAT.PVC 8L	TANK FASTENING KIT	TANK-BEFESTIGUNGSSET	ENSEMBLE FIXATIONS RESERVOIR	JUEGO SUJECION DEPOSITO
R1823		FORCELLA UNI 1676 C/FORO FILM6	FORK	JOCH	CHAPE	HORQUILLA
R1916		CONTATTORE 7,5KW 24V CC 263BS	CONTACTOR	FERNSCHALTER	TÉLÉRUPTEUR	TELEINTERRUPTOR
R2095		DADO M14 UNI 5588	NUT M14 UNI 5588	MUTTER M14 UNI 5588	ECROU M14 UNI 5588	TUERCA M14 UNI 5588
S3514		BOCCOLA AUTOLUBR.35X39X40	SELF LUBRIFICATING BUSHING 35X39X40	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE 35X39X40	DOUILLE AUTOLUBRIFIANTE 35X39X40	CASQUILLO AUTOLUBR.35X39X40
S4504		NIPPLO 3/8"-1/4"	3/8"-1/4" NIPPLES	DOPPEL – GEWINDENIPPEL 3/8"-!/4"	MANCHON RÉDUCTEUR 3/8"-1/4"	NIPLE 3/8"-1/4"
YS0066		MANOMETRO R.D100 100BAR INOX	GAUGE R R.D100 100BAR INOX	MANOMETER R.D100 100BAR INOX	MANOMÈTRE R.D100 100BAR INOX	MANÓMETRO R.D100 100BAR INOX
Z_RICAMBI		* = RICAMBI CONSIGLIATI	* = RECOMMENDED SPARE PARTS	* = EMPFOHLENE E-TEILE	* = PIECES DE RECHANGE CONSEILLEES	* = REPUESTOS ACONSEJAIOS

Certificato di installazione/Installation Certificate/Certificat d'installation/Installationsbescheinigung	
Sollevatore a Forbice / Scissor lift / Pont elevateur a ciseaux /Elektrohydraulische Scherenhebebühne	
Tipo/Type/Type/Typ	SN
Portata/Capacity/Portée/Tragfähigkeit	Anno/Year/Année/Jahr

	Da compilare alla fine dell'installazione a cura del tecnico preposto	To be completed by the designated technician at the end of installation	À remplir au terme de l'installation (à la charge du technicien responsable)	Nach Abschluss der Installation durch den zuständigen Techniker auszufüllen			
					YES	NO	NOTE
1	**Controlli generali**	**General Check**	**Contrôle général**	**Allgemeine Kontrolle**			
1a	Etichetta CE presente	CE label affixed	Étiquette CE présente	CE-Kennzeichnung vorhanden			
1b	Portata di sollevamento presente ben visibile	Lifting capacity clearly in view	Portée de levage présente et bien visible	Zulässige Hebelast gut sichtbar			
1c	Libretto di istruzioni presente	Instruction handbook	Notice des instructions présente	Bedienungsanleitung vorhanden			
2	**Controllo sistemazione generale**	**General layout check**	**Contrôle général installation**	**Allgemeine Kontrolle der Aufstellung**			
2a	Idoneità pavimentazione	Suitable floor	Conformité sol	Eignung des Bodens			
2b	Controllo serraggio tasselli fissaggio	Check tightness of the fixing bolts	Contrôle serrage chevilles de fixation	Kontrolle Anzugsmoment der Befestigungsdübel			
2c	Verifica tensione alimentazione	Check supply voltage	Contrôle tension d'alimentation	Kontrolle der Speisespannung			
2d	Verifica pressione eventuale impianto pneumatico	Check pressure in the pneumatic system, if any	Contrôle pression éventuel circuit d'air comprimé	Druckkontrolle eventuelle Pneumatikanlage			
2e	Verifica livellamento delle 2 pedane	Check the levelling of the 2 platforms	Contrôle nivellement des 2 plates-formes	Kontrolle Nivellierung der 2 Fahrschienen			
2f	Verifica liivello olio nella centralina	Check the level of the oil in the control unit	Contrôle niveau d'huile groupe	Ölstandkontrolle in der Pumpe			
2g	Verifica eventuali perdite nel circuito idraulico	Check for leaks in the idraulic circuit	Contrôle éventuel fuites sur le circuit hydraulique	Kontrolle auf eventuelle Leckagen des Hydraulikkreislaufs			
2h	Stato generale dell'azionamento	General drive condition	État général de l'actionnement	Allgemeiner Zustand des Antriebs			
3	**Controllo degli aspetti relativi alla sicurezza**	**Checking the safety aspects**	**Contrôle des aspects relatifs à la sécurité**	**Kontrolle der Sicherheitsaspekte**			
3a	Interuttore generale funzionante	Main switch working	Interrupteur général en état de marche	Hauptschalter funktionstüchtig			
3b1	Pulsante salita e discesa sollevatore funzionante	Lift up/down button working	Bouton de montée et descente élévateur en état de marche	Auf-Ab-Druckknopf der Hebebühne funktionstüchtig			
3b2	Pulsante stazionamento pedane	Platforms parking button	Bouton stationnement plates-formes	Fahrschienenarretiertaste			
3b3	Sicurezze meccaniche funzionanti	Safety devices working	Fonctionnement des sécurités mécaniques	Funktionstüchtigkeit mechanische Sicherheitsvorrichtungen			
3b4	Finecorsa funzionanti	limit switches working	Fonctionnement des fins de course	Korrekt funktionierende Endschalter			
3b5	Pulsante salita e discesa lif table funzionante	Lift Table up /down button working	Bouton de montée et descente élévateur en état de marche	Funktionstüchtigkeit Auf-Ab-Druckknopf Lift Table			
3c	Impianto elettrico completo funzionante	Complete electrical system working properly	Circuit électrique complet et en état de marche	Funktionstüchtigkeit der kompletten elektrischen Anlage			
3d	Fermaruota funzionanti	wheel stops working	Butées de roues en état de marche	Funktionstüchtigkeit der Radsperren			
4	**Controllo funzionamento**	**Checking operation**	**Contrôle fonctionnement**	**Betriebskontrolle**			
4a	Ciclo completo salita discesa a vuoto (sollevatore+lift table)	Complete up/down no-load cycle (lift+lift table)	Cycle complet de montée et descente à vide(élévateur + plate-forme)	Kompletter Auf-Ab-Zyklus ohne Last (Hebebühne + Lift Table)			
4b	Ciclo completo a carico con automezzo	Complete cycle lwith load with vehicle	Cycle complet en charge avec véhicule	Kompletter Zyklus mit Fahrzeug			

Data/Date/Date/Datum:	
Firma e timbro Tecnico installatore/Signature and stamp of the Installing Technician/ Signature et tampon technicien installateur/Unterschrift und Stempel des Installateur	Firma Cliente/Customer's Signature/ Signature client /Unterschrift des Kunden

Certificato di Manutenzione/Maintenance Certificate/ Certificat de maintenance /Wartungsbescheinigung

Sollevatore a Forbice / Scissor lift / Pont elevateur a ciseaux /Elektrohydraulische Scherenhebebühne	
Tipo/Type/Type/Typ	**SN**
Portata/Capacity/Portée/Tragfähigkeit	**Anno/Year/Année/Jahr**

	Da compilare ad ogni manutenzione da parte del tecnico autorizzato	To be completed by an authorised technician each time maintenance is done	À remplir après chaque intervention d'entretien (à la charge du technicien responsable)	Nach jeder Wartung durch den zugelassenen Techniker auszufüllenn			**NOTE** **DESCRIZIONE GUASTI-COMPONENTI SOSTITUTIVI** **DESCRIPTION OF FAULTS-PARTS TO BE REPLACED**
					YES	NO	
1	**Controlli generali**	**General Check**	**Contrôle général**	**Allgemeine Kontrolle**			
1a	Etichetta CE presente /leggibile	CE label affixed	Étiquette CE présente	CE-Kennzeichnung vorhanden			
1b	Portata di sollevamento presente ben visibile	Lifting capacity clearly in view	Portée de levage présente et bien visible	Zulässige Hebelast gut sichtbar			
1c	Libretto di istruzioni presente	Instruction handbook	Notice des instructions présente	Bedienungsanleitung vorhanden			
2	**Controllo sistemazione generale**	**General layout check**	**Contrôle général installation**	**Allgemeine Kontrolle der Aufstellung**			
2a	Controllo serraggio tasselli fissaggio	Check tightness of the fixing bolts	Contrôle serrage chevilles de fixation	Kontrolle Anzugsmoment der Befestigungsdübel			
2b	Verifica livellamento delle 2 pedane	Check the levelling of the 2 platforms	Contrôle nivellement des 2 plates-formes	Kontrolle Nivellierung der 2 Fahrschienen			
2c	Verifica liivello olio nella centralina	Check the level of the oil in the control unit	Contrôle niveau d'huile groupe	Ölstandkontrolle in der Pumpe			
2d	Verifica eventuali perdite nel circuito idraulico	Check for leaks in the idraulic circuit	Contrôle éventuel fuites sur le circuit hydraulique	Kontrolle auf eventuelle Leckagen des Hydraulikkreislaufs			
2e	Stato generale dell'azionamento	General drive condition	État général de l'actionnement	Allgemeiner Zustand des Antriebs			
2f	Stato generale del Sollevatore (pulizia,ingrassaggio,ecc.)	General lift condition (cleanliness,greasing,ecc.)	État général de l'élévateur (propreté,graissage, etc.)	Allgemeiner Zustand der Hebebühne (Reinigung, Schmierung usw.)			
3	**Controllo degli aspetti relativi alla sicurezza**	**Checking the safety aspects**	**Contrôle des aspects relatifs à la sécurité**	**Kontrolle der Sicherheitsaspekte**			
3a	Pulsanti sollevatore funzionanti	Lift buttons working	Boutons élévateur en état de marche	Funktionstüchtigkeit Hebebühnen-druckknöpfe			
3b	Provagiochi funzionante	Play detector working	Bon fonctionnement de le banc d'essai pour le controle des jeux mécanique	Funktionstüchtigkeit Spielkontrolle			
3c	Sicurezze meccaniche funzionanti correttamente	Mechanical safety devices working properly	Bon fonctionnement des sécurités mécaniques	Funktionstüchtigkeit mechanische Sicherheitsvorrichtungen			
3e	Stato dei pattini cdi scorrimento	Condition of the sliding pads	États des patins de coulissement	Zustand der Gleitschuhe			
3f	Impianto elettrico completo funzionante	Complete electrical system working properly	Circuit électrique complet et en état de marche	Funktionstüchtigkeit der kompletten elektrischen Anlage			
3g	Fermaruota funzionanti	wheel stops working	Butées de roues en état de marche	Funktionstüchtigkeit der Radsperren			
4	**Controllo funzionamento**	**Checking operation**	**Contrôle fonctionnement**	**Betriebskontrolle**			
4a	Ciclo completo salita discesa a vuoto (sollevatore+lift table)	Complete up/down no-load cycle (lift+lift table)	Cycle complet de montée et descente à vide(élévateur + plate-forme)	Kompletter Auf-Ab-Zyklus ohne Last (Hebebühne + Lift Table)			
4b	Ciclo completo a carico con automezzo	Complete cycle lwith load with vehicle	Cycle complet en charge avec véhicule	Kompletter Zyklus mit Fahrzeug			

Data/Date/Date/Datum:

Firma e timbro Tecnico Manutenzione autorizzato/Signature and stamp of the Authorised Maintenance Technician/ Signature et tampon technicien d'entretien agréé /Unterschrift und Stempel des zugelassenen Wartungstechnikers	Firma Cliente/Customer's Signature/ Signature client /Unterschrift des Kunden

Dichiarazione di conformità - Déclaration de conformité
Declaration of Conformity - Konformitätserklärung
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Överensstämmande intyg - EG-Conformiteitsverklaring

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42124 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.+39/0522/9431 (r.a.) Fax +39/0522/941997

dichiariamo che il ponte sollevatore modello	*declara, que l'elevador modelo*
déclare que le pont elevateur modèle	*Vi erklærer hermed, at autoløfter model*
hereby we declare that the lift model	*Vi förklarer härmed att billyft model*
hiermit erklären wir, daß die Hebebühne Type	*verklaren hiermee, dat*

SATURNUS EV40JCLT-JCAT

Is suitable to accept PLAY DETECTOR MODEL 547 approved by VOSA

I	è stato costruito in conformità alle direttive 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE e EN1493-2010	ha sido fabricado según las directivas 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE y EN1493-2010	E
F	a été construite en conformité avec les directives 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE et EN1493-2010	er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 2004/108/EØF - 2006/42/EØF - 2006/95/EØF- EN1493-2010	DK
GB	has been manufactured in conformity with the directives 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE and EN1493-2010	är framställt i överensstämelse med bestämelser i RÅDETS DIREKTIV 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE - EN1493-2010	S
D	in Übereinstimmung mit den Richtlinien 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE und EN1493-2010 hergestellt worden ist.	Producten zijn gefabriceerd in overeenstemming met de richtlijn 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE en de daarop volgende veranderingen en aanvullingen en EN1493-2010	NL
PL	zostal wyprodukowany zgodnie z zasadami dokumentów 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE oraz EN1493-2010		

Matricola N° - N° de série -
Serial N° - Maschinennummer

Fascicolo tecnico - Dossier technique
Technical file - Techn. Dokumentation

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi,12
42124 CADE' (Reggio Emilia) Italy

Ente certificatore - Organisme certificateur
Notified body - Prüfsinstitut

CE0044 TÜV
TUV NORD CERT GMBH
45141 ESSEN GERMANY

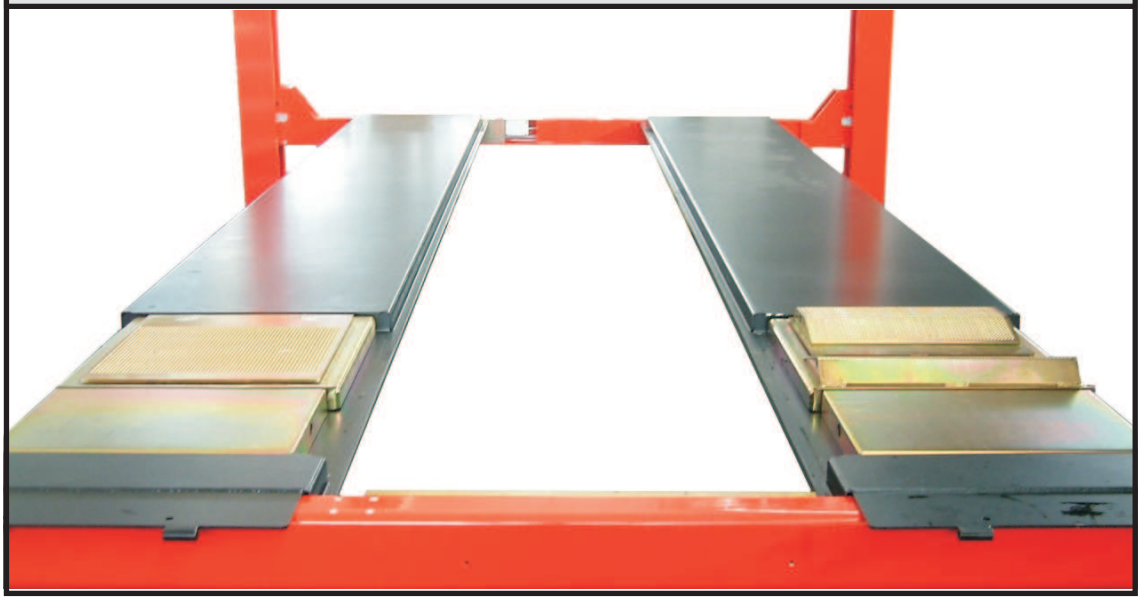
Registrazione Nr. - Enregistrement N°
Registered No. - Zertifikatnummer

44 205 - 10 382857

Cadè, 17/07/2015

Vice president Iori Werter

547



Costruttore **WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.**
Constructeur Via F. BRUNELLESCHI,12
Manufacturer 42124 CADÈ (RE) -ITALY
Hersteller Telefono ++ / +522 / 9431 (r.a.)
Constructor Telefax ++ / +522 / 941997
Fabrikant WEB http://www.wertherint.com
E-mail: sales@wertherint.com

Centro di Assistenza Autorizzato
Centre d'Assistance Autorisé
Authorized Service Centre
Kundendienstcenter
Centro de Asistencia Autorisado

Rev.25.....06/07/2015

INDEX

0 FOREWORD 3

0.1. HOW TO READ AND UTILIZE THIS MANUAL 3

0.2. IMPORTANCE OF THE MANUAL 3

0.3. CONSERVATION OF THE MANUAL 3

0.4. CONSULTING THE MANUAL 3

0.5. UPDATING THE MANUAL 4

0.6. REQUESTING A NEW MANUAL 4

1 GENERAL REMARKS 5

1.1. CHARACTERISTICS 5

1.2. LIMITATIONS ON USE 5

1.3. IDENTIFICATION DATA 6

1.4. SERVICE 6

2 INSTALLATION 7

2.1. TRANSPORTATION OF PLAY DETECTOR 8

2.2. INSPECTION OF COMPONENTS 8

2.3. INSTALLING THE PLAY DETECTOR 9

2.4. CONNECTION TO POWER MAINS 9

2.5. TAKING THE MACHINE OUT OF SERVICE 9

3 DESCRIPTION OF THE PLAY DETECTOR 10

3.1. BEFORE STARTING OPERATION WITH THE PLAY DETECTOR 10

3.2. OPERATION 10

4 SAFETY DEVICES 12

4.1. PRECAUTIONS 12

4.2. SAFETY DEVICE 13

4.3. TROUBLE SHOOTING TABLE 13

5 MAINTENANCE 14

5.1. CONTROLS AND CALIBRATION 14

6 ANNEXES – PARTS LIST 15

0 FOREWORD

0.1. HOW TO READ AND USE THIS MANUAL

This Manual is the official document that provides the necessary instructions for use and maintenance of the Machine to which it refers.

The information contained in the Manual should be considered as truthful and in this connection the Manufacturer may not be held responsible for damage to property or persons due to any use of the Machine other than as indicated in this document.

0.2. IMPORTANCE OF THE MANUAL

This Manual must be considered as integral part of the Play Detector.

The Manual should be kept for the entire useful life of the Play Detector.

The Manual should accompany the Play Detector if sold or transferred. In this case the seller should inform the Manufacturer of the transfer by letter or fax.

In addition to all useful information for operators, the Manual contains in specific chapters all wiring, pneumatic and hydraulic diagrams, for any kind of control, maintenance and repair operations.

0.3. CONSERVATION OF THE MANUAL

The Manual should be kept in a safe place protected from humidity and excessive heat.

Consult the Manual in such a way as not to damage all or part of its contents.

Do not tear pages out of the Manual.

0.4. CONSULTING THE MANUAL

The Manual has been drawn up according to the indications in **Machine Directive 2006/42/CE**

It is basically composed of:

A. The cover page with identification
B. Index of chapters
C. Alphabetical index by subjects
D. Instructions for use of Play Detector.
E. Drawings of single and assembled parts.
F. Tables of Spare Parts
G. Enclosures

A - Cover page

The cover in stiff colored cardboard identifies the Play Detector that this Manual refers to.
The cover contains:

The Manufacturer’s Logo
The type of Play Detector
Identification code
Date of Edition
Version of Play Detector.

B - Index of Chapters

The Index of Chapters lists the topics covered by the Manual.

C - Index

The Index details the Chapters extending the research of subtitles topic by topic.

D - Instructions for use of Play Detector

This part of the Manual provides a detailed description of how the Play Detector functions, the operations to perform to use it properly, instructions for installation, safety recommendations, procedures for intervention of the operator.

E - Drawings of single and assembled parts

This part contains the main construction drawings and assembled drawings relative to the various parts of the Play Detector.

F - Tables of Spare Parts

These Tables, that refer to the drawings provided in the previous chapter, identify the parts of the relative sections indicating the number installed and the recommended number of spare parts for replacement.

G - Enclosures

This part contains all the technical documents relative to the parts purchased from suppliers and used by the Manufacturer in the construction of the Play Detector. References in the text of the Manual will facilitate their consultation.

0.5. UPDATING THE MANUAL

In case of substantial modifications to the Play Detector, the Manufacturer will provide the Customer with a new version of the Manual in which all the modifications to the Machine will be included.

The previous version will then be withdrawn by the Manufacturer in order to ensure the proper congruence between the Play Detector and the Manual.

0.6. REQUESTING A NEW MANUAL

If this Manual should be lost or damaged, the client can request a copy from the Manufacturer.

Please fax the request with identification data of Play Detector shown on the plate applied to its structure. This will incur an administration charge.

1 GENERAL REMARKS

Simple and affordable construction as well as easy use and maintenance are the key element which feature Play Detector and distinguish from other on the market.

These qualities, the result of accurate calculation and engineering, and the use of the most reliable components, make these machines the best that engineering and advanced technology can offer today in this sector.

1.1. CHARACTERISTICS

Max Capacity on each plate	Kg.	1300
Max. stroke platform DX (RIGHT)	mm	± 40
Max. angle platform SX (LEFT)	°	± 10
Max Thrust for each plate	Kg.	800
Minimum inner distance (to be respected according type of lift)	mm	890
Maximum outer distance (to be respected according type of lift)	mm	2020
Weight	Kg.	90
Power supply	V.	230 ±10% / 50 Hz ± 2% and
	V.	24 ±10% / 50 Hz ± 2%
Power	Kw.	3
Maximum oil pressure	Kg/cm	185
Nominal Motors Absorption	A.	8,7
Working temperature	°c	-10 - 55
Humidity		30 - 95%(without condensation)
Noise	dB (A)	Leq (A) < 75

1.2. LIMITATIONS ON USE

The Play Detector cannot be used for vehicles with tracks widths in the range of Min. 1140 mm -Max. 1800 mm.

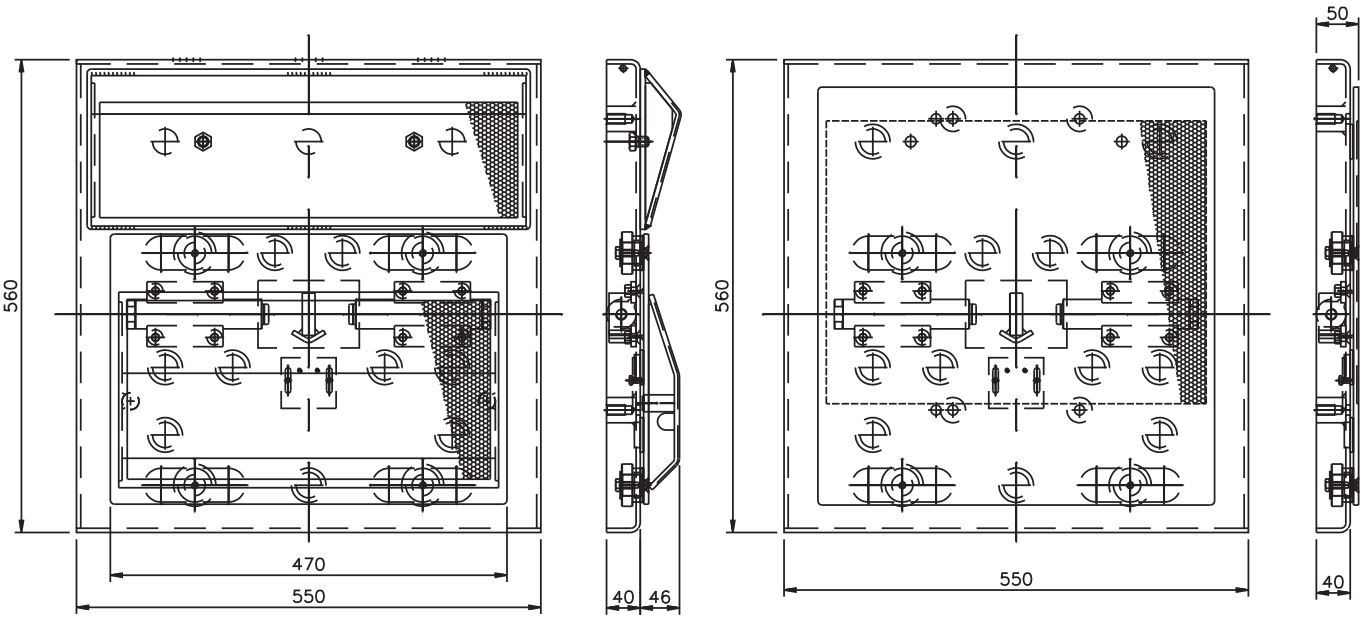
The Play Detector should be used in environments **free of explosion hazards.**

The Play Detector must be housed in an environment having the following characteristics:

- Temperature between -10 and 55 °C
- Humidity between 30 and 95 % without condensation

This Play Detector have been designed and constructed for being used exclusively with vehicle lift manufactured by the company.

PLAY DETECTOR DIMENSIONS

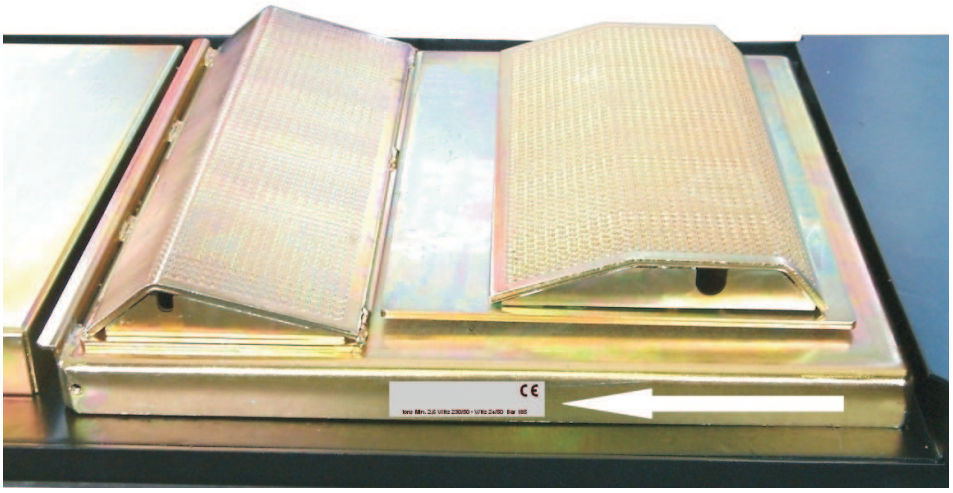


SX
LEFT

DX
RIGHT

1.3. IDENTIFICATION DATA

The identification data for the Play Detector are displayed on an aluminum plate fastened in a readily visible place on the Machine.



See the nameplate position in the following drawing

SX
LEFT

1.4. SERVICE

The Play Detector to which this manual refers is guaranteed by the Manufacturer for a period of 12 months from the date of installation.

Service is guaranteed by the Manufacturer (or local distributor, if any).

2 INSTALLATION

For safe installation of the Play Detector, avoiding risks to third parties as well as to the personnel performing the work, we recommend to follow instruction below:

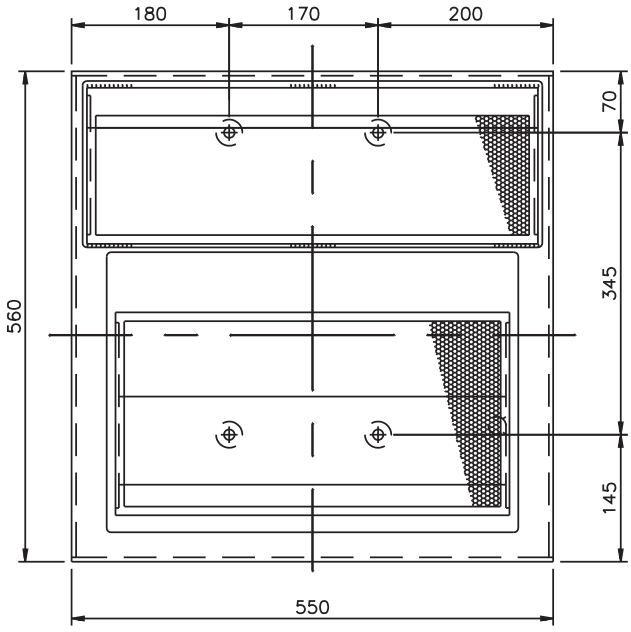
Verify the max pressure of the main hydraulic unit do not exceed 185 bar.

Verify that main supply line could deliver 230V - 50Hz - 1Ph, or 400V - 50Hz - 3Ph.

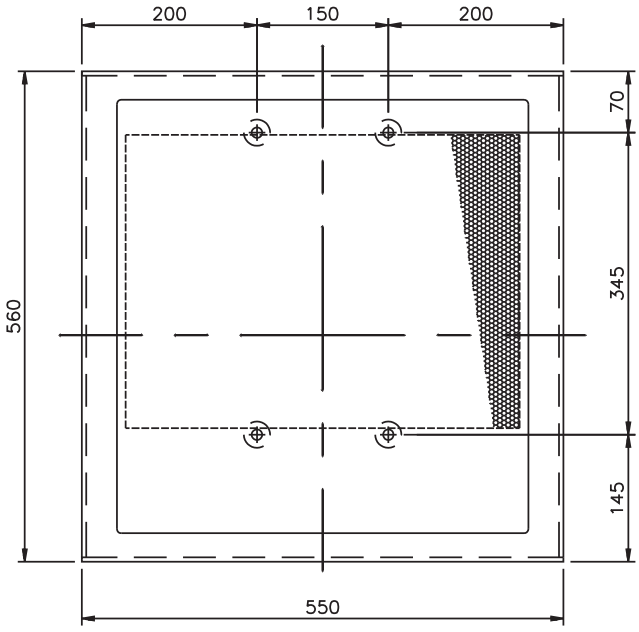
Verify that inside the main control unit could deliver a voltage of 24V 50Hz.

Verify that simple platform (without lifting cilinder) is framed type (fixed with screws to crossmember)

In order to fix both platforms of play detector to main lifting platforms verfy that the following holes are provided in the base surface of each platform's recess:



SX
LEFT

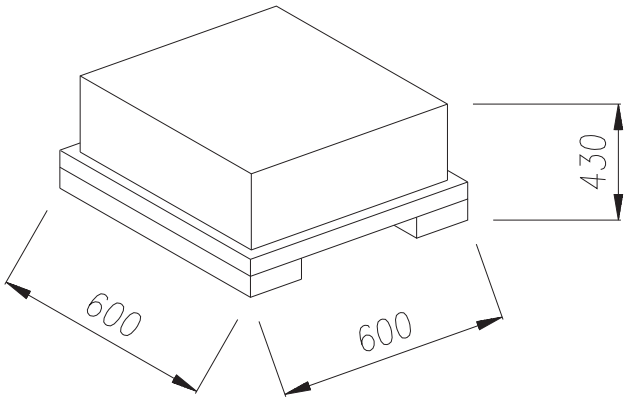


DX
RIGHT

2.1. TRANSPORTATION OF PLAY DETECTOR

All operations of hoisting and unloading the Play Detector must be carried out in full respect of the regulations in effect,

The figures illustrate the method recommended by the Manufacturer for loading and unloading the Play Detectors **in case of delivery without the lift:**



In case of delivery with of 4 post lift the a.m. method is not necessary because the play detector is mounted on lift's platforms.

2.2. INSPECTION OF COMPONENTS

On receipt of the shipment, it is very important to inspect the material received.

Particular attention should be given to:

Documents vs. Goods : no. of packages
Weight and dimensions

Physical state of goods :Condition of packages
Absence of damage

The goods should be inspected with the maximum care in the presence of the carrier because, in spite of the extreme care used by the Manufacturer in the selection of packing materials, there is always the possibility of damage occurring during shipment.

In this connection we point out that the goods are shipped at the buyer's risk, therefore the manufacturer is not responsible for damage during transport.

2.3. INSTALLING THE PLAY DETECTOR

After inspecting the shipment, the play detector can be moved plate by plate by handles, using 2 persons in order to reduce the weight lifted for each of them.

Place platform DX (RIGHT) with only lateral movement on the right side of the vehicle. Verify the efficiency of microswitch (push the lever with roll and hear the click of micro acted).

Place platform SX (LEFT) with steering movement on the left side of the vehicle. Verify the efficiency of microswitch (push the lever with roll and hear the click of micro acted).

Place the control box with handlamp and selector + movement pushbuttons near to the main control box of the lifter to prepare to connect to the main central unit.

Take out the hydraulic rubber hoses and electric cables in order to prepare the connection with electro-valves (either to magnets and to the electro-valve bodies)

Pass rubber hoses from the main central unit where the first flow direction electro-valve is mounted. The supply rubber hose must reach the electro-valve block, as well as the returning rubber hose (or rilsan hose) must be connected to the returning hose of the main lifting unit Make sure all nipless are securely fastened with copper washers.

CAUTION TAKE CARE OF ELECTRIC CABLES

The personnel assigned to perform these operations should make sure no extraneous persons are standing in the way of movement.

2.4. CONNECTION TO POWER MAINS

Connect the main control box of Play Detector near to the main control panel of the lift where the Play Detector is to be mounted.
From lift main control panel must be provided either a 24 VAC – 50 Hz supply (max absorption around 70 VA) , and a 230 VAC – 50 Hz supply fort the handlamp.

Connect ends of microswitches FCDX and FCSX to the right connectors inside the control box. Usually color correspond into color.

Pass cables for electro-valve magnets to reach the position of electro-valve block under the platform designed to house it.

It is up to the user to ascertain that the power mains comply with international and local safety standards. The Manufacturer is not responsible for damage due to "Non-Conformity" of the electrical system. The manufacturer will not be liable for any malfunctioning caused by disturbance from other equipment.

It is essential to make the "*EARTH CONNECTION*", using a 0,03A differential switch, and checking its correct functioning (W) by means of an appropriate measuring device.

2.5. TAKING THE MACHINE OUT OF SERVICE

In order to facilitate disposal of the different play detector components, they should be sorted into categories. Consider the units to be special waste that must be disposed of by specialized companies in compliance with current regulations.

3 DESCRIPTION OF THE PLAY DETECTOR

3.1. BEFORE STARTING OPERATION WITH THE PLAY DETECTOR

Verify the right direction of rubber hoses to cylinders in each platform DX (RIGHT) and SX (LEFT).

Use a male-male ¼" nipple to connect both sides of rubber hoses either in platform DX (RIGHT) and SX (LEFT). As for particular configuration of cylinders this operation looks like to load oil into the complete circuit enabling a first air circuit bleeding. Test the direction of movement using the headlight lamp.

Push one button firmly for 5-10 seconds, then release it up to the motor stop. Push the other button for 5-10 seconds, then release it up to the motor stop. Repeat the operation for 2-3 times so the circuit is completely loaded and bleed from air. Repeat the operation also by switching the handlamp selector from DX (RIGHT) to SX (LEFT).

Open the male-male ¼" nipple and fix both ends of rubber hoses to each of hydraulic cylinder in platform DX (RIGHT). Repeat the operation in hydraulic cylinder platform SX (LEFT).

Make sure the connection of each platform DX (RIGHT) and SX (LEFT) to the main lifter platform are well tightened, as well as connection of both main lifter platforms to both crossmembers.

You are now ready to operate with the play detector.

3.2 OPERATION

Make sure that nobody is on board the vehicle to be lifted. No bystanders are accepted nearby or under the operation area of play detectors and lifter.

Make sure that no tools or parts are placed on both sliding plates of play detector.

Make sure that lift is placed in a locked position in each column, to ensure not to work on stressed lifting cables

In case of error message and block on the control unit, check with care to ascertain the causes of the interruption and remove them before starting the control unit again. Contact the personnel responsible for the Play Detector, if necessary.

On the handlamp you can find 2 pushbuttons and a selector.
Each of the pushbuttons are able to provide either one movement in one direction by pushing and the opposite movement by releasing.
The other pushbutton is able to provide with reverse movement.
These pushbuttons act on solenoid C13 and C14 (see electric scheme annexed)

Selector CTP is able to provide DX (RIGHT) or SX (LEFT) selection.
The selector acts on solenoids C11 and C12 (see electric scheme annexed).

By standing under a lifted vehicle switch on the lamp by using one pushbutton.
Press a mouvement button, the platform will move to the end stroke, then release.
The platform will slide back to its centered position automatically.
Then push the other pushbutton firmly, the platform moves in the oppisite direction,then release.
The platform will slide back to its centered position automatically.

By selecting the other platform with the selector on the handlamp you prepare the other examinations.
Repeat previous operation to act on other platform.

The sliding platform which test the steering clearances consists of one fixed platform and one sliding platform.
The sliding platform is performing a tyre reaction similar to those of a steering movement, without using the steering wheel in the vehicle cabin.

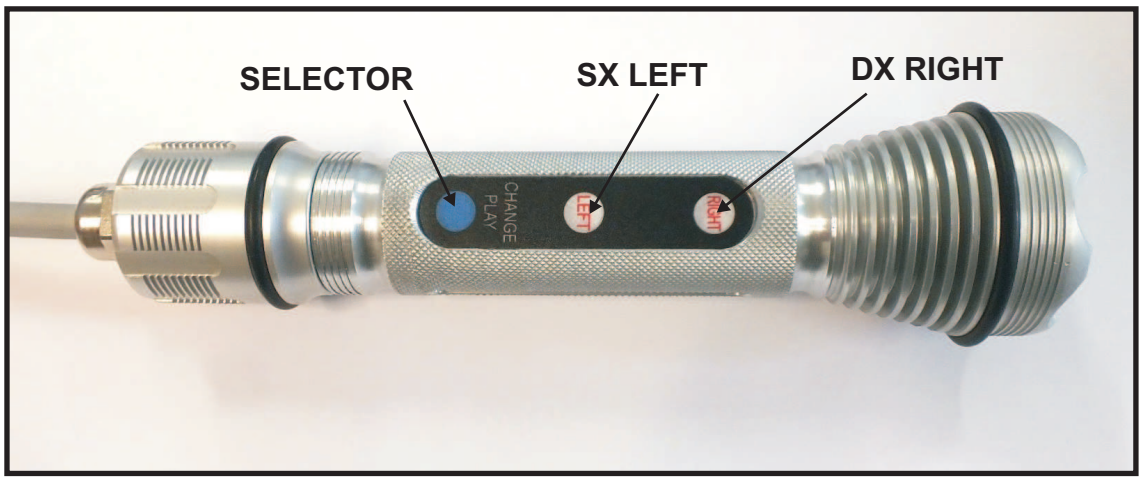
The sequence of operation shall be in accordance with the current issue of:

THE MOT INSPECTION MANUAL Car and Light Commercial vehicle Testing

Do not climb on or off the raised vehicle without using appropriate ladders.

Do not perform tests on the motor or do anything else that could apply traction to the wheels.

Do not load the vehicle with tools or parts that could increase its weight beyond the capacity of the Play Detector



4 SAFETY DEVICES

The Play Detector has been manufactured in compliance with the provisions issued by "Machine Directive 98/37/CEE" and all the following harmonized standards

4.1. PRECAUTIONS

For the safety of the Play Detector and that of the operator using it, the following general rules are provided for correct operation:

- The Play Detector should be under the control of authorized personnel only.

It is important to remember that mobile elements of the Machine are potentially dangerous for possible crushing, pinching and shearing of human body, such as hands, arms, feet, legs, head, either for operators as well as for anyone nearby the machine.

The danger of crush injuries particularly concerns:

A. Persons working under the elevated vehicle, therefore it is required that the operator at the Control Panel have complete visibility of the zone.

The speed of descent of the lift is, slow as compared to the reaction time of an operator, so that he has time to remove the limb without injury.

B. Hands and fingers of operator which is performing the test.

- Make sure the load to be hoisted does not exceed the maximum nominal capacity of the play detector.
- Before hoisting the load, make sure the turning wheels of the vehicle are straight, if the case occurs.

Locate the left wheel of the vehicle into the V recess of steering plate SX (LEFT)

- The work area should be free of unauthorized personnel.

Do not apply external forces on the raised vehicle (Traction, lifting, etc.)

Check the stability of the vehicle in the raised position before any kind of operation.

4.2. SAFETY DEVICE

The Play Detector has been designed to function with ample safety margins thanks to the devices provided by the Manufacturer.

Never disconnect the safety devices for any reason. Otherwise the Manufacturer will not be responsible for any damage to property or persons caused by similar negligence.

The main devices provided are the following:

- Fixed flow limiter (to limit max cylinder speed).
- Mechanical stops at the end of each plate stroke.
- Hydraulic cylinders with overload valve.

4.3. TROUBLE SHOOTING TABLE

SYMPTOM	CAUSE	REMEDY
Plate DX (RIGHT) or SX (LEFT) do not return to centered position, but remains at one end of the stroke.	Fault in either microswitch FCDX or FCSX.	The microswitch could be broken in some inner contacs (it has 2 contact NC).
	Position of microswitch is missed.	Open both plates as described in chapter 5. and verify tightening of microswitch onto main play detector body.
		Verify whether the position of sliders acting on the microswitch is in the correct position, or adjust it.
	Fault in the solenoid C13 or C14.	Check connection on board of solenoid valves C13 and C14, or into the main connector of handlamp.
Platforms are sliding very slowly, even without load.	Dirty part into the orifice at the returning hoses from aluminium solenoid block.	Unscrew nipple ¼" from delivery hose from aluminuim block (made in RILSAN plastic). There is inside a small black screw M8 with an hexagonal female key, which has an orifice diameter 0,8 mm. Check whether this orifice is free or has some dirty part which create obstacle to oil flow.
One platform is working regularly, the other doesn't work at all.	Problem in the handlamp selector. It doesn't switch on C11 and C12	Check whether with selector on handlamp you hear the "tic" which signals the on-switching of both C11 and C12. Check connection on board of solenoid valves, or into the main connector of handlamp.
Both plate work in one direction only.	One pushbutton is broken or contacts are failing.	Open the handlamp and verify the pushbutton and its contacts.

5 MAINTENANCE

Thanks to the simplicity of construction and operation of Play Detector, it requires very little maintenance.

It should be sufficient to follow the few simple rules in this chapter to ensure reliable performance in time.

The play detector could have dirty parts even above or under the sliding platforms.
For this reason it is required to clean and inspect the surface under sliding plate every 6 months.

1) Unscrew the 4 screw under each main lifting platform which fix the play detector to them.
2) Unscrew the 4 screw on sliding rollers inside transversal guides. Rollers are now free to be removed as well as the sliding plate.
3) Remove the sliding plate and clean the surface, taking care of support face of plastic pads which work on the sliding plate. Remove any dust or other parts which could scratch the plastic pad.
4) Clean the rollers sliding into transversal guides, removing any old grease or dust on it.
5) Grease the dismounted part as little as you can (grease is able to capture dust or other hard parts which could damage plastic pads and rollers.
6) Mount again the sliding plate into provided position, mount the sliding plastic rollers, and fix with 4 screws and washer. Then put the plate into the main plate recess and tighten the last 4 screw from underneath the main lifting platform.

Check that other electrical and mechanical parts are in good condition, clean and suitably greased. Check that the paint is in good condition and that there is no rust.

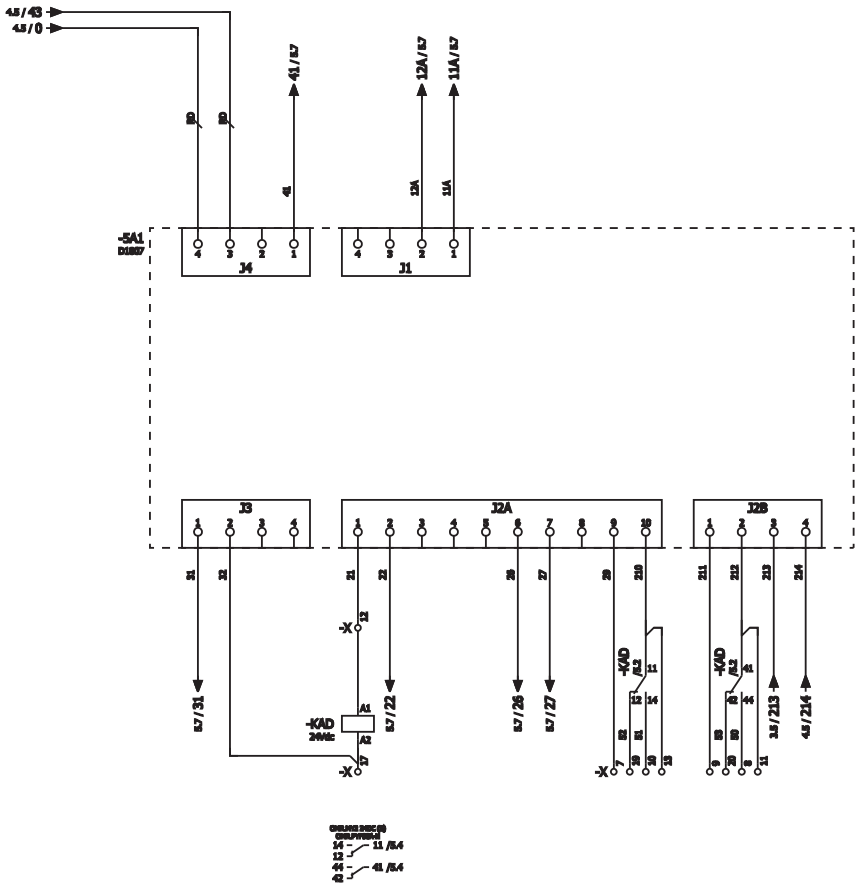
CAUTION !
WHILE DISPOSING USED OILS AND LUBRICANTS REFER TO THE LOCAL RUNNING REGULATION.

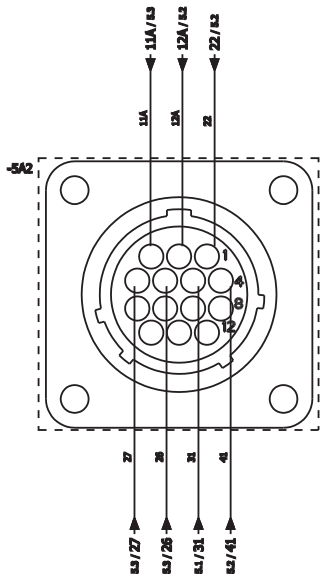
5.1. CONTROLS AND CALIBRATION

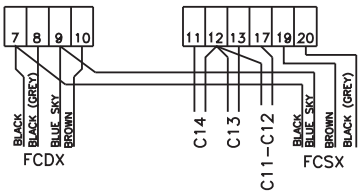
The following checks must be made periodically during the maintenance:
check the solenoid connectors whether correctly fixed on the main body of them solenoids.
Check all hydraulic connections.
Verify if the centered position of each sliding plate DX (RIGHT) and SX (LEFT) is maintained with both pushbuttons.
Check that all internal electric connections are secured correctly.

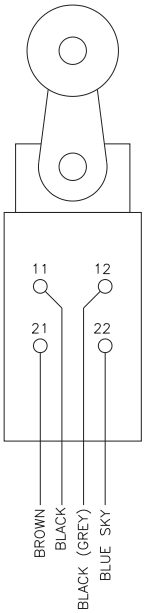
6 ANNEXES – PARTS LIST

WIRING DIAGRAMS AND HYDRAULIC

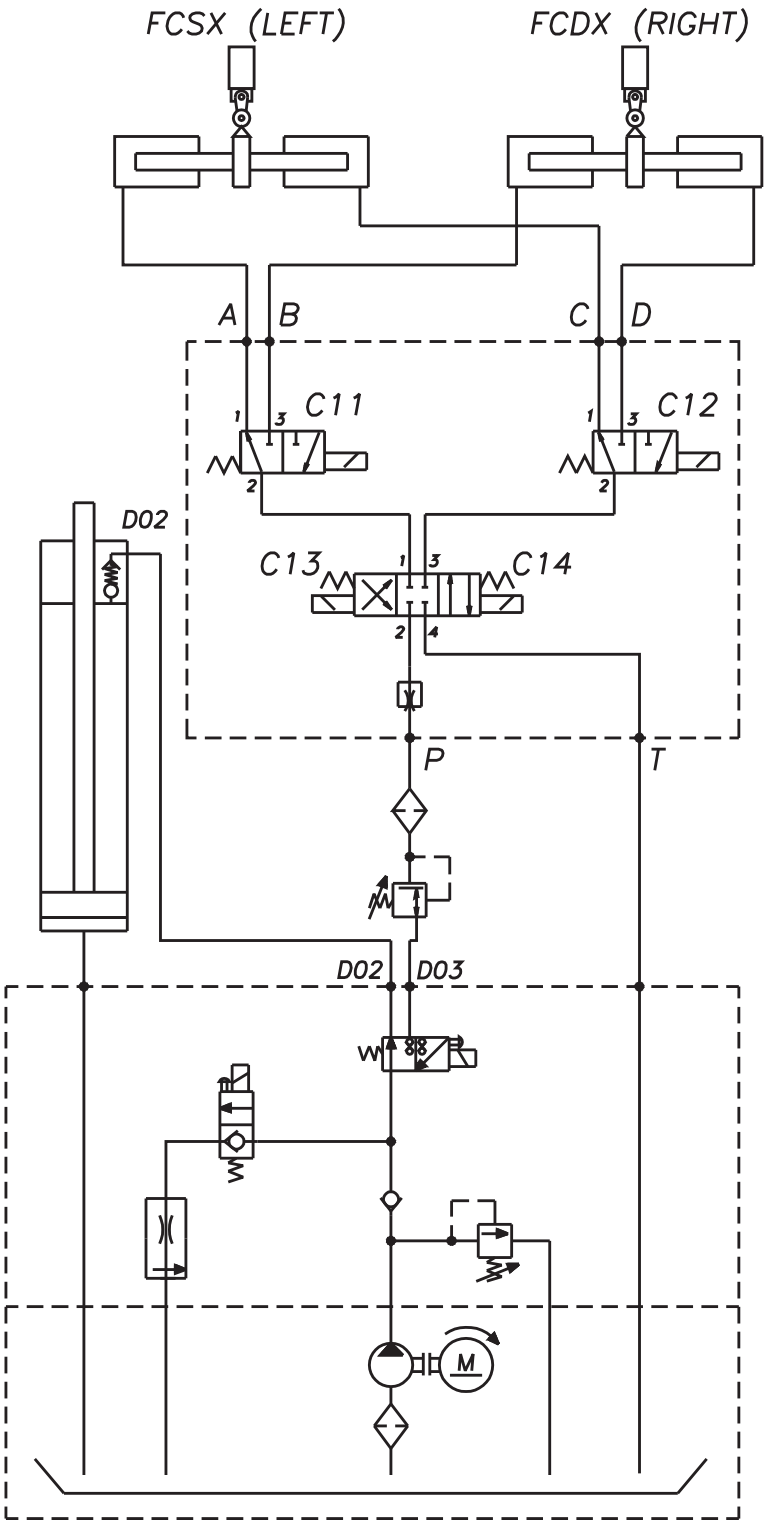




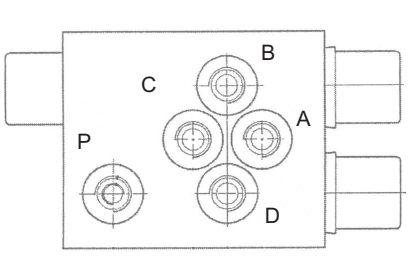


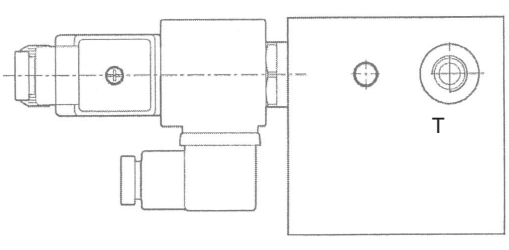


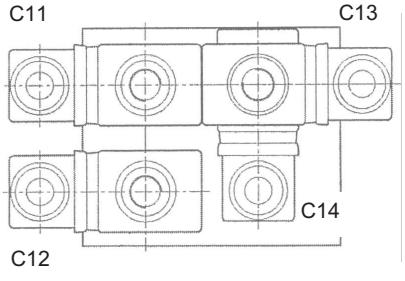
HYDRAULIC CIRCUIT DIAGRAM

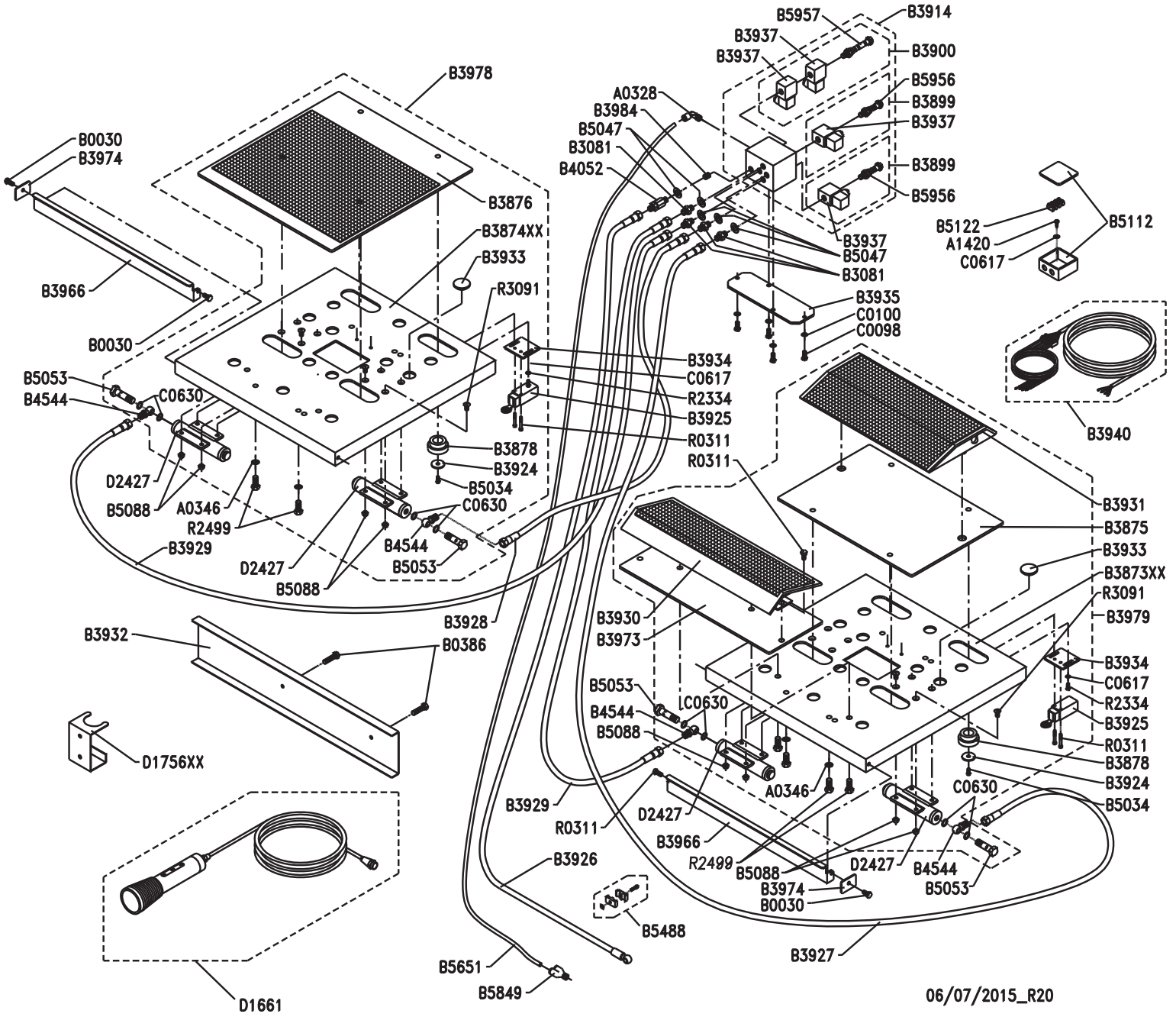


FCDX	Microswitches
FCSX	Microswitches
C11	Solenoid valve
C12	Solenoid valve
C13	Solenoid valve
C14	Solenoid valve








B5957
B3914
B3937
B3937
B3900
B5956
B3899
B3937
B3899
B5956
B3937
B5047
B3081
B3935
C0100
C0098
B5122
A1420
C0617
B5112
B3940
B3978
B3876
B3874XX
B3933
R3091
B0030
B3974
B3966
B0030
B5053
B4544
C0630
B3934
C0617
R2334
B3925
R0311
B3878
B3924
B5034
C0630
D2427
B5088
A0346
R2499
B4544
B5053
D2427
B5088
B3929
B3928
R0311
B3931
B3875
B3933
B3873XX
R3091
B3979
B3930
B3973
B3934
C0617
R2334
B3925
R0311
B3878
B3924
B5034
B3932
B0386
D1756XX
B5053
B4544
B5088
C0630
A0346
C0630
B3929
R0311
D2427
B3966
R2499
B5088
D2427
B4544
B5053
B3974
B0030
B3926
B5488
B3927
B5651
B5849
D1661
06/07/2015_R20

Part Code	Sugg.	Description
A0328		“L” MALE CONNECTION G1/4" Ø8
A0346		WASHER 12 X 24 UNI 6592
A1420		SCREW 6X12 8.8 UNI 5739
B0030		SCREW TE M8X16 UNI 5739
B0386		SCREW M8X40 UNI 5739
B3081		1/4" NIPPLES
B3873XX		LEFT SHEET PLAYDETECTOR
B3874XX		RIGHT SHEET PLAYDETECTOR
B3875		LEFT FLOWING PLATE
B3876		RIGHT UPPER COVER
B3878	*	WASHER SLIDING
B3899	*	COMPLETE ELECTRO-VALVE
B3900	*	COMPLETE ELECTRO-VALVE
B3914	*	COMPLETE MANIFOLD
B3924		WASHER Ø12X36 UNI 6592
B3925	*	MICROSWITCH TYPE PIZZATO FR 1115-1
B3926	*	PRIMARY HOSE
B3927	*	A HOSE
B3928	*	B HOSE
B3929	*	D HOSE
B3930		LEFT UPPER FIXED COVER
B3931		LEFT UPPER FLOWING COVER
B3932		HOSE CASING
B3933	*	SLIDE PAD
B3934		MICROSWITCH SUPPORT
B3935		MANIFOLD SUPPORT
B3937	*	SOLENOID VALVE COIL
B3940	*	ELECTIC CABLES KIT
B3966		PROFILE
B3973		LEFT FIXED PLATE
B3974		WASHER

B3978		COMPLETE RIGHT PLAY DETECTOR PLATE
B3979		COMPLETE LEFT PLAY DETECTOR PLATE
B3984	*	SCREW M8X8 UNI 5923 WITH HOLE Ø0,8
B4052	*	OIL FILTER
B4544		EYE FITTING 1 / 4- 1/4 M
B5034		SCREW M8X12 UNI 5933
B5053		SCREW 1/4
B5047		GASKET WITH 1/4" SEAL
B5088		NUT M8 UNI 7474
B5112		CONNECTOR BLOCK
B5122		TERMINAL BOARD
B5488		DOUBLE COLLAR BODY 1/4
B5651	*	RECOVERY PIPE
B5849		QUICK “Y” CONNECTION M1/4"-Ø8 S6450
B5956	*	VALVE V3DS-2P
B5957	*	VALVE V3DS-3P
C0098		SCREW M8X20 UNI 5739
C0100		WASHER Ø8,4X17 UNI 6592
C0617		WASHER Ø6,4X12,5 UNI 6592
C0630		COPPER WASHER Ø14X18
D1661	*	COMPLETE HANDLAMP WITH CABLE
D1756XX		HANDLAMP COUPLER
D2427		CYLINDER
R0311		SCREW 5X30 UNI 5931
R2334		SCREW M6X8 UNI 5931
R2499		SCREW M12X20 UNI 5739
R3091		SCREW M8X20 UNI 5933
Z_RICAMBI		* = RECOMMENDED SPARE PARTS

GARAGE EQUIPMENT ASSOCIATION LIMITED
2/3 Church Walk, Daventry, Northamptonshire NN11 4BL UK
tel: +44 (0) 1327 312616 fax: +44 (0) 1327 312606
email: info@gea.co.uk website: www.gea.co.uk

CERTIFICATE OF ACCEPTANCE

PLAY DETECTORS FOR TESTING STEERING & SUSPENSION

Play Detector Make and Model:

OMA SpA 547 & 547I

Suitable to test:

Classes IV & VII

Service Period:

12 monthly

Must only be used when part of an Automated Test Lane (ATL)

This is to certify that the above Play Detectors meet the requirements of the VOSA 2005 MOT Play Detector Specification. They are therefore acceptable for performing steering and suspension tests when part of an Automated Test Lane (ATL).

8 November 2005

Chief Executive **Date**

For and on behalf of the Garage Equipment Association (GEA), administrators of the VOSA equipment approval scheme

For Manufacturers/Importers use

I certify that the test equipment of the above make and model, bearing the serial number: .....

is installed in VTS No: ..... and is suitable for MOT testing.

Name .....

Address .....

.....

Postcode .....

Name ..... Position .....

Signature ..... Company .....

WE SUPPORT Ben
Registered in London No. 2891852

Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Samsverserklæring - Överensstämmande intyg
EG-Conformiteitsverklaring

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42124 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

con la presente dichiariamo che
déclare par la presente que
hereby we declare that the
hiermit erklären wir,
por la presente declara,
Vi erklærer hermed,
Vi erklærer herved,
Vi förklarer härmed
verklaren hiermee,

547

I	è stato costruito in conformità alle direttive 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE	ha sido fabricado según las directivas 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE	**E**
F	a été construite en conformité avec les directives 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE	er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 2004/108/EØF - 2006/42/EØF - 2006/95/EØF	**DK**
GB	has been manufactured in conformity with the directives 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE	är framställt i överensstämelse med bestämelser i RÅDETS DIREKTIV 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE	**S**
D	in Übereinstimmung mit den Richtlinien 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE	Producten zijn gefabriceerd in overeenstemming met de richtlijn 2004/108/CE - 2006/42/CE - 2006/95/CE	**NL**

Matricola N° - N° de série -
Serial N° - Maschinennummer

Fascicolo tecnico - Dossier technique
Technical file - Techn. Dokumentation

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi,12
42124 CADE' (Reggio Emilia) Italy

Cadè, 06/07/2015

Vice president Iori Werter